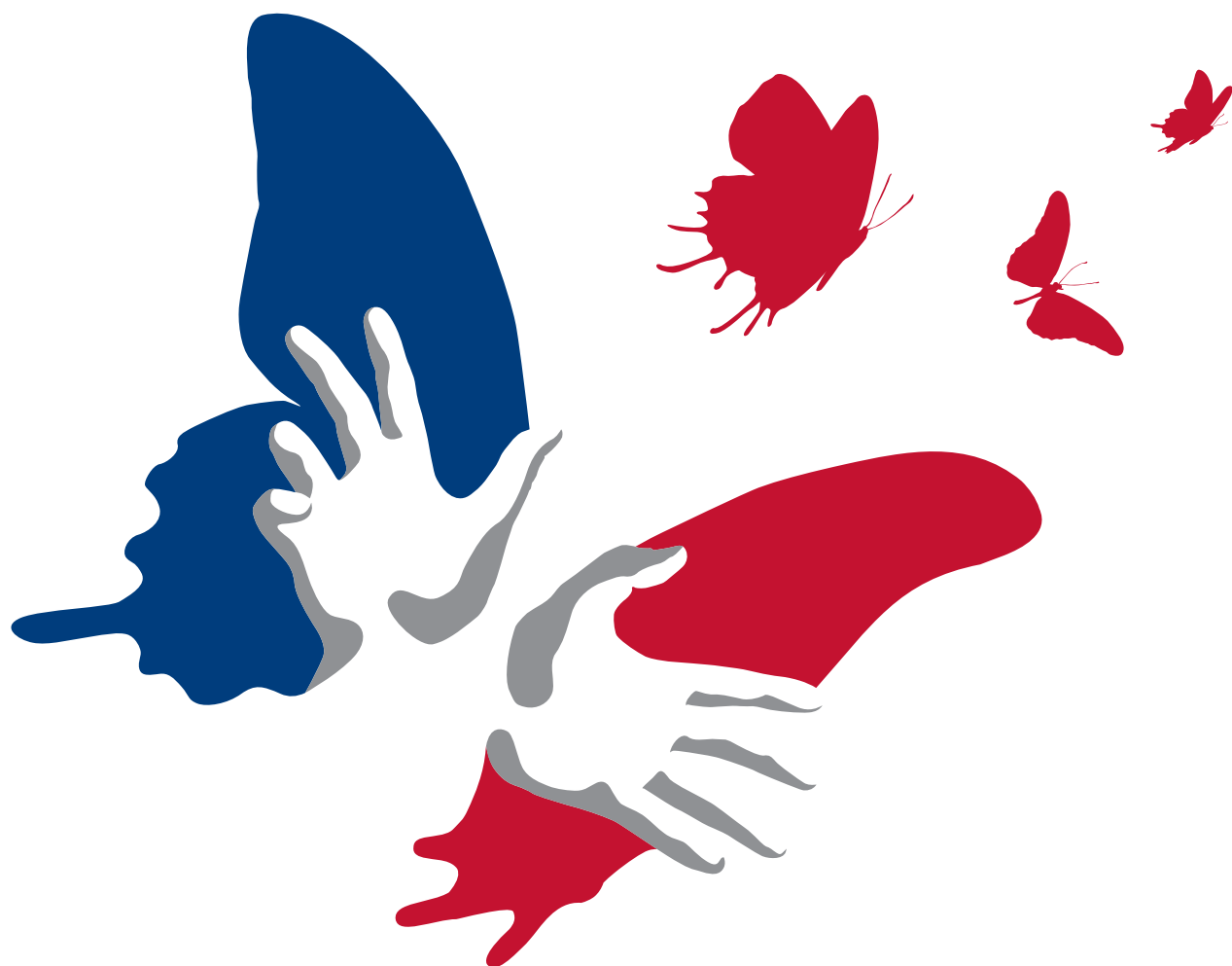




Francijas pavasaris

UN PRINTEMPS FRANÇAIS

LATVIJA 07 LETTONIE

21.marts - 21.jūnijs

21 mars - 21 juin

Sommaire / Saturs

Message de la Présidente de la République de Lettonie / Latvijas Valsts prezidentes Vairas Viķes-Freibergas ievadvārds	06
Message du Président de la République française / Francijas Republikas prezidenta Žaka Širaka ievadvārds	08
Message de Madame Simone Veil, Présidente d'honneur / Festivāla Goda prezidentes Simonas Veilas ievadvārds	10
Message de Monsieur Imants Lancmanis, Président d'honneur / Festivāla Goda prezidenta Imanta Lancmaņa ievadvārds	12
Avant-propos de l'Ambassadeur de France / Francijas vēstnieka Latvijā Andrē Žana Liburela ievadvārds	14
Avant-propos de l'Ambassadeur de Lettonie / Latvijas vēstnieka Francijā Rolanda Lappuķes ievadvārds	16

Un Printemps Français / Francijas pavasaris Latvijā 18

Présentation du festival / Par festivālu	20-21
Les relations franco-lettonnes dans l'histoire / Francijas un Latvijas kultūras sakaru vēsture	22
Bordeaux / Bordo pilsēta	26
Lyon / Lionas pilsēta	28
Événements emblématiques / Īpašie notikumi	
 Logique de la poésie : structure et poétique des dāinas lettonnes, de Vaira Viķe Freiberga / Dzejas loģika: dainu struktūra un poētika. Vaira Viķe Freiberga	30
 La tournée du Cirque désaccordé / Jaunā cirka trupa	32-35

Les Arts de la Scène / Spēles māksla un mūzika 36

La Damnation de Faust / Dramatiskā leģenda „Fausta pazudināšana”	38
On danse / Mūsdienu dejas izrāde <i>On danse</i>	40
La Voix humaine, de Francis Poulenc / Fransisa Pulenka opera „Cilvēka balss”	42
La musique de Pierre Henry / Pjēra Anrī mūzika	44
Pierre Bastien / Pjērs Bastjēns	46
D'après nature, de Philippe Quesne / Filipa Kena izrāde „Kā dabā”	47
Spectacles-rencontres : Benat Achiary et groupe Putni / Franču un latviešu mūziķu tikšanās. Benā Ašiarī un grupa „Putni”	48
Spectacles-rencontres : Christian Vieussens et Valdis Muktupavels / Franču un latviešu mūziķu tikšanās. Kristians Viesens un Valdis Muktupāvels	48
Laurent Korgia / Vijolnieks Lorāns Korsia	49
Sekel et Chonic(s) / Grupas <i>Hors Série</i> izrādes „Sekels” un „Hronika(s)”	50
Anne Gastinel / Čelliste Anna Gastinela	51
Quintette Armaiti / Kvintets <i>Armaiti</i>	52
Renaud Capuçon et Andris Nelsons / Vijolnieks Reno Kapisons un diriģents Andris Nelsons	53
Laurence Equilbey / Diriģente Loransa Ekilbē	54
Sébastien Rouland et Roger Muraro / Diriģents Sebastians Rulāns	55
Lo'Jo / Grupa <i>Lo'Jo</i>	56
Les Frères Belmondo / Brāļi Belmondo	57
Vanessa Wagner / Pianiste Vanesa Vāgnere	58
Quatuor Ysaye / Kvartets <i>Ysaye</i>	59

Magic Malik / <i>Magic Malik</i> . Franču džeza dienas	60
Soirée de musique romantique française : Jelena Borele et Aivars Broks /	
Franču romantiskās mūzikas vakars. Jelena Borele un Aivars Broks	61
Groupe folklorique de Seebach / Sēbahs folkloras kopas vizīte	61
Les Créatures, de Thierry Malandain / Tjeri Malandēna balets „Radišana”	62
Grand Six / <i>Grand Six</i> . Franču džeza dienas	64
Don Juan / Baroka dejas izrāde „Dons Žuans jeb Pētera dzīres”	65
François Espinasse / Ērgelnieks Fransuā Espinass	66
Fin d'été à Baccarat / Teātra izrāde „Vasaras beigas Bakkarā”	66
Dzrinta Erliha / Pianistes Dzintras Erlihas koncerti	67
Birdy Nam Nam / Grupa <i>Birdy Nam Nam</i>	68
Weeper Circus / <i>Weepers Circus</i> izrādes	69
Cécile Verny / Sesila Verni. Franču džeza dienas	70
Ecole de Musique de la communauté de l'Estuaire de la Dives /	
Dīves Estuāra komūnas Mūzikas skolas koncerti Jūrmalā	70
Marija Naumova et l'orchestre d'accordéons de Daugavpils /	
Marija Naumova kopā ar Daugavpils akordeonistu orķestri	71
Eloge du verbe et de la musique, avec l'ensemble Marin Marais /	
Vārda un Mūzikas slavinājums. Marēna Marē baroka mūzikas ansamblis	72
Ensemble Pierre Robert / Pjēra Robēra ansamblis	73

Les Arts Visuels / Vizuālā māksla **74**

Un Regard Fauve / Izstāde „Fovisma skats”	76-79
Conférence : le fauvisme et l'art letton / Konference „Fovisms un latviešu māksla”	79
Les échos du fauvisme : la peinture lettonne au XX ^{ème} siècle /	
Izstāde „Fovisma atskaņas: Latviešu glezniecība 1910-1980”	80
Philippe Halsman. Photographies, figures françaises 1934-1960 /	
Filips Halsmans. Fotogrāfijas, franču personības 1934-1960	82
Paysages de Provence / Izstāde „Provansas ainavas”	84
Vie Privée / Foto izstāde „Privātā dzīve”	86
Fraîcheur de vivre / Video izstāde „Dzīvošanas spirtums”	88
Urbanologica / Modernās mākslas projekts „Urbanalōģika”	89
VidéoFresnoy – productions//projections / Ceļojošā video izstāde <i>VidéoFresnoy</i>	90
La porcelaine de Sèvres / Sevras porcelāna izstāde	92
Fait en France / Mūdienu mākslas izstāde „Radīts Francijā”	93
Trajectoire 4, No ghost just a shell / <i>No Ghost just a shell</i> projekts ciklā Trajektorijas 4	94
Atelier créatif E(š)an(ž)E / Radošā darbnīca „E(š)an(ž)e”	95
Rencontres. Visages / Tekstiliju izstāde <i>Rencontres. Visages</i>	96
Exposition Guerlain / Izstāde par <i>Guerlain</i> namu	97
Au-delà du vêtement / Video projekts „Tālāk par apģērbu”	98
La nuit des musées : c'est la vie ! / Muzeju nakts: <i>C'est la vie!</i>	
Photographies, de Jérémie Buchholtz / Žeremi Buholta izstāde „Fotogrāfijas”	100
Expositions de Joëlle Dumont et Danielle Bugart / Žoelas Dumonas un Danielas Burgartas darbu izstāde	100
Les reflets, exposition photographique / Fotogrāfiju ekspozīcija <i>Les Reflets</i> Jūrmalas pilsētvidē	101
Les lieux légendaires de Bretagne / Izstāde „Bretoņas leģendārās vietas”	102
The Hand / „Rokas”. Meliha Ohanjana videoinstalācija	103
Les Jardins de Versailles / Izstāde „Versaļas dārzi”	103
Echange et ateliers / Strasbūras Dekoratīvās mākslas skolas radošās darbnīcas	104
Art + communication / Festivāls „Mākslas + Komunikācijas”	105
Festival LabiChampi / <i>LabiChampi</i> , dzīvās un augošās kultūras svētki Karostā	105
Saint Etienne à Riga – Art, communication, design / Sentetjēna Rīgā – māksla, komunikācija, dizains	106
Expositions de Laurent Lhotellier et Eric Duval / Lorāna Divāla un Ērika Loteljē darbu izstāde	107
La Touche française / Izstāde „Franču pieskāriens”	107

Cinéma / Kino 108

Rétrospective Truffaut / Fransuā Trifo filmu retrospekcija	110
Rétrospective Michel Ocelot / Mišela Oselo filmu retrospekcija	112
Les chefs-d'œuvre du cinéma français / Franču kino šedevri	114
Cycle de conférences sur le cinéma français / Lekciju cikls par franču kino	115

Conférences, littérature et coopération / Konferences, literatūra un sadarbība 116

Regards croisés franco-lettons sur l'Europe. Les représentations des identités européennes et le défi de l'élargissement / Viedokļi un krustpunkti: Francijas – Latvijas reprezentācija un izaicinājumi saistībā ar ES paplašināšanos	118
Exposition William Blake et visite d'éditeurs français / Izdevniecības William Blake & Co izstāde un franču izdevēju vizīte	120
Rencontre avec l'écrivain Jean-Paul Kauffmann / Tikšanās ar rakstnieku Žanu Polu Kofmanu	121
Rencontre avec l'écrivain Jean Echenoz / Tikšanās ar rakstnieku Žanu Ešenožu	121
Résidence à la maison des écrivains de Ventspils / Franču rakstnieki Ventspilī	122
Le dernier Barthes : modernité et littérature, par Eric Marty / Pēdējais Barts: modernisms un literatūra	123
La roseraie du Val-de-Marne au château de Rundale / Valdemarnas rozārijs Rundāles pilī	124
Les lins bleus / Tekstīliju izstāde „Zilie lini”	126
Les bibliothèques lettonnes se mettent à l'heure française / Latvijas bibliotēkas Francijas ritmā	127
Publication d'ouvrages français traduits en letton / Franču rakstnieku darbu tulkojumi latviešu valodā	127
Les contes des couleurs d'Imants Ziedonis / Septiņas Imanta Ziedoņa Krāsainās pasakas	128
Mission Jules Verne : le tour de Lettonie en 8 Jours / Žila Verna misija „Astoņās dienās apkārt Latvijai”	130
Etudier à l'heure française / Studiju iespējas Francijā	131
Une histoire pour les citoyens d'Europe ? / Konference „Viena vēsture Eiropas iedzīvotājiem?”	132
Exposition des fonds de la bibliothèque académique de Lettonie / Konference „Marsels Prusts un Kabūras pilsēta”	133
Marcel Proust et la ville de Cabourg / Izstāde no Latvijas Akadēmiskās bibliotēkas fondiem	133

Economie / Ekonomika 134

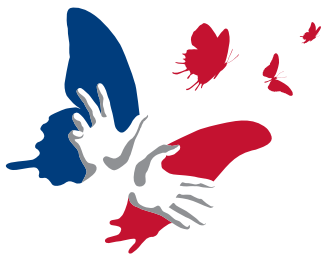
Les relations économiques franco-lettonnes / Latvijas un Francijas ekonomiskie sakari	136
Un Printemps français pour un nouvel essor des relations économiques franco-lettonnes / Francijas pavasaris jaunam Francijas-Latvijas ekonomisko attiecību uzplaukumam	138

Mode et Gastronomie / Mode un gastronomija 140

Débats et conférences autour de la mode / Diskusijas un lekcijas par modi	142
La gastronomie française / Franču virtuve	144
Le vin de Bordeaux mis à l'honneur / Bordo vīna godināšana	145
Le festival de la gastronomie / Gastronomijas festivāla noslēgums. Gastronomijas diena	146

Organisation, Partenaires, Remerciements / Organizatori, Partneri, Pateicības 148

Organisation / Organizatori	150
Partenaires / Partneri	154
Mécènes / Festivāla atbalstītāji	162
Partenaires médias / Informatīvie atbalstītāji	164
Remerciements / Pateicības	166



Le printemps 2007 entrera dans l'histoire de la Lettonie comme un « Printemps français ». Il laissera s'épanouir en Lettonie tout un bouquet de fleurs de la culture française – concerts, livres, expositions, débats, spectacles de cirque – ceci dans un pays sœur de la France dans une Europe démocratique enfin réunie. La culture et l'art sont les valeurs durables de la civilisation qui survivent aux empires, aux régimes, aux hommes politiques de leur époque, qui ne connaissent pas de bornes – ni temporelles, ni spatiales. La culture et l'art sont au cœur des identités des peuples européens et de l'image de l'Europe, dont la diversité demeure un des principaux atouts.

Je suis reconnaissante à mon collègue, le président français, Monsieur Jacques Chirac, pour l'ouverture d'esprit et l'enthousiasme qui nous a permis de lancer ensemble, en 2001, l'idée d'un festival culturel letton, « Étonnante Lettonie », qui s'est réalisée à l'automne 2005 en France, et celle d'un Printemps culturel français qui a lieu maintenant en 2007 à Riga, ainsi qu'en d'autres villes lettonnes. Je tiens aussi à exprimer mon appréciation personnelle à Madame Catherine Colonna, ministre française des Affaires européennes, aux maires de villes, ainsi qu'aux nombreuses personnalités qui ont contribué à la création d'innombrables projets de coopération culturelle et économique lettonne-française.

Les idées, la culture et le commerce ont tissé des liens entre la France et la Lettonie à travers les siècles. Dès la Grande Révolution française, les idéaux de liberté, égalité et

La culture et l'art sont au cœur des identités des peuples européens et de l'image de l'Europe, dont la diversité demeure un des principaux atouts.

fraternité ont résonné à tel point parmi les paysans lettons, qu'ils ont inspiré plusieurs révoltes contre l'oppression et contre l'injustice. Parmi les contacts du 19^e siècle, on peut retenir le passage à Riga d'Hector Berlioz, qui en 1847 donna un concert imprévu. Au début du 20^{ème} siècle, Paris devient un aimant et une source d'inspiration pour les intellectuels et les artistes qui rêvent tous de la visiter un jour. Sous l'occupation soviétique, un groupe d'intellectuels, surnommé par les services spéciaux « le groupe français », est condamné à des peines sévères et déporté en Sibérie pour la seule faute de se réunir régulièrement pour discuter de la littérature française. Durant des décennies, la conscience d'un héritage de culture européenne a soutenu les aspirations à la liberté, la fidélité à une identité nationale et l'évolution culturelle et sociale du peuple letton.

Dès la création de l'Etat letton après la Première Guerre mondiale, les relations entre la France et la Lettonie sont marquées d'un sens de leurs valeurs communes, de la confiance et du soutien mutuel. Entre les deux guerres, de même que depuis le recouvrement de son

indépendance, la Lettonie a pu compter sur un soutien important de la France. En 1921, c'était la France qui invite les autres pays européens à reconnaître *de jure* l'Etat letton proclamé en 1918. Le peuple letton est reconnaissant à la France pour son refus de reconnaître l'occupation soviétique et l'incorporation de la Lettonie dans l'URSS, refus qui contribua au prompt rétablissement des relations diplomatiques avec le monde occidental immédiatement après l'écroulement de l'Empire soviétique en 1991.

Les principes fondateurs de la République française demeurent toujours importants pour l'Europe entière. La contribution intellectuelle de Robert Schuman a permis d'incarner les principes de liberté, de justice et de solidarité mutuelle comme pierres de fondation de la nouvelle Europe, créée sur les ruines de la Seconde Guerre mondiale. Même durant la séparation forcée par le *rideau de fer*, nous avons continué de faire part d'une même culture européenne. Les Lettons et les autres nations de l'Europe orientale n'ont jamais quitté l'Europe, nous y étions et nous y sommes toujours. L'Europe est notre patrie commune et il nous incombe à tous de bâtir son avenir ensemble. Je nous souhaite un beau printemps à tous – à la France, à la Lettonie et à l'Europe toute entière!

Vaira Vīķe-Freiberga
Présidente de la République
de Lettonie



007. gada pavasaris Latvijas vēsturē paliks kā "Francijas pavasaris". Tas būs laiks, kas ļaus izplaukt franču kultūras puķēm – koncertiem, grāmatām, izstādēm, diskusijām, cirka izrādēm – visā savā krāšņumā zemē, kas ir Francijas māsa demokrātiskajā Eiropā. Kultūra un māksla ir civilizācijas augstākie sasniegumi, kas pārdzīvo sava laika impērijas, režimus, politiskus, laika un telpas rāmjus. Eiropas tautu identitāšu kopums ir tas, kas veido Eiropas tēlu, un dažādība ir Eiropas spēks.

Esmu pateicīga savam labam kolēģim Francijas prezidentam Žakam Širakam par viņa atvērtību un entuziasmu, mums kopīgi 2001. gadā aizsākot ideju par Latvijas kultūras festivāla "Pārsteidzošā Latvija" rīkošanu Francijā 2005. gada rudenī un tagad – franču kultūras pavasari Rīgā un citās Latvijas pilsētās. Paldies arī Francijas Eiropas lietu ministrei Katerīnai Kolonā, pilsētu mēriem, kā arī visiem tiem daudzajiem cilvēkiem, kuru sirdīs un prātos šo gadu laikā ir dzimuši neskaitāmi latviešu-franču kultūras un ekonomikas sadarbības projekti.

Francijas un Latvijas zemes gadsimtiem cauri ir vienojuši ideju, tirdzniecības un kultūras tilti. Lai minam pāris spilgtu piemēru, kas ir tam liecinieki: 1847. gadā Rīgā uz neplānotu koncertu iegriežas Hektors Berliozs, 20. gadsimta sākumā inteliģences un mākslinieku iedvesmotāja ir Parīze, padomju okupācijas laikā intelektuāļu grupa, ko specdienesti nodēvē par "Franču grupu", tiek izsūtīta uz Sibīriju tikai tāpēc, ka sanāk kopā, lai lasītu franču literatūru.

Kultūra un māksla ir civilizācijas augstākie sasniegumi, kas pārdzīvo sava laika impērijas, režimus, politiskus, laika un telpas rāmjus. Eiropas tautu identitāšu kopums ir tas, kas veido Eiropas tēlu, un dažādība ir Eiropas spēks.

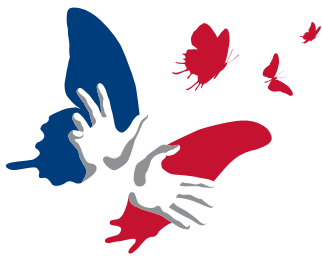
Brālības, vienlīdzības un brīvības ideāli pēc Lielās Francijas revolūcijas guva atsauksmi lasošo latviešu zemnieku vidū – tie gadu desmitu laikā deva iedvesmu gan brīvības centieniem, gan tautas identitātes apziņai, savas tautas kultūras un sabiedriskajiem procesiem.

Īpaša ir ne vien kultūras un sabiedrisko, bet arī valstisko saišu vēsture starp Latviju un Franciju, jo abu valstu attiecības jau no pašiem Latvijas valstiskuma pirmsākumiem, beidzoties Pirmajam pasaules karam, ir bijušas balstītas uz kopējām vērtībām, savstarpēju uzticību, atbalstu un ieinteresētību. Gan starpkaru posmā, gan tagad, pēc neatkarības atjaunošanas, Latvija ir saņēmusi no Francijas ievērojamu atbalstu. 1921. gadā tieši Francija aicināja pārējās Eiropas valstis atzīt *de iure* atjauno Latvijas valsti. Latvijas tauta ir pateicīga Francijai, ka tā neatzina padomju varas

okupāciju un Latvijas inkorporāciju PSRS, tādējādi nodrošinot to, ka pēc 1991. gada Latvija varēja savas attiecības ar Rietumu pasauli atjaunot, nevis dibināt no jauna.

Principi, kas veidojuši Francijas nāciju, joprojām ir svarīgi arī jaunajai Eiropai kopumā. Robēra Šūmaņa intelektuālais ieguldījums ir bijis par pamatu jaunās Eiropas brīvības, taisnīguma un savstarpējās solidaritātes principu iedzīvināšanai. Mēs pagājušajā gadsimtā esam ilgi bijuši šķirti viens no otra ar *Dzelzs priekškaru*, bet mēs esam vienas un tās pašas vēstures, vienas un tās pašas kultūras – Eiropas vēstures, Eiropas kultūras – daļa. Latvieši un citas nācijas nekad nav pametušas Eiropu, mēs vienmēr esam bijuši un esam joprojām. Eiropa ir mūsu kopējā dzimtene, tā gaida mūs visus, lai mēs kopīgi veidotu mūsu nākotni. Skaistu pavasari Francijai, Latvijai, Eiropai!

Vaira Vīķe-Freiberga
Latvijas Valsts prezidente



l'automne 2005, la saison culturelle « Étonnante Lettonie », ambitieuse et très réussie, a permis à de nombreux publics français de découvrir l'exceptionnelle créativité et le riche patrimoine artistique de la nation lettonne, trop longtemps mal connue en France.

Aussi avons-nous décidé, Mme la Présidente de la République et moi-même, d'organiser en Lettonie, dès 2007, un festival français qui fasse écho au festival letton en France et qui nous permette d'approfondir et d'ancrer le dialogue entre nos cultures. « Un Printemps français », le rendez-vous culturel le plus important que nous ayons organisé en Europe du nord, témoignera de la qualité de nos échanges.

De nombreux artistes, créateurs et écrivains français de renom ont accepté avec enthousiasme de répondre aux attentes et à la curiosité d'un public averti et exigeant. Près de deux cents projets couvrant tous les domaines de l'art et de la culture sont proposés. Régions et villes de France, en particulier Bordeaux et Lyon, y apportent un concours enthousiaste. Tous ces événements sont une invitation à apprécier notre patrimoine et à découvrir les tendances les plus innovantes de la création française.

Mme Vike-Freiberga et moi-même avons tenu à multiplier ces dernières années les

occasions de célébrer et de consolider l'amitié entre nos deux pays. Je tiens à remercier ici la Présidente de la Lettonie de l'accueil si chaleureux qui a marqué chacune de mes visites à Riga.

La publication en France, dans le cadre de cette Saison, d'un ouvrage consacré aux dits traditionnels lettons, les « Daïnas », rédigé directement en français par Madame Vike- Freiberga, témoigne d'un engagement

personnel en faveur des liens culturels entre la Lettonie et la France et d'une maîtrise de notre langue qui nous honorent.

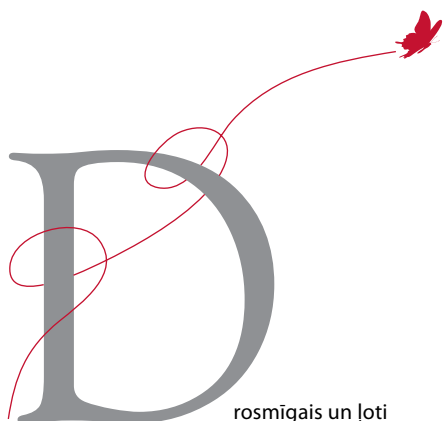
Je remercie tous ceux qui assurent le succès de ce festival : il ne pouvait être placé sous de meilleurs patronages que ceux de Madame Simone Veil et de Monsieur Imants Lancmanis, qui ont accepté d'être les Présidents

d'honneur du « Printemps français ».

Je tiens à dire l'amitié et l'estime de la France et du peuple français pour la Lettonie, le peuple letton et sa Présidente et je souhaite vivement que ce beau Printemps partagé nous rapproche encore.

Je tiens à dire l'amitié et l'estime de la France au peuple letton et à sa Présidente et je souhaite vivement que ce beau Printemps partagé nous rapproche encore.

Jacques Chirac
Président de
la République française



rosmīgais un ļoti veiksmīgais kultūras notikums "Pārsteidzošā Latvija" 2005. gada rudenī ļāva daudziem francūžiem atklāt latviešu tautas izcilās radošās spējas un bagāto mākslas mantojumu, kas Francijā pārāk ilgi bija nepietiekami pazīstams.

Tāpēc mēs kopā ar Latvijas Republikas prezidenti Vairu Viķi-Freibergu nolēmām

2007. gada pavasarī rīkot Francijas puses atbildes festivālu, kas atsauktos uz iepriekš Francijā notikušo Latvijas pasākumu un kas mums ļautu padziļināt un nostiprināt dialogu starp abu valstu kultūrām. "Francijas pavasaris", kas ir

ievērojamākā kultūras tikšanās, kādu jebkad esam rīkojuši Ziemeļeiropā, apliecinās mūsu labās attiecības.

Daudzi slaveni Francijas mākslinieki, radošo jomu pārstāvji un rakstnieki ir ar prieku piekrituši atbildēt izglītotās un prasīgās Latvijas publikas ilgām un zinātkārei. Festivāls piedāvā apmēram divsimt projektu, kas aptver visas kultūras un mākslas jomas. Vairāki Francijas reģioni un pilsētas, jo īpaši Bordo un Liona, ir sniegušas nesavtīgu palīdzību. Visi gaidāmie pasākumi aicina gan novērtēt mūsu kultūras mantojumu, gan atklāt Francijas visjaunākās radošās tendences.

Kopā ar Viķes-Freibergas kundzi mēs pēdējo gadu laikā esam centušies rast

arvien vairāk izdevību svinēt un nostiprināt draudzību, kas saista abas mūsu valstis. Vēlos vēlreiz pateikties Latvijas prezidentes kundzei par sirsnīgo uzņemšanu, kas ir iezīmējusi ikvienu manu viesošanos Rīgā.

Šī festivāla laikā Francijā tiks publicēta Viķes-Freibergas kundzes franču valodā rakstītā grāmata par latviešu tautas dziesmām jeb dainām. Tas liecina par

prezidentes personīgo iesaistīšanos Latvijas un Francijas kultūras saišu stiprināšanā, un viņas franču valodas zināšanas mūs pagodina.

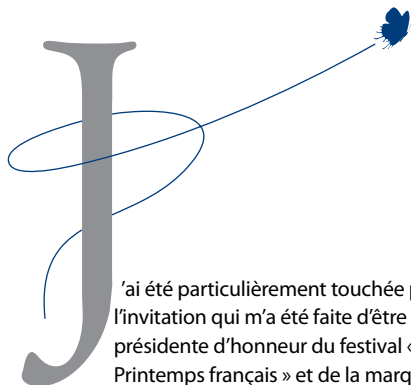
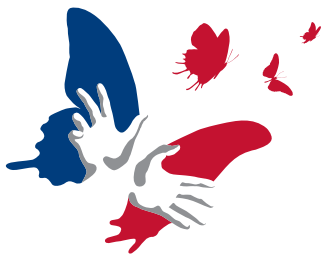
Pateicos ikvienam, kas strādā festivāla veiksmīgas norises labā. Pasākumam

nevarētu būt labāku aizbildņu par Simonu Veilas kundzi un Imantu Lancmaņa kungu, kuri ir piekrituši būt par "Francijas pavasara" goda prezidentiem.

Vēlos apliecināt Francijas un franču tautas draudzību un cieņu Latvijai, tās tautai un prezidentei un sirsnīgi novēlu, lai šis skaistais pavasaris, ko kopīgi piedzīvosim, mūs vēl vairāk satuvinātu.

Žaks Širaks

Francijas Republikas
prezidents



J'ai été particulièrement touchée par l'invitation qui m'a été faite d'être la présidente d'honneur du festival « Un Printemps français » et de la marque d'amitié exprimée ainsi par Madame Vaira Vike-Freiberga, Présidente de la République de Lettonie.

Pour retrouver l'Europe, à laquelle par sa géographie, son histoire et sa vocation elle a toujours appartenu, la Lettonie a accompli au cours des dix dernières années un travail de transformation et de renouveau remarquables. Le chemin parcouru est saisissant.

Ce pays, rayé de la carte pendant plus de cinquante ans, a eu le courage, en un peu plus d'une décennie, de surmonter ses tragédies, de se libérer du fardeau de l'héritage soviétique et de relever avec sa jeunesse, son espérance, et son énergie le défi de l'adhésion à l'Union européenne. La Lettonie inspire le respect et joue un rôle apprécié sur la scène internationale. Encore aujourd'hui, nous ne mesurons pas assez ce que signifie cette victoire que représente l'entrée, librement, pacifiquement et démocratiquement choisie, d'un pays comme la Lettonie dans l'Union européenne.

La Lettonie a fait de son extraordinaire attachement à la culture un combat pour ne pas oublier les valeurs humanistes qui fondent l'Europe. Les rues de Riga, l'admirable architecture Art nouveau, la belle ville médiévale, témoignent de cette appartenance multiséculaire à l'Europe. Pendant les heures sombres de son histoire, la Lettonie s'est battue pour cette identité européenne. En tant que

La Lettonie a fait de son extraordinaire attachement à la culture un combat pour ne pas oublier les valeurs humanistes qui fondent l'Europe.

Française, je pense avec émotion au sort du « Groupe français » : ces intellectuels et artistes lettons, qui survivaient de la nostalgie de Paris et qui, pour avoir lu les textes de l'écrivain André Gide à haute voix entre amis, furent emprisonnés et déportés par les forces de répression soviétiques. Le courage civique de ces femmes et de ces hommes, leur sens moral, leur dignité méritent d'être soulignés.

Le rappel de cette histoire douloureuse où la culture a été une forme de résistance à l'oppression, permet de mieux comprendre l'importance de la rencontre de nos deux cultures. Celle-ci témoigne de la fidélité du peuple letton à sa double identité, nationale et européenne, même lorsque tout dialogue et toute communication étaient devenus impossibles entre les deux parties du continent.

Nos saisons culturelles respectives s'inscrivent dans des moments clés de notre histoire européenne commune. Les Français ont découvert la diversité et la richesse de la culture de la Lettonie en 2005, un an après son adhésion à l'Union européenne. Vous nous accueillez à votre tour pour ce

Printemps alors que nous célébrons les cinquante ans du traité de Rome. J'en ressens une joie toute particulière, moi qui ai fait de mon engagement européen le sens de mon action et qui ai eu l'honneur d'être la première présidente du Parlement européen élu au suffrage universel.

Offrir un autre regard sur nos pays et sur nous-mêmes, une compréhension renouvelée de notre identité européenne en mouvement fondée sur la reconnaissance de nos diversités, telles sont les ambitions des Saisons culturelles. En 2005, vous avez fait découvrir votre pays et votre culture aux Français grâce au succès d'« Étonnante Lettonie ». Avec « Un Printemps français », nous espérons à notre tour mieux vous faire connaître et aimer la culture de la France d'aujourd'hui.

Pour faire l'Europe, il faut d'abord se connaître et se reconnaître mutuellement, et approfondir ce qui constitue l'essence même de l'esprit européen, sa valeur suprême : l'humanisme sur lequel se fonde le pluralisme, la tolérance et le dialogue entre une diversité de traits qui se mêlent, se respectent et s'enrichissent de leurs différences. La Lettonie comme la France y participent et il est tout à fait naturel que nous ayons ensemble trouvé à travers la culture ces affinités qui nous unissent et qui sont au cœur du projet européen.

Simone Veil
Présidente d'honneur
du festival



ani ļoti aizkustināja uzaicinājums kļūt par festivāla *Francijas pavasaris* goda prezidenti, kā arī Latvijas Republikas prezidentes Vairas Viķes-Freibergas draudzības apliecinājumi.

Pēdējos desmit gados Latvija ir paveikusi atzīstamus atjaunošanas un pārveidošanas darbus, lai atgrieztos Eiropā, pie kuras tā vienmēr piederējusi, ņemot vērā tās ģeogrāfisko stāvokli, vēsturi un aicinājumu. Paveiktais ceļš ir ievērojams.

Šai valstij, kas vairāk nekā uz piecdesmit gadiem tika svitrota no Eiropas kartes, bija drosme pārvarēt savu traģisko likteni, atbrīvoties no padomju mantojuma sloga un ar savām cerībām, jaunības spar un enerģiju pieņemt izaicinājumu iestāties Eiropas Savienībā. Latvija iedveš cieņu, un tai ir liela loma uz starptautiskās skatuves. Vēl šodien mēs nepietiekami aptveram šīs uzvaras svarīgumu – Latvija iestājas Eiropas Savienībā, savu izvēli izdarot brīvi, demokrātiski un mierīgi.

Latvija, paturot prātā Eiropu veidojošās cilvēciskās vērtības, lika lietā savu apbrīnājamo pieķeršanos kultūrai. Rīgas ielas, fantastiskais jūgendstils, skaistā viduslaiku pilsēta – ir apliecinājums tam, ka Latvija piederas senajai Eiropai. Vēstures tumšajās stundās Latvija cīnījās par savu eiropisko identitāti. Būdamā Francijas pārstāve, es ar savilņojumu domāju par "Franču grupas" likteni, par latviešu intelektuāļiem, māksliniekiem, kuru sirdīs mīta nostalgija pēc Parīzes un kurus apcietināja un deportēja padomju

Latvija, paturot prātā Eiropu veidojošās cilvēciskās vērtības, lika lietā savu apbrīnājamo pieķeršanos kultūrai.

represīvās varas spēki par to, ka viņi lasīja sev un saviem draugiem franču rakstnieka Andrē Žida darbus. Ir jāgodina šo cilvēku pilsoniskā drosme, morālās vērtības un goda izjūta.

Atmiņas par sāpīgo vēsturi, kad kultūra bija pretošanās veids, ļauj labāk izprast mūsu tautu kultūru satikšanās nozīmi. Tā ir liecība par Latvijas tautas uzticību savai nacionālai un Eiropas identitātei pat brīdī, kad starp divām kontinenta daļām nebija iespējams nekāds dialogs.

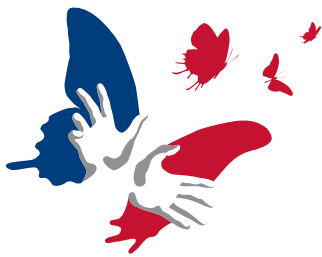
Mūsu kultūru tikšanās notiek kopīgās Eiropas vēstures izšķirošos brīžos. Francijas sev atklāja Latvijas kultūras atšķirību un bagātību gadu pēc Latvijas iestāšanās Eiropā. Latvija uzņems *Francijas pavasari* gadā, kad tiek atzīmēta Romas līguma piecdesmitā gadadiena. Es izjūtu īpašu prieku, jo visa mana darbība tikusi veltīta Eiropas idejai un man bija gods būt pirmajai Eiropas Parlamenta prezidentei, kuru ievēlēja vispārējās vēlēšanās.

Piedāvāt jaunu redzējumu uz mūsu valstīm un mums pašiem, piedāvāt jaunu mainīgās Eiropas identitātes izpratni, kas balstīta uz dažādības atzišanu – tādas ir šo kultūras forumu mērķis. 2005.

gadā, pateicoties *Pārsteidzošās Latvijas* panākumiem, jūs atklājat savu valsti un kultūru Francijai. Mēs savukārt ceram, ka jūs iepazīsiet un iemīlēsiet šodienas Francijas kultūru, pateicoties *Francijas pavasarim*.

Lai veidotu Eiropu, vispirms savstarpēji jāiepazīstas un jāpadziļina tas, kas rada Eiropas gara būtību, tās augstāko vērtību: humānismu, uz kura balstās plurālisms, tolerance un dialogs starp dažādībām, kuras sadzīvo kopā, cita citu ciena, un šī daudzveidība bagātina visus. Latvija un Francija piedalās šajā procesā, un ir dabiski, ka mēs ar kultūras palīdzību esam atraduši līdzīgo, kas mūs vieno un ir Eiropas projekta būtība.

Simona Veila
Festivāla goda
prezidente



Lorsqu'en septembre 1961, plusieurs d'entre nous, étudiants de l'Académie des Beaux-Arts de Lettonie qu'on appela plus tard « le deuxième groupe français », avons entrepris un voyage en camion, sur des sacs de teinture, jusqu'à Moscou, pour y voir l'exposition française, il nous serait paru impensable d'imaginer, 46 ans plus tard, que la France viendrait chez nous, en Lettonie.

À l'heure de l'exposition des réalisations de l'économie nationale de l'URSS, regarder les toiles abstraites de Pierre Soulages et d'Alfred Manessier, sentir Chanel N° 5, admirer de loin les vins et les fromages français, feuilleter des livres superbes d'art français mais dont malheureusement la plupart des illustrations avaient été déjà arrachées, c'était une façon d'entrouvrir les murs de la prison et d'imaginer un autre monde éblouissant, libre et enivrant qui nous souriait : la France toute entière personnifiait la culture multiséculaire européenne.

On pouvait déjà s'estimer heureux qu'en ces temps, considérer Paul Cézanne comme le meilleur maître du courant coloriste, le plaisir d'écouter Edith Piaf et/ou de lire Stendhal, Baudelaire, Marcel Proust ou tout simplement de préparer les escargots à la bourguignonne, n'était plus un motif suffisant pour connaître le même destin que celui du « premier groupe français » qui, peu après la guerre, pour avoir aimé la littérature française fut déporté en Sibérie. Dans les années soixante, à l'Académie des Beaux-Arts de Riga, certaines traditions de l'ambiance artistique d'avant-guerre subsistaient. L'enseignement du français y était très important. En effet, dans les années trente, tout artiste un peu ambitieux devait aller à Paris, la « Mecque » des arts.

La France vient en Lettonie ; pour la première fois, au nord de l'Europe. Trois mois durant, l'éventail de la culture française sera présenté dans toute sa diversité.

Il fallut attendre 44 ans et un mois de « brumaire » 2005, pour que la Lettonie elle-même, parte en France afin de faire découvrir son âme nordique à la grande Nation. Dans les salles dorées de l'hôtel de ville de Versailles, fut inaugurée l'exposition du musée du château de Rundale « Reflets de Versailles en lointaine Lettonie » qui présentait les châteaux ducaux de la Courlande et les liens de la dynastie Biron avec la France. Il apparaissait alors clairement que l'appartenance de la Lettonie à l'Europe unie était non seulement une réalité politique et économique mais que l'identité lettonne existait aussi par son appartenance multiséculaire à la culture européenne.

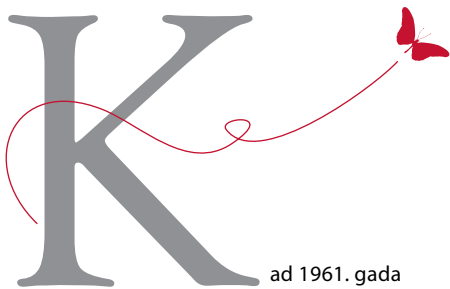
La France vient en Lettonie ; pour la première fois, au nord de l'Europe. Trois mois durant, l'éventail de la culture française sera présenté dans toute sa diversité. 200 manifestations sont prévues, des spectacles dramatiques, de la danse classique et du cirque, des concerts choraux, du cinéma, des expositions de peinture sur l'art du XX^{ème} siècle, d'autres consacrées à la photographie, des créations et ateliers d'artistes, des présentations d'éditions françaises et des

rencontres littéraires ; des conférences sur l'histoire et la culture, des débats sur les questions liées à l'urbanisme.

Le monde économique sera également présent. Des hommes d'affaires feront connaître le marché de la création textile tandis que des représentants du monde agricole nous feront connaître les produits qui inspirent la gastronomie française.

La manifestation de clôture d'*Un printemps français* aura lieu le 17 juin au château de Rundale, qui accueillera non seulement une série de concerts de musique ancienne, mais sera également le lieu d'inauguration de deux expositions dont une sur les jardins de Versailles et l'autre sur la rose, avec la contribution de la plus ancienne roseraie du Val-de-Marne. Les organisateurs offriront au château une nouvelle variété de rose, « la rose de Courlande ». Tout au long des siècles, la Courlande et ses souverains ont été les ambassadeurs de la Lettonie en Europe. Aujourd'hui, l'Europe en personne vient en Lettonie pour offrir sa rose en guise de témoignage symbolique d'amitié et de partage d'idéaux communs. Moi-même, je ne peux pas éviter de penser à la force du Destin qui, traçant un arc d'un demi-siècle, m'a conduit à apprécier la lumière de la France dans Moscou la lointaine et aujourd'hui, ici, dans ma Lettonie. En 1961, à Moscou j'ai eu un désir insurmontable de m'exclamer : « Vive la belle France ! ». Aujourd'hui, je peux le faire sans angoisse ni crainte.

Imants Lancmanis
Président d'honneur
du festival



Kad 1961. gada septembrī mēs, daži Mākslas akadēmijas studenti, kam vēlāk pielika „Otrās franču grupas” nosaukumu, smagajā kravas furgonā trīs dienas uz krāsu maisiem ceļojām uz Maskavu, lai tur ieraudzītu Francijas nacionālo izstādi, nebija iespējams iedomāties, ka pēc 46 gadiem Francija pati gribēs nākt uz Latviju.

Toreiz, PSRS Tautas saimniecības sasniegumu izstādē pētot Pjēra Sulāža (*Soulaiges*) un Alfrēda Manesjē (*Manessier*) abstraktos audeklus, ieelpojot *Chanel nr. 5*, pa gabalu apbrīnojot franču vīnus un sierus, šķirstot krāšņos franču mākslas izdevumus, kam vairums ilustrāciju gan jau bija izplēstas, šķita, ka pavērušies cietuma mūri un mums uzsmaida kāda cita, mirdzoša, brīva un reibinoša pasaule: Francija mums personificēja visu senās Eiropas kultūru kopumā.

Tolaik bija jāprieccējas, ka Pola Sezāna uzskatīšana par koloristiskās glezniecības labāko skolotāju, vēlēšanās klausīties Edīti Piafu, lasīt Stendālu, Bodlēru un Marselu Prustu, viņa gliemežu sagatavošana *à la Bourgogne* vairs nenoveda pie „pirmās franču grupas” likteņa, kam mīlestība uz franču literatūru drīz pēc Otrā pasaules kara lika nokļūt Sibīrijā. Mākslas akadēmijā Rīgā 60. gados vēl nedaudz juta pirmskara māksliniecisko gaisotni, kurā par laimi ietilpa arī franču valodas mācīšana – 20. gadsimta 30. gados taču katram sevi cenošam māksliniekam bija jādodas uz daiļo mākslu Meku Parīzi.

Jā, 44 gadu bija jāgaida līdz brīdim, kad Latvija 2005. gada miglu mēnešos pati aizgāja uz Franciju, lai lielās nācījas priekšā

Nu Francija nāk uz Latviju, un trīs mēnešu garumā pie mums pavēries lielākais Francijas kultūras vēdekļis, kāds jebkad sasniedzis Ziemeļeiropas valstīs.

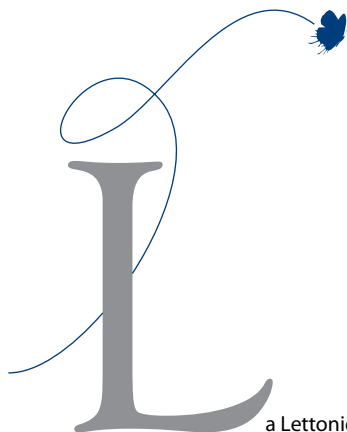
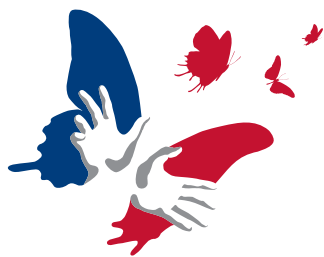
pavērtu mazās ziemeļu tautas dvēseli. Bet, kad 2006. gada septembrī Versaļas mērijas zeltītajos salonos tika atvērta Rundāles pils muzeja izstāde „Versaļas atspulgi tālajā Latvijā” (*Reflets de Versailles en lointaine Lettonie*), rādot Kurzemes hercogu pili un Bironu dinastijas saites ar Franciju, bija jūtams, ka Latvijas piederība apvienotajai Eiropai ir ne tikai politiski ekonomiska realitāte, ka Latvijas nacionālajai identitātei piederīgs arī dziļš vēsturiskās eiropēiskās kultūras slānis.

Nu Francija nāk uz Latviju, un trīs mēnešu garumā pie mums pavēries lielākais Francijas kultūras vēdekļis, kāds jebkad sasniedzis Ziemeļeiropas valstīs. Apmēram 200 iecerēto pasākumu vidū ir teātris un balets, koru koncerti un kinomāksla, cirks un fotogrāfija, 20. gadsimta glezniecība un avangarda mākslinieku radošās darbnīcas, franču grāmatu izdevumu atvēršanas svētki un literatūras vakari, kultūrvēsturiskas konferences un pilsētbūvniecisku jautājumu apspriešana. Un, protams, neiztrūkst arī Francijas saimnieciskā dzīve, biznesmeņu sanāksmes, lauksaimniecības problēmu

konferences, augstā mode un smalkā franču virtuve.

Printemps français galvenais noslēguma pasākums 17. jūnijā noritēs Rundāles pilī. Tur būs ne tikai franču senās mūzikas koncerti, bet arī kultūrvēsturiskas izstādes „Versaļas dārzi” un „Roze” atklāšana, kurā padalīsies senākais Eiropas rozārijs, kas atrodas Valdemarnas (*Val-de-Marne*) departamentā. Rundāles pils dārzam tiks dāvināta jaunizaudzēta roze *Courlande*. Patiesi, Kurzeme un tās hercogi gadsimtiem ilgi ir bijuši Latvijas vēstneši Eiropā, bet nu Eiropa pati atnākusi uz Latviju, lai pasniegtu savu rozi kā simbolisku zīmi, kā apliecinājumu draudzībai un kopīgiem ideāliem. Es nevaru nedomāt par Likteņa lēmumu, kas bija iecerējis simbolisku loku pusgadsimta garumā, no Francijas atmirdzējuma tālajā Maskavā līdz Francijas ienākšanai tepat mūsmājās. 1961. gadā man Maskavā bija nepārvarama vēlme izsaukties: *Vive la belle France!* Nu to bez bažām varu darīt arī šodien.

Imants Lancmanis
Festivāla goda
prezidents



La Lettonie n'est jamais aussi belle et aussi vivante que quand *"le vieil hiver fait place au printemps"**.

Notre vœu est que, cette année, les artistes et les créateurs français apportent leur part à l'éclosion et à l'épanouissement du printemps letton, et en goûtent les splendeurs incomparables.

Notre espoir est que les rencontres et les découvertes mutuelles qui naîtront de quelque deux cents événements confirment, créent ou renouent des affinités et renforcent durablement les contacts entre deux peuples qui ont la même passion de l'indépendance, le même amour de la liberté, et que leur appartenance commune à l'Union européenne rend désormais irrévocablement solidaires.

« Un Printemps français », fruit de la volonté des deux chefs d'Etat, est la suite heureuse d'« Etonnante Lettonie », qui a permis à tant de publics français de découvrir l'extraordinaire vitalité de la culture lettonne. Les contacts noués à l'automne 2005 ont donné aux acteurs culturels lettons et français le désir de tenter ici une aventure passionnante.

Préparé avec enthousiasme par des équipes qui n'ont cessé de travailler main

Préparé avec enthousiasme par des équipes qui n'ont cessé de travailler main dans la main, « Un Printemps français » est une œuvre commune, tout entière vouée au dialogue entre nos cultures et au bonheur d'une découverte réciproque.

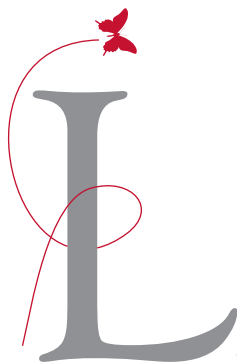
dans la main, « Un Printemps français » est une œuvre commune, tout entière vouée au dialogue entre nos cultures et au bonheur d'une découverte réciproque. De nombreuses régions et villes de France y participent,

dans toute la Lettonie. Sa réussite permettra, nous en sommes convaincus, d'approfondir nos échanges culturels, de nourrir notre réflexion commune sur l'avenir de l'Europe, de multiplier les liens entre nos populations, nos élus, nos responsables économiques.

Le présent catalogue dit assez la richesse et la diversité des choix offerts aux publics du festival, grâce à la confiance et à l'appui, en Lettonie et en France, à tous les niveaux, de ceux qui ont eu à cœur de soutenir cette belle aventure. Qu'ils trouvent ici l'expression de notre gratitude. Et que ce printemps 2007 soit le prélude à de nombreux renouveaux partagés.

André-Jean Libourel
Ambassadeur
de France en Lettonie

* Livret de « La Damnation de Faust », d'Hector Berlioz, qui ouvrira le festival « Un Printemps français ».



atvija nekad nav tik skaista un dzīvības pilna kā brīdī, kad *"pērnā ziema paver ceļu pavasarim"**.

Mēs vēlamies, lai šogad franču mākslinieki un radošie ļaudis palīdz Latvijas pavasarim uzplaukt un uzziedēt visā krāšņumā un lai arī viņi piedzīvo tā nesalīdzināmo skaistumu.

Mēs ceram, ka savstarpējās tikšanās un iespējas iepazīt vienu otru, ko sniegs gaidāmie apmēram divsimt festivāla pasākumi, apliecinās, veidos un turpinās mūsu tuvināšanos un uz ilgu laiku nostiprinās sadarbību starp abām tautām, kas vienlīdz dedzīgi iestājas par neatkarību, mīl brīvību un, būdamas piederīgas Eiropas Savienībai, turpmāk vienmēr paliks nesaraunami saistītas.

Francijas pavasaris ir abu mūsu valstu vadītāju kopīga lēmuma auglis. Tas ir skaists turpinājums festivālam *Pārsteidzošā Latvija*, kas tik daudziem francūžiem ļāva atklāt vienreizējo Latvijas kultūras vitalitāti. 2005. gada rudenī izveidotie kontakti gan latviešu, gan franču kultūras pārstāvjiem deva vēlēšanos iesaistīties šajā aizraujošajā piedzīvojumā.

Festivāla rīkošanā piedalījās abu valstu komandas, kas nenogurstoši strādāja roku rokā. *Francijas pavasaris* ir kopīgs darbs, kas veltīts mūsu kultūru dialogam un

gandarījumam par iespēju iepazīt vienu otru. Neskaitāmi Francijas reģioni un pilsētas ir iesaistījušies šajā notikumā, kas aptvers visu Latviju. Mēs esam pārliecināti, ka festivāla panākumi ļaus padziļināt mūsu kultūras sakarus, bagātinās mūsu kopīgās pārdomas

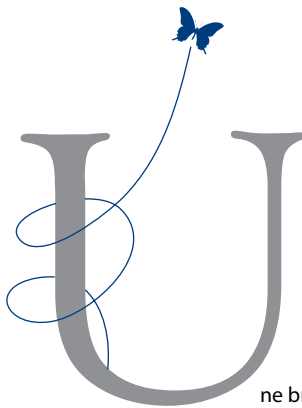
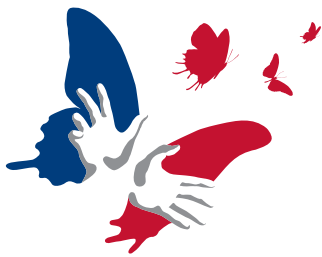
par Eiropas nākotni un vairo saiknes starp abu valstu iedzīvotājiem, vēlētājiem pārstāvjiem un atbildīgajiem ekonomikas jomā.

Ar šo katalogu vēlamies parādīt, cik bagātas un daudzveidīgas iespējas festivāls piedāvā tā apmeklētājiem, pateicoties tai uzticībai un palīdzībai, ko gan Latvijā, gan Francijā visos līmeņos snieguši cilvēki, kas vēlējās atbalstīt šo skaisto notikumu. Viņiem visiem mēs apliecinām savu pateicību. Lai šis 2007. gada

pavasaris kļūst par sākumu daudziem kopīgi piedzīvotiem atmodas brīžiem!

Andrē Žans Liburels
Francijas vēstnieks
Latvijā

* Hektora Berliozas operas Fausta pazudināšana librets.
Šis skaņdarbs atklās festivālu Francijas pavasaris.



ne brise de printemps français va souffler sur la Lettonie pendant trois mois. Durant trois mois *Le Printemps français* avec ses dimensions culturelle, économique, scientifique et touristique va marquer la vie de la Lettonie. Le public de Lettonie, qu'il soit de Riga ou de province, aura la possibilité de faire connaissance avec la France dans toute sa diversité, comme aussi de profiter d'une culture jouissant d'un statut éminent dans la mémoire culturelle mondiale. Il pourra s'adonner et même s'abandonner au charme de la France et de Paris.

Lorsqu'en 2003 nous avons commencé à organiser le festival « Etonnante Lettonie » en France, nos ambitions étaient claires. Il ne s'agissait pas seulement de présenter la culture lettonne au public français. Il était important d'utiliser la culture pour développer les relations entre les deux pays, pour établir des liens entre les deux peuples et pour façonner l'image même de la Lettonie.

Ces ambitions se sont trouvées justifiées et, grâce à une coopération de toutes les parties, notre festival « Etonnante Lettonie » s'est fait une digne place dans la mémoire du public français. Les *Pierres parlantes* ont parlé au cœur des français, le *Corsaire* s'en est emparé, la *Dame de Pique* l'a surpris, le Groupe de peintres de Riga l'a charmé, l'esprit créateur de Gustavs Klucis l'a fasciné, la *Longue vie* l'a ému. En l'espace de quelques semaines, plus de 150 articles de presse ont été publiés, sans compter les émissions de radio et de télévision. Parlant de la Lettonie, les journalistes se sont

Ma sœur, qu'ils étaient beaux les jours de France !

François-René de Chateaubriand

consacrés à sa vie quotidienne et à sa culture, non pas à des problèmes sempiternellement traités.

Chacun sait, cependant, qu'aucun Letton ne se fera duper par de simples statistiques. Les déclarations de diplomates n'y feront pas grand chose non plus. Lorsque des amis me demandaient : « Est-ce vrai que notre prestation a plu au peuple français ? », j'ai eu le sentiment que ma réponse affirmative ne parvenait pas toujours à effacer l'incrédulité qui se lisait dans leurs yeux. Pour cette raison, c'est avec une grande satisfaction que je considère « *Le Printemps français* » en Lettonie comme une magnifique réponse de la France à l'étonnante prestation de la Lettonie.

C'est en novembre 2005, durant la visite en France de la Présidente de la Lettonie Madame Vaira Vīķe-Freiberga, que le Président Jacques Chirac, bien conscient de la réussite d'« *Etonnante Lettonie* », annonça le « *Printemps français* » en Lettonie. Bientôt, une des figures politiques françaises les plus remarquables et les plus respectées en France, Madame Simone Veil, donna son accord au ministre des Affaires étrangères français pour être Présidente d'honneur du festival.

En moins d'un an, la coopération avec les partenaires français, désormais amis, a permis d'élaborer un programme culturel impressionnant, constitué de plus de cent projets, comprenant des perles classiques, ainsi que des valeurs plus contemporaines. De plus, des délégations économiques, un festival gastronomique, des conférences et des visites de journalistes seront des composantes essentielles du festival.

Je ne chercherai pas à vous cacher que l'objectif reste toujours de satisfaire les ambitions déjà mentionnées. Développer les relations entre deux pays de l'Union européenne - la France et la Lettonie - signifie accroître le flux aussi bien des représentants de la culture que des milieux économiques entre les deux pays après la clôture du festival au Château de Rundāle.

Nous pressentons, dès aujourd'hui, que ces trois mois remplis de France en Lettonie vont passer trop vite. Selon les mots du poète René-François Sully Prudhomme « *Ce beau printemps qui vient de naître/ A peine goûté va finir.* » Je ne doute pas que ces journées de France vont devenir « douce souvenance » dans l'esprit de Chateaubriand. Le festival passé, les relations entre la France et la Lettonie se fonderont sur un héritage commun de magnifiques souvenirs.

Rolands Lappuķe
Ambassadeur de Lettonie
en France



Latvijā trīs mēnešus pūtīs franču pavasara vēsma. Trīs mēnešus *Francijas pavasaris* ar savu kultūras, ekonomikas, pētniecības un tūrisma dimensiju piepildīs Latvijas dzīvi. Latvijas – gan Rīgas, gan provinces - publikai būs iespēja iepazīties ar Franciju tās daudzveidībā, kā arī pakavēties pasaulē tik labi pazīstamās kultūras atmiņās. Būs iespējas ļauties un pat pakļauties Francijas un Parīzes šarmam.

Kad 2003. gadā ķērāmies pie 2005. gada festivāla *Pārsteidzošā Latvija* organizēšanas Francijā, mūsu ambīcijas bija skaidras. Nebija runa tikai par Latvijas kultūras parādīšanu franču publikai. Svarīga bija kultūras izmantošana attiecību veidošanā starp divām valstīm, kontaktu veidošanā starp divām tautām un paša Latvijas tēla veidošanā.

Ambīcijas attaisnojās un, visiem spēkiem kopā sadarbojoties, mūsu *Pārsteidzošā Latvija* ieņēma cienīgu vietu franču publikas atmiņā. Francūžu sirdis bija uzrunājuši Latvijas akmeņi, iekarojis *Korsārs*, pārsteigusi *Piķa dāma*, šarmējusi glezniecības Rīgas grupa, fascinējis Kluča radošais gars, aizkustinājusi *Garā dzīve*. Dažu nedēļu laikā parādījās vairāk kā 150 avižu raksti, radio un televīzijas ziņas. Runājot par Latviju, žurnālisti stāstīja par tās sadzīvi un kultūru, nevis par allaž atkārtotajām problemām.

Tomēr, kā visiem zināms, latviešus nevar tik vienkārši piemanīt ar statistisku. Diez vai

Māsiņ, cik skaistas bija tās Francijas dienas!

**François-René Chateaubriand
(1768-1848)**

der arī diplomātu apgalvojumi. Nereti, kad draugi prasīja: „Vai tiešām mūsu devums iepatikās franču tautai?“, bija sajūta, ka ne vienmēr mana apstiprinošā atbilde spēja izdzēst neticību vaicātāju acīs. Tāpēc ar dziļu gandarījumu skatos uz *Francijas pavasari* Latvijā kā uz spožu Francijas atbildi iespaidīgajam Latvijas sniegunam.

2005. gada novembrī, Latvijas Valsts prezidentei Varai Viķei-Freibergai viesojoties Francijā, prezidents Žaks Širaks, pārliecināts par *Pārsteidzošās Latvijas* veiksmi, paziņoja par *Francijas pavasari* Latvijā. Drīz viena no izcilākajām un iecienītākajām Francijas politiskajām figūrām Simona Veila pēc Francijas Ārlietu ministra lūguma piekrita būt par festivāla Goda prezidenti.

Nepilna gada laikā, sadarbojoties ar franču partneriem, tagad jau ar draugiem, tika izveidota iespaidīga kultūras programma, kurā ietverti vairāk kā 100 projekti. Būs klasiskas pērles un mūsdienīgākas vērtības. Arī ekonomiskas ievirzes delegācijas, gastronomijas festivāls, konferences un žurnālistu vizītes būs neiztrūkstošas festivāla sastāvdaļas.

Neslēpsim, ka mērķis ir apmierināt jau minētās ambīcijas. Pilnveidot attiecības starp divām Eiropas Savienības valstīm - Franciju un Latviju - nozīmē palielināt gan kultūras pārstāvju, gan arī ekonomisko aprindu plūsmu starp abām valstīm arī pēc festivāla *Francijas pavasaris* noslēguma Rundāles pilī.

Jau nojaušam, ka trīs ar Franciju piesātinātie mēneši Latvijā paies par ātri. Pēc dzejnieka *René-François Sully Prudhomme* (1839-1907) vārdiem „Šis skaistais pavasaris, kas tikko piedzimis, tikko sagaršots jau būs beidzies” (*Ce beau printemps qui vient de naître/ A peine goûté va finir*). Es nešaubos, ka šīs Francijas dienas kļūs par „maigu atmiņu” Šatobriāna garā. Pēc festivāla attiecības starp Franciju un Latviju balstīsies uz kopēju skaistu atmiņu mantojumu.

Rolands Lappuķe
Latvijas Republikas
vēstnieks

Francijas pavasaris Latvijā



Un Printemps Français en Lettonie

Présentation du festival

Le succès exceptionnel du festival *Etonnante Lettonie* en France, la qualité des relations d'amitié nouées entre nos deux pays grâce à cet événement, l'ampleur du réseau de coopération culturelle qui s'est développé, la densité des relations entre collectivités locales qui en ont résulté sont autant d'éléments qui ont inspiré la programmation du festival *Un Printemps français en Lettonie 2007*.

Cinq caractéristiques fondamentales ont déterminé la tâche des commissaires de cette saison :

Une coopération étroite et continue.

Chaque manifestation de la saison est le résultat d'un dialogue permanent entre les commissaires et les institutions françaises et lettonnes concernées : CulturesFrance, l'ambassade de France en Lettonie, le Centre culturel français de Riga, l'ambassade de Lettonie en France, les municipalités lettonnes et françaises, l'agence Latvijas Koncerti, l'Institut de théâtre nouveau de Lettonie, etc.

Une saison particulièrement forte et visible, couvrant l'ensemble du territoire de la Lettonie : plus de 130 manifestations ont été programmées, dans plus de vingt villes.

Une saison largement ouverte aux collectivités locales françaises : l'objectif

Une saison multidimensionnelle, comportant toutes les dimensions possibles d'une relation entre deux pays : culturelle, éducative, universitaire, scientifique, économique, touristique, gastronomique.

était d'offrir une image de la France dans toute sa diversité. Les villes de Bordeaux, Strasbourg, Lyon, Cabourg, Rueil-Malmaison, les conseils généraux du Bas-Rhin et du Val-de-Marne, ainsi que les régions Alsace et Bretagne participent activement à ce festival avec au total plus de 50 manifestations.

Une saison multidimensionnelle, comportant toutes les dimensions possibles d'une relation entre deux pays : culturelle, éducative, universitaire, scientifique, économique, touristique, gastronomique.

Ponctué par des *temps forts* dans

chaque discipline, marqué par une *signature artistique* à forte visibilité (le nouveau cirque avec la compagnie « Les Désaccordés » qui parcourra la Lettonie pendant plus d'un mois), le festival *Un Printemps français en Lettonie 2007* repose également sur le principe de *l'équilibre entre les productions artistiques françaises et les coproductions franco-lettonnes*. Car, ce qui importe au-delà de la réussite du Printemps français, c'est l'avenir de la coopération franco-lettonne. La force des relations tissées entre collectivités locales ou institutions culturelles et l'intensité des relations économiques qui se sont nouées sont autant de gages pour cet avenir.

Avec tous ceux qui nous ont accompagnés dans l'aventure du festival *Un Printemps français en Lettonie 2007*, nous apportons le témoignage que la rencontre avec les artistes et les créateurs et la connaissance réciproque de nos pays qui en a résulté, nous ont permis de développer une coopération d'une qualité rare.

Vita Timermane-Moora
Commissaire pour la partie lettonne

Daniel Schlosser
Commissaire pour la partie française

Par festivālu

Festivāla Pārsteidzošā Latvija lielie panākumi Francijā, ciešās draudzības saites, kas, pateicoties šim festivālam, ir izveidojušās starp mūsu valstīm, plašā kultūras sadarbība, neskaitāmās sadraudzības saiknes, kas vieno abu valstu pašvaldības ir tie faktori, kas noteica festivāla *Francijas pavasaris* programmas izveidi.

Organizējot šo ievērojamo pasākumu, Latvijas un Francijas festivāla koordinatori bija izvēlējušies piecus galvenos vadmotīvus:

Cieša un ilgtspējīga sadarbība - katra pasākuma īstenošana izriet no nepārtraukta dialoga starp festivāla koordinatoriem un attiecīgajām Francijas un Latvijas institūcijām, tostarp *Culturesfrance*, Francijas vēstniecību Latvijā, Francijas kultūras centru Rīgā, Latvijas vēstniecību Francijā, Latvijas un Francijas pašvaldībām, *Latvijas Koncertiem*, Latvijas Jaunā teātra institūtu u.c.

Iespaidīgs un pamanāms festivāls, kas norisināsies visā Latvijas teritorijā - vairāk nekā 130 pasākumu vairāk nekā 20 Latvijas pilsētās.

Festivāls, kurš ir īpaši atvērts Francijas pašvaldību līdzdalībai - programmas mērķis ir parādīt Franciju visā tās daudzveidībā. Bordo (*Bordeaux*), Strasbūra (*Strasbourg*), Liona (*Lyon*),

Daudzdimensionāls festivāls - apzināt visas divpusējo attiecību šķautnes: kultūru, izglītību, augstākās mācību iestādes, zinātņi, ekonomiku, tūrismu, gastronomiju.

Kabūra (*Cabourg*), Ruelmalmezona (*Rueil-Malmaison*), Lejasreinas (*Bas-Rhin*) un Valdemarnas (*Val-de-Marne*) reģionu Vispārējo padomju pārstāvji, kā arī Elzasas (*Alsace*) un Bretaņas (*Bretagne*) reģioni aktīvi piedalās festivāla organizēšanā ar vairāk nekā 50 dažādiem pasākumiem.

Daudzdimensionāls festivāls - apzināt visas divpusējo attiecību šķautnes: kultūru, izglītību, augstākās mācību iestādes, zinātņi, ekonomiku, tūrismu, gastronomiju.

Katrā festivāla pasākumu sadaļā būs savi stiprie laiki jeb galvenie notikumi, kuras iezīmēs īpašs mākslinieciskais

rokkraksts (piemēram, Jaunā cirka ceļojošā trupa *Le Cirque désaccordé*, kas vairāk kā mēnesi uzstāsies visā Latvijā). Festivāls *Francijas pavasaris* tiek organizēts, ievērojot arī *samērības principu* starp franču mākslinieku priekšnesumiem un priekšnesumiem, kas tapuši, sadarbojoties franču un latviešu māksliniekiem. Būtiski ir ne tikai nodrošināt *Francijas pavasara* panākumus, bet arī likt pamatu turpmākai Francijas un Latvijas sadarbībai. Gan ciešās saiknes, kas izveidojušās starp Francijas un Latvijas pašvaldībām un kultūras institūcijām, gan ekonomiskās attiecības ir ievērojams ieguldījums nākotnes sadarbības veicināšanai.

Līdz ar visiem mūsu kolēģiem, kas piedalījušies šī burvīgā festivāla piedzīvojuma *Francijas pavasaris* organizēšanā, mēs vēlamies apliecināt, ka tikšanās ar māksliniekiem un no tā izrietošā abu valstu labāka iepazīšana mums ir jāvusi īstenot ļoti augstas kvalitātes sadarbību.

Vita Timermane-Moora
Festivāla koordinatore (Latvija)

Daniels Šlosers
Festivāla koordinators (Francija)

Les relations culturelles franco-lettonnes dans l'histoire

Par Julien GUESLIN, agrégé et docteur en histoire, Institut Pierre Renouvin (Université Paris I-Panthéon-Sorbonne)/UMR IRICE (CNRS).

« Les hommes inconnus d'un pays inconnu » : cette expression du célèbre diplomate estonien Charles Pusta peut très bien caractériser les sentiments éprouvés par la délégation lettonne lors de son arrivée à la Conférence de la Paix de 1919 à Paris, tant les Français de l'époque ont bien du mal à situer ce pays mystérieux qui demande comme soudainement son indépendance. En quelques années pourtant, la France et la Lettonie vont réussir à établir des liens, notamment culturels, porteurs de promesses d'échanges réguliers s'ils n'avaient été interrompus par la guerre.

La Courlande et la Livonie ne sont certes pas inconnues alors des plus cultivés qui se rappellent les croisades teutoniques, les guerres du Nord et la saga de Pierre le Grand ou le séjour de Louis XVIII à Mitau. Pour les commerçants des ports du Nord, Riga est ce port qui ouvre sur le grand marché russe et qui envoie en quantités gigantesques du lin et du bois. Mais dans les récits, les romans, dans les rapports de diplomates, il y a peu ou pas de traces de Lettons, de Lettes ou de Latviens, car tous hésitent sur le nom à utiliser pour désigner ce peuple. Où sont les Lettons dans la Livonie que décrit Jules Verne dans son roman *Un Drame en Livonie* ?

Or, progressivement, après la reconnaissance de la Lettonie en janvier 1921, des relations politiques, économiques, militaires et culturelles importantes vont se créer entre les deux Etats, permettant progressivement aux deux peuples de mieux se connaître. En particulier, le développement des échanges éducatifs et artistiques va donner à la culture française une certaine prééminence en Lettonie dans les années vingt et trente.

 **Après la reconnaissance de la Lettonie en janvier 1921, des relations politiques, économiques, militaires et culturelles importantes vont se créer entre les deux Etats.**

LES ÉCHANGES ÉDUCATIFS

Contrairement à ce qui s'est passé en Estonie ou en Lituanie, le français a déjà, à Riga au moins, un certain passé qui remonte au XIX^{ème} siècle : l'enseignement du français aux enfants des aristocraties allemande et russe et des nouvelles élites a permis la création d'une école française pour jeunes filles. Par goût pour la culture française ou simplement par mimétisme social, une partie des élites lettonnes connaît déjà le français : certains des nouveaux cadres lettons ont étudié dans les universités de Saint-Petersbourg et de Moscou ou ont travaillé dans des entreprises en Russie où ils ont appris le français.

C'est à Riga sur les cendres d'une ancienne école française pour jeunes filles (créée juste avant la guerre) que naît en 1921, le Lycée français, grâce à l'énergie de deux hommes qui marquent la période, Marcel Segreste et son homologue letton qui devient bientôt directeur du lycée Augusts Leimanis. Au départ simple école primaire et maternelle, le « lycée français » s'agrandit chaque année. Véritable œuvre de coopération au sens moderne du terme, c'est avant tout un établissement letton qui bénéficie d'un enseignement renforcé du français.

Grâce aux efforts des sociétés franco-lettonnes à Paris et à Riga, les autorités des deux pays décident de la construction d'un

bâtiment vaste et moderne remplaçant les locaux provisoires congestionnés. Inauguré en 1930, ce bâtiment devient le symbole de la coopération franco-lettonne à Riga.

A partir de 1927, une chaire de culture et de langues romanes est créée auprès de l'Université de Riga et est occupée par un universitaire français : le premier titulaire en sera Michel Jonval, qui accomplira, grâce à sa connaissance du letton, un travail considérable pour mieux faire connaître la culture française en Lettonie. Il deviendra également l'un des promoteurs de la culture lettonne en France.

De son côté, le gouvernement letton encourage par l'octroi de bourses l'envoi d'étudiants lettons en France : entre autres l'École libre des sciences politiques pour les fonctionnaires, les facultés de droit, les instituts électrotechniques de Toulouse et Grenoble pour les ingénieurs, écoles et ateliers parisiens pour les artistes. A partir du milieu des années vingt, le nombre des étudiants s'accroît et place la Lettonie parmi les pays qui envoient la proportion la plus forte d'étudiants en France. En outre, et à l'initiative du comité franco-letton à Paris, une section lettonne est créée au lycée de Tourcoing puis au lycée Champollion de Grenoble : chaque année, des groupes de lycéens lettons partent en France faire leurs études secondaires. Soutenue par les deux gouvernements, cette initiative se révèle être un réel succès : un jeune Letton est même lauréat du Concours général de mathématiques en 1929.

C'est un véritable vivier francophone qui se constitue ainsi en Lettonie. Très actifs à leur retour, les anciens étudiants forment des associations, enrichissent le public des manifestations organisées. En accédant très vite à de hautes fonctions (du fait de leur formation occidentale et de la relative pénurie de cadres) dans les élites politiques,

suite: p.24 ➔

Francijas un Latvijas kultūras sakaru vēsture

Žiljēns Geslēns, vēstures zinātņu doktors, Pjēra Renuvēna institūts (Parīzes 1 universitāte)

„Nepazīstamie cilvēki no nepazīstamās zemes” – šie slavenā igauņu diplomāta Sarla Pusta vārdi ļoti labi raksturo attieksmi, ar kādu sagaidīja Latvijas delegāciju, kad tā 1919. gadā ieradās Parīzē Miera konferencē (*Conférence de la Paix*). Toreiz francūžiem bija ļoti grūti iedomāties, kurā pasaules malā atrodas šī noslēpumainā valsts, kas pēkšņi pieprasa sev neatkarību. Tomēr jau dažu gadu laikā starp Franciju un Latviju izveidojās ciešas saites, jo īpaši kultūras jomā. Šīs attiecības bija daudzsoļošas, ja vien vēsturē savas korekcijas nebūtu ieviesis karš.

Izglītotākie ļaudis, protams, atcerējās Kurzemi un Livoniju, krustnešu iebrukumus, Ziemeļu karus, Pētera Lielā sāgu vai arī Luija XVIII uzturēšanos Jelgavā. Tirgotājiem, kas zināja Ziemeļu ostas, tieši Rīgas osta pavēra ceļu uz plašo Krievzemes tirgu, un lielos apmēros caur Rīgu tika pārvadāti lini un kokmateriāli. Taču rakstu darbos, literatūrā un diplomātiskajās atskaitēs visai maz varam lasīt par latviešiem (*Lettons, Lettes, Latviens*), jo gluži vienkārši neviens nezināja, kādu vārdu lietot, runājot par Latvijas teritorijā dzīvojošo tautu. Kur ir tie latvieši, par kuriem savā romānā “Drāma Livonijā” (*Un Drame en Livonie*) runā franču rakstnieks Žils Verns?

Drīz pēc Latvijas atzīšanas, sākot ar 1921. gadu, politiskās, ekonomiskās, militārās un kultūras saites aizvien ciešāk vienoja abas valstis, ļaujot abām tautām vienai otru labāk iepazīt. 20. gadsimta 20. un 30. gados sadarbība izglītības un mākslas jomā franču kultūra Latvijā kļuva īpaši nozīmīga.

SADARBĪBA IZGLĪTĪBAS JOMĀ

Atšķirībā no franču valodas vēstures Igaunijā un Lietuvā, Latvijā tā iesniedzas

Drīz pēc Latvijas atzīšanas, sākot ar 1921. gadu, politiskās, ekonomiskās, militārās un kultūras saites aizvien ciešāk vienoja abas valstis, ļaujot abām tautām vienai otru labāk iepazīt.

pat 19. gadsimtā, kad Rīgā franču valodu apguva vācu un krievu aristokrātu, kā arī jaunatvērtā Franču skola meitenēm. Vai nu aiz mīlestības uz franču kultūru, vai arī sociālu apsvērumu dēļ daļa Latvijā dzīvojošās elites pārstāvju ļoti labi pārvaldīja franču valodu. Daži augstos amatos strādājoši latvieši bija studējuši Sanktpēterburgas un Maskavas universitātēs vai strādājuši uzņēmumos Krievijā, kur arī apguva šo valodu.

1921. gadā Rīgā uz bijušās Franču meiteņu skolas pamata (atvērta neilgi pirms kara) tika atklāts jaunais Franču licejs. Tas notika, pateicoties diviem cilvēkiem – Marselam Segrestam un viņa latviešu kolēģim Augustam Leimanim. Sākumā licejs darbojās kā bērnudārzs un sākumskola, taču ik gadu tas savu darbību paplašināja. Franču licejs ir īsts sadarbības paraugs šī termina vismodernākajā izpratnē. Tā ir latviešu mācību iestāde, kurā pastiprināti tiek mācīta franču valoda.

Ar franču un latviešu sabiedrības (gan Rīgā, gan Parīzē) kopīgiem pūliņiem, abu valstu varas iestādes nolēma liceja vajadzībām uzbūvēt jaunu, plašu ēku, kas aizstātu toreizējās pagaidu telpas, kas arvien bija audzēkņu pārpildītas. 1930. gadā jaunuzceltā ēka kļuva par Francijas–Latvijas sadarbības simbolu.

1927. gadā Latvijas Universitātē tika izveidota Romāņu valodu un kultūras katedra. Par tās pirmo vadītāju kļuva franču valodas profesors Mišels Žonvāls. Viņš, ar savām lieliskajām latviešu valodas

zināšanām, paveica izcilu darbu franču kultūras popularizēšanā Latvijā. Profesors bija arī viens no ievērojamākajiem latviešu kultūras veicinātājiem Francijā.

Latvijas valdība no savas puses, piešķirot stipendijas, veicināja latviešu studentu braucienus uz Francijas mācību iestādēm: Politisko zinātņu augstskolu, Tiesību augstskolu, Tulūzas un Grenobles Elektrotehnikas universitāti, kā arī uz Parīzes mākslinieku darbnīcām. 20. gados stipendiātu skaits pieauga tik lielā mērā, ka latviešu studenti bija vieni no visplašāk pārstāvētajiem stipendiātiem Francijas augstākajās mācību iestādēs. Bez tam, Francijas–Latvijas komiteja Parīzē ierosināja atvērt latviešu nodaļu Grenobles Tursuānas un Šampolionas licejos, tādējādi ik gadu latviešu vidusskolēni devās mācīties uz Franciju. Abu valstu valdību atbalstīta, šī iniciatīva guva lielus panākumus: 1929. gadā kāds latviešu vidusskolēns pat uzvarēja Vispārējā vidusskolēnu matemātikas konkursā. Latvijā izveidojās īsts franču dzīves mezgls. Latviešu studenti, pabeiguši studijas Francijā, atgriezās Latvijā, lai veidotu sadraudzības asociācijas, organizētu dažādus ar franču kultūru saistītus pasākumus. Ar savu Rietumos iegūto izglītību, kā arī citu atbilstošāku pretendentu trūkuma dēļ, viņi ļoti ātri izveidoja spīdošas karjeras gan politikas, gan kultūras, gan ekonomikas jomās, kā arī plašsaziņas līdzekļos. Tas ļāva Francijai un Latvijai vēl vairāk satuvināties un izskaust dažādus iesīkstējušus stereotipus par abu valstu kultūrām. Šie cilvēki mainīja sagrozītos priekšstatus par Franciju, kādi, ņemot vērā tā laika kontekstu, nereti veidojās ārvalstu aģentūru darbības rezultātā. 1929. gada krīze ievērojami samazināja studentu apmaiņas programmu aktivitātes, franču valodas straujās popularitātes beigas iezīmējās 1934.

Turpinājums 25.lpp. ➔

Les relations culturelles franco-lettonnes dans l'histoire

➔ suite de la page 22

économiques, culturelles ou dans les organes de presse, ils favorisent, de par leur meilleure réceptivité aux nouvelles françaises, une meilleure connaissance mutuelle, en remettant en cause certains préjugés ou incompréhensions. Ils limitent les déformations fréquentes qui caractérisaient la transmission des réalités françaises par les agences étrangères (surtout dans le contexte de l'époque). Si la crise de 1929 ralentit considérablement les échanges d'étudiants, c'est surtout la décision du gouvernement Ulmanis de faire de l'anglais la première langue étrangère obligatoire en 1934 qui donnera un coup d'arrêt à un mouvement ascendant. Seul le Lycée français parvient à obtenir une dérogation qui lui permet de préserver sa spécificité, la formation des élites appelées à un caractère international mais aussi de la bonne société lettonne. Cette lutte pour la maintenir durera un demi-siècle.

LES RELATIONS ARTISTIQUES

Les échanges avec la France sont déjà anciens ; le grand peintre letton Karlis Huns avait par exemple passé six ans en France à la fin des années 1870. Mais le véritable mouvement commence au début du XX^{ème} siècle pour culminer juste avant la guerre : de Vilhelms Purvītis récompensé à l'exposition internationale de Lyon en 1902, jusqu'au jeune Jazeps Grosvalds, qui fréquente les ateliers de Van Dongen, ou au sculpteur Gustavs Skīslers, élève de Rodin, les jeunes artistes lettons sont de plus en plus nombreux à faire le voyage en France. C'est surtout l'école impressionniste qui emporte l'adhésion des artistes lettons qui s'en approprient les techniques pour créer leurs propres univers.

Après la Première Guerre le mouvement reprend, encouragé par le gouvernement letton et les nouvelles élites artistiques lettonnes, en particulier par Vilhelms Purvītis, qui est devenu directeur de l'Académie des Beaux-Arts. En 1925, lors de l'exposition internationale des Arts décoratifs, Jūlijs Straume, Janis Muncis, et Sigismunds Vidbergs représentent la section lettonne et obtiennent chacun un premier prix. En 1927, après plusieurs séjours à

Paris, Ludolfs Liberts devient le premier artiste letton à organiser une exposition personnelle remarquée à Paris.

Le théâtre français fait l'objet de nombreuses adaptations en letton : en 1922, on célèbre à Riga le tricentenaire de la naissance de Molière, à la fin des années trente se multiplient les adaptations de Mauriac et de Giraudoux...

La musique française est aussi populaire : s'il est parfois difficile d'organiser au niveau matériel de grandes manifestations, les prestations des artistes français rencontrent toujours un grand succès d'autant plus que dans ce domaine la barrière de la langue ne joue pas. Dès 1923, le grand musicien français Vincent d'Indy (il fit connaître Wagner en France) effectue une tournée très réussie. A partir du milieu des années vingt, le dynamisme des institutions lettonnes, l'amélioration des communications et des connaissances françaises favorisent la Lettonie tout comme le soutien accordé par le gouvernement français favorise les tournées autour de la Baltique : des orchestres très réputés alors en France (en particulier les concerts Padeloup, dirigé par le grand chef Rhené-Baton et qui se produisent encore aujourd'hui dans les grandes salles parisiennes), des musiciens réputés (le violoniste virtuose Robert Soetens, le pianiste Robert Casadesu, le violoncelliste Marcel Maréchal), des cantatrices de l'Opéra de Paris reçoivent un accueil chaleureux.

La littérature française conserve tout son prestige et bénéficie de traducteurs qui sont aussi des artistes : l'écrivain Edvards Virza et son épouse Elza Sterne vont contribuer par leurs multiples traductions à mieux faire connaître en Lettonie la littérature française : Ronsard, Baudelaire, Valéry... Plus largement, les jeunes artistes et intellectuels lettons rendent volontiers compte, dans leurs différentes revues, de l'actualité artistique, littéraire et théâtrale française : la grande revue *Daugava* jouera un rôle clé dans ce domaine. Le succès remporté par Jules Romains lors de sa venue à Riga en 1938 démontrera la force de la culture française dans l'opinion.

L'année 1939 apparaît comme le chant du cygne de cette rencontre réussie entre deux cultures qui, quelques décennies auparavant, se méconnaissaient totalement. Deux expositions majeures se croisent

à la veille de la Seconde Guerre, l'une à Paris «d'art de la Lettonie», l'autre à Riga «d'art français». Si certaines tendances artistiques lettonnes ont été quelque peu omises du fait des tendances d'alors du gouvernement letton (cet « oubli » a été largement comblé depuis par la brillante exposition lettonne de Bordeaux en 2005), il faut souligner que dans l'atmosphère d'alors (crise économique, approche de la guerre), les qualités artistiques et les thèmes développés lors de la manifestation du Jeu de Paume (en particulier l'évocation de la nature, de la vie quotidienne, du monde paysan, etc.) rencontrèrent, auprès des critiques et du public parisien, un succès aussi réel et large qu'inattendu.

Du fait de la crise économique et de diverses circonstances particulières, il a fallu également attendre 1939 pour qu'une grande exposition artistique française soit organisée par le gouvernement français à Riga. Le grand succès et l'intérêt qu'elle rencontre, juste après la réussite de l'exposition d'art letton à Paris, montrent la solidité et la fécondité des liens artistiques qui se sont noués entre les deux nations au cours des dernières années.

En effet, bien que l'apogée des relations franco-lettonnes ait été suivie par la guerre puis par une période où les rapports entre l'est et l'ouest de l'Europe n'étaient pas toujours aisés, aujourd'hui une large coopération culturelle, éducative et politique, se met en place. Un rapport d'admiration et respect mutuel s'installe à nouveau entre les deux États.

Depuis deux ans, la France et la Lettonie rattrapent le temps perdu et donnent suite aux échanges artistiques arrêtés en 1939. En 2005 la France a eu l'honneur de recevoir sur son sol le festival *Etonnante Lettonie*. A cette occasion les Français ont pu redécouvrir une culture riche, variée, surprenante. En 2007 c'est au tour de la France de rendre visite à la Lettonie. Avec *Un Printemps Français* les deux pays scellent, de façon définitive, par des échanges culturels fructueux, la reprise d'une amitié séculaire.

Francijas un Latvijas kultūras sakaru vēsture

➔ Turpinājums no 23.lpp.

gadā, kad Latvijas prezidents Ulmanis paziņoja, ka par galveno un obligātā kārtā apgūstamo valodu turpmāk kļūs angļu, nevis franču valoda. Vienīgi Franču licejam izdevās panākt atkāpi un saglabāt savu īpašo vietu – izglītot gan elites, gan latviešu sabiedrības pārstāvjus darbībai starptautiskā līmenī. Cīņa par savas specifikas saglabāšanu ilga 50 gadus.

SADARBĪBA KULTŪRAS JOMĀ

Sadarbība ar Franciju kultūras jomā sākās visai sen: ievērojamais latviešu mākslinieks Kārlis Hūnss jau kopš 1870. gada sešus gadus dzīvoja Francijā. Taču pilnus apgriezienus sadarbība starp abām valstīm uzņēma 20. gadsimtā un kulmināciju sasniedza pirmskara periodā: no balvas, ko Vilhelms Purvītis 1902. gadā saņēma Lionas starptautiskajā izstādē, līdz pat Jāzepam Grosvaldam, kurš apmeklēja Van Dongena darbnīcas, un Rodēna skolniekam tēlniekam Gustavam Šķilteram, jaunie mākslinieki, jo īpaši impresionistu iedvesmoti, aizvien biežāk apmeklēja mākslinieku darbnīcas Francijā, lai apgūtu jaunās tehnikas un izveidotu savu unikālo radošo pasauli.

Pēc Pirmā pasaules kara sadarbība kultūras un mākslas jomā turpinās, pateicoties Vilhelma Purviša iniciatīvai, kas nu jau bija kļuvusi par Latvijas Mākslas akadēmijas direktoru. 1925. gadā Jūlijs Straume, Jānis Muncis un Sigismunds Vidbergs pārstāvēja Latvijas māksliniekus Starptautiskajā Dekoratīvo mākslu izstādē, un viņi visi saņēma augstākā kaluma godalgas. 1927. gadā pēc vairākiem braucieniem uz Parīzi Ludolfs Liberts kļuva par pirmo latviešu mākslinieku, kurš Parīzē noorganizēja ievēribas cienīgu personālizstādi.

Latvijas teātros vairākkārt tikušas iestudētas franču lugas. 1922. gadā Rīgā tika atzīmēta Moljēra 300. dzimšanas diena, 30. gadu beigās Moriaka un Žirodū, kā arī citu franču dramaturgu lugas guva lielus panākumus uz Latvijas teātru skatuve.

Arī franču mūzika iekarojusi latviešu

mūzikas mīļotāju atsaucību. Pat ja dažkārt materiālu apsvērumu dēļ bija visai grūti noorganizēt lielus mūzikas pasākumus, franču mūziķu aktivitātes Latvijā guva lielus panākumus, vēl jo vairāk tāpēc, ka valodas barjera šajā mākslas jomā nav būtisks traucēklis. 1923. gadā lielais franču mūziķis, kurš francūžiem atklāja Vāgneru, Vincents Dendī organizēja panākumiem bagātu turneju pa Latviju. Kopš 20. gadu vidus, ņemot vērā efektīvo Latvijas institūciju darbu un aizvien pieaugošo sadarbību ar Franciju, Latvijas mūziķi biežāk koncertēja Francijā. Arī Francijas valdības atbalstīti, izcili franču mūziķi rīkoja turnejas Baltijas valstīs, to vidū tolaik Francijā slaveni orķestri. Jo īpaši jāpiemin *Pasdeloup* orķestra koncerti slavenā diriģenta Renē-Batona vadībā (viņš, starp citu, vēl joprojām koncertē

Lai arī Francijas–Latvijas sakaru kulminācijai sekoja karš, šodien starp abām valstīm veidojas savstarpēja cieņa un apbrīna, un atkal tiek veidota sadarbība gan izglītības, gan kultūras, gan politikas jomā.

lielākajās Parīzes koncertzālēs). Ievērojami mūziķi – virtuozais vijolnieks Robērs Sotēns, pianists Robērs Kasadesuss, čellists Marsels Marešāls, kā arī Parīzes operas solisti Latvijā tika ļoti gaidīti.

Franču literatūra Latvijā vienmēr bijusi augstu novērtēta. Franču darbus tulkoja latviešu valodā izcili latviešu literāti, piemēram, Edvarts Virza un viņa dzīvesbiedre Elza Stērste, kuri popularizēja Ronsāra, Bodlēra, Valerī un citu franču rakstnieku darbus Latvijā. Jaunie latviešu mākslinieki un intelektuāļi ļoti plaši dažādos kultūras izdevumos aplūkoja franču mākslas, literatūras un teātra dzīvi. Šajā ziņā izdevumam “Daugava” ir bijusi liela nozīme franču kultūras popularizēšanā. Franču dzejnieka un rakstnieka Žila Romēna vizītes panākumi Rīgā 1938. gadā vispilnīgāk apliecināja franču kultūras popularitāti latviešu sabiedrībā.

1939. gads bija kā gulbja dziesma abu valstu sadarbībai, kas vēl pirms pāris desmitgadēm viena par otru zināja visai maz. Otrā pasaules kara priekšvakarā

notika divas lielas izstādes – “Latvijas māksla” Parīzē un “Francijas māksla” Rīgā. Pat ja Latvijas valdības iejaukšanās dēļ dažas tā laika Latvijas mākslas tendences netika izstādē atspoguļotas (šo tendenču “aizmīšanu” pilnā mērā kompensēja spīdošā latviešu mākslinieku izstāde 2005. gadā Bordo), jāatzīmē, ka, ņemot vērā laikmeta garu – ekonomiskā krīze, kara tuvošanās –, izstādes galerijā *Jeu de Paume* māksliniecišķā kvalitāte un apskatītās tēmas, jo īpaši dabas tēma, zemnieku ikdienas dzīve utml., guva lielus un negaidītus panākumus gan kritiķu, gan Parīzes publikas acīs.

Diemžēl bija jāsaņem 1939. gads, ekonomiskā krīze un īpaši tā laikmeta apstākļi, lai Francijas valdība beidzot Rīgā noorganizētu lielu Francijas mākslas izstādi. Šīs izstādes panākumi, kas tika gūti neilgi pēc Latvijas izstādes panākumiem Parīzē, apliecināja, cik lielā mērā un cik stipras tajos gadu desmitos bija izveidojušās māksliniecišķās saites, kas vienoja abas tautas.

Lai arī Francijas–Latvijas sakaru kulminācijai sekoja karš un arī pēc tam attiecības starp Eiropas Austrumiem un Rietumiem nebija no vieglākajām, šodien starp abām valstīm veidojas savstarpēja cieņa un apbrīna, un atkal tiek veidota sadarbība gan izglītības, gan kultūras, gan politikas jomā.

Jau divus gadus Francija un Latvija dara visu, lai atgūtu zaudēto laiku un lai turpinātu māksliniecišķo sadarbību, kas tika pārrauta 1939. gadā. 2005. gadā Francijai bija tas gods uzņemt pie sevis festivālu *Pārsteidzošā Latvija*, kas ļāva francūžiem atklāt bagāto, daudzveidīgo un pārsteidzošo Latvijas kultūru. 2007. gadā ir pienākusi Francijas kārta viesoties Latvijā. Līdz ar festivāla *Francijas pavasaris* atklāšanu Latvijā abas valstis stiprina savas ciešās un auglīgās sadraudzības saites.

Ville de Bordeaux

Depuis 1993, Bordeaux et Riga ont pris le parti d'une coopération de proximité, dans des domaines variés : culture, économie, éducation. Les projecteurs de la saison Etonnante Lettonie en France, en 2005, ont mis en évidence la pertinence de ce choix bordelais qui avait devancé l'entrée de la Lettonie dans l'Union européenne. A l'occasion de la visite officielle à Bordeaux de Madame Vike-Freiberga, Présidente de la République, un ensemble de manifestations lettonnes est venu prouver au public bordelais le dynamisme et la créativité de la Lettonie, esquissant autant de pistes nouvelles de coopération avec Bordeaux.

C'est donc avec beaucoup de plaisir que Bordeaux participera au Printemps Français en Lettonie, de mars à juin 2007, en présentant différentes facettes de sa culture, de son économie et de son art de vivre.

Le Gouvernement letton a proposé que le Printemps français commence par une semaine bordelaise. C'est une place d'honneur qui nous oblige à livrer au public letton des événements de haute qualité. Le premier sera l'exposition *Un Regard Fauve* proposée par le musée des Beaux-Arts de Bordeaux, qui présentera des œuvres de Matisse et du peintre bordelais Henri Marquet, deux hommes qui comptèrent parmi les fondateurs du fauvisme, en 1899.

J'ai souhaité également que le prestigieux vin de Bordeaux soit présent à Riga, tant par sa dimension culturelle qu'économique, comme il l'était au 18^{ème} siècle, au sein du réseau des villes hanséatiques. Une importante délégation de viticulteurs organisera ainsi des dégustations, appuyée par le savoir-faire de nos plus talentueux cuisiniers. L'exposition « Couleurs Bordeaux, le monde du vignoble, le vignoble du monde » sera présentée à l'Hôtel de Ville de Riga, et la soirée vin et musique électronique « Wine4Mélomanes » démontrera que le vin de Bordeaux inspire encore et toujours la création contemporaine.

Sur le plan économique, la coopération entre Riga et Bordeaux sera approfondie grâce à plusieurs manifestations. Tout d'abord une conférence intitulée « Riga-Bordeaux : projets de villes » qui portera sur les questions d'urbanisme, d'architecture, de mobilité urbaine et d'innovation technologique. Ensuite Bordeaux sera fortement représentée à la Conférence économique franco-lettonne. Enfin, des rendez-vous d'affaires permettront



BORDEAUX / BORDO

C'est donc avec beaucoup de plaisir que Bordeaux participera au Printemps Français, en Lettonie en présentant différentes facettes de sa culture de son économie et de son art de vivre.

aux entreprises bordelaises de mieux appréhender le marché letton.

Cette notion de coopération concrète à laquelle je suis très attaché, sera illustrée tant dans le domaine éducatif que culturel. En effet, des responsables de lycée, d'universités et d'écoles supérieures profiteront du Printemps français pour nouer de nouveaux partenariats. Quant aux artistes bordelais qui viendront se produire dans plusieurs villes lettonnes, le chorégraphe Ben Mahi, le jeune photographe Jérémie Buchholtz, les musiciens Christian Vieussens, Bénat Achiarry, et le groupe Grand Six, il ne s'agira pas seulement pour eux de présenter une simple prestation scénique ; ils seront

longueusement au contact des artistes et des étudiants lettons, dans le cadre de master-classes ou de rencontres professionnelles. En fait, ce qui nous motive dans ce voyage à Riga, ce n'est pas uniquement un Printemps français, mais ce sont les années de coopération à venir.

Je voudrais enfin citer un projet qui reflète parfaitement l'esprit avec lequel Bordeaux se déplace à Riga : les éditions bordelaises William Blake innoveront en éditant un livre sur les « dāinas » écrit par Madame Vike-Freiberga. Nous espérons que cette première contribuera à la découverte par le public français de ces délicieuses poésies dont je sais l'importance dans l'histoire et la culture lettonnes.

Ainsi, Bordeaux et Riga, rassemblées dans le même espace européen et dans le même enthousiasme, entendent développer leurs relations, avec audace mais surtout avec la complicité et la confiance qui existent entre de vieux amis.

Je remercie vivement les Gouvernements letton et français pour l'initiative de ce Printemps, et les partenaires qui s'y sont associés, à Riga et à Bordeaux.

Alain Juppé
Maire de Bordeaux

Bordo pilsēta

Kopš 1993. gada Bordo un Rīga veido arvien ciešāku sadarbību dažādās jomās – kultūrā, ekonomikā, izglītībā. Festivāls *Pārsteidzošā Latvija* Francijā nepārprotami parādīja, cik pamatota bija šī izvēle, ko Bordo izdarīja jau krietni pirms Latvijas integrācijas Eiropas Savienībā. Sakarā ar Latvijas Valsts prezidentes Vairas Viķes-Freibergas oficiālo vizīti Bordo notika virkne Latvijas kultūras pasākumu, kas parādīja Bordo publikai Latvijas dinamismu un kreativitāti, iezīmējot jaunus sadarbības virzienus.

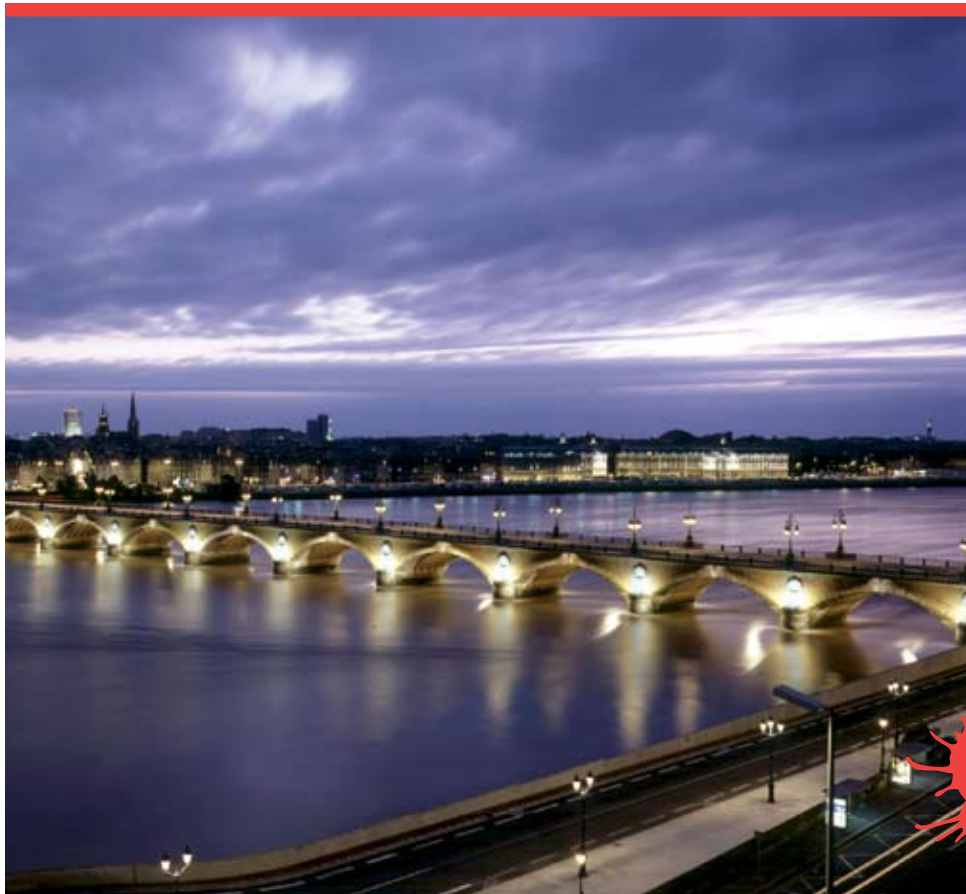
Tādēļ Bordo ar lielu prieku 2007. gada martā – jūnijā piedalīsies *Francijas pavasarī* Latvijā, iepazīstinot ar dažādām savas kultūras, ekonomikas un dzīvotmākslas šķautnēm.

Latvijas valdība piedāvāja sākt *Francijas pavasari* ar Bordo nedēļu. Mēs to uzskatām par pagodinājumu un tādēļ vēlamies iepazīstināt Latvijas publiku ar augstas kvalitātes pasākumiem. Pirmais no tiem būs Bordo Mākslas muzeja piedāvātā izstāde „Fovisma skats”, kas iepazīstinās ar Matisa, kā arī Bordo mākslinieka Anrī Markē darbiem. Abiem bija nozīmīga loma fovisma radīšanā 1899. gadā.

Tāpat vēlējos, lai Rīga iepazītos arī ar lielisko Bordo vīnu gan kultūras, gan ekonomikas dimensijā, tāpat kā tas Hanzas pilsētās notika 18. gadsimtā. Ievērojama vīnkopju delegācija rīkos degustācijas, kurās varēs novērtēt arī mūsu vīstalentīgāko pavāru prasmi. Rīgas Rātsnamā notiks izstāde „Bordo krāsas: vīna dārzu pasaule, pasaules vīna dārzi”, savukārt vīna un elektroniskās mūzikas vakars „Wine4Mélomanes” parādīs, ka Bordo vīns atkal un atkal iedvesmo mūsdienu jaunradi.

Pateicoties daudziem pasākumiem tiks padziļināta sadarbība starp Rīgu un Bordo ekonomikas jomā. Vispirms tā būs konference „Rīga-Bordo: pilsētu projekti”, kas veltīta pilsētībūvniecības, arhitektūras, pilsētu mobilitātes un tehnoloģisko inovāciju jautājumiem. Pēc tam daudzi Bordo pilsētas pārstāvji piedalīsies biznesa forumā „Francijas-Latvijas sadarbība”. Visbeidzot, biznesa tikšanās ļaus Bordo uzņēmumiem labāk iepazīt Latvijas tirgu.

Konkrētas sadarbības jēdziens, kam es pievērsu ļoti lielu uzmanību, atspoguļosies arī izglītības un kultūras jomā. Liceja, universitāšu un citu



PONT DE PIERRE, BORDEAUX / AKMENS TILTS, BORDO

Bordo ar lielu prieku 2007. gada martā – jūnijā piedalīsies *Francijas pavasarī* Latvijā, iepazīstinot ar dažādām savas kultūras, ekonomikas un dzīvotmākslas šķautnēm.

augstskolu amatpersonas festivālā *Francijas pavasarī* varēs iedibināt jaunas partnerattiecības. Savukārt Bordo māksliniekiem - horeogrāfam Ben Maī, jaunajam fotogrāfam Žeremijam Buholcam, mūziķiem Kristiānam Viesenam, Benā Ašjarī un grupai *Grand Six* -, kuri uztāsies vairākās Latvijas pilsētās, tā būs ne tikai vienkārša uzstāšanās. Viņi ilgstoši būs kontaktā ar latviešu māksliniekiem un studentiem meistarklasēs un profesionālās tikšanās reizēs, jo šajā braucienā uz Rīgu mūs motivē ne tikai *Francijas pavasarī*, bet arī turpmākās sadarbības gadi.

Visbeidzot es gribētu minēt projektu, kas lieliski parāda noskaņu, ar kādu Bordo pilsēta ierodas Rīgā - Bordo apgāda

William Blake novitāti, izdodot Latvijas Valsts prezidentes Vairas Viķes-Freibergas grāmatu par dainām. Mēs ceram, ka šī pirmpublicācija palīdzēs Francijas publikai atklāt brīnišķīgās vārsmas, kam ir nepārvērtējama nozīme latviešu tautas vēsturē un kultūrā.

Tādējādi Bordo un Rīga, atrodoties vienotajā Eiropas telpā un esot vienotas savā entuziasmā, plāno attīstīt savstarpējos sakarus – ar uzdrīkstēšanos, bet jo īpaši ar saprašanos un uzticēšanos, kas pastāv starp seniem draugiem.

Es sirsnīgi pateicos Latvijas un Francijas valdībām par „Francijas pavasara” iniciatīvu.

**Alēns Žipē,
Bordo mērs**



VIEUX LYON / LIONAS VECPLSĒTA

Ville de Lyon



LYON / LIONA

En décembre 2005, Lyon avait eu le plaisir et l'honneur d'accueillir le festival *Etonnante Lettonie* avec un programme d'événements culturels et artistiques d'une très grande richesse.

Un public nombreux et enthousiaste, venu de toute la région Rhône-Alpes, avait alors découvert l'effervescence créatrice de ce jeune pays européen où la culture tient une place fondamentale.

Aujourd'hui, c'est donc tout naturellement, qu'en retour, notre ville prend une part active à cette saison exceptionnelle du *Printemps Français* en Lettonie avec la venue du prestigieux Opéra national de Lyon.

Lyon, ville candidate au label de capitale européenne de la culture en 2013, va ainsi montrer le visage d'une grande agglomération en mouvement, dynamique, ouverte au monde et à la diversité culturelle.

A travers l'art et la culture, cette

manifestation représente aussi une formidable opportunité de donner un nouvel élan aux échanges universitaires, gastronomiques touristiques et économiques entre Lyon et la Lettonie.

Je souhaite que ce très bel événement européen nous permette d'approfondir durablement les relations d'amitié qui lient les Lyonnaises et les Lyonnais aux habitants de Riga et à l'ensemble du peuple letton.

Gérard Collomb,
Sénateur-maire de Lyon



PLACE DES TERRAUX, LYON / TERO LAUKUMS LIONĀ

Lionas pilsēta

2005. gada decembrī Lionas pilsētai bija prieks un gods uzņemt festivālu *Pārsteidzošā Latvija* ar ļoti bagātīgu kultūras un mākslas pasākumu programmu.

Plaša publika no visa Ronas Alpu reģiona toreiz ar entuziasmu iepazīna radošo degsmi, kāda vērojama šajā jaunajā Eiropas valstī, kur kultūra ieņem fundamentālu vietu.

Ir pilnīgi dabiski, ka tagad mūsu pilsēta aktīvi piedalās unikālajā festivālā *Francijas pavasaris* Latvijā ar izcilās Lionas Nacionālās operas izrādēm.

Lionas pilsēta, kas kandidē uz Eiropas kultūras galvaspilsētas statusu 2013. gadā, tādējādi parādis lielas, dinamiskas, pasaulei un kultūras daudzveidībai atvērtas aglomerācijas seju.

Šis notikums ir lieliska iespēja caur mākslu un kultūru dot jaunu impulsu arī sadarbībai starp mūsu universitātēm, kā arī gastronomijas, tūrisma un ekonomikas



LYON / LIONA

sakariem starp Lionu un Latviju.

Es novēlu, lai šis skaistais Eiropas mēroga notikums ļautu mums padziļināt un arī turpmāk saglabāt draudzību, kas saista Lionas iedzīvotājus ar rīdziniekiem un visu Latvijas tautu.

Žerārs Kolombs,
Lionas mērs, Francijas Senāta loceklis

Logique de la poésie:

structure et poétique des dainas lettonnes, de Vaira Vike-Freiberga

« Longtemps scindée en deux par le Rideau de fer, l'Europe enfin libre et réunie offre maintenant à ses habitants la possibilité de se déplacer partout sur son territoire et de découvrir des contrées suffisamment lointaines pour leur être inconnues. Ce voyage de découverte commence peut-être par des voyages touristiques qui permettent d'entrevoir de nouveaux paysages ainsi que les peuples qui les habitent. Mais tôt ou tard, beaucoup d'entre nous se rendront compte qu'il nous reste encore d'immenses territoires culturels à découvrir.

L'intention du présent volume est d'inviter le lecteur francophone à un voyage de découverte sur un des grands trésors de notre héritage immatériel européen - les dainas (pron. daïnas) ou chansons lyriques lettonnes provenant d'une très ancienne tradition orale. La collection maîtresse de

sélectionner des textes qui se prêtent le mieux à la traduction, mon cheminement a été tout le contraire. Ce sont justement les textes les plus difficiles, non seulement à traduire mais aussi à comprendre, qui au début ont retenu mon attention. En cherchant à mieux comprendre leur composition, je me suis penchée sur les règles qui régissent autant la structure logique de ces textes que les particularités de leur expression poétique. C'est un survol de ce cheminement qu'il s'agit de présenter dans le présent volume, cheminement qui représente plusieurs décennies de recherches et de travail sur ce qui constitue les caractéristiques essentielles de cette tradition orale.

Mon but ultime demeure de faire partager au lecteur au moins une partie du plaisir que j'ai eu moi-même à découvrir les dainas. Le long d'une vie passée dans

spécialisée qu'il a fallu maîtriser, matériel dont une grande partie était difficile d'accès en dehors du pays.

Pour exploiter toutes les possibilités de l'énorme nombre de textes des dainas déjà publiés, nous avons commencé leur transcription dans une forme accessible à l'ordinateur dès la fin des années 1960, ceci sous l'initiative et grâce aux connaissances professionnelles de mon mari et partenaire de recherche, Imants Freibergs, qui est aussi l'auteur de tous les programmes de traitement et de recouvrement de ces données.

Dans le présent ouvrage, nous aurons recours à bon nombre de nos propres publications antérieures, parues au fil des années en anglais ou en letton. Après un chapitre théorique sur la créativité et la tradition dans la littérature orale, nous présenterons un bref survol des documents

Pour mieux comprendre ce qui était propre à mon héritage, j'ai développé un intérêt pour les cultures populaires du monde entier.

ce matériel, rassemblée et classée à la fin du XIX^{ème} siècle par Krišjānis Barons dans un cabinet légendaire, fait partie du registre « Mémoire du Monde » de l'UNESCO depuis 2001. Cette tradition, hors du commun par son ampleur et sa diversité, demeure néanmoins encore très peu connue au-delà des frontières de la Lettonie.

Plusieurs difficultés majeures confrontent toute tentative de faire connaître les dainas à l'étranger, à commencer par celle de leur langage hautement stylisé, qui souvent ne peut même pas se comprendre sans le contexte du reste du corpus. De plus, leur manière d'expression poétique invoque constamment des référents extra-textuels qui datent de plusieurs siècles, et qui sont difficiles à saisir sans une connaissance minimale de l'histoire, des coutumes et de l'ethnographie du pays. Enfin, le fait que cette tradition exploite au maximum les particularités de la langue lettonne, la rend difficile à traduire en des langues comme le français, qui utilise les articles et les prépositions là où le letton a recours aux préfixes et suffixes grammaticaux.

Plutôt que de chercher les meilleurs moyens de traduire les dainas, et de

quatre pays sur trois continents différents, j'ai appris que chaque langue nouvelle ouvrait un univers culturel qui lui était particulier, un monde d'être et de penser qui avait son propre style, sa saveur et sa couleur uniques. Et c'est justement grâce à la découverte de ces autres mondes que je me suis rendue compte que la langue lettonne, elle aussi, m'ouvrait des portes sur un héritage qui n'était accessible qu'à ceux qui la parlent.

Pour mieux comprendre ce qui était propre à mon héritage, j'ai développé un intérêt pour les cultures populaires du monde entier et c'est là, autant que dans les musées du monde et les richesses visibles de la haute culture de chaque pays, que j'ai découvert les possibilités inépuisables de la créativité humaine, qui trouve moyen de s'exprimer même dans les conditions matérielles les plus éprouvantes.

Ce n'est que lentement, par toutes sortes de chemins détournés, que j'ai commencé à apprivoiser les célèbres dainas. Au-delà de ce répertoire appris en famille ou lors de veillées agréables à ciel ouvert, il y avait une masse énorme de textes publiés et toute une littérature

historiques et les changements d'attitude envers le folklore oral au cours des siècles. Le chapitre suivant examinera la chanson folklorique en tant qu'héritage national pour les Lettons et décrira brièvement la contribution unique de K. Barons à la préservation et la publication du corpus des dainas. Après cela, le volume abordera la tradition des dainas sous trois aspects différents mais complémentaires : l'aspect cognitif d'une logique de la poésie et des règles régissant la structure et la génération de textes oraux, l'aspect stylistique de leur imaginaire poétique et enfin l'aspect d'une très archaïque pensée magique et mythologique qui imprègne tant de ces textes. Nous nous arrêterons aussi sur un examen particulier de trois dieux et trois déesses de l'ancien panthéon pré-chrétien, tels qu'ils apparaissent dans les chants éparpillés de cette tradition lyrique.

En vue de l'approche structuraliste adoptée ici, les traductions des textes cités tenteront d'être aussi littérales que possible pour révéler justement leurs aspects structurels et préserver une part de leur aspect laconique et même hermétique. Les traductions ont été faites ligne par ligne,

Dzejas loģika: dainu struktūra un poētika

"Ilgu laiku dzelzs priekšgars bija pārdalījis Eiropu divās daļās. Visbeidzot brīva un apvienota tā piedāvā saviem iedzīvotājiem iespēju apceļot tās teritorijas un apmeklēt attālas, vēl neiepazītas zemes. Šis ceļojums, iespējams, sākas ar tūrisma braucieniem, kas ļauj atklāt jaunas vietas un cilvēkus, kas tajās dzīvo. Taču agri vai vēl daudz no mums atskārtīs, ka ļoti plašas kultūras teritorijas vēl paliek neiepazītas.

Šīs grāmatas iecere ir vadināt franču lasītājus sev atklāt vienu no lielākajām Eiropas nemateriālajām bagātībām – dainas vai latviešu tautasdziesmas, kas radušās no ļoti senas mutvārdu tradīcijas. Grāmatas galveno kolekciju 19. gadsimta beigās savā leģendārajā darba istabā ir apkopojis un sakārtojis Krišjānis Barons un kopš 2001. gada tā ir iekļauta UNESCO „Pasaules atmiņas” reģistrā. Dainu tradīcija sava apjoma un daudzveidības ziņā ir izcils mantojums, kas diemžēl vēl visai maz pazīstams ārpus Latvijas robežām.

Dainu popularizēšana ārvalstīs ir grūti paveicams darbs vairāku iemeslu dēļ, proti, dainas ir rakstītas smalki stilizētā valodā, kuru bieži vien bez pārējā tautasdziesmas teksta nav iespējams pat saprast. Bez tam, dainu dzejiskā izteiksme ietver vairāku gadsimtu senas atsaucis, kas paliek ārpus teksta un ir grūti uztveramas, nezinot kaut nedaudz valsts vēsturi, tās paradumus un etnogrāfiju. Visbeidzot, šī mutvārdu tradīcija rakstīta, izmantojot visas latviešu valodas īpatnības, kas ir grūti iztulkojamas,

sauf les cas où les différentes structures syntaxiques des deux langues exigeaient de changer l'ordre des mots entre les lignes. Si la fidélité de la traduction exigeait parfois de sacrifier le rythme et la beauté de l'expression en français, nous espérons que nos lecteurs sauront suppléer à ces lacunes au moyen de leur propre imagination poétique. »

Vaira Vīķe-Freiberga,
Présidente de la République de
Lettonie

piemēram, tādā svešvalodā kā franču valoda, kurā artikuli un prepozīcijas tiek lietoti tur, kur latviešu valodā lieto priedēkļus un piedēkļus.

Tā vietā, lai meklētu labāko veidu, kā iztulkot dainas un izvēlētos tās tautasdziesmas, kas visvieglāk būtu pārtulkotamas, es izraudzījos darīt pretējo. Manu uzmanību jau no paša sākuma piesaistīja tās dainas, kuras ir ne tikai sarežģīti iztulkot, bet arī saprast. Lai labāk izprastu šo dziesmu kompozīciju, es analizēju ietvaru, kas nosaka to loģisko struktūru un dzejisko izteiksmi. Tieši šāda pieeja ir izvēlēta, sastādot grāmatu, kura apkopo vairāku desmit gadu garumā



**Lai labāk
apzinātu
savas valodas
mantojumu, es
interesējos
par visas pasaules
tautu kultūrām.**

veiktu pētniecības darbu par būtiskākajām latviešu mutvārdu tradīcijas iezīmēm.

Visbeidzot, es vēlos dalīties priekā, ko izjutu, atklājot dainas. Visas savas dzīves garumā, dzīvojot četrās valstīs trijos kontinentos, es apzinājos to, ka katra jauna valoda atklāj tikai sev raksturīgu kultūras telpu, savu pastāvēšanas un domāšanas stilu, savu burvību un krāsainību. Atklājot šīs citas pasaules, es sapratu, ka arī latviešu valoda man ļauj ieskatīties tās mantojumā, kurš saprotams vien tiem, kas runā šajā valodā.

Lai labāk apzinātu savas valodas mantojumu, es interesējos par visas pasaules tautu kultūrām un tieši tur, kā arī muzejos, skatot katras valsts redzamās kultūras bagātības, es atklāju cilvēces radošā gara neizsmejamās dzīles, kurš rod iespēju izpausties pat vistrūcīgākajos apstākļos.

Līdz slavenajām dainām es nonācu lēnām, izejot dažādus apkārtceļus. Bez tautasdziesmām, ko biju iemācījusies ģimenes lokā vai patīkamajos vakaros, kas aizvadīti zem klajām debesīm, bija jāapgūst vēl neskaitāms skaits publicētu

materiālu un literatūras, lai arī, nedzīvojot Latvijā, piekļuve šiem materiāliem bija visai apgrūtināta.

Lai izmantotu visas iespējas, ko sniedza liels publicēto dainu skaits, 1960. gadu beigās mēs sākām tās pārlikt elektroniskā formātā, lai dainas būtu pieejamas arī ar datora starpniecību. Tas varēja notikt, pateicoties šīs jomas speciālistiem un manam dzīvesbiedram un pētniekam Imantam Freibergam, kurš arī ir viens no dainu elektroniskās versijas autoriem.

Šajā darbā mēs atsauksimies uz lielu skaitu mūsu iepriekšējo publikāciju, kas gadu laikā publicētas gan angļu, gan latviešu valodās. Sākumā būs teorētiska nodaļa, kas veltīta mutvārdu literatūras radošajam garam un tradīcijām, tai sekos īss ieskats vēsturiskajos dokumentos un tajā, kā gadsimtu gaitā mainījusies attieksme pret folkloru. Nākamajā nodaļā tiks apskatītas tautasdziesmas kā latviešu nacionālais mantojums, kā arī aprakstīts Kr. Barona unikālais ieguldījums dainu glabāšanā un publicēšanā.

Grāmata piedāvās aplūkot dainas no trim dažādiem, bet savstarpēji papildinošiem aspektiem : dzejas loģikas kognitīvais aspekts un mutvārdu tekstu radīšanas un strukturēšanas noteikumi, poētikas stilistiskais aspekts un visbeidzot maģiskās domas arhaiskais un mitoloģiskais aspekts, kas raksturo tautasdziesmas. Mēs īpašu uzmanību pievērsīsim senā panteona, kas pastāvēja vēl pirms kristietības, trim dieviem un trim dievietēm, tādēļ, kādi viņi attēloti šajā izklaidētajā liriskajā tradīcijā.

Saglabājot strukturālo pieeju, dainu tulkojumi ir veidoti pēc iespējas literārāki, lai atklātu to strukturālos aspektus un saglabātu to lakonisko, pat hermētisko šķautni. Katra rindiņa tika tulkota atsevišķi, izņemot gadījumus, kad abu valodu atšķirīgā teikumu uzbūve lika mainīt vārdu kārtību. Pat ja pēc iespējas literārāka tulkojuma vārdā nācās upurēt franču valodas ritmu un izteiksmes grāciju, mēs ceram, ka mūsu lasītāji mums to piedos un pielietos paši savu dzejisko iztēli.”

Vaira Vīķe-Freiberga,
Latvijas Valsts prezidente



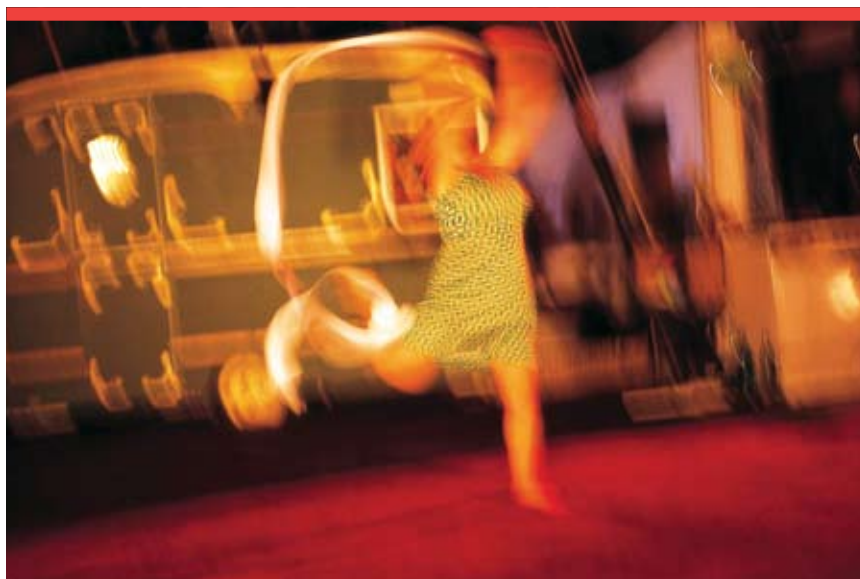
© MARIO DEL CURTO

Le nouveau cirque constitue une originalité forte dans le paysage de la création artistique française contemporaine.

La richesse et la variété des esthétiques françaises en matière de nouveau cirque remportent, depuis plusieurs années, un succès international. Pour faire écho aux *Pierres parlantes*, qui ont enchanté la France lors du festival *Etonnante Lettonie* en 2005, un spectacle de nouveau cirque a été choisi comme projet emblématique du *Printemps Français*, la véritable signature de cette saison française.

„Kad es, vēl būdams bērns, pirmo reizi redzēju ierodamies cirku, tā bija kā nereāla parādība naktī. Kā milzu balons, kas nolaidies bez brīdinājuma – tur nu tas bija, no rīta manas mājas priekšā, ieradies no nekurienes”, savās atmiņās raksta kinorežisors **Federiko Fellini**.

Jaunā cirka trupa



© MARIO DEL CURTO



Le Cirque désaccordé

« Un cirque désaccordé.

Rempli de personnages qui sont toujours presque nous.

Avec des spectacles comme une fenêtre ouverte sur notre envie d'être tous là. Avec un chapiteau rouge et la vie autour, pour venir à vous et être partout chez nous. Pour vous emmener jusqu'à l'intérieur de nos caravanes.

Vous montrer la vie que l'on s'est choisie. Nous envoyer dans les airs et vous retrouver autour d'un verre. »

Ainsi se définissent les artistes du Cirque désaccordé, un collectif de personnes désireuses de vivre une aventure autour d'un chapiteau. La compagnie a été créée en 1997 par de jeunes artistes - acrobates, jongleurs ou équilibristes - qui ont appris à se connaître,

suite: p.34 ➔



© MARIO DEL CURTO

Noslēpumainais, romantikas oreola apvītais cirks ir viena no vecākajām izklaides formām, kas gadsimtu gaitā ir attīstījusies un mainījusies, tomēr mums Latvijā joprojām asociējas ar dresētiem dzīvniekiem, klauniem un nervus kutinošu gaisa akrobātiku.

Francijā pēdējos gadu desmitos ir uzplaucis savādāks cirks, saukts arī par jauno cirku. Tas respektē tradīciju, tomēr ir piepildīts ar gluži jaunu saturu, ieguvus dziļi filozofisku dimensiju un no izklaides pārvērties daudzšķautņainā mākslas formā. Francijā tapušās jaunā cirka izrādes apbur ar prātam neaptveramu daudzveidību, kurā mijas cirka un leļļu teātra, kabare un mūzikla, mūsdienu dejas un kino estētika. Tādēļ kā atbalss 2005. gada festivāla *Pārsteidzošā Latvija*, „Runājošajiem akmeņiem” par festivāla *Francijas pavasaris* centrālo notikumu ir izraudzīts viens no Francijas simboliem - jaunais cirks.

LE CIRQUE DÉSACCORDÉ PĒC LIETUS...

Kā lai saprotas, ja mūsu ir tik daudz?
Uzsākot māksliniecisku piedzīvojumu, kur viss tiek izlemts kopā.

Satiekoties, strīdoties, atbalstot, nepiekrītot un tomēr saprotot vienam otru.

Dzīvojot un strādājot kopā un sekojot vienai vizijai par dzīvo mākslu.

Izmantojot deju, mūziku, teātri un tekstu, lai radītu cirku.

Nevienprātības cirku.

Pilnu personāžu, kas tik ļoti līdzinās mums pašiem.

Ielūdzot jūs sarkanajā cirka teltī, sakuļot dzīvi ap to, it visur jūtoties kā mājās.

Izrādot jums mūsu karavānas.

Atklājot jums dzīvi, ko mēs esam izvēlējušies.

Le Cirque désaccordé

Turpinājums 35.lpp. ➔



© MARIO DEL CURTO

Au fil de ses spectacles, la compagnie cherche à laisser éclater la force et l'énergie du groupe, la tendresse et la complexité qui accompagnent ce choix de vie de cirque.

➔ **suite de la page 32**

à travailler et à vivre ensemble lors de leur formation au Centre national des arts du cirque de Châlons-en-Champagne. Le point de départ de l'aventure des «désaccordés» repose sur l'envie d'explorer le langage, l'identité et les liens développés durant ces premières années d'expérience commune.

Après des années de résidence à Gap et des spectacles tels que « *C'est pour toi que je fais ça* », « *Les Oiseaux – Le bord du monde* » et « *Ildémik* », la compagnie prend son envol et donne naissance à son dernier spectacle, ***Après la pluie...***, présenté pour la première fois au théâtre La Passerelle de Gap le 30 avril 2004.

Issu d'une coopération avec Christian Lucas et Patrick Cuisance, ce spectacle approfondit le difficile exercice de l'accord et du désaccord, du respect des envies et qualités de chacun pour la construction d'un même spectacle. Histoire d'histoires, de musiques, de techniques de cirque, il reflète cette volonté individuelle et collective de se confronter à la liberté. Liberté du groupe face à la société ou liberté individuelle face au groupe, la question sous-jacente se définissant



© MARIO DEL CURTO

simplement : comment s'aménager son propre espace sans contraindre celui de l'autre, tout en contribuant à une construction collective ?

A travers son univers acrobatique, peuplé de personnages drôles et attachants, le Cirque désaccordé essaie de mettre à nu les coulisses de ses exploits. Au fil de ses spectacles, entre théâtre et chorégraphie, la compagnie cherche à

laisser éclater la force et l'énergie du groupe, la tendresse et la complexité qui accompagnent ce choix de vie de cirque.

Après avoir confronté son univers et sa force collective avec le propos d'auteurs et metteurs en scène contemporains, le Cirque désaccordé désire se lancer dans une expérience nouvelle en explorant ses propres pistes de recherche, en plantant lui-même le décor et en amenant l'écriture



© MARIO DEL CURTO / FOTO © MARIO DEL CURTO

➔ Turpinājums no 35.lpp.

Le Cirque désaccordé ir ceļojošā cirka kompānija no Francijas dienvidiem, kurā apvienojušies akrobāti, virves deļotāji, žonglieri, objektu mākslinieki un mūziķi no Francijas Nacionālās cirka skolas. Kompānija tika nodibināta 1997. gadā, lai padziļināti pētītu jaunā cirka valodu, identitāti un idejas. Pirmo *Le Cirque désaccordé* izrādi „Es to daru tevis dēļ!” veidoja slavenais franču režisors Gijs Alušeri, un jau toreiz spilgti iezīmējās kompānijas unikālais stils. Turpmākajos gados viņi strādāja rezidencē Gapā, kļuva par ceļojošu cirka trupu ar savu telti un karavānu, un apceļoja neskaitāmas pilsētas visā pasaulē, arī Vjetnamu, Ēģipti, Austrāliju un Maroku.

Le Cirque désaccordé ir vieni no demokrātiskākajiem un atvērtākajiem jaunā cirka māksliniekiem. Dzirkstoša humora un siltas ironijas pilnās izrādes stāsta par ceļojošo mākslinieku ikdienu un attiecībām un pārsteidz ne tikai ar tempu, ritmu, tehniku un muzikālajām improvizācijām, bet arī ar dzīvesprieka pilno

un draudzīgo atmosfēru, kas skatītājiem un māksliniekiem liek justies kā vienai ģimenei. Smalki un poētiski šī kompānija atklāj cirka mākslinieku dzīvei piemītošo enerģiju, maigumu un sarežģītību.

Kompānijas jaunākais iestudējums „Pēc lietus...” mēģina samazināt distanci starp teātri un dzīvi. Šarmanto un krāšņo personāžu kompānija aizrauj ar lielisku tehniku un brīnišķīgu mūziku. Nemanot skatītāji kļūst par dzimšanas dienas svinību viesiem, tiek iesaistīti vakariņu gatavošanā vai dažādu pārpratumu risināšanā. „Pēc lietus...” ir izrāde visiem, kuri vēlas iepazīties ar unikālo franču jaunā cirka tradīciju un pavadīt neaizmirstamu vakaru.

Franču prese par šo izrādi raksta: „Tā

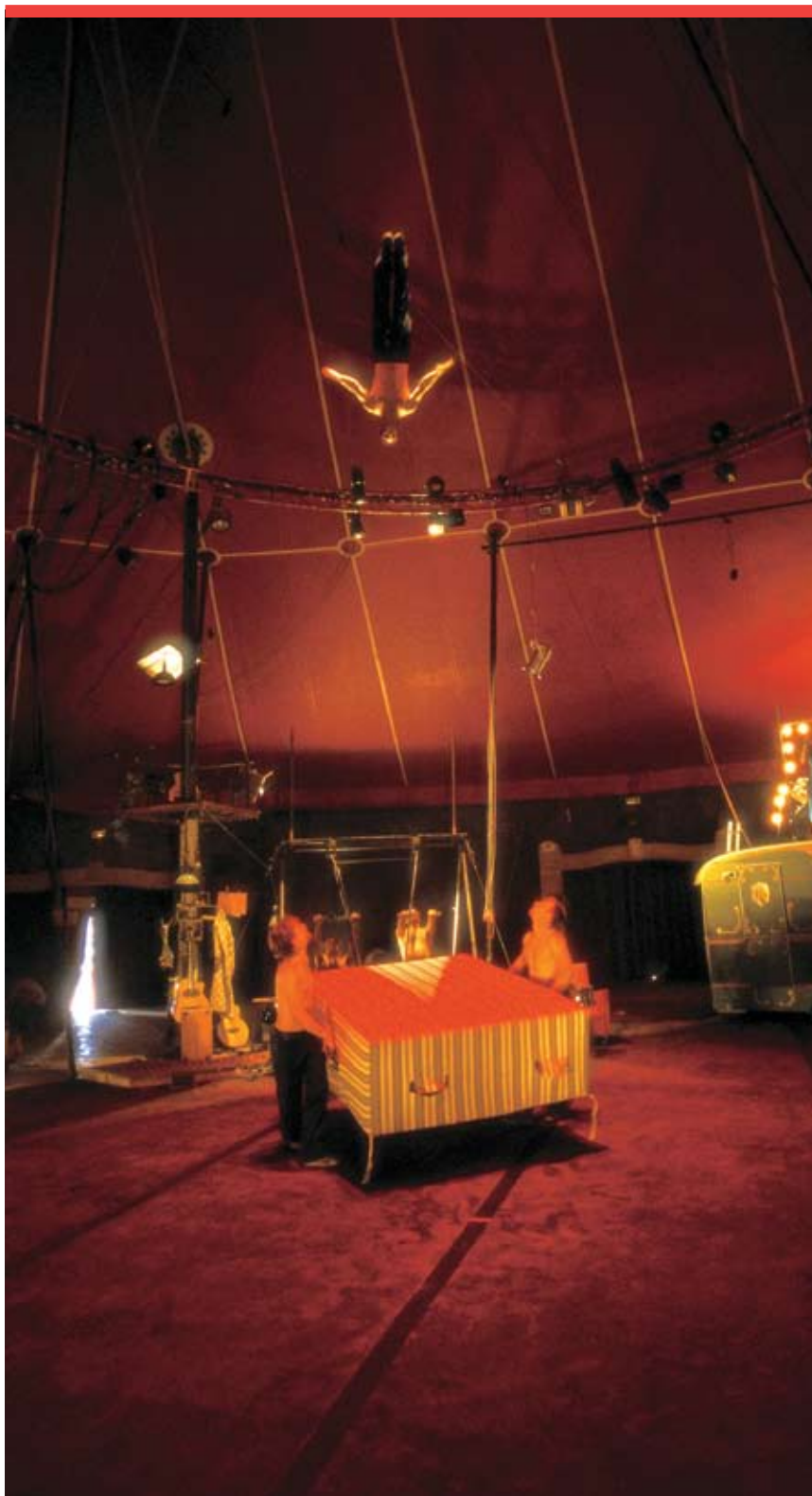
uzskatāmi nodemonstrē, ka cirks var būt arī kas vairāk par virtuozu, bet aukstu numuru virkni. Šī izrādē velti meklēt specefektus vai radikālas inovācijas, tomēr to caurvij atzīstams profesionālisms. Viņu cirkā ir akrobātika, žonglēšana, virves deļošana, mūzika un klaunāde... tomēr visvairāk tajā ir emocijas. Tas ir iestudējums, kurā rodami visi humānisma aspekti.”

Pagājušajā sezonā izrāde „Pēc lietus...” ar panākumiem rādīta visā Francijā un daudzviet Eiropā. *Le Cirque désaccordé* atklāja Šatorū nacionālās skatuves *Ekinoksas* sezonu, ar 26 izrādēm uzstājās Zalcburgas *Ziemas festivālā*, rīkoja meistardarbnīcas un atklātos mēģinājumus gan bērniem, gan cirka profesionāļiem.

initiale de son nouveau spectacle. Un propos qui vient donc cette fois de l'intérieur du groupe, pour approfondir les thèmes chers à la compagnie, pour laisser fleurir humour et folie douce, entre dérision, sauts périlleux et gestes tendres. Pour accompagner cette création, la compagnie a fait appel à Christian Lucas en vue de dégager une dramaturgie et une forme cohérente, à partir des propositions et improvisations du groupe.

Durant la saison 2005-2006, **Après la pluie...** a poursuivi sa route avec succès, s'affichant sur les scènes françaises et européennes. Il a ouvert la saison de la scène nationale Equinoxe, à Châteauroux puis s'est produit au Fanal de Saint-Nazaire. Une grande aventure hivernale démarre alors : celle du Winterfest 2005 à Salzbourg (Autriche), où le spectacle affichera complet lors de ses 26 représentations. Puis, de retour en France, la compagnie a résidé durant tout le mois de mars 2006 à Bagnolet où elle a pu proposer, en plus de son spectacle, un cabaret et des ateliers.

Après la pluie...
Spectacle sous chapiteau



© MARIO DEL CURTO

Spēles māksla un mūzika



Arts de la scène

La Damnation de Faust



Le choix, pour ouvrir cette saison française, d'interpréter une des œuvres majeures d'Hector Berlioz a une résonance particulière en Lettonie.

En effet, lors de son premier voyage en Russie en 1847, sur le chemin du retour, Hector Berlioz s'arrête pour quelques jours à Riga. De manière totalement improvisée le compositeur décide d'y donner un concert le 29 mai, puis s'en va pour Berlin où il dirige pour la première fois sa nouvelle création, l'intégrale de la *Damnation de Faust*.

L'œuvre avait été composée par Berlioz entre 1845 et 1846. Il s'était déjà penché sur le chef-d'œuvre de Goethe en 1829, avec la composition d'une suite de brefs épisodes, les *Huit Scènes de Faust*, qu'il élargit pour la composition de ce qu'il appelle son « opéra de concert » ou sa « légende dramatique ». Il écrit lui-même une grande partie du livret, intercalant des textes d'Almire Gandonnière et des traductions du *Faust* de Goethe par Gérard de Nerval.

Aujourd'hui, dans le cadre d'*Un Printemps Français*, Berlioz et la *Damnation de Faust* sont de retour à Riga : une œuvre grandiose, fruit d'une étroite collaboration franco-lettonne, avec la participation du ténor Jean-Luc Viala et de la soprano Véronique Gens, dans les rôles de Faust et Marguerite. Le Chœur Latvija et l'Orchestre national symphonique de Lettonie seront dirigés par le chef d'orchestre français, Patrick Souillot.

Patrick Souillot : né en 1964, il commence ses études musicales au Conservatoire de Besançon dès l'âge de 6 ans. En 1986, il rencontre Léonard Bernstein, le maestro le remarque et lui propose de devenir son élève. Lauréat du 1^{er} prix Davidoff en 1988, Patrick Souillot a été l'invité d'orchestres prestigieux comme : l'Orchestre national de Lettonie, l'Orchestre de Cracovie, l'Orchestre philharmonique de Montpellier, l'Orchestre lyrique d'Avignon, les solistes de Moscou ou encore le London Symphony Orchestra.

Jean-Luc Viala : après des études à l'École d'art lyrique de Paris, Jean-Luc Viala se perfectionne en Italie avant d'intégrer la troupe de l'Opéra de Bâle en 1985. Jean-



HECTOR BERLIOZ / HEKTORS BERLIOZS

Luc Viala a interprété entre autres Riccardo (*Un Bal masqué* de Verdi) aux Grands Théâtres de Tours et de Reims et *L'Ombre de l'âne* (Strauss) au Festival de Montpellier. Parmi ses projets, notons *Garibaldi en Sicile* (Panni), à Naples (Teatro San Carlo) et *Les Contes d'Hoffmann* (Offenbach) à l'Opéra de Metz.

Véronique Gens : premier prix de musique ancienne au conservatoire de Paris et premier prix de chant au conservatoire d'Orléans, Véronique Gens a déjà une expérience professionnelle à sa sortie du conservatoire. Elle fait ses débuts en 1986 avec William Christie dans les Arts Florissants et chante en Europe, aux États-Unis, au Canada et en Amérique du Sud. Elle a obtenu le Prix de la révélation

Une œuvre grandiose, fruit d'une étroite collaboration franco-lettonne.

musicale de l'année 1995 et la Victoire de la musique en 1997.

Egils Siliņš naît en 1961 à Līgatnē, en Lettonie. Il suit des études à l'Académie de musique, dans la classe de chant des professeurs Gurijs Antipovs et Leonīds Vīgners.

Il est le premier chanteur d'opéra letton à s'être produit à La Scala de Milan, en 1998, et à l'opéra Metropolitan de New York, en 2000. Sa notoriété est due à la qualité de ses interprétations au sein de plusieurs opéras européens, en tant que chanteur permanent (Städtische Bühnen Frankfurt am Main, 1990-1993, Opéra de Basel, 1993-1996, Wiener Staatsoper, Wiener Volksoper, 1996-2000).

Son style se caractérise par une noblesse aristocratique, son interprétation étonne

par son raffinement et sa maîtrise vocale. Egils Siliņš s'exprime avec une grande passion dans les opéras romantiques, et avec un sens de l'humour aigu lors de ses interprétations comiques.

Le Chœur académique Latvija : fondé en 1942, par Jānis Dūmiņš, il s'agit du plus grand chœur professionnel de Lettonie. Il a reçu le Grand Prix de la musique lettonne en 1998, 2000 et 2002.

L'Orchestre symphonique national de Lettonie : créé en 1925, l'Orchestre devient un collectif de niveau international sous la direction du chef d'orchestre Vasilījs Sinaiskis.



L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE NATIONAL DE LETTONIE / LATVIJAS NACIONĀLAIS SIMFONISKAIS ORKESTRS

Fausta pazudināšana

Izvēle spēlēt vienu no Hektora Berlioza nozīmīgākajiem darbiem *Francijas pavasara* atklāšanā guvusi labas atsauksmes Latvijā. 1847. gadā atpakaļceļā no sava pirmā ceļojuma uz Krieviju, Hektors Berliozs uz dažām dienām apstājās Rīgā. Pavisam neplānoti viņš nolemj sniegt koncertu 29. maijā. Pēc tam Berliozs noskatās izrādi „Hamlets” vācu valodā un nedaudz vēlāk dodas uz Berlīni, lai tur atskaņotu pilnu „Fausta pazudināšanas” versiju.

Berliozs šo darbu sarakstīja laikā no 1845. līdz 1846. gadam. Viņš jau 1829. gadā izrādīja apbrīnu Gētes daiļradei, sacerēdams īsu epizožu svītu – *Astoņas „Fausta” ainas* (*Huit scènes de Faust*), kuras papildināja ar to, ko nosauca par koncertoperu jeb dramatisko leģendu. Berliozs pats sarakstīja libreto lielāko daļu, pievienojot Almira Gandonjēra tekstus un Žerāra de Nervāla Gētes „Fausta” tulkojuma fragmentus.

Francijas pavasara ietvaros Berliozs un „Fausta pazudināšana” atgriezušies Rīgā: tas ir grandiozs darbs, kas tapis ciešas franču un latviešu sadarbības rezultātā, ar tenora Žana Lika Vialā un soprāna Veronikas Žansas piedalīšanos Fausta un Grietiņas lomās, Egilu Siliņu un Andri Gaili. Valsts akadēmisko kori „Latvija” un Latvijas Nacionālo simfonisko orķestri diriģēs franču diriģents Patriks Sujo.

Patriks Sujo dzimis 1964. gadā. Mūzikas studijas sācis Bezansonas konservatorijā sešu gadu vecumā. 1986. gadā viņu ievēro maestro Leonards Bernsteins un piedāvā kļūt par viņa skolnieku. Pēc pirmās vietas iegūšanas *Davidoff* konkursā 1988. gadā vairāki prestiži orķestri aicinājuši Patriku Sujo uz sadarbību: Latvijas Nacionālais simfoniskais orķestris, Krakovas orķestris, Monpeljē Nacionālais orķestris, Avinjonas operas orķestris, „Maskavas solisti” un Londonas simfoniskais orķestris. **Žans Liks Vialā** pēc studijām Parīzes Operas skolā papildināja iemaņas Itālijā un 1985. gadā kļuva par Bāzeles operas solistu. Žans Liks Vialā dziedājis Rikardo (Verdi „Masku balle”) Tūras un Reimsas Lielajā teātri, kā arī uzstājies Riharda Štrausa operā „Dvēseles ēna” *Francijas Radio festivālā* Monpeljē. Starp viņa nozīmīgākajiem sniegumiem nosaucamas arī lomas Marčello Panni operā „Garibaldi Sicīlijā”



LE CHŒUR ACADÉMIQUE LATVIA / VALSTS AKADĒMISKAIS KORIS „LATVIJA”

Neapoles *Teatro San Carlo* un Žaka Ofenbaha operā „Hofmaņa stāsti” Mecas opernamā. Studiju laikā **Veronika Žansa** ieguva pirmo vietu senās mūzikas konkursā Parīzes konservatorijā un pirmo vietu vokālistu konkursā Orleānas konservatorijā. 1986. gadā pēc studiju pabeigšanas sākas viņas patstāvīgie profesionālie panākumi Viljama Kristi ansambli *Les Arts Florissants*. Žansa dzied Eiropā, Amerikas Savienotajās Valstīs, Kanādā un Dienvidamerikā. 1995. gadā viņa ieguvis balvu *Muzikālais atklājums*. **Egils Siliņš** ir dzimis 1961. gadā Līgatnē (Latvija), studējis Latvijas Mūzikas akadēmijā profesoru Gurija Antipova un

Berliozs un Fausta pazudināšana ir atgriezušies Rīgā: tas ir grandiozs darbs, tapis ciešas franču un latviešu sadarbības rezultātā.

Leonīda Vignera klasēs.

Pirmais no Latvijas operdziedātājiem, kurš uzstājies Milānas operā *La Scala* (1998) un Ņujorkas *Metropolitan Opera* (2000) un, kurš ieguvis Eiropas atzinību, pastāvīgi strādājot visprestižākajos operteātros: *Stadtische Bühnen Frankfurt am Main* (1990-1993), Bāzeles operā (1993-1996), *Wiener Staatsoper* un

Wiener Volksoper (1996 – 2000).

Dziedoņa stilam ir raksturīgs īpašs cēlums un aristokrātiska atturība. Viņa dziedāšanas maniere allaž pārsteidz ar noslipētu vokālo meistarību. Romantisko operu partijas Egila Siliņa atveidojumā valdzina ar dziļu kaismi, bet komiskās lomas priecē ar apbrīnojamu humora izjūtu.

Valsts akadēmisko kori „Latvija” 1942. gadā nodibināja Jānis Ozoliņš. Kori specializējas izvērstas formas vokāli instrumentālu opusu atskaņošanā un regulāri uzstājas Latvijā un Eiropā. Latvijas *Lielās mūzikas balvas* (1998, 2000 un 2002) laureāts.

Latvijas Nacionālais simfoniskais orķestris izveidots 1925. gadā, starptautiski pazīstams, kļuvis laikā kad to vadīja diriģents Vasilis Sinaiskis.



VÉRONIQUE GENS / VERONIKA ŽANSA

On Danse

« **A**vec *On danse*, nous tentons d'emporter le public sur la planète de l'euphorie légère, de l'extravagance, de la volupté sonore et dansée, au cœur de l'œuvre de Rameau. Dans notre nouvelle création, et après l'extraordinaire aventure de mise en scène de l'opéra des Paladins, nous proposons un éclairage différent, un autre angle d'approche de l'univers « ramiste ». Avec humour, nous souhaitons faire émerger dans ce spectacle la sensualité, l'hédonisme et le libertinage intellectuel qui circulent dans l'œuvre du compositeur.

L'image vidéo est très présente dans ce spectacle puisqu'à sa façon elle nous permet d'exaucer les vœux les plus secrets du théâtre des enchantements. La « fée technologique », avec ses pouvoirs de projection, de montage, de collage nous permet ainsi de réinventer un monde sensible où l'image et le corps se rencontrent dans un dialogue fantastique et malicieux. Mais, à l'époque comme de nos jours, le « spectacle baroque » reste toujours travaillé par un trouble, une interrogation sur les puissances de l'illusion, le réel et ses représentations.

Nous tentons donc de retrouver l'esprit « ramiste » au feu et au souffle du présent, de prolonger son geste, suivre son impulsion, qui invite à la fantaisie, l'association, la liberté, la « subtile jubilation des plaisirs maîtrisés ». Dans cette ambition un peu folle, s'exprime avant tout la volonté de mettre en œuvre les pouvoirs sensuels de la musique. Que faire d'autre aujourd'hui sinon reconduire ce geste avec nos propres moyens, et mettre en œuvre toute la force de la sensualité dans la danse, les images et la mise en scène ?

La ligne chorégraphique prendra chair avec 13 danseurs et 4 comédiens, qui mélangent les pratiques corporelles, danseurs de styles différents (danse classique, danse contemporaine, hip-hop, danse africaine, comédiens, capoeiristes, ...), jouant et jubilant de l'art du mélange et de la diversité des styles, des sensibilités et des identités artistiques. Nous vivons avec ces 17 interprètes l'aventure de la rencontre avec l'œuvre de Rameau comme une chance de donner de nouveaux enjeux expressifs et créatifs à notre écriture chorégraphique. Nous confronter à la musique de Rameau constitue un véritable voyage, où nos corps, nos imaginaires, nos

regards, se tendent vers le passé pour s'y ressourcer et se réinventer. Ce voyage nous invite aujourd'hui encore, plus que jamais, à rêver, donnant ainsi toutes les chances à l'invention au présent ».

José Montalvo et Dominique Hervieu

La Compagnie Montalvo-Hervieu

En 1981, **José Montalvo**, chorégraphe, rencontre **Dominique Hervieu**, danseuse,

et commence à chorégraphier de courtes pièces ludiques, sortes d'aphorismes chorégraphiques, dont elle est l'interprète principale. Ils élaborent ensemble une gestuelle particulière faite de fluidité, rapidité et précision qui va donner un style singulier à leurs productions.

Pendant 20 ans, des dizaines de spectacles sont créés, mis en scène et

interprétés par la compagnie. Les prix se succèdent, la reconnaissance artistique est internationale.

En juin 2000, José Montalvo et Dominique Hervieu sont respectivement nommés directeur de la danse et directrice de la mission jeune public et des actions auprès du public au Théâtre national de Chaillot. Ils reçoivent la distinction de chevalier des Arts et des Lettres. En janvier 2005 leur dernière création *On danse* est accueillie avec enthousiasme par la critique et le public.

Avec humour, nous souhaitons faire émerger dans ce spectacle la sensualité, l'hédonisme et le libertinage intellectuel.

On Danse



ON DANSE / DEJOAM / © LAURENT PHILIPPE

“**K**opā ar *On danse* (*Dejojam*) mēs vēlamies aizvest publiku uz planētu, kur valda viegla eiforija, ekstravagance, skanīga un dejojoša saldkaisle – līdz pašai Ramo muzikālā darba sirdij. Mūsu jaunajā izrādē piedāvājam neparastu apgaismojumu, citu skatu Ieņķi Ramo universam. Ar humoru mēs vēlamies šajā izrādē atklāt jūtīgumu, hedonismu un intelektuālo brīvdomību, kas cirkulē komponista darbā.

Izrādē jūtama video klātbūtne. Tā zināmā veidā ļauj realizēt teātra visslēptākās vēlmes. "Tehnoloģiskā Feja" ar savām projekcijas, montāžas un kolāžas iespējām ļauj no jauna izdomāt





ON DANSE / DEJOJAM / © LAURENT PHILIPPE

pasauli, kurā attēls un ķermenis sastopas fantastiskā un draiskulīgā dialogā. Bet, tāpat kā agrāk, arī šodien baroka izrādi joprojām veido ķilda, jautājums par ilūzijas spējām, realitāti un tās atveidojums.

Tādējādi mēs cenšamies kvēlē un

tagadnes nopūtā atkal atrast Ramo garu, sekot viņa impulsam, kas aicina uz fantāziju un asociāciju, brīvību, "apvaldīta prieka smalku svinēšanu". Šī mazliet trakā ambīcija vispirms ir vēlēšanās ielikt darbā mūzikas jutekliskās spējas. Ko citu šodien darīt, ja ne atjaunot šo manieri ar mūsu līdzekļiem un dejā iemiesot visu jutekliskuma spēku, attēlus un iestudējumu?

Horeogrāfisko liniju veidos 13 dejotāji un 4 aktieri, kas dzīvos dažādos stilos

Ar humoru mēs vēlamies šajā izrādē atklāt jūtīgumu, hedonismu un intelektuālo brīvdomību.

– klasiskajā dejā, mūsdienu dejā, hip-hop, afrikāņu dejā – rādot mākslu un stilu dažādību, jutekliskumu un mākslinieciskās identitātes. Satikšanos ar Ramo skaņdarbu mēs uztvertam kā piedzīvojumu, kā iespēju radīt jaunu, ekspresīvu un radošu

horeogrāfisko rokrakstu. Konfrontācija ar Ramo mūziku ir īsts ceļojums, kurā mūsu ķermeņi, mūsu šķietamā pasaule, mūsu skati tiecas pagātnē, lai tajā atkal rastu savus avotus un izdomātu sevi. Šodien šis ceļojums mūs atkal aicina sapņot, tādējādi dodot visas iespējas tagadnes izgudrošanai."

Žozē Montalvo un Dominika Ervjē

Kompānija Montalvo – Ervjē

1981. gadā horeogrāfs **Žozē Montalvo** satiek dejotāju **Dominiku Ervjē** un sāk veidot horeogrāfiju īsām izrādēm – horeogrāfiskiem aforismiem, kuros Dominika ir galvenā izpildītāja. Viņi kopīgi izstrādā īpašas kustības, balstoties uz vijīgumu, ātrumu un precizitāti, kas viņu iestudējumos rada neparastu stilu.

20 gadu laikā kompānija radījusi desmitiem izrāžu, inscenējumu un interpretāciju. Tās saņēmušas balvas un guvušas starptautisku atzinību.

2000. gada jūnijā Žozē Montalvo tiek iecelts par *Danse* direktoru, bet Dominika Ervjē tiek nominēta par Šajo (*Chaillot*) Nacionālā teātra sadarbības ar jauno publiku vadītāju. 2005. gadā viņu jaunāko darbu *On danse* kritiķi un publika uzņem ar lielu atsaucību.

La Voix Humaine, de Francis Poulenc

La *Voix humaine* est une pièce de Jean Cocteau adaptée sous forme de tragédie lyrique par Francis Poulenc en 1958. L'opéra, en un acte, a été mis en scène pour la première fois le 6 février 1959, avec une magnifique interprétation de Denise Duval. D'une durée d'environ 45 minutes, l'œuvre prend la forme d'un monologue bouleversant, avec de longs passages de chant sans accompagnement musical, qui sollicitent particulièrement les talents de l'interprète.

Ami de Jean Cocteau depuis son adolescence, Francis Poulenc n'avait mis en musique jusqu'alors que trois poèmes des *Cocardes*, en 1919. Quelques années plus tard, il s'essayait aux poèmes de *Plain-Chant*. « Par un curieux mystère », écrivait Poulenc dans les *Lettres françaises* quelques jours avant la première de la *Voix humaine* à l'Opéra-Comique, « ce n'est qu'au bout de quarante ans d'amitié que j'ai collaboré avec Cocteau. Je pense qu'il me fallait beaucoup d'expérience pour respecter la parfaite construction de la *Voix humaine* qui doit être, musicalement, le contraire d'une improvisation. »

L'œuvre évoque l'histoire d'une femme, abandonnée par son amant. Pendant trois quarts d'heure, au téléphone, elle parle à cet amant, sans doute pour la dernière fois. Elle parle comme une amoureuse trahie, sans trop de cohérence : elle évoque le passé, les jours heureux, elle ment, elle nie la réalité, elle se raccroche à la moindre parole d'espoir ; soudain elle s'emporte, s'affole, elle souffre, puis se calme. En apparence seulement...

L'Opéra de Riga, en collaboration avec l'Opéra de Lyon, propose, dans le cadre du festival *Un Printemps Français* et le festival d'Opéra de Lettonie, une représentation exceptionnelle du chef-d'œuvre de Francis Poulenc : l'occasion unique d'apprécier les talents conjugués de la soprano Felicity Lott et du chef d'orchestre Juraj Valčuha ainsi que l'inventivité du metteur en scène Laurent Pelly.

Dans le cadre de la convention CULTURESFRANCE / Ville de Lyon

Née à Cheltenham le 8 Mai 1947, **Felicity Lott**, soprano anglaise, quitte la *Royal Academy of Music* de Londres en 1973 avec le *Principal's Prize*. En 1975, elle fait ses débuts à l'*English National Opera* dans le rôle de Pamina dans *La Flûte Enchantée*



FRANCIS POULENC / FRANSISS POULENKS

de Mozart. Depuis lors, elle s'est produite dans tous les grands opéras du monde : Vienne, Milan, Paris, Bruxelles, Munich, Hambourg, Dresde, New York et Chicago. En tant qu'artiste de concert Felicity Lott s'est forgée une réputation internationale. Son répertoire inclut entre autres les œuvres de Haendel, Bach, Mahler, Brahms, Elgar et Walton.

Né en Slovaquie, **Juraj Valčuha** fait ses études musicales au conservatoire de Bratislava puis à l'académie de musique de la même ville. En 1998, il est admis au

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris dans la classe de composition, et dans la classe de direction d'orchestre. Juraj Valčuha est successivement lauréat de concours de direction d'orchestre en Italie, au Danemark et en France. Pendant la saison 2002/2003, il dirige entre autres l'Orchestre national d'Ile de France, l'Orchestre philharmonique de Radio France, l'Orchestre national de France, et l'Orchestre national de Montpellier, dont il est nommé Chef d'orchestre assistant à partir de janvier 2003.

Né en 1962, **Laurent Pelly** a acquis une notoriété internationale dans la mise en scène des œuvres lyriques. À l'automne 2000, il met en scène *La Belle Hélène* d'Offenbach au théâtre du Châtelet (reprise en 2001 et 2003 et en 2006 à l'English National Opera) avec Marc Minkowski qu'il retrouve à Lausanne pour *Les Contes d'Hoffmann* en 2003, à l'Opéra national de Lyon et à Zurich pour *Les Boréades* de Rameau au printemps 2004 et au Châtelet pour *La Grande Duchesse de Gerolstein* en automne 2004. En 2005/2006, outre une mise en scène du *Song* de Strindberg et d'*Alice au pays des Merveilles* de Carroll, il met en scène *L'Elixir d'Amour* de Donizetti à l'Opéra Bastille et *Cendrillon* de Massenet à Santa Fé.

Il me fallait beaucoup d'expérience pour respecter la parfaite construction de la Voix humaine qui doit être, musicalement, le contraire d'une improvisation

FRANCIS POULENC



FELICITY LOTT / FELISITUA LOTA

Fransiss Pulenks

„Cilvēka balss”

Žana Kokto lugu “Cilvēka balss” (*La Voix Humaine*) 1958. gadā par pamatu savai traģiskajai operai ņēmis Fransiss Pulenks. Šī viencēliena opera pirmoreiz tika iestudēta 1959. gada 6. februārī ar brīnišķīgu vienīgās lomas atveidotāju Denizu Divālu. Aptuveni 45 minūšu ilgais darbs veidots satriecoša monologa formā, kam nepieciešams īpašs izpildītājmākslinieka talants.

Būdams Žana Kokto draugs jau no pusaudža gadiem, Pulenks iepriekš mūzikā bija atveidojis vien trīs viņa poēmas no krājuma “Kokardes” (*Cocardes*) 1919. gadā. Pēc dažiem gadiem viņš izmēģināja spēkus, izmantojot dažas poēmas gregoriskajam dziedājumam.

“Divainas mistērijas vadīts”, tā Pulenks rakstīja izdevumā *Lettres françaises* dažas dienas pirms “Cilvēka balss” pirmizrādes Komiskajā operā, “tikai pēc četrdesmit draudzības gadiem es beidzot sadarbojos ar Kokto. Bija nepieciešama liela pieredze, lai es spētu respektēt lielisko uzbūvi “Cilvēka balsī”, muzikāli tai jābūt improvizācijas pretstatam.”

Darbā atainots kādas pamestas sievietes stāsts. Nav šaubu, ka gandrīz stundu garā telefonsaruna ar mīloto vīrieti notiek pēdējoreiz. Būdama pamesta mīlākā, viņa sarunā piemin pagātni, laimīgās dienas, melo un noliedz īstenību, pieķeras vārdos visniecīgākajam cerību staram, pēkšņi sadusmojas, kriet panikā, cieš, bet tad norimstas. Tikai tas ir šķietami...

Latvijas Nacionālā opera sadarbībā ar Lionas operu festivālā *Francijas pavasaris* piedāvā Frānsisa Pulenka darba iestudējumu - unikālu iespēju novērtēt trīs talantīgu cilvēku kopdarbu – soprāna Felisitijas Lotas, diriģenta Juraja Valčuha, kā arī režisora Lorāna Peli radošo garu.

Angļu soprāns Felisitija Lota dzimusi 1947. gada 8. maijā Čeltenhemā. 1973. gadā beigusi Londonas Karalisko Mūzikas akadēmiju saņemot *Galveno balvu*. 1975. gadā ar Paminas lomu Mocarta operā “Burvju flauta” Lota debitēja Anglijas Nacionālajā operā. Kopš tā laika viņa ir uzstājusies pasaules lielākajos opernamos Vīnē, Milānā, Parīzē, Briselē, Minhenē, Hamburgā, Drēzdenē, Ņujorkā un Čikāgā. Piedaloties koncertos kā atskaņotājmāksliniece, Felisitija Lota ieguvusi pasaules atzinību. Viņas repertuārā

Bija nepieciešama liela pieredze, lai es spētu respektēt lielisko uzbūvi “Cilvēka balsī”, muzikāli tai jābūt improvizācijas pretstatam.

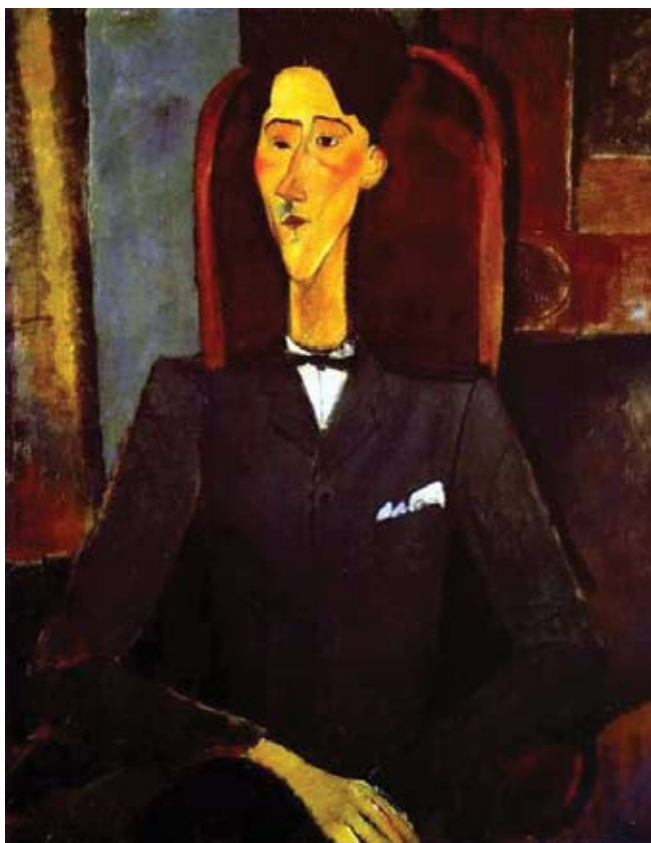
FRANSISS PULENKS

ir Hendeļa, Baha, Mālera, Brāmsa, Elgara un Voltona skaņdarbi.

Jurajs Valčuha dzimis Slovākijā, mūziku studējis Bratislavas konservatorijā un Mūzikas akadēmijā. 1998. gadā viņš iestājās Parīzes Nacionālajā Augstākajā Mūzikas un dejas konservatorijā – kompozīcijas un orķestra diriģēšanas klasēs. Jurajs Valčuha plūcis laurus vairākos orķestra diriģēšanas konkursos Itālijā, Dānijā un Francijā. 2002./2003. gada sezonas laikā viņš diriģēja gan Ildefransas Nacionālās operas orķestri, gan Francijas Radio filharmonijas orķestri, gan Monpeljē Nacionālo orķestri, kur viņš ir

otrais diriģents kopš 2003. gada janvāra.

1962. gadā dzimušais Lorāns Peli 1980. gadā nodibināja apvienību *Le Pélican*, tās ietvaros iestudējot Labiša (*Labiche*) darbu *Si jamais j'te pince*, Monjē *Le Dîner bourgeois* un Filipa Begliā *En cas de pluie*, kā arī ir sadarbojies ar citiem kolektīviem. Kopš 1989. gada viņa kontā ir daudz iestudējumu, kas veidoti kopīgi ar otru apvienības vadītāju Agati Mēlinandu. 2000. gada rudenī viņš iestudēja Ofenbaha “Daiļo Helēnu” Šatlē (*Châtelet*) teātrī ar Marku Minkovski. Viņu sadarbība turpinājās 2003. gadā Lozannā, strādājot pie iestudējuma “Hofmaņa stāsti” Lionas Nacionālajā operā, 2004. gada pavasarī Cīrihē, iestudējot Ramo “Boreja dēlus” (*Les Boréades*), bet rudenī Šatlē teātrī, iestudējot “Gerolšteinas lielhercogiēni” (*La Grande Duchesse de Gerolstein*). 2005.–2006. gada sezonā, līdztekus Strindberga “Sapņam” un Kerola “Alises brīnumzemē” iestudējumiem Alpu Nacionālajā dramatiskajā centrā (CDNA), viņš iestudējis arī Doniceti “Mīlas dzērienu” Bastīlijas operā un Masnē “Pelnušķīti” Santafe pilsētā.



POURTRAIT DE JEAN COCTEAU PAR MODIGLIANI, 1916 / A. MODIGLIANI, ŽANA KOKTO PORTRĒTS

Le 21 Juin, pour commémorer la fin de la saison *Un Printemps Français* et alors que la Fête de la Musique a lieu partout en France, Pierre Henry donne un concert exceptionnel à Riga.

« Musicien novateur, créateur de la musique concrète, il compose et pense à la musique du futur depuis les années 40. Inventeur de procédés techniques de composition maintenant largement standardisés, il n'a cessé de donner à cette musique un souffle et une ambition qu'on ne lui soupçonnait pas au départ, en construisant un ensemble colossal et varié d'œuvres qui continuent de toucher tous les publics et toutes les générations. Il a aussi créé un « son » aussi personnel et reconnaissable que ceux des plus fameux musiciens de jazz, et imposé un univers d'une ampleur cosmique, un véritable monde où l'archaïque et le mythique côtoient le familier, et qui chante les émerveillements, les espoirs et les hantises de notre époque. »

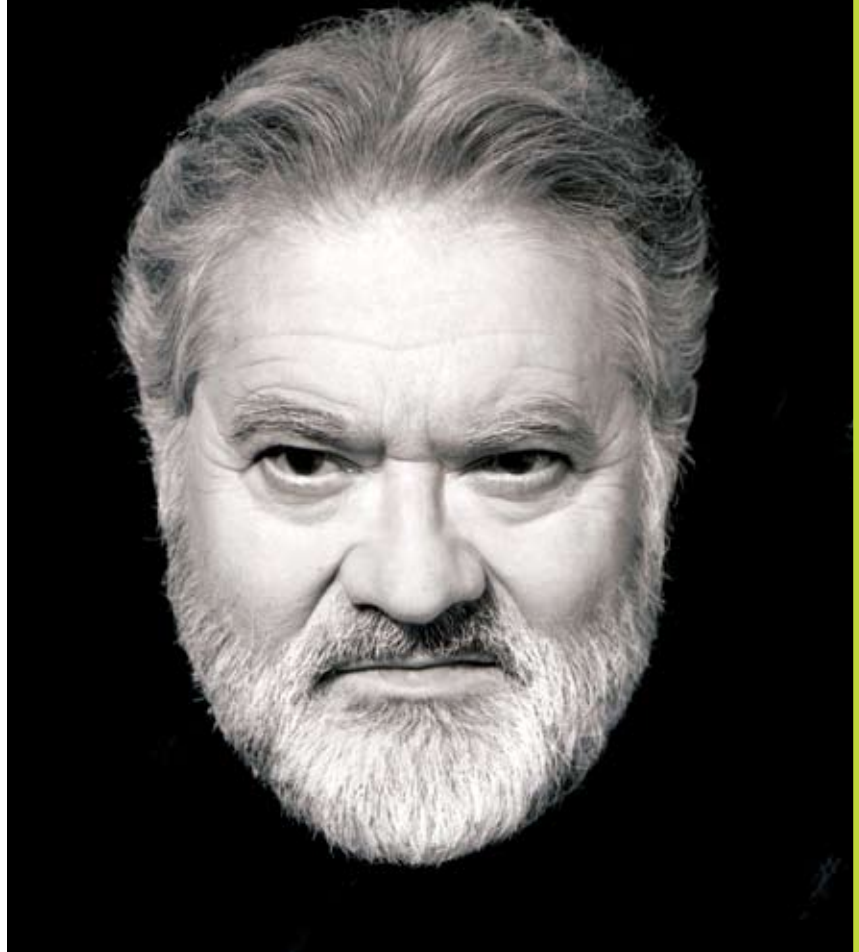
D'après Michel Chion
in *Pierre Henry*, éditions Fayard, 2003

Pierre Henry est né le 9 décembre 1927. Il étudie la musique dès l'âge de sept ans au Conservatoire national supérieur de musique de Paris entre 1937 et 1947, notamment dans les classes d'Olivier Messiaen, Félix Passerone et Nadia Boulanger.

De 1945 à 1951 il mène une carrière de musicien d'orchestre, joue du piano, des percussions et procède à des recherches sur une lutherie expérimentale.

Il rejoint Pierre Schaeffer en 1949, une rencontre déterminante pour la suite de sa carrière, et ensemble ils créent la *Symphonie pour un homme seul*.

Chef des travaux au Groupe de recherche de musique concrète (GRMC) de



PIERRE HENRY / PIÈRES ANRI / © PHILIPPE LEVY

La Musique de Pierre Henry

la radio jusqu'en 1958, Pierre Henry quitte alors la R.T.F. et fonde son propre studio, APSOME, qui sera le premier studio privé consacré aux musiques expérimentales et électroacoustiques. Il y poursuit seul ses recherches pures, en y associant des

techniques nouvelles et des procédés électroniques dont il est l'inventeur. Il explorera sans relâche cet univers musical sans précédent, adaptant les technologies en constante évolution avec une maîtrise très sûre de la pratique musicale la plus classique.

Maurice Béjart crée la *Symphonie pour un homme seul*, en 1955 et fera ensuite 15 ballets avec Pierre Henry. Par la suite, des chorégraphes comme Georges Balanchine, Carolyn Carlson, Merce Cunningham, Alwin Nikolaïs ou Maguy Marin, collaborent avec lui. Des performances sont réalisées avec Yves Klein, Jean Degottex, Georges Mathieu, Nicolas Schöffer et Thierry Vincens.

En 1982, Pierre Henry s'installe dans un nouveau studio, SON/RE, subventionné par le ministère de la Culture et la Ville de Paris, et dont il est le directeur artistique.

Plus de cinquante œuvres nouvelles y seront réalisées, dont *Intérieur/Extérieur*, 1996, *Histoire naturelle*, 1997, *La Dixième remix*, 1998, *Les Sept Péchés capitaux*, 1998, *Une Tour de Babel*, 1999, *Tam Tam du merveilleux*, 2000, *Concerto sans orchestre*, 2000, *Hypermix*, 2001, *Poussière de soleils*, 2001, *Zones d'ombre*, 2002, *Faits divers*,

Programme

TAM TAM DU MERVEILLEUX
Nouvelle version 2007
Première audition

LA MUSIQUE CONCRÈTE ET LE XX^{ème} SIÈCLE

Le XX^{ème} siècle impose l'esthétique des formes et cette exigence soumet tout l'art moderne.

Dans quelle mesure la Musique Concrète réalise-t-elle la vivante démonstration de cette loi selon laquelle la forme précède l'essence ?

Il n'est pas inutile de redire ici que toute technique nouvelle procède d'une métaphysique neuve. A l'idée de sens et plus particulièrement à celle d'ouïe, c'est-à-dire de langage, est liée l'idée de civilisation. Or, il faut se

rendre à l'évidence : l'oreille existe à l'état sauvage.

Le seul critère valable devant l'histoire est celui de la modernité.

L'alternative : création d'un langage ou mise en cause du langage pose le problème de l'échange entre le créateur et son interlocuteur, le problème de la communication.

Le son brut, improprement appelé bruit, est à l'échelle de l'homme. Le son inventé, ou musique, est à l'échelle de son intelligence ou de quelque faculté plus hermétique.

Dans le premier cas, il est partie intégrante de sa vie et requiert l'attention qu'on accorde aux objets familiers. Dans le second, il réclame et accapare. En un siècle où la synthèse triomphe, quelle est la

part du feu ?

Voici aujourd'hui le bruit organisé, fondu, réverbéré, recréé.

Voici le son qui satisfait aux exigences de la réalité.

Voici la musique qui n'est ni refus ni acceptation d'elle-même mais qui s'impose au même titre que la communication sous sa forme la plus moderne : l'électroacoustique.

A l'échelle de l'homme moderne, une musique qui est style car elle est impliquée dans l'actuelle manifestation sonore de l'homme.

Pierre Henry

Générique

Direction sonore et spatialisation:

Pierre Henry

Ingénieur du son: Etienne Bultingaire

Assistante musicale: Bernadette Mangin

Chargée de production: Isabelle Warnier

Pjēra Anrī mūzika

"Pjērs Anrī ir mūziķis novators, konkrētās mūzikas radītājs, kurš par nākotnes mūziku domā un to komponē jau kopš 40.-tajiem gadiem. Šobrīd, kā standartizētā kompozīcijas tehniskā paņēmiena izgudrotājs, viņš aizvien vēl elpo mūzikā un pat nedomā par aiziešanu no tās. Anrī ir izveidojis lielisku ansambli un radījis darbus, kas nebeidz aizkustināt jebkuru publiku un jebkuru paaudzi. Anrī radījis īpašu individuālu skanējumu ar kosmiskā universa apjomu, kas iztēlo patiesu pasauli, kur arhaiskais un mītiskais pieskaras ikdienišķajam, kur ir sajūsma, mūsu laika cerības un uzmācīgās domas."

Mišels Šions

"Pjērs Anrī", Fayard izdevums (2003).

Pjērs Anrī dzimis 1927. gada 9. decembrī. Mūziku mācījies no septiņu gadu vecuma, studējis Parīzes Nacionālajā mūzikas konservatorijā (starp 1937. un 1947. gadu) Olivjē Mesjiāna, Fēliksa Paserones un Nadjas Bulanžē klasēs.

No 1945. līdz 1951. gadam viņš turpina orķestra mūziķa karjeru, spēlē klavieres un sitamos instrumentus un uzsāk pētījumu par stīgu instrumentu eksperimentālo ražošanu un tirdzniecību.

2003, *Duo*, 2003, *Lumières*, 2004, ou encore *Voyage initiatique* donné du 13 au 27 mars 2005 dans le cadre des soirées *Pierre Henry chez lui III* programmées par les « Spectacles vivants du Centre Pompidou », au domicile du compositeur.

De nombreux concerts de ses œuvres sont réalisés, avec une impressionnante maîtrise de la spatialisation, par lui-même, dans le monde entier.

Pierre Henry, novateur absolu dans le domaine de l'esthétique du son, et pionnier d'une nouvelle liberté musicale a ouvert par les applications de ses recherches technologiques la voie à beaucoup d'autres univers musicaux.

Depuis 1995, toute la génération des musiques actuelles rend hommage à Pierre Henry pour les inventions révolutionnaires dont il est à l'origine, inventions toutes reprises par les technologies actuelles. La modernité de Pierre Henry, de plus en plus d'actualité, fait de lui « le grand réconciliateur des générations » (Le Monde).

21. jūnijā, festivāla Francijas pavasaris noslēgumā, vienlaicīgi ar Mūzikas svētkiem, kas norisinās visā Francijā, Pjērs Anrī sniegs īpašu koncertu Rīgā.



Programma

BRĪNUMAINĀ TAM TAM

2007.gada jaunais izpildījums
Pirmā noklausīšanās

KONKRĒTĀ MŪZIKA UN 20.GADSIMTS

20.gadsimts uzspiež formu estētiku, un visa modernā māksla ir pakļauta šai prasībai. Kādā mērā konkrētā mūzika pierāda dzīvē šā likuma izpildi, saskaņā ar kuru forma ir pārāka par būtību? Nebūtu lieki šeit atgādināt, ka jebkura jauna tehnika rodas no jaunas metafizikas. Ar sajūtu jēdzienu, jo īpaši dzirdes jēdzienu, proti, valodu, ir saistīta civilizācijas jēdziens. Tātad ir jāsecina acīmredzamais: auss

pastāv pirmatnējā stāvoklī.

Vienīgais derīgais kritērijs vēstures priekšā ir mūsdienīgums.

Alternatīva: valodas radišana vai valodas pārskatīšana rada apmaiņas problēmu starp radītāju un viņa sarunas biedru – saskarsmes grūtības.

Pirmatnējā skaņa, kļūdaini saukta par troksni, pastāv cilvēka līmenī. Radītā skaņa jeb mūzika atrodas viņa gudrības vai kādas citas viņa apslēptas spējas līmenī. Pirmajā gadījumā viņš ir savas dzīves neatņemama sastāvdaļa un pras a uzmanību, kādu viņš piešķir pazīstamiem priekšmetiem.

Otrajā gadījumā viņš pieprasa un piesavinās.

Ko esam gatavi ziedot gad-simtā, kurā triumfē sintēze?

Lūk, šodien organizēts, graduēts, atstarots, no jauna radīts troksnis.

Lūk, skaņa, kas atbilst realitātes prasībām.

Lūk, mūzika, kas nav nedz sevis noliegums, nedz sevis pieņemšana, bet kas sevi pierāda gluži tāpat kā komunikācija tās vismodernākajā formā: elektroakustika.

Modernā cilvēka līmenī tā ir mūzika, kas ir stils, jo tā ir iesaistīta cilvēka šobrīdējā skaņas izpausmē.

Pjērs Anrī

Skaņas vadība: Pjērs Anrī

Skaņu inženieris: Etjens Bultingērs

Muzikālais asistents: Bernedeta Mangēna

Atbildīgais par uzvedumu: Izabella Varnjē

1949. gadā piediedrojas Pjēram Šēferam, un šī tikšanās ir nozīmīga Anrī turpmākajā karjerā. Viņi kopā rada "Simfoniju vientuļam cilvēkam" (*Symphonie pour un homme seul*).

Līdz 1958. gadam Anrī ir Konkrētās mūzikas pētījuma grupas (*Groupe de Recherche de Musique Concrète, GRMC*) darbu vadītājs radio. Pjērs Anrī pamet *R.T.F.* un nodibina savu studiju *APSOME*, kura kļūst par pirmo privāto eksperimentālās elektroakustiskās mūzikas studiju. Tur Anrī turpina savus teorētiskos pētījumus, saistot tos ar jaunajām tehnikām un elektriskajām metodēm, kuru izgudrotājs ir viņš pats. Anrī izpēta šo bezprecedenta muzikālo universu, piemērodams tehnoloģijas, un ar savu neapšaubāmo klasiskās mūzikas prakses meistarību spēj novērtēt procesa evolūciju.

1955. gadā Moriss Bežārs iestudē "Simfoniju vientuļam cilvēkam", turpinot sadarbību ar Anrī vēl 15 baletos. Kopā ar Anrī strādājuši arī horeogrāfi Žoržs

(*Concerto sans orchestre*, 2000), "Hipermixs" (*Hypermix*, 2001), "Saules puteklis" (*Poussière de soleils*, 2001), "Ēnas zonas" (*Zones d'ombre*, 2002), "Notikumi" (*Faits divers*, 2003), "Duo" (2003), "Gaismas" (*Lumières*, 2004) u. c., arī "Iniciācijas ceļojums" (*Voyage initiatique*), kas atskaņots no 13. līdz 27. martam 2005. gadā, vakaru "Pie Pjēra Anrī III" (*Chez Pierre Henry III*) ietvaros, ko rīkoja Pompidū centrs.

Šie darbi skanējuši vairākos atzinību guvušos koncertos visā pasaulē.

Pjērs Anrī ir absolūts novators skaņas estētikas nozarē, kā arī jaunas muzikālās brīvības pionieris, kurš ar saviem uzcītīgajiem tehnoloģiskajiem pētījumiem atvēris durvis uz citām muzikālajām pasaulēm.

Visas muzikālās paaudzes ciena Pjēru Anrī par viņa revolucionārajiem izgudrojumiem, kas tiek īstenoti ar mūsdienu tehnoloģijām. Pjēra Anrī mūsdienīgums viņu padara arvien aktuālāku, kas ļauj viņu dēvēt "par paaudžu samierinātāju" (*Le Monde*).

Pierre Bastien

Musicien précoce, Pierre Bastien construit vers dix ans une guitare à deux cordes, à partir des éléments d'un jeu pour enfants. Vers quinze ans il élabore une première machinerie consistant dans un métronome flanqué à droite d'une cymbale, à gauche d'une poêle.

Ces expériences enfantines paraissent dérisoires, elles le sont à peine comparées à ses premiers actes de musicien adulte, puisqu'il a d'abord l'occasion de jouer du torchon de vaisselle, le maniant comme un fouet pour le faire claquer devant le micro, dans le disque *Parallèles* de Jac Berrocal.

Malgré ce départ peu conventionnel, et grâce peut-être à la survivance simultanée d'un certain esprit dada chez ses contemporains, Pierre Bastien est alors amené à travailler avec de grands artistes : Dominique Bagouet, Pascal Comelade, Pierrick Sorin, DJ Low, Robert Wyatt ou Issey Miyake.

C'est alors qu'il construit et met au point un orchestre domestique et privé fait de dizaines de robots, joueurs d'instruments de musique traditionnels et parfois d'objets usuels.

« Je suis mauvais bricoleur. Pourtant, quand le but est musical, quand il s'agit de fabriquer un appareil susceptible de produire une série de sons organisés, alors je me mets au travail manuel dans un état de fébrilité, de ferveur, de transe quasiment, qui me permet de dépasser mes pauvres limites. J'en deviens adroit et inventif », raconte le musicien.

C'est avec ces machines regroupées sous le terme *Mecanium*, et d'autres issues de pratiques voisines, qu'il enregistre ses albums et donne ses concerts depuis douze ans. Ainsi *Musiques Machinales* (1993), *Boîte N°3* (1996), *Mécanologie Portative* avec Klimperé, *Musiques Paralloïdres* (1999) et *Mecanoid* (2001), et le cd-rom *Neuf Jouets Optiques* avec Karel Doing (2000).

Dans les années 90 l'orchestre mécanique dépasse les 80 éléments et prend part à d'importants festivals musicaux : en Norvège (*World Music Days*'90), en Australie (*Tisea*'92), au Japon (*Artec*'95), au Canada (*Fimav*'95, *Sound Symposium*'98), en Pologne (*Warsaw Autumn*'95)

et aux États-Unis (*Flea Festival*'96).

Ces dernières années, Pierre Bastien et ses machines ont collaboré avec le vidéaste Pierrick Sorin, le designer de mode Issey Miyake, avec DJ Low, le chanteur et compositeur britannique Robert Wyatt et avec The Trottola Circus.

Dans le cadre d'un *Printemps Français* cet artiste atypique, en compagnie de ses machines musicales, donnera un grand concert à Riga, mêlant ainsi musique, performance et installation.



« PAPERORGAN », INSTALLATION DE PIERRE BASTIEN / PĒRA BASTJĒNA INSTALĀCIJA / © J.P. DUPLAN

Pjērs Bastjēns

Pjērs Bastjēns gandrīz desmit gadus darinājis ģitāru ar divām stīgām pēc bērnu rotaļlietas parauga. Aptuveni piecpadsmit gadus viņš meistarojis pirmo mehānismu, kas sastāvēja no metronoma, kuram labajā pusē piestiprināts šķivis, bet kreisajā – panna.

Tos arī diezgan grūti salīdzināt ar viņa kā pieauguša mūziķa pirmajiem

darbiem, piemēram, Žaka Berokā diskā “*Parallèles*” dzirdamie plikšķi ir veiksmīga spēlēšanās ar trauku dvieli, to vicinity kā pātagu mikroфона priekšā.

Neskatoties uz šo netradicionālo ievadu, kā arī ņemot vērā tajā laikā pastāvošo dadaistu ietekmi uz viņa laikabiedriem, Pjērs Bastjēns tika aicināts strādāt kopā ar lieliem māksliniekiem – Dominiku Bažē, Paskālu Komelādu, Pjeriku Sorēnu, DJ Lovu, Robertu Vaijetu un Isē Mijaki (*Issey Miyake*).

Tas ir laiks, kad viņš izveido pats savu mājas orķestri, kas sastāv no desmitiem robotu, tautas mūzikas instrumentu un

dažkārt arī kāda sadzīves priekšmeta.

“Es esmu sliktis amatnieks. It īpaši, ja mērķis ir muzikāls un man jārada jutīgs mehānisms, kas veidotu virkni organizētu skaņu. Es sev uzkrauju roku darbu, kas mani satrauc, aizrauj, rada šķietamu transu, kas liek man pārkāpt savu niecīgo iespēju robežas. Tāpēc man jābūt veiklam un atjautīgam,” stāsta mūziķis.

Rīgā Pjērs Bastjēns sniegs vērienīgu koncertu, sasaistot mūziku, izrādi un instalāciju.

Šie mehānismi apvienoti ar nosaukumu *Mecanium*, un ar to palīdzību ir ierakstīti vairāki albumi: *Musiques Machinales* (1993), *Boîte N°3* (1996), *Mécanologie Portative* kopā ar Klimperē, *Musiques Paralloïdres* (1999) un *Mecanoid* (2001), un CD *Neuf Jouets Optiques* ar Karel Duingu (2000).

90. gados mehāniskajā orķestrī ir vairāk par 80 elementiem un tas piedalās nozīmīgos muzikālos festivālos: Norvēģijā (*World Music Days*'90), Austrālijā (*Tisea*'92), Japānā (*Artec*'95), Kanādā (*Fimav*'95, *Sound Symposium*'98), Polijā (*Warsaw Autumn*'95) un Amerikas Savienotajās Valstīs (*Flea Festival*'96).

Pēdējos gados Pjērs Bastjēns ar saviem mehānismiem sadarbojies ar videofilmu režisoru Pjeriku Sorēnu, modes dizaineru Isē Mijaki, DJ Lovu, britu dziedātāju un komponistu Robertu Vaijetu, kā arī ar *The Trottola Circus*.

Francijas pavasara ietvaros šis neparastais mākslinieks kopā ar saviem mūzikas mehānismiem sniegs vērienīgu koncertu Rīgā, sasaistot mūziku, izrādi un instalāciju.

D'après nature, de Philippe Quesne

Dans ce spectacle, Philippe Quesne évoque l'écologie, les catastrophes naturelles et les craintes de l'humanité sur son avenir.

Des insectes géants qui dévorent tout sur leur passage. Des martiens qui envahissent la terre... Voilà des peurs bien dérisoires comparées à notre réalité. Aujourd'hui, on n'a plus trop de mal à envisager les catastrophes du futur. Les dérèglements climatiques, la guerre bactériologique, les catastrophes nucléaires, on n'a que l'embarras du choix. Car, pour une bonne part, les peurs de l'avenir sont déjà là. Philippe Quesne en liste un nombre conséquent.

« Les menaces du futur se confondent avec nos peurs du présent », remarque-t-il. « Il y a un sentiment d'impuissance, l'impression pour le citoyen que le problème serait d'abord de ne pas arriver à s'emparer du problème. Aussi, dès que l'on commence à lister les risques et les catastrophes possibles, cela devient assez angoissant. Il y a une inconscience ahurissante dans cet acte de lister sans pouvoir agir. »

Que faire alors ? Vivre dans l'angoisse ne sert à rien. Penser le pire n'est pas un remède. Et le principe de précaution est de toute façon insuffisant. Drôle de tableau. C'est de cette réflexion que part Philippe Quesne pour son spectacle. Puisant dans la littérature et dans les sciences, l'artiste nous propose une fable écologique, mêlant humour et réflexion sur l'avenir. On se laisse porter par les rêves, ou les cauchemars, du metteur en scène.

Philippe Quesne naît en 1970. Après des études d'arts plastiques à l'école Estienne et aux Arts Décoratifs de Paris, il réalise à partir de 1992 de nombreuses scénographies pour le théâtre ou l'opéra. Parallèlement, il intervient dans différents domaines : projections d'images pour des performances ou des concerts, scénographies d'expositions d'art contemporain,

créations de bandes-son, graphisme, réalisation de films vidéo pour des stylistes, etc.

En 2003, il fonde la compagnie Vivarium Studio pour concevoir et mettre en scène son premier spectacle *La Démangeaison des ailes*, qui s'est joué en France et à l'étranger. Depuis, il travaille à l'élaboration de nouveaux spectacles, notamment les différentes versions des *Expériences*, un projet évolutif, mis à l'épreuve de différents lieux entre 2004 et 2005 : galerie d'art, forêt, étang, terrain vague, etc.



D'APRÈS NATURE / SKATS NO IZRĀDES „KĀ DABĀ”

Filipa Kena izrāde „Kā dabā”

Vivarium Studio ir viena no starptautiski atzītākajām teātra kompānijām Francijā, kas veido izrādes par 21. gadsimta pasaulei un cilvēkam aktuālām tēmām. Runātā teksta vietā šie mākslinieki lieto iedarbīgu vizuālo un muzikālo valodu, tādēļ viņu izrādes ir saprotamas it visur pasaulē.

„Kā dabā” ir muzikāli vizuāla zinātniskās fantastikas atmosfērā veidota izrāde, kas runā par mūsu bezrūpību, bailēm un nedrošību nākotnes priekšā. Cilvēks ir apjucis un izmisis, saskaroties ar sekām, ko radījis paša darbība - klonēšana, pesticīdi, atomfizika, siltumnīcas efekts, bioloģiskās daudzveidības izzušana. Viņš sāk apzināties savu atbildību par izdarīto. Šīs ekoloģiskās fabulas centrā ir grupiņa indivīdu, kas laikus atjēdzas un kopīgi

dodas atjaunot ozona slāni.

Izrādes „Kā dabā” tapšanu ir iedvesmojis citāts no kāda franču rakstnieka un tulkotāja Alēna Doremjē sacerējuma: „Pasaules galu neizraisīs marsiešu iebrukums, mūsu planētas sadursme ar milzu asteroidu vai gigantisku insektu invāzija. Pasaules gala klātbūtne jaušama universā, kurā mēs dzīvojam, gaisā, kuru mēs elpojam, pārtikā, ko mēs lietojam. Pasaules gals nebūs sprādziens, tas pienāks mierīgi un lēnām. Un kas var būt vēl biedējošāks par lēnu galu?”

Filips Kēns (1970) ir viens no progresīvākajiem franču māksliniekiem un režisoriem, kurš ir iedibinājis un attīstījis savu īpatnēju vizuālā teātra stilu. Kēns tiek dēvēts par lielāko eksperimentētāju franču mūsdienu teātrī un cildināts par

izdomas bagātajiem un konceptuālajiem scenogrāfijas risinājumiem. Mākslinieks ir studējis vizuālo mākslu un veidojis scenogrāfiju virknei teātra un operas izrāžu, iekārtojis mūsdienu mākslas izstādes un uzņēmis filmas. 2003. gadā Kēns nodibināja kompāniju *Vivarium Studio* un iestudēja pirmo izrādi „Spārnu kņudēšana” – savdabīgu pētījumu par lidošanu un krišanu. 2004. un 2005. gadā viņš kopā ar aktieriem, dejotājiem, gleznotājiem, mūziķiem un dzīvniekiem radīja apjomīgu mākslas projektu „Pieredzes” – teatrālu instalāciju sēriju galerijās, mežos, diķos un būvlaukumos. Šis darbs deva novērtējumu tam, cik nozīmīga ir mākslinieku reakcija uz riskanto un postošo virzību, kādu uzņēmusi mūsdienu pasaule.

Spectacles - Rencontres

Un *Printemps Français* en Lettonie est l'occasion de rencontres inédites entre musiciens. Au cours du festival, deux musiciens originaires de la région de Bordeaux viennent se produire aux côtés de musiciens lettons, donnant lieu à des spectacles d'un très haut niveau musical.

Du 21 au 28 mars, à Riga, puis partout en Lettonie, Benat Achiary est accompagné sur scène par le groupe Putni, alors que Christian Vieussens se produit aux côtés de Valdis Muktupavels.

Installé dans le nord du Pays basque, où il est né, **Benat Achiary** est un artisan exceptionnel, placé depuis de nombreuses années au service de la langue et de l'expression orale. Improvisateur vocal, remarquable homme de scène, il attire les plus grands solistes par sa souplesse intellectuelle et ses grandes capacités

techniques. Artiste très chaleureux, on le retrouve en solo et dans diverses formations.

Le groupe vocal **Putni** (*Oiseaux*), fondé

Benat Achiary, Valdis Muktupavels, Christian

Vieussens et le groupe Putni.

en 1993, est constitué de huit grandes chanteuses ayant perfectionné leur voix dans différents chœurs professionnels de Riga. Dirigé par Antra Dreie, le groupe ne craint pas les expérimentations musicales audacieuses.

La Compagnie Vieussens, sous la responsabilité et la conduite artistique et pédagogique de Christian Vieussens travaille autour de trois pôles : la mémoire, la transmission et la création artistique.

La musique de Christian Vieussens, largement ouverte aux courants musicaux contemporains, aux échanges et rencontres

en France comme à l'étranger, est écrite pour être partagée. La Gascogne maritime, ce pays « de sel et de grand vent » est le berceau du parcours de Christian

Vieussens. Collecter et cultiver le fonds musical patrimonial est un des

éléments important de la démarche.

Le patrimoine et la musique traditionnelle sont également au centre de l'activité musicale de **Valdis Muktupavels**. Il est l'un des guides de la musique folklorique contemporaine en Lettonie ; il a popularisé plusieurs instruments de musiques lettons qui étaient déjà oubliés, *kokles* (instruments de musique de la famille des cithares) ou cornemuses. Seul ou avec d'autres musiciens, il donne des concerts en Lettonie et dans plusieurs pays à travers le monde. Ses enregistrements de musique traditionnelle sont parus en Lettonie, Pologne, France ou Grande-Bretagne.



BENAT ACHIARY, VALDIS MUKTUPAVELS, CHRISTIAN VIEUSSENS ET LE GROUPE PUTNI / BENĀ AŠIARĪ, VALDIS MUKTUPĀVELS, KRISTIANŠ VIESENS UN GRUPA PUTNI

Franču un latviešu mūziķu tikšanās

Festivāls *Francijas pavasaris* mūziķiem ir lieliska iespēja satikties vienam ar otru. Festivāla laikā divi mūziķi no Bordo reģiona kopā ar latviešu mūziķiem veidos augstvērtīgus muzikālus uzvedumus.

No 21. līdz 28. martam Rīgā, un citur Latvijā uzvedumus rādīs Benā Ašiari kopā ar grupu *Putni*, kā arī Kristians Viesens kopā ar Valdi Muktupāvelu.

Apmeties uz dzīvi dzimtās basku zemes ziemeļos, **Benā Ašiari** jau vairākus gadus kalpo valodai un mutiskai izpausmei. Pazīstamais mākslinieks, būdams vokālais improvizētājs, ar savu intelektuālo elastību un izcilajām tehniskajām spējām piesaista izcilus solistus. Ašiari uzstājas gan kā solists, gan kopā ar dažādām grupām.

Vokālā grupa **Putni** dibināta 1993. gadā. Šobrīd to veido astoņas dziedātājas,

kuras vokālo meistarību guvušas Latvijas profesionālajos koros. Grupas *Putni* repertuārā ir dažādu laikmetu un

Benā Ašiari, Valdis Muktupāvels,

Kristians Viesens un grupa „Putni”.

stilu skaņdarbi, taču īpašu vietu tajā ieņem 20. gadsimta mūzika sieviešu balsīm, nebaidoties no drosmīgiem eksperimentiem mūzikas jaundarbu izpildīšanā. Grupas vadītāja ir Antra Dreģe.

La Compagnie Viesens, kuru vada un dirigē Kristians Viesens, balstās uz trim virzieniem – atmiņu, mākslas nodošanu tālāk un tās radišanu.

Kristiana Viesena mūzika ir plaši atvērta mūsdienu skaņu mākslas virzieniem, apmaiņas programmām un daudzveidīgām tikšanās iespējām gan Francijā, gan citur. Piejūras Gaskoņa (*Gascogne*), “sāls un stipro vēju” zeme, ir Viesena darbības mākslinieciskais pamats. Viens no viņa darbības nozīmīgākajiem virzieniem ir dzimtās zemes mūzikas apzināšana un popularizēšana.

Valda Muktupāvela muzikālās darbības centrā ir tradicionālās mūzikas mantojums. Viņš ir viens no mūsdienu folklorisma virzītājiem Latvijā. Veicinājis un popularizējis vairākus aizmirstus latviešu mūzikas instrumentus – kokles, dūdas. Gan kā solists, gan kopā ar citiem mūziķiem koncertējis Latvijā un daudzās Eiropas zemēs. Viņa tradicionālās mūzikas ieraksti izdoti Latvijā, Polijā, Francijā un Lielbritānijā.

Laurent Korcia

« Son jeu est d'une liberté, d'une présence, d'une imagination que l'on ne connaît qu'à de rares violonistes d'aujourd'hui ... et du passé. Korcia a tout : le grand style, la technique, la présence, les idées, le charme. »

Le Monde

Parrainé dès son plus jeune âge par Pierre Barbizet et formé au Conservatoire national supérieur de musique de Paris par Michèle Auclair, Laurent Korcia est l'un des meilleurs violonistes français. Premier prix au CNSM de Paris, Laurent Korcia remporte, à l'âge de 18 ans, le concours Paganini à Gênes, ce qui lui vaut de jouer sur le Guarnerius du maître, ainsi qu'un grand prix au concours Jacques Thibaud, le premier grand prix au concours international Zino Francescatti et le concours *Young Concert Artist* de Londres.

Nommé chevalier des Arts et Lettres et soliste instrumental de l'année aux Victoires de la musique en 2002, on lui décerne le prix Georges Enesco de la SACEM ainsi que le grand prix de l'académie du disque Charles Cros.

Laurent Korcia est invité à jouer en soliste avec les grands orchestres européens, notamment sous la direction de Yuri Ahronovitch, Philippe Bender, Semyon Bychkov, Jean-Claude Casadesus, Norman del Mar, Stéphane Denève, Jean-Jacques Kantorow, Emmanuel Krivine, John Nelson, Sakari Oramo, Marcello Panni, Michel Plasson, Manuel Rosenthal, Yutaka Sado, Michael Schönwandt, Tugan Sokhiev...

En 2005, il joue avec l'Orchestre du théâtre Mariinsky sous la direction de Valéry Gergiev, l'Orchestre national de France et Kurt Masur, avec l'Orchestre philharmonique national de Russie et Vladimir Spivakov et crée le *Stabat Mater* de Bruno Coulais au Festival de Saint Denis.

Il est l'un des rares violonistes à donner des récitals de violon seul, dont les programmes vont de Bach aux compositeurs d'aujourd'hui. Il interprète l'intégrale des *Sonates* d'Ysaÿe à l'auditorium du Louvre et au festival de Verbier et en création mondiale la *Sonate pour violon seul* de H.-W.

Henze et le Concerto pour violon *Exultet* d'Edith Canat de Chizy, qui lui dédie *Irisations* pour violon seul. Il participe également au film de Bruno Monsaingeon *L'Art du violon*.

Après Bartok et *Danses* il enregistre en 2006 l'album *Doubles Jeux*, où il reprend, entre autres, les œuvres de Reinhardt, Grappelli, Debussy, Bartok, Wieniawski, Klein et Portal.

Laurent Korcia joue actuellement sur le Zahn, Stradivarius de 1719, qui lui est prêté par le groupe LVMH (Louis Vuitton-Moët-Hennessy).

Lorāns Korsia

"Viņa spēlei raksturīga tāda brīvība un iztēle, kādu gadījies dzirdēt tikai no reta mūsdienu .. un arī pagātnes vijolnieka. Korsia piemīt viss: izcila stila izjūta, tehnika, idejas, šarms." (Le Monde)



LAURENT KORCIA / LORĀNS KORSIA
/ © LISA ROZE / NAÏVE

Viens no mūsdienu izcilākajiem vijolniekiem Lorāns Korsia mācījies pie Marseļas konservatorijas direktora, pazīstamā pianista Pjēra Barbizē, kā arī studējis Parīzes Nacionālajā mūzikas konservatorijā pie izcilās vijolnieces un pedagoģes Mišelas Oklēras. Ieguvis konservatorijas balvu, Korsia uzvar Paganīni konkursā Dženovā (tas viņam dod iespēju spēlēt Paganīni piederējušo Gvarnēri vijoli), kā arī iegūst *Grand Prix* Žaka Tibo konkursā, Dzino Frančeskati konkursā un Jauno atskaņotājmākslinieku konkursā Londonā.

2002. gadā Lorāns Korsia kļūst par Daiļo mākslu un literatūras kavalieri, kā arī par prominentā Francijas mūzikas dzīves novērtēšanas foruma *Les Victoires de la Musique* izvēlēto Gada solistu. Korsia saņem arī autortiesību aģentūras SACEM piešķirto Džordža Enesku balvu un Šarla Kro skaņu ierakstu akadēmijas *Grand Prix*.

Lorāns Korsia kā solists muzicējis kopā ar Eiropas labākajiem orķestriem un diriģentiem, kuru vidū Semjons Bičkovs, Žans Klods Kazadezi, Žans Žaks Kantorovs, Emanuels Krivins, Džons Nelsons, Sakari Oramo, Marčelo Panni, Mišels Plasons, Manuels Rozentāls, Jutaka Sado un citi.

2005. gadā Korsia uzstāties ar Marijas teātra orķestri un Valēriju Gergijevu, Francijas Nacionālo orķestri un Kurtu Mazuru, Krievijas Nacionālo filharmonisko orķestri un Vladimiru Spivakovu. Pirmatskaņojis kinomūzikas komponista Bruno Kulē *Stabat Mater* Santdenī festivālā.

Savās soloprogrammās Korsia ietver mūziku no Baha līdz mūsdienām. Luvras auditorijā un Verbjē festivālā viņš atskaņojis Izaī vijoļsonāšu programmu, pirmatskaņojis vācu vecmeistara Hansa Vernera Hences sonāti vijolei solo un Edītes Kanādešizi vijoļkoncertu *Exultet*. Kanādešizi veltījusi Korsia arī opusu *Irisations* vijoles solo. Korsia piedalījies Bruno Monsenžona filmā "Vijoles māksla" (*L'art du violon*).

2006. gadā Korsia ieskaņojis albumu "Dubultspēle" (*Doubles Jeux*) ar Reinharda,

Grapelli, Debisi, Bartoka, Veņavska, Kleina un Portāla skaņdarbiem.

Lorāns Korsia spēlē 1719. gadā būvētu Stradivāri vijoli, ko mūžim aizdevis ekskluzīvo preču konglomerāts LVMH ((Louis Vuitton-Moët-Hennessy)).

Viens no mūsdienu izcilākajiem vijolniekiem – Lorāns Korsia spēlē 1719. gadā būvētu Stradivāri vijoli.

Sekel et Chronic(s), avec la compagnie Hors Série

Créée en 2000 par le danseur et chorégraphe Hamid Ben Mahi, la compagnie **Hors Série**, compagnie de danse urbaine et hip-hop, reconnue comme une des meilleures de France, se produit en Lettonie lors d'*Un Printemps Français*. Les spectacles *Sekel* et *Chronic(s)* sont mis en scène à Riga et à Daugavpils. La compagnie propose, en outre, un travail avec des jeunes artistes lettons, peintres, sculpteurs ou acteurs, pour des master classes.

CHRONIC(S)

A l'heure où le hip hop reste trop souvent récupéré comme une plus-value «tendance» dans la programmation de nombre de structures culturelles et artistiques, **Chronic(s)** apparaît comme un état des lieux nécessaire dans l'histoire et le parcours professionnel d'un danseur-chorégraphe exemplaire dans cette discipline.

Construit à partir des propos d'Hamid Ben Mahi, réécrits et orchestrés par Michel Schweizer, ce solo inclassable marque un tournant patent dans l'histoire de la danse hip-hop. En s'affranchissant des codes et limites que présuppose la seule identité chorégraphique, Hamid Ben Mahi offre au mouvement hip-hop et à ses pairs, l'occasion de réveiller la conscience et le souffle premiers d'une culture, qui ne saurait se résumer qu'à sa danse et n'a de sens que dans l'élan affirmé et continu d'une résistance à l'art de s'accommoder des restes...

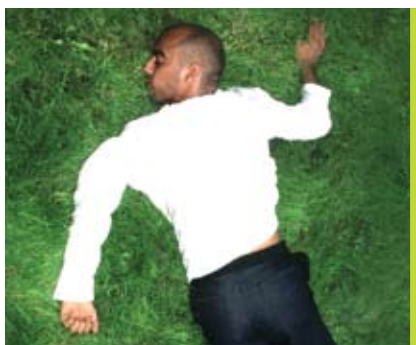
SEKEL

Longtemps, les créations de danse hip hop ont évolué dans les domaines de l'imaginaire, dans la performance ou la démonstration physique. Entré dans l'âge mûr, le mouvement a pourtant besoin de se trouver une nouvelle direction, d'aborder de nouveaux territoires qui enrichiront de futures chorégraphies. Les horizons sont multiples : le théâtre, la scénographie, le son, la photographie, la vidéo, les arts plastiques.

Après avoir pris la parole, l'envie d'Hamid est de la donner à des danseurs de vécu similaire, afin de fournir au public des outils de compréhension. Le danseur est un porteur de message : sa vie, sa réalité

„Sekels” un „Hronika(s)” grupa Hors Série

Kompāniju *Hors Série* ir dibinājis hip-hop dejotājs un horeogrāfs Hamids Benmaī, kurš ir guvis plašu atzinību ārpus hip-hop kultūras robežām un tiek uzskatīts par vienu no daudzsološākajiem mūsdienu dejas jaunās paaudzes horeogrāfiem Francijā. Viņa darbi dod pretsparu klīšējām par ielu kultūru, priekšpilsētām un to jauniešiem. Lietojot hip-hop valodu un to pārveidojot, Hamids Benmaī savā dejā runā par paša pieredzi un šodienas Francijas realitāti.



CHRONIC(S) / HRONIKA(S)



SEKEL / SEKELS

sont les matériaux malléables de sa propre expression. Hamid Ben Mahi vient à la source : savoir qui l'on est et pourquoi l'on danse.

Le spectacle porte bien son nom : il parle de toutes ces séquelles qui sont le ferment de la danse hip-hop. Le déchirement de l'immigration, le racisme, les efforts pour rester digne et croire en un meilleur avenir. Le hip-hop est bien un moyen d'expression prenant la vie à bras le corps et c'est toute la réalité de la banlieue qui est ici mise en lumière avec une sensibilité et une virtuosité quasi magique. Hamid Ben Mahi mêle virtuosité, fluidité et sensibilité au point d'en être magique. Chacun des danseurs nous livre son histoire, la parole liée au geste, une histoire faite de déchirement et de travail acharné. Un nouveau regard s'impose, la démarche est belle, sans gratuité ni complaisance.

Hamida Benmaī (1973) revolucionārā pieeja hip-hop kultūrai ir ilga darba rezultāts. Dzimis alžīriešu ģimenē Bordo un hip-hop deju apguvis pašmācības ceļā, viņš turpināja studēt klasisko, mūsdienu un džeza deju Bordo Nacionālajā konservatorijā, *Rosella Hightower* skolā Kannās un prestižajā *Alvin Ailey* dejas skolā Ņujorkā. 2000. gadā Benmaī nodibināja kompāniju *Hors Série*. Viņu darbi izcēlās ar radošu attieksmi pret hip-hopu, saglabājot tā labākās tradīcijas un ļaujot dejā ieplūst citām ietekmēm. 2002.gadā Benmaī radīja neparastu solo darbu „Hronika(s)”, kas kļuva par pagrieziena punktu viņa radošajā biogrāfijā un visā hip-hop dejas vēsturē. Kā nākamā tapa kompānijas izrāde „Sekel” sešiem dejotājiem. Šobrīd Hamids Benmaī jau ir iestudējis dejas izrādi *Ballet de Lorraine* kompānijai un kopā ar cirka režisoru Giju Alušeri radījis projektu „Ir jārunā!”, kura pirmizrāde tika iekļauta 2006. gada Aviņonas festivāla programmā. Visi Hamida Benmaī darbi pierāda, ka viņš ir ne tikai viens no labākajiem un poētiskākajiem hip-hop dejas interpretiem, bet arī viens no sociāli aktīvākajiem māksliniekiem Francijā.

HRONIKA(S)

Hamids Benmaī uz skatuves ir viens. Viņš dejo, stāsta un demonstrē attēlus, kas atklāj viņa paša dzīvesstāstu. Ne mirkli nezaudējot humora izjūtu, viņš runā par savu izcelsmi un saknēm, par hip-hop kultūru un tās identitāti, par mākslinieka ambīcijām un sapņiem. Šī izrāde ir gan jauna alžīriešu imigrantu pēcnācēja protests pret Francijas sabiedrības aizspriedumiem, gan izcila hip-hop mākslinieka centieni iekarot savu vietu mūsdienu kultūras kontekstā.

SEKEL

Izrādē „Sekel” horeogrāfam Benmaī uz skatuves pievienojas vēl pieci hip-hop dejotāji no dažādiem Francijas reģioniem, lai runātu par sev tik labi pazīstamo priekšpilsētu realitāti. Hip-hop deja līdzīgi kā reps un grafiti ir kultūra, kas nereti tiek izslēgta no mākslas aprites, taču *Hors Série* pierāda, ka hip-hops ir pelnījis vietu uz skatuves. Izrādē „Sekel” dejotāji ne tikai demonstrē virtuozu deju, bet arī atklāj emocionāli piesātinātu stāstu par rētām, kas saistītas ar viņu bērnības pieredzi, izcelsmi, vientulību un dzīvi ielās. Ar dejas, tekstu, dienasgrāmatu, mūzikas, personīgo un kolektīvo stāstu palīdzību mākslinieki rada patiesu un neizskaistinātu šīs konfliktu plosītās paaudzes portretu.

Anne Gastinel

Avec un concert en deux parties : une sélection des *Suites* de Jean-Sébastien Bach, suivie de pièces contemporaines en hommage au compositeur allemand, la violoncelliste Anne Gastinel nous fait l'honneur de se produire à Riga.

Anne Gastinel débute le violoncelle à l'âge de 4 ans, poursuit parallèlement des études de piano et de hautbois, et, à 10 ans, donne son premier concert télévisé avec orchestre.

Entrée au Conservatoire national supérieur de musique de Lyon à seulement 11 ans, elle y remporte le premier prix en 1986, et est admise la même année en troisième cycle au CNSM de Paris. Les maîtres Yo-Yo Ma Janos Starker

et Paul Tortelier, auprès desquels elle se perfectionne et qui marqueront profondément son évolution personnelle et musicale, reconnaissent déjà en elle la maturité d'une artiste d'exception.

Après avoir remporté de nombreux prix dans les grands concours internationaux (Scheveningen, Prague, Rostropovitch) elle commence à se produire dans toute l'Europe, définitivement révélée au grand public lors du concours Eurovision 1989, retransmis depuis Vienne par toutes les télévisions européennes.

Acclamée dans les plus grands théâtres (Pleyel, Schauspielhaus, théâtre des Champs-Élysées, Musikverein, Santori Hall, Châtelet, Victoria Hall), elle poursuit aujourd'hui sa carrière en parcourant le

monde, de l'Amérique à l'Asie, de l'Afrique à l'Europe, invitée par les orchestres les plus renommés sous la baguette de chefs prestigieux

Depuis près de quinze ans, ses productions discographiques sont saluées par l'éloge des médias internationaux, et couronnées des plus hautes distinctions (Victoire jeune talent 94, Victoire meilleur enregistrement de l'année, Discothèque idéale, Prix Fnac en 1995, 2000, 2003). En 2006, Anne Gastinel reçoit la Victoire de la Musique dans la catégorie soliste de l'année.

Unaniment reconnue comme l'ambassadrice française du violoncelle, elle a été choisie, en 1998, pour jouer pendant un an le mytique *Matteo Gofriller* de Pablo Casals. Aujourd'hui, Anne Gastinel partage avec son *Testore* de 1690 autant de créations contemporaines que de programmes du grand répertoire.

Professeur au Conservatoire national supérieur de musique de Lyon et marraine du Festival des rencontres de musique de chambre de Lyon, elle continue parallèlement de séduire toutes les scènes du monde, privilégiant toujours le plaisir de l'échange, essence même de la musique à ses yeux.

Anna Gastinela

Čelliste Anna Gastinela Rigā spēlēs divdaļīgu koncertu – Johana Sebastiana Baha Svītas un mūsdienu komponistu skaņdarbus, kas rakstīti, godinot Bahu.

A. Gastinela čellu sāka spēlēt četru gadu vecumā, vienlaikus apgūdam klavieru un obojas spēli. Desmit gadu vecumā viņa spēlēja savu pirmo koncertu ar orķestri, kuru pārraidīja televīzijā.

Jau vienpadsmit gadu vecumā čelliste iestājās Lionas Nacionālajā mūzikas konservatorijā, kur 1986. gadā viņa ieguva pirmo godalgu un tika uzņemta Parīzes Nacionālās mūzikas konservatorijas maģistrantūrā.

Pasniedzēji Jojo Ma, Janoss Stārkers un Pauls Torteljē, kuru vadībā A. Gastinela pilnveidojusi sevi, īpaši novērtē viņas muzikalitāti un māksliniecisko briedumu.

"Es izvēlējos čellu, jo tas ir jutklisks instruments, viens no retajiem instrumentiem, kuram ir fiziska saskarsme ar visu ķermeni. Katra skaņa rada vibrāciju, kuru izjūt ļoti intimā veidā. Tā ir neparasta sajūta!" stāsta jaunā mūziķe.

Pēc vairāku godalgu iegūšanas nozīmīgos starptautiskos konkursos (Ševeningenas, Prāgas, Rostropoviča), viņa sāka koncertēt visā Eiropā. Konkurss *Eirovizija* 1989. gadā, ko no Vīnes pārraidīja daudzi Eiropas televīzijas kanāli, ar viņu iepazīstināja daudz plašāku publiku.

Ar panākumiem muzicējusi slavenākajās koncertzālēs (*Pleyel, Schauspielhaus, Théâtre des Champs Élysées, Musikverein, Santori*



ANNE GASTINEL / ANNA GASTINELA / © INTERMEZZO

Hall, Châtelet, Victoria Hall u. c.), A. Gastinela turpina augt savā agrīnajā karjerā, šķērsojot visu pasauli no Amerikas līdz Āzijai, no Āfrikas līdz Eiropai, lai piedalītos koncertos kopā ar nozīmīgākajiem orķestriem pazīstamu diriģentu vadībā.

Starptautiskie mediji jau gandrīz piecpadsmit gadus cildina mākslinieces ierakstītos CD, un tie saņēmuši augstu novērtējumu (uzvara Jauno talantu konkursā 1994. gadā, uzvara gada labākā

**Māksliniece
Anna Gastinela
vienbalsīgi
tikusi atzīta par
Francijas čella
vēstnieci.**

ieraksta konkursā, uzvara *Discothèque Idéale, Fnac* godalgas 1995., 2000. un 2003. gadā). 2006. gadā

A. Gastinela ieguva uzvaru gada solista kategorijā konkursā *Les Victoires de la Musique*.

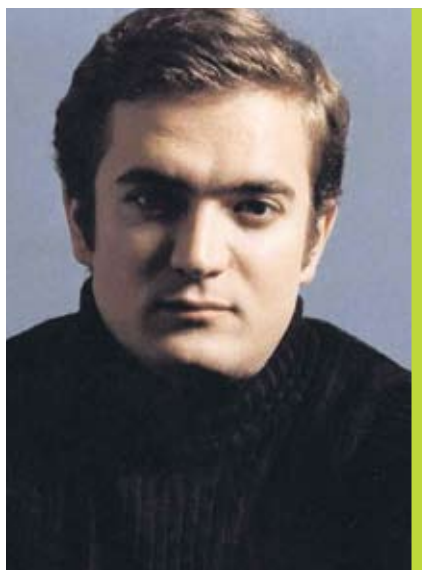
Māksliniece vienbalsīgi tikusi atzīta par Francijas čella vēstnieci, un 1998. gadā viņai piešķīra godpilnās tiesības vienu gadu spēlēt leģendāro Pablo Kazāla čellu, kuru darinājis Mateo Gofrilers. Šobrīd A. Gastinela no instrumentu meistara Testores 1690. gadā darinātā instrumenta izvilina gan mūsdienu mūziku, gan klasisko repertuāru.

Būdam pasniedzēja Lionas Nacionālajā mūzikas konservatorijā un darbojoties kā Lionas Kāmermūzikas festivāla atbalstītāja, viņa vienlaikus turpina valdzināt visas pasaules klausītājus.

52

Vijolnieks Reno Kapisons Diriģents Andris Nelsons

Renaud Capuçon, violoniste Andris Nelsons, chef d'orchestre



RENAUD CAPUÇON / RENO KAPISONS

Un Printemps Français reçoit le violoniste Renaud Capuçon et l'invite à un concert unique en compagnie du chef d'orchestre letton Andris Nelsons.

Admis à 14 ans au Conservatoire national supérieur de musique de Paris, **Renaud Capuçon** suit l'enseignement de Gérard Poulet et Veda Reynolds. Il travaille ensuite avec Thomas Brandis à Berlin, puis auprès d'Isaac Stern. En 1992 il remporte le premier prix de musique de chambre, en 1993 le premier prix de violon au CNSM de Paris et en 1995 le prix de l'académie des Arts de Berlin. De 1998 à 2000 Claudio Abbado le choisit comme *Konzertmeister* du *Gustav Mahler Jugendorchester* ce qui lui permet de parfaire son éducation musicale avec Pierre Boulez, Seiji Ozawa, Daniel Barenboim et Franz Welser-Moest. En 2000 il est nommé *Rising Star* et « Nouveau talent de l'année » aux Victoires de la musique, qui lui décernent en 2005 le titre de « Soliste instrumental de l'année ».

Renaud Capuçon a été soliste pour de prestigieuses formations comme la Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, la Komischer-Oper Berlin, la Montreal

Festivālā *Francijas pavasaris* tiekas vijolnieks Reno Kapisons un diriģents Andris Nelsons.

Reno Kapisons 14 gadu vecumā uzņemts Parīzes Augstākajā nacionālajā mūzikas konservatorijā, kur mācījies pie Žerāra Pulē un Veda Reinoldsā. Vēlāk Berlīnē muzicējis kopā ar Tomā Brandī un Īzaku Šternu. 1992. gadā viņam piešķirta Kamermūzikas balva, 1993. gadā viņš konservatorijā saņēma Vijolspēles godalgu, 1995. gadā apbalvots ar Berlīnes Mākslas akadēmijas balvu. No 1998. līdz 2000. gadam Claudio Abado izvēlējās

Symphony, la Jerusalem Symphony, l'Orchestre philharmonique de Radio France, l'Orchestre national de France et les Orchestres de Paris, Bordeaux, Lille, Lyon, Monte-Carlo, Toulouse, parmi beaucoup d'autres.

Invité, entre autres, aux festivals de Berlin, Davos, Tanglewood, Jérusalem, Lockenhaus, Rheingau, Stavanger, Lucerne, Verbier, San Sebastian, Aix-en-Provence, Strasbourg et Sully-sur-Loire, il crée son propre festival à Chambéry en 1995. Ses derniers enregistrements reprennent Schumann, Berlioz, Saint-Saëns et Ravel.

Renaud Capuçon joue sur un Stradivarius (1721) ayant appartenu à Fritz Kreisler.

Andris Nelsons est le chef de l'orchestre de l'Opéra national de Lettonie. Né à Riga dans une famille de musiciens, il obtient une première expérience de direction d'orchestre à l'académie de musique d'Emīls Dārziņš puis continue d'étudier à l'académie de musique de Lettonie. En 2001 Andris Nelsons reçoit le Grand prix de la musique de Lettonie.

Au cours de la saison 2003/2004 à l'Opéra national de Lettonie il a dirigé l'œuvre de Puccini *Tosca*, les ballets de Stravinski *Petrouchka* et *L'Oiseau de feu*, le ballet de Rimski-Korsakov *Shéhérazade*, *Le Bal masqué* de Verdi

ANDRIS NELSONS



Festivāla laikā Reno Kapisons un Andris Nelsons koncertēs kopā ar Latvijas Nacionālo simfonisko orķestri.

Kapisonu par koncertmeistaru Gustava Mālera Jauniešu orķestri, kas bagātināja viņa muzikālo pieredzi, strādājot kopā ar Pjēru Bulēzu, Seidži Ozavu, Danielu Barenboimu un Franci Velzeru-Mestu. 2000. gadā apbalvots ar Francijas Mūzikas gada balvu kā "uzlecošā zvaigzne" un "Gada jaunais talants", bet 2005. gadā – kategorijā "Gada instrumentālais solists".

Kā solists muzicējis kopā ar Berlīnes *Deutsches Symphonie-Orchester*, Berlīnes Komiskās operas orķestri, *Montreal Symphony*, *Jerusalem Symphony*, Francijas Radio filharmonisko orķestri, Francijas Nacionālo orķestri, Parīzes, Bordo, Lilles, Lionas, Montekarlo, Tulūzas u. c. orķestriem.

Piedalījies festivālos visā pasaulē – Berlīnē, Davosā, Tangludā, Jeruzālemē, Lokenhausā, Reingavā, Stavangerā, Lucernā, Sansebastiānā, Eksanprovansā, Strasbūrā u. c. 1995. gadā Kapisons izveidoja pats savu festivālu Šamberī (*Chamberly*).

Savos jaunākajos ierakstos mūzikas atskaņo Šumaņa, Berliozā, Sensansa un Ravēla darbus.

Reno Kapisons spēlē uz Stradivāri (1721) vijoles, kas savulaik piederējusi Fricim Kreisleram.

Andris Nelsons kopš 2003./2004. gada sezonas ir Latvijas Nacionālās operas orķestra galvenais

diriģents. Dzimis Rīgā mūziķu ģimenē, savu mūzikas karjeru uzsāka Latvijas Nacionālās operas orķestrī, kur spēlēja trompeti. Emīla Dārziņa Mūzikas vidusskolā ieguva pirmo pieredzi orķestra diriģēšanā, vēlāk turpinot to mācīties Latvijas Mūzikas akadēmijā. 2001. gadā Andrim Nelsonam piešķirta Latvijas Lielā mūzikas balva.

2003./2004. gada sezonas laikā Nelsons diriģējis Pučīni operu "Toska", Stravinska baletus "Petruška" un "Ugunspuķis", Rimski-Korsakova baletu "Šeherezāde", Verdi operu "Masku balle" un Čaikovska baletu "Gulbjus ezers".

Festivāla *Francijas pavasaris* laikā Reno Kapisons un Andris Nelsons koncertēs kopā ar Latvijas Nacionālo simfonisko orķestri.

et *Le Lac des cygnes* de Tchaïkovski.

A l'occasion de ce concert avec Renaud Capuçon, Andris Nelson dirigera l'Orchestre national symphonique de Lettonie.

Laurence Equilbey

Au cœur de Riga, au sein de l'église Saint-Jean, Laurence Equilbey est invitée à diriger le Chœur de la Radio de Lettonie. Sur un répertoire classique français, cette nouvelle collaboration franco-lettonne donne lieu à un des grands moments d'*Un Printemps Français* avec l'interprétation des plus belles œuvres de Ravel, Poulenc, Debussy, Schoeller, Philippe Fénélon ou encore Thierry Machuel.

Directrice musicale de renom, formée à Paris, Vienne et Stockholm, Laurence Equilbey étudie la direction principalement avec le chef suédois Eric Ericson. En 1991, elle fonde le chœur de chambre Accentus. Cet ensemble professionnel est rapidement salué par le public et la critique, et collabore avec des chefs renommés. Elle crée parallèlement en 1995, le Jeune Chœur de Paris qui devient en 2002 le premier centre de formation pour jeunes chanteurs, département du Conservatoire national de région de Paris.

Grâce à son expérience musicale à l'échelle européenne et ses liens privilégiés avec le répertoire des pays d'Europe du nord, elle apporte une contribution essentielle à la diffusion et au renouveau du répertoire vocal a capella en France.

Elle est invitée régulièrement à diriger des ensembles prestigieux, notamment le Concerto Köln, le Sinfonia Varsovia, l'Akademie für alte Musik, le Collegium Vocal de Gand ou le RIAS Kammerchor de Berlin. Elle est depuis 1998, chef de chœur de l'Opéra de Rouen et en dirige régulièrement l'orchestre. Laurence Equilbey aborde également le répertoire lyrique. Elle a dirigé entre autres *La Cenerentola* dans le cadre du festival d'art lyrique d'Aix en Provence, *Medeamaterial* de Pascal Dusapin (Festival Musica, Nanterre, Rouen), *Bastien et Bastienne* à l'Opéra de Rouen au printemps 2002.

Laurence Equilbey a été élue personnalité musicale de l'année 2000 par le Syndicat professionnel de la critique dramatique et musicale et est lauréate 2003 du grand prix de la presse musicale internationale. Ses derniers enregistrements sont : *Chœurs profanes a capella*, de Robert Schumann et Johannes Brahms, et *Les sept dernières paroles du Christ en croix*, de Joseph Haydn, avec Accentus et l'Akademie für Alte Musik Berlin.

Dirigé par Sigvards Kļava et Kaspars Putniņš, le premier chœur professionnel de

LAURENCE EQUILBEY /
LORANSA EKILBĒ
/ © LAURE VISCONI



Loransa Ekilbē

Slavenā franču diriģente Loransa Ekilbē aicināta diriģēt Latvijas Radio kori pašā Rīgas sirdī – Svētā Jāņa baznīcā. Šis Francijas un Latvijas muzikālās sadarbības jaunais aspekts, atskaņojot Ravela, Pulenka, Debisi, Šellera, Filipa Fenelona un Tjeri Mašielā mūziku, būs viens no *Francijas pavasara* kulminācijas brīžiem.

Loransa Ekilbē mācījiesies Parīzē, Vinē un Stokholmā, viņas pasniedzējs diriģēšanas mākslā bija leģendārais zviedru metrs Eriks Eriksons. 1991. gadā Ekilbē nodibina kamerkori *Accentus*. Šo profesionālo vienību, kas labprāt sadarbojas ar pazīstamiem diriģentiem, drīz pamana un atzinīgi novērtē publika un kritiķi. 1995. gadā Ekilbē līdztekus nodibina Parīzes Jauno kori (*Jeune Chœur de Paris*), kas 2002. gadā kļūst par Parīzes reģiona Nacionālās konservatorijas jauno dziedātāju skološanas pirmo centru.

Pateicoties savai plašajai muzikālajai izglītībai un Ziemeļeiropas kora literatūras pārzināšanai, Ekilbē devusi būtisku ieguldījumu Francijas *a cappella* dziedāšanas repertuāra paplašināšanā.

Lettonie, **Latvijas Radio Kori**, a été fondé en 1940 par le chef de chœur Teodors Kalniņš. Le chœur se penche volontiers sur le répertoire classique et des grandes œuvres modernes (Schönberg, Messiaen, Schnittke, Berio, Pärt et d'autres) mais tend avant tout au développement de la tradition choriste lettonne.

En 1994 et 2000, le Chœur de la Radio de Lettonie, qui s'est déjà produit aux côtés de l'orchestre symphonique de Paris et de l'orchestre philharmonique de Montpellier, a reçu le Grand Prix de la musique, principale récompense musicale du pays.

Ekilbē bieži tiek lūgta diriģēt tādus prestižus kolektīvus kā *Concerto Köln*, *Sinfonia Varsovia*, *Akademie für Alte Musik*, Gentes *Collegium Vocale*, Berlīnes *RIAS* kamerkori. Kopš 1998. gada Ekilbē vada Ruānas operas kori un regulāri diriģē opernama orķestri. Ekilbē apguvusi arī operrepertuāru: viņa diriģējusi Rosīni „Pelnušķīti” Eksanprovasans festivālā, Mocarta „Bastjēns un Bastjēna” Ruānas operā, kā arī Paskāla Disapēna operu *Medeamaterial* Ruānas *Festival Musica*.

Teātra un mūzikas kritiķu profesionālais sindikāts izvēlējis Loransu Ekilbē par 2000. gada mūzikas personību. 2003. gadā viņa saņēmusi kritiķu apvienības *Presse Musicale Internationale* ikgadējo *Grand Prix*. Loransas Ekilbē beidzamo gadu ieskaņojumu vidū jāmin Šumaņa un Brāmsa *a cappella* kordarbības, Haidna „Septiņus pēdējos Kristus vārdus pie krusta” (ar *Accentus* un *Akademie für Alte Musik Berlin*), Brāmsa „Vācu rekviēmu” pārlikumā korim un divām klavierēm.

Latvijas Radio kori 1940. gadā dibinājis Teodors Kalniņš. Šobrīd kori vada Sigvards Kļava un Kaspars Putniņš. Kora repertuārā ir latviešu kormūzikas klasika, kā arī pasaules meistarību – Baha, Šēnberga, Mesiāna, Šnitkes, Berio, Perta un citu komponistu skaņdarbi. Galveno uzmanību koris pievērš latviešu komponistu jaundarbu pasūtīšanai, tādējādi paplašinot Latvijas kormūzikas apvārtni. Koris ik gadu veic virkni nozīmīgu ieskaņojumu, kas glabājas Latvijas Radio fondā. Beidzamās desmitgades laikā Latvijas Radio koris guvis ievērojamu Eiropā un pasaulē, uzstājas citstarp arī ar vairākiem Francijas kolektīviem, to skaitā – Parīzes simfonisko orķestri un Monpeljē Nacionālo filharmonisko orķestri. Saņēmis Latvijas Lielo mūzikas balvu 1994. un 2000. gadā.

Sébastien Rouland, chef d'orchestre

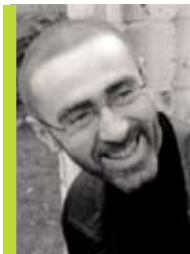
Dans les beaux décors de la Maison des Têtes Noires, bâtiment dont l'histoire se confond avec celle de la Lettonie, le chef d'orchestre Sébastien Rouland dirige l'Orchestre de chambre de Lettonie (*Sinfonietta Riga*) avec pour soliste le pianiste Roger Muraro, sur un répertoire du compositeur Maurice Ravel.

Passionné et audacieux, Sébastien Rouland ne s'arrête jamais. Un jour baroque, un jour romantique, il s'engage toujours avec fougue et panache. Sa technique et sa persévérance lui permettent d'obtenir avec un orchestre des résultats remarquables (homogénéité, couleurs, contrastes). D'un éclectisme étonnant, son répertoire d'opéra commence à Rameau et s'arrête à la création contemporaine.

Violoncelliste de formation, il se passionne très tôt pour la direction d'orchestre et s'initie auprès de Pierre Cao et Nicolas Brochot. De 1995 à 2001, il est assistant musical de Marc Minkowski et chef de chœur des Musiciens du Louvre. En 2002/2003, il fait ses débuts remarqués à l'Opéra de Wiesbaden dans *Platée* de Rameau et devient chef invité principal à l'Opéra de Lucerne, où lui sont confiées des productions prestigieuses. Par ailleurs, il s'est produit avec les plus grands orchestres, dans les plus beaux opéras d'Europe.

Grand Prix des concours internationaux Tchaïkovski (Moscou) et Franz Liszt (Parme, Italie), **Roger Muraro** est considéré aujourd'hui comme l'un des plus grands interprètes de l'œuvre d'**Olivier Messiaen**.

En 1988, lorsque le pianiste donne à Paris les *Vingt Regards sur l'Enfant Jésus*, le compositeur le félicite en ces termes : « Merci à Roger Muraro pour son intégrale absolument sublime de cette œuvre



ROGER MURARO / ROŽĒ MURARO

» C'est une belle rencontre entre deux grands musiciens français et une jeune formation lettone pleine d'enthousiasme.



SÉBASTIEN ROULAND / SEBASTIANS RULĀNS / © LAURENT DELAGÉ ARTISTS MANAGEMENT

si difficile ! Avec toute mon admiration pour sa technique éblouissante, sa maîtrise, ses qualités sonores, son émotion, et j'oserais dire sa foi !... ».

Composée de 34 musiciens et dirigée par l'hautboïste et chef d'orchestre Normunds Šnē, *Sinfonietta Riga* est une toute nouvelle formation musicale. Cet orchestre de chambre a été créé en septembre 2006, grâce au soutien du ministère de la Culture de Lettonie. Malgré sa jeunesse l'ensemble bénéficie déjà d'une très bonne réputation dans tout le pays.

C'est une belle rencontre entre deux grands musiciens français, dont le talent n'est plus à prouver, et une jeune formation lettone pleine d'enthousiasme : un rendez-vous musical à ne pas manquer lors de ce festival.

» Ši būs brīnišķīga divu talantīgu franču mūziķu un jauna, entuziasma pilna latviešu orķestra tikšanās.

Dirigents Sebastians Rulāns

Festivāla *Francijas Pavasaris* ietvaros koncertā Melngalvju namā Valsts kamerorķestri *Sinfonietta Riga* dirigēs Sebastians Rulāns. Koncertā, kurā skanēs Morisa Ravela mūzika, piedalīsies arī solists Rožē Muraro.

Sebastians Rulāns raksturojams kā dedzīgs un drosmīgs mākslinieks, neatkarīgi no tā, vai tiek atskaņota baroka vai romantisma laika mūzika. Diriģenta augstā tehniskā meistarība ļauj viņam sasniegt pārsteidzošus rezultātus orķestra skanējumā – viendabību, krāsainību un tajā pašā laikā smalkus kontrastus. Pārsteidzoša ir diriģenta repertuāra dažādība – no Ramo līdz mūsdienu mūzikai.

Pēc izglītības čellists, S. Rulāns jau agri aizrāvās ar orķestra diriģēšanu, apgūstot to pie Pjēra Sao un Nikolā Brošo. No 1995. līdz 2001. gadam viņš bija Marka Minkovska muzikālais asistents un "Luvras mūziķu" (*Musiciens du Louvre*) kora diriģents. 2002./2003. gada sezonā diriģents guva ievērojamus panākumus Visbādenes operā ar Ramo *Platée*. Rulāns kļuva par galveno viesdiriģentu Lucernas operā, tur diriģējot nozīmīgus darbus. Viņš strādājis ar vislabākajiem orķestriem viskaistākajos Eiropas operamos.

Rožē Muraro – galvenās balvas ieguvējs Starptautiskajā Čaikovska konkursā Maskavā un Lista konkursā Parmā, Itālijā, šodien tiek uzskatīts par vienu no labākajiem Olivjē Mesiāna darbu interpretiem. 1988. gadā, kad pianists Parīzē spēlēja *Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus*, komponists viņu apsveica ar vārdiem: "Paldies Rožē Muraro par viņa absolūto cieņu pret šo grūto darbu! Es apbrīnoju viņa pārsteidzošo tehniku, meistarību, skaņas kvalitāti, emocijas un, uzdrīkstos sacīt, viņa Ticību!..."

Sinfonietta Riga ir jauns orķestris, kurā spēlē 34 mūziķi, to vada obojists un diriģents Normunds Šnē. Kamerorķestris dibināts 2006. gada septembrī ar Latvijas Kultūras ministrijas atbalstu. Lai gan orķestris izveidojies pavisam nesen, tas jau guvis atzinību un panākumus visā valstī.

Ši būs brīnišķīga divu talantīgu franču mūziķu un jauna, entuziasma pilna latviešu orķestra tikšanās.



LO'JO / GRUPA LO'JO / © MARC MELKI

Lo'Jo

Depuis février 2006 et la sortie du *Bazar Savant* Lo'Jo est parti sur la route, de station service en station service, de festival en festival, d'hôtel en hôtel et quelquefois chez les habitants. Début 2007, ils viennent en Lettonie pour fêter *Un Printemps Français*.

Créée au début des années 80, la troupe *Lo'Jo Tribal* était d'abord un groupe alternatif, expérimental. En 1988 la compagnie de théâtre de rue *Joe Bithume* leur demande de créer sa musique,

une aventure qui durera 4 ans. Lo'Jo accompagnera des cirques pendant six années supplémentaires, au gré des pays et des musiques.

Lo'Jo est parti sur la route, de station service en station service, de festival en festival, d'hôtel en hôtel et quelquefois chez les habitants.

En 1992 sort l'album *Fils de Zamal*. Lo'Jo organise les *Kabar*, grandes fêtes traditionnelles « façon Lo'Jo » qui durent trois jours et trois nuits, mobilisant soixante-dix personnes.

Le groupe s'installe à Angers et, toujours peu reconnu en France,

Grupa Lo'Jo

Kopš 2006. gada februāra un CD *Bazar Savant* klajā nākšanas grupa *Lo'Jo* devusies panākumu pilnā ceļā no valsts uz valsti, no festivāla uz festivālu, apmetoties viesnīcās, lielceļu moteļos, dažkārt arī pie iedzīvotājiem. 2007. gadā ansamblis ieradīsies Latvijā, lai piedalītos festivālā *Francijas pavasaris*.

Grupa *Lo'Jo* dibināta 1980. gados kā eksperimentāla, alternatīva vienība. 1988. gadā ielu teātra kompānija *Joe Bithume* lūdz *Lo'Jo* radīt viņiem mūziku – šis piedzīvojums ilgst četrus gadus. Arī nākamās sešus gadus *Lo'Jo* veido mūziku dažādām cirka trupām.

1992. gadā klajā nāk albums *Fils de Zamal*, un *Lo'Jo* rīko grandiozus pašradītus

Eksperimentālā grupa Lo'Jo devusies panākumu pilnā ceļā no valsts uz valsti, no festivāla uz festivālu.

multiplie les expériences associatives : cirque, théâtre, vidéo. Un album 7 titres, *Sin Acabar*, sort en 1996. Le déclic viendra de l'étranger. En 1998 sort *Mojo Radio*. Un ami anglais de passage chez le label Fnac Music propose un de leurs disques au célèbre festival de musiques du monde *Womad*. Lo'Jo y sera réinvité plusieurs années de suite, jouant en Espagne, en Australie, aux États-Unis, à Singapour, en Nouvelle-Zélande, en Afrique, au Canada, en Russie... Cette même année 1998, ils se produisent aux Francophonies et entrent en studio avec la fanfare béninoise le *Gangbé Brass Band*. Produit par Justin Adams, l'album *Bohème de Cristal* sort en 2000 après une tournée d'un an avec les cuivres béninois.

En 2001 la troupe, familière du Sahara depuis 1996, se rend au Mali pour créer le premier Festival au Désert. L'idée était de se rendre à une fête traditionnelle touareg, moment d'échanges et de culture, avec trois tonnes de matériel. L'idée est folle, la fête est parfaite. Elle sera reprise chaque année, mêlant sur scène ethnies du désert, artistes de toute l'Afrique, et des musiciens de toutes les couleurs : Robert Plant, Babah Salah, Ali Farka Touré, Tinariwen, les navajos de Blackfire... En 2004, Damon Albarn, Amadou et Myrïam ou encore Manu Chao honoreront un festival devenu une des dates les plus courues de la musique *world*.

Brāļi Belmondo



LES FRÈRES BELMONDO ET YUSEF LATEEF /
BRĀĻI BELMONDO KOPĀ AR JUSEFU LATEFU

svētkus *Kabar*, kas ilgst trīs dienas un trīs nakts, un kuros iesaistīti septiņdesmit cilvēki.

Grupa apmetas Anžerā un, Francijā būdama vēl aizvien mazpazīstama, pievēršas daudzveidīgai darbībai cirka, teātra un video jomā. 1996. gadā iznāk albums *Sin Acabar*. *Lo'Jo* netiecas pēc skaļiem panākumiem.

Īstais pagrieziena punkts nāk līdz ar vēsti no ārzemēm – pēc 1998. gada diska *Mojo Radio* klajā nākšanas kāds ar skaņu ierakstu namu *Fnac Music* saistīts angļu draugs piedāvā *Lo'Jo* jauno disku slavenajam pasaules mūzikas festivālam *Womad*. Rezultātā *Lo'Jo* spēlē šajā festivālā vairākus gadus pēc kārtas, kā arī uzstājas Spānijā, ASV, Austrālijā, Jaunzēlandē, Singapūrā, Āfrikā, Kanādā, Krievijā. 1998. gadā *Lo'Jo* uzstājas arī franču mūzikas festivālā *Francofolies* un veic ieskaņojumu kopā ar Beninas metāla pūšaminstrumentu ansambli *Gangbé Brass Band*. Pēc gadu ilgas kopīgas turnejas klajā nāk *Lo'Jo* un Beninas pūšaminstrumentālistu albums *Bohème de Cristal*, ko producē pazīstamais britu mūziķis Džastins Adamss.

2001. gadā grupa *Lo'Jo*, kas ar Sahāras tuksnesi iepazinusi jau 1996. gadā,



LO'JO / GRUPA LO'JO / © MARC MELKI

dodas uz Mali un rīko pirmo festivālu *Festival au Désert* (*Tuksneša festivāls*). Festivāla ideja – satikties tuksnesī un, bruņotiem ar vairākām tonnām muzikāla un etniski vēsturiska materiāla, rīkot tuaregu (Ziemeļāfrikas nomadu tauta) svētkus. Traka ideja, un lieliski svētki. Tie notiek ik gadu un pulcē dažādas ādas krāsas mūziķus ne tikai no tuksneša, bet arī no visas Āfrikas un pasaules, viņu vidū Roberts Plānts, Baba Salahs, Ali Farka Turē, navaho cilts mūziķi no *Blackfire* u. c. *Festival au Désert* kļuvis par vienu no pasaules mūzikas starptautiskās aprites ievērojamiem pasākumiem.

Les Frères Belmondo

Cinq Victoires de la musique en deux ans, voilà un beau palmarès pour cette fratrie du jazz français : Lionel, saxophoniste, et Stéphane, trompettiste. Après le triomphe d'*Hymne au Soleil*, consacré en 2004 par deux Victoires du jazz, où ils interprètent les œuvres de Lilli Boulanger, Maurice Duruflé ou encore Maurice Ravel, c'est Stéphane Belmondo qui est sur le devant de la scène en signant seul *Wonderland*, salué en 2005 comme l'album jazz français de l'année.

Mais les deux frères ne s'endorment pas pour autant sur leurs lauriers. Sorti en septembre 2005, leur double album intitulé *Influence* est tout de suite un succès chez les disquaires. *Influence*, c'est la rencontre de deux acteurs majeurs de la scène française de jazz avec Yusef Lateef, saxophoniste américain de 86 ans, véritable légende vivante du jazz, un des premiers à s'intéresser au Jazz World.

Pour leur visite en Lettonie les Frères Belmondo poursuivent leurs explorations où se mêlent jazz et classique, musique contemporaine et traditionnelle. A l'occasion d'*Un Printemps Français* ils sont invités à se produire avec le **Chœur Latvia**, le plus important chœur professionnel de Lettonie, lauréat à plusieurs reprises du Grand Prix de la musique. Une rencontre inédite qui permet une approche tout à fait nouvelle, mais dans le respect des œuvres, de la musique de Lilli Boulanger mais aussi de la tradition de l'orgue français.

Latvijā brāļi Belmondo atskaņos mūziku, kurā savijas džezs un klasika, modernā un tradicionālā mūzika.

Piecas mūzikas balvas divu gadu laikā – tāds ir šo muzicējošo brāļu sasniegums. Lionels spēlē saksofonu un Stefans – trompeti. Pēc *Hymne au Soleil* ("Himna saulei"), kurā atskaņoja Lili Bulanžē, Morisa Duruflē un Morisa Ravēla mūzika, triumfa, kurš 2004. gadā vainagojās ar divām džezza mūzikas balvām, skatuves priekšplānā izvirzījās Stefans Belmondo ar savu albumu *Wonderland* ("Brīnumainā pasaule"), kas 2005. gadā tika atzīts par franču gada džezza albumu.

Taču tas brāļiem nelika apstāties pie sasniegtā. 2005. gada septembrī izdots dubultalbums *Influence* ("Ietekme") tika nekavējoties izpirkts. Tajā abi franču džezza mūziķi spēlēja kopā ar Jusefu Latefu – 86 gadus vecu amerikāņu saksofonistu, dzīvu džezza leģendu, vienu no pirmajiem, kas sācis interesēties par *Jazz World* mūziku.

Latvijā brāļi Belmondo atskaņos mūziku, kurā savijas džezs un klasika, modernā un tradicionālā mūzika. Festivāla *Francijas pavasaris* laikā brāļi Belmondo uzstāsies kopā ar **Valsts Akadēmisko kori "Latvija"**, kas ir lielākais profesionālais koris Latvijā, vairākkārtējs Latvijas Lielās mūzikas balvas ieguvējs. Šī

tikšanās ļaus atklāt jaunu pieeju Lili Bulanžē mūzikai un franču ērģelmūzikai, vienlaikus paliekot uzticīgiem skaņdarbu oriģinālam.

Šī mūzikas alķīmija starp franču impresionistu mūziku, džezu un latviešu kormūzikas tradīcijām, starp seno un jauno, starp abu valstu izcilākajiem mūziķiem, uzburs uz skatuves neizmirstamus, maģiskus mirklus. Francijas muzikālā pasaule piedāvās visjaunāko, radošāko un autentiskāko tās dimensiju.

Cette alchimie entre musique impressionniste française, jazz et tradition choriste lettonne, entre anciens et nouveaux, entre grands musiciens des deux pays, crée alors sur la scène de vrais moments de magie. La scène musicale française apparaît ici dans ce qu'elle a de plus créatif, de plus innovant, de plus authentique.

Vanessa Wagner

Avec un récital et un concert, en compagnie de l'Orchestre national de Liepāja, Vanessa Wagner nous offre deux très beaux moments de musique.

Après un premier prix du Conservatoire national supérieur de musique de Paris à 17 ans dans la classe de Dominique Merlet, Vanessa Wagner entre première nommée en cycle de perfectionnement dans la classe de Jean-François Heisser. A l'académie de Cadenabbia en Italie elle reçoit l'enseignement de Leon Fleisher, Karl-Ulrich Schnabel, Dimitri Bashkurov, Murray Perahia, Alexis Weissenberg.

Très vite, elle donne de nombreux concerts à travers toute l'Europe, au Canada, Maroc, Colombie, Mexique, Argentine, et Chine. Elle apparaît fréquemment en tant que soliste aux côtés d'orchestres français et étrangers prestigieux (Orchestre national de France, Orchestre de la philharmonie de Munich, Orchestre national du Mexique, Orchestre philharmonique de Budapest, Orchestre du Capitole de Toulouse...).

Passionnée de musique de chambre, la pianiste se produit régulièrement avec les meilleurs solistes de sa génération. Sa curiosité la conduit naturellement à élargir son répertoire à la musique de son temps. Elle est dédicataire des études pour piano n°3 et n°7 de Pascal Dusapin qu'elle a créées en septembre 2000 et novembre 2002. Vanessa Wagner a gravé quatre disques pour le label Lyrinx : *Rachmaninov* (1996), *Scriabine* (1998), *Mozart* (2000), *Schumann* (2002), qui ont tous reçu les plus vifs éloges de la presse musicale française. Elle a reçu en février 1999 une Victoire de la musique dans la catégorie « révélation soliste instrumental ».

En octobre 2005 sort son enregistrement consacré aux œuvres pour piano seul de Claude Debussy (chez Ambrosio-Naïve) qui selon la presse « nous fait découvrir une authentique interprète de Debussy ». Le disque a été Disque du mois en Angleterre et a dû être re-pressé au vu de son succès en magasin.

L'Orchestre symphonique de Liepāja, qui l'accompagne lors de son concert, est l'un des plus vieux orchestres des pays baltes : il a été fondé en 1883. Depuis 1992, sous la direction d'Imants Resnis, l'activité de l'orchestre s'est considérablement élargie. Aujourd'hui sa renommée est internationale. Lors d'un concert

Lors d'un concert exceptionnel Vanessa Wagner et l'Orchestre symphonique de Liepāja interpréteront le Concerto en Sol Majeur de Maurice Ravel.



VANESSA WAGNER / VANESA VĀGNERE / © FRANCK COURTÈS

Vanesa Vāgnere

Francijas pavasara ietvaros Vanesa Vāgnere koncertēs kopā ar Liepājas Simfonisko orķestri un sniegs solokonzertu Rīgā. Publika iepazīs slaven, izcilu un valdzinošu mūziķi.

Pēc Parīzes Nacionālās mūzikas akadēmijas Dominikas Merlē klases

balvas saņemšanas 17 gadu vecumā V. Vāgnere papildinājās Žana Fransuā Esē klasē. Kadenabias akadēmijā Itālijā viņa mācījusies pie Leona Flešē, Karla Ulriha Šnabela, Dmitrija Baškurova, Mireja Peraijas, Alekša Veisenberga.

exceptionnel Vanessa Wagner et l'Orchestre symphonique de Liepāja interpréteront le *Concerto en Sol Majeur* de Maurice Ravel.

Drīz pēc tam pianiste sāk koncertēt daudzās Eiropas valstīs, Kanādā, Marokā, Kolumbijā, Meksikā, Argentīnā, Ķīnā. Viņa bieži uzstājas kā soliste kopā ar Francijas un citu valstu orķestriem (Francijas Nacionālo orķestri, Minhenes Filharmonijas orķestri, Meksikas Nacionālo orķestri, Budapeštas Filharmonijas orķestri, Tulūzas Kapitolijs orķestri u.c.).

Kā kamerģitāre pianiste regulāri koncertē kopā ar savas paaudzes labākajiem solistiem, aizvien paplašinot savu laikmetīgās mūzikas repertuāru. V. Vāgnerei veltīti divi Paskāla Disapina klavierkoncerti (Nr. 3 un Nr. 7), ko viņa atskaņoja 2000. gada septembrī un 2002. gada novembrī. V. Vāgnere ierakstījusi četrus diskus ierakstu kompānijā *Lyrinx* – "Rahmaninovs" (1996), "Skrjabinas" (1998), "Mocarts" (2000), "Šūmanis" (2002), kas saņēmuši franču mūzikas preses visatzinīgākos novērtējumus. 1999. gada februārī viņa saņēma mūzikas balvu kategorijā *Instrumentālā soliste – atklājums*.

2005. gada oktobrī iznācis V. Vāgneres ierakstītais Kloda Debisī klavierģitāres albums, kas, pēc preses domām, "mums atklāj īstu Debisī izpildītāju". Diskus ieguva *Mēneša diska* nosaukumu Lielbritānijā, un, ņemot vērā lielo pieprasījumu veikalos, to nācās izdot atkārtoti.

Liepājas Simfoniskais orķestris, kas muzicēs kopā ar pianisti, ir viens no vecākajiem orķestriem Baltijā – tas tika dibināts 1883. gadā. Imanta Rešņa vadībā kopš 1992. gada orķestra darbība ir ievērojami paplašinājusies, iegūstot starptautisku popularitāti. V. Vāgnere kopā ar Liepājas Simfonisko orķestri atskaņos Morisa Ravēla Klavierkoncertu sol mažorā.

Vanesa Vāgnere kopā ar Liepājas Simfonisko orķestri atskaņos Morisa Ravēla Klavierkoncertu sol mažorā.

Quatuor Ysaÿe

Le Quatuor Ysaÿe, célèbre quatuor à cordes français, joue avec ses anciennes élèves du quatuor letton Diference, un bel exemple de collaboration entre la France et la Lettonie.

Le Quatuor Ysaÿe

a été formé en 1984

alors que ses membres étaient encore étudiants

au conservatoire de Paris. Il a pris le nom d'Eugène Ysaÿe (1858-1931), violoniste, quartettiste et compositeur dont le rayonnement continue d'influencer les nouvelles générations.

Depuis sa création et un premier prix remporté au célèbre concours de quatuor à cordes d'Évian en 1988, le Quatuor Ysaÿe s'est installé au firmament de la musique

de chambre, à l'image des légendaires quatuors LaSalle ou Amadeus qui l'ont tant influencé. Le Quatuor Ysaÿe peut, avec la liberté, l'engagement et la simplicité des grands interprètes, aborder tous les répertoires de Haydn, Mozart et Beethoven jusqu'aux compositeurs d'aujourd'hui qui lui ont dédié des œuvres (Boucourechliev, Dusapin, Monnet, Tanguy, Krawczyk, Escaich, Fraisse, Cerha).

Pédagogue réputé, le Quatuor Ysaÿe développe un grand intérêt pour l'enseignement. Lors de ses différentes tournées, les membres du quatuor ont enseigné à l'académie de musique de Vilnius (Lituanie), l'université de Berkeley (Californie), à l'académie de musique de Villecroze, à l'université de São Paulo (Brésil),

et internationale. Elle comprend des enregistrements chez Harmonia Mundi, Philips et Decca avec en particulier pour ce dernier l'œuvre complète pour quatuor à cordes de Mendelssohn et, nouvelles parutions, les quatuors pour piano et cordes et les quintettes pour piano et cordes de Fauré avec Pascal Rogé. Le Quatuor Ysaÿe a suscité de nouvelles œuvres de A.Boucourechliev, P. Dusapin ou F. Krawczyk, M. Monnet, E. Tanguy, et assurera la création d'un quintette avec piano et d'un quatuor à cordes de Thierry Escaich.

Formé en 1998 le **Quatuor Diference** s'est produit à plusieurs reprises en Lettonie, en France et partout en Europe, participant à de nombreux festivals. En

Le Quatuor Ysaÿe, célèbre quatuor à cordes français, joue avec ses anciennes élèves du quatuor letton Diference.

au Music Centre de Jérusalem (Israël). Ils sont, avec Jacques Taddei (directeur du conservatoire national de région – CNR – de Paris), à l'origine de la création d'une classe réservée spécialement à l'enseignement du quatuor à cordes au Conservatoire Supérieur de Paris – CNSP.

Leur discographie a été maintes fois primée par la critique française

2005, Diference s'est produit en Suède, a participé au Quatrième concours international des quatuors à cordes de Bordeaux, et au festival *Étonnante Lettonie* en France.

Les deux quatuors, ensemble, interpréteront l'*Opus 76 n°5* de Haydn, le *Quatuor n°3* de Bartok et le *Quatuor opus n°10* de Debussy.

Kvartets Ysaÿe

Slavenais franču stīgu kvartets Ysaÿe uzstāsies kopā ar saviem bijušajiem studentiem – latviešu kvartetu Diference. Tas ir lielisks sadarbības piemērs starp Franciju un Latviju.

Kvartets Ysaÿe tika izveidots 1984. gadā, kad tā dalībnieki vēl bija Parīzes konservatorijas studenti. Viņi kvartetu nosauca Eižena Izai (1858–1931) – vijolnieka, komponista un džeza kvarteta dalībnieka – vārdā.

Kopš kvarteta izveidošanas un 1. vietas iegūšanas slavenajā Evianas stīgu kvartetu konkursā 1988. gadā, Ysaÿe ar panākumiem pievienojās leģendāro kvartetu saimei, ierindojoties līdzās kvartetiem *LaSalle* un *Amadeus*, kuri atstājuši ļoti spēcīgu ietekmi kamerūzikas attīstībā. Kvartets Ysaÿe atskaņoja plašu repertuāru, sākot no Haidna, Mocarta un Bēthovena darbiem līdz pat mūsdienu komponistu opusiem no kuriem daudzi (Bukorečļevs, Dusapens, Monē, Tangvijs, Kravčiks, Ešaihs, Fress, Serha) kvartetam veltījuši savus darbus.

Kvartets Ysaÿe daudz enerģijas iegulda izglītībā. Koncertturneju laikā kvarteta dalībnieki mācījuši Viļņas Mūzikas



QUATUOR YSAÿE / KVARTETS YSAÿE / © GÉRARD RONDEAU

akadēmijā (Lietuva), Bērklja universitātē (Kalifornija), Vilekrozās Mūzikas akadēmijā, Sanpaulu Universitātē (Brazīlija), Jeruzālemes Mūzikas centrā (Izraēla). Viņi kopā ar Parīzes CNR direktoru Žaku Tadē bija idejas autori par ipašu mācību kursa izveidi stīgu kvartetiem Parīzes konservatorijā – CNSP.

Francijas un starptautiskā kritika atzinīgi vērtējusi kvarteta diskogrāfiju. Ieraksti veikti kompānijās *Harmonia Mundi*, *Philips* et *Decca*, ieskaņots Mendelsona pēdējais darbs stīgu kvartetam, pēdējais darbs klavierēm un stīgu kvartetam, kā arī Forē klavieru

Franču stīgu kvartets Ysaÿe uzstāsies kopā ar saviem bijušajiem studentiem – latviešu kvartetu Diference.

un stīgu kvintets ar Paskāla Rožē piedalīšanās. Kvartets Ysaÿe radījis jaunu repertuāru ar A. Bukorečļeva, P. Dusapena, F. Kravčika, M. Monē, E. Tangvija darbiem, Tjerija Ešaiha Kvintetu klavierēm un stīgu kvartetam.

Kvartets Diference izveidots 1998. gadā, uzstājies Latvijā, Francijā un daudzviet Eiropā, tostarp vairākos festivālos, piedalījās Bordo Ceturtajā starptautiskajā stīgu kvarteta konkursā un festivālā *Pārsteidzošā Latvija* Francijā.

Abi kvarteti kopā atskaņos Haidna op.76 Nr.5, Bartoka stīgu kvartetu Nr. 3 un Debisī opusu.

Magic Malik

Les journées du jazz français

Le flûtiste Magic Malik propose un concert inédit à l'occasion d'*Un Printemps Français*.

Musicien original et instrumentiste au talent indéniable, il monte sur scène pour la première fois en Lettonie.

Malik Mezzadri naît en janvier 1969 en Côte d'Ivoire. Il passe son enfance en Guadeloupe, et se met à la flûte à l'âge de 13 ans, sous la houlette de Marc Rovelas.

En 1986, il déménage à Marseille et s'inscrit au conservatoire. Il y décroche le premier prix, avant de partir s'installer à Paris. Il rencontre le saxophoniste de Human Spirit au Conservatoire international de musique, puis l'année suivante intègre le groupe qu'il ne lâchera plus pendant dix ans.

Malik collabore alors avec DJ Gillb'R et Saint-Germain. En 1998, Malik rejoint le Groove Gang de Julien Lourau. En 1999, cette formation entame une tournée mondiale qui bouleverse profondément Malik. Au retour, il se sent prêt pour se lancer dans un projet d'album sous son nom. 69 96 sera enregistré en quelques jours sous l'oreille attentive de l'ingénieur du son Philippe Avril et avec la complicité de la galaxie de musiciens dans laquelle gravite Malik.

Pour décrire ce projet, il dit simplement : « Cet album, c'est moi au retour de ce tour du monde ». Un album de voyage donc, et peut-être aussi un remède mystérieux ramené de contrées lointaines dont les occidentaux auraient quelques secrets à apprendre. En tous cas, Malik ne peut se résoudre à le décrire en termes techniques. C'est un brassage foisonnant qui se révèle à l'écoute : réinterprétations de trouvailles drum'n bass, polyrythmies africaines, échos de raggas indiens ou de musique bolivienne, riffs de jazz, mélodies qui touchent droit au cœur, développements atmosphériques, salsa...

Deux ans plus tard paraît *00-237 XP-1*, un album double. Le premier disque présente un échantillon de son répertoire, dans la lignée de l'album précédent. Sur le second volume (*XP-1*), Malik, toujours accompagné de l'Orchestra, dévoile ses premières tentatives d'échafauder une langue personnelle, cachées derrière le nom de code XP. Steve Coleman, intéressé par la démarche musicale de Malik Mezzadri,



MAGIC MALIK / MALIKS

Magic Malik

Franču džeza dienas

Festivāla *Francijas pavasaris* ietvaros talantīgais izpildītājmākslinieks un oriģinālais mūziķis flautists Magic Malik Latvijā muzicēs pirmoreiz.

Maliks Mezzadri dzimis 1969. gada janvārī Kotdivuārā. Viņa bērnība pāiet Gvadelupā, bet 13 gadu vecumā viņš sāk apgūt flautas spēli Marka Rovelā vadībā.

1986. gadā Maliks apmetas Marselē un iestājas konservatorijā, un tur vēl pirms pārcelšanās uz dzīvi Parīzē, saņem savu pirmo apbalvojumu. *CIM* viņš satiek saksofonistu no *Human Spirit*, un pēc gada sāk spēlēt grupā, no kuras nešķiras desmit gadus.

Tolaik Maliks sadarbojas ar *DJ Gillb'R*, *St Germain*... 1998. gadā pievienojas Žiljena Luro grupai *Groove Gang*. 1999. gadā šī apvienība veic pasaules turneju, kas uz Maliku atstāj dziļu iespaidu. Atgriežoties no tās, viņš jūtas gatavs īstenot ieceri par albuma izdošanu ar savu vārdu. Albums

aparāit mēme sur une plage de l'album.

En 2003 Malik Mezzadri propose *13 XP Song's book*, avec le Magic Malik Orchestra, puis l'album *XP 2*, en 2005. Enfin, en 2006, il participe à l'enregistrement d'*Amazir*, avec le trio *Aka Moon*.

69 96 ierakstīts dažu dienu laikā kopā ar skaņu režisori Filipu Avrilu un Malika domubiedriem.

Jautāts par šo projektu, viņš atbild vienkārši: «Šis albums – tas esmu es pēc atgriešanās no pasaules turnejas.» Tātad – ceļojuma albums, iespējams, arī noslēpumains zāles, kas pārvestas no tālajām zemēm. Iespējams, ka rietumniekiem būtu atklājams kāds noslēpums? Lai nu kā, Maliks nav gatavs to aprakstīt tehniskā valodā. Klausīšanās laikā atklājas bagātīgs *kokteilis*: *drum'n bass* atradumu savdabīga interpretācija, daudzie afrikāņu ritmi, indiešu *raggas*, bolīviešu mūzikas atbalss, džeza rīfi, salsa, melodijas, kas aizskar sirdi, sadzīves trokšņi u.c.

Pēc diviem gadiem klajā nāk dubultalbums *00-237 XP-1*. Pirmais disks, kas sasauca ar iepriekšējo albumu, sniedz ieskatu viņam raksturīgajā repertuārā. Otrajā (*XP-1*) parādās Malika, kuru kā allaž pavada *Orchestra*, pirmie centieni izstrādāt savu valodu, kas slēpjas zem koda XP. Stīvs Kolmans, kuru ieinteresējusi Malika Mezzadri muzikālā pieeja, manāms pat vienā no albuma skaņdarbiem.

2003. gadā Maliks Mezzadri piedāvā *13 XP Song's book* ar *Magic Malik Orchestra*, bet 2005. gadā – albumu *XP 2*. Visbeidzot 2006. gadā viņš kopā trio *Aka Moon* piedalās *Amazir* ierakstā.

Soirée de musique romantique française

Les musiciens Jelena Borele (soprano) et Aivars Broks (piano) proposent pour cette saison française une soirée musicale « romantique » avec, au programme, des airs d'opéra de Jacques Meyerbeer, Charles Gounod, Georges Bizet, Ernest Chausson, Léo Delibes, Gabriel Fauré, Claude Debussy et Maurice Ravel.

La chanteuse **Jelena Borele** est née à Riga. Elle a étudié à l'institut pédagogique de Daugavpils en 1985 et en 1993 puis à l'académie de musique de Lettonie de Jāzeps Vītols. Actuellement J. Borele travaille dans l'école secondaire de musique de Daugavpils. Elle donne des nombreux concerts dans la région de Latgale. La chanteuse a une prédilection pour la musique de chambre, elle interprète Bach et Haendel, Schubert et Schumann, Malher et R. Strauss, Tchaïkovski et Rachmaninov, Fauré et Debussy. En 2004 avec le pianiste A. Broks elle a enregistré un CD consacré à Rachmaninov.

Aivars Broks est né en 1955 à Daugavpils dans une famille de musiciens. Il a reçu une formation de pédagogue, pianiste et maître de concerts à l'école secondaire de musique de Daugavpils

Franču romantiskās mūzikas vakars

Programmā Džakomo Meijerbēra Šarla Guno, Žorža Bizē, Ernesta Šosona, Leo Delība, Gabriela Forē, Kloda Debišī un Morisa Ravēla operu ārijas un dziesmas.



JELENA BORELE (SOPRANO) ET AIVARS BROKS (PIANISTE) / JELENA BORELE (SOPRĀNS) UN AIVARS BROKS (KLAVIERES)

Dziedātāja **Jelena Borele** dzimusi Rīgā. 1985. gadā absolvējusi Daugavpils Pedagoģisko institūtu un 1993. gadā – Jāzepa Vītola Latvijas Mūzikas akadēmiju. Šobrīd J. Borele strādā Daugavpils Mūzikas vidusskolā. Viņa daudz koncertē Latgales pusē, sadarbojusies ar ērģelnieci Larisu Bulavu, vijolnieku Jāni Bulavu, diriģentiem Sigvardu Kļavu un Andri Veismani, komponistu Ingmaru Zemzari, pianistu un diriģentu Aivaru Broku. Dziedātāji īpaši tuva kamerģimēniskā joma. Viņas repertuārā ir Baha, Hendeļa, Šūberta, Šūmaņa, Mālera, R. Štrausa, Čaikovska, Rahmaņinova, Forē, Debišī opusi. 2004. gadā kopā ar pianistu A. Broku ierakstījusi CD ar S. Rahmaņinova solo dziesmām.

Aivars Broks dzimis 1955. gadā Daugavpilī, kordiriģentu ģimenē. Ieguvis pedagoga, pianista un koncertmeistara izglītību Daugavpils Mūzikas vidusskolā (1971–1975) un Jāzepa Vītola Latvijas

valsts konservatorijā (1975–1980). Studējis kompozīciju Jāzepa Vītola Latvijas Mūzikas akadēmijā (1992–1994). Kopš 1995. gada A. Broks ir Daugavpils Mūzikas vidusskolas direktors un no 1997.

gada vada un diriģē Daugavpils Mūzikas vidusskolas kamerorķestri. Ierakstījis un producējis divus CD: 2004. gadā kopā ar soprānu J. Boreli un 2006. gadā – savas klavieru solo improvizācijas.

Koncertā skanēs Džakomo Meijerbēra Šarla Guno, Žorža Bizē, Ernesta Šosona, Leo Delība, Gabriela Forē, Kloda Debišī un Morisa Ravēla operu ārijas.

(1975–1980) et au conservatoire de J. Vītols. Depuis 1995 A. Broks est directeur de l'école secondaire de musique de Daugavpils.

Groupe folklorique de Seebach

Un groupe folklorique alsacien parcourt la Vidzeme pour fêter l'amitié entre cette région et le département du Bas-Rhin.

Les artistes de Seebach se produiront à plusieurs reprises au cours de ce festival, présentant ainsi la richesse culturelle de leur région.

Sēbahas folkloras kopas vizīte

Elzasas reģiona folkloras kopa ierodas Vidzemē, lai stiprinātu draudzības saites, kas vieno Vidzemi un Francijas Lejasreinas (*Bas-Rhin*)

Ils se retrouveront pour une grande fête au Musée ethnographique en plein air, avec les groupes folkloriques de la région Vidzeme.

départementu.

Sēbahas dejotāji festivālā *Francijas pavasaris* laikā uzstāsies vairākas reizes un iepazīstinās latviešu publiku ar sava reģiona kultūras daudzveidību.

Latvijas Brīvdabas muzejā franču folkloras kopa sadziedāsies ar latviešu kopām no Vidzemes un visas Latvijas.

Les Créatures, de Thierry Malandain

A l'occasion d'*Un Printemps Français* Thierry Malandain viendra diriger le ballet de l'Opéra de Lettonie, dans une représentation exceptionnelle de son spectacle *Les Créatures*.

En 1801, Salvatore Vigano, maître de ballet à Vienne, désirant créer un nouveau spectacle, choisit un sujet d'inspiration hellénistique : *Les Créatures de Prométhée* et demande à Ludwig van Beethoven d'en composer la musique. Le ballet présente alors deux créatures d'argile que le pouvoir de l'harmonie va rendre sensibles à l'existence.

Deux siècles plus tard le chorégraphe Thierry Malandain s'inspire davantage du récit biblique de la Genèse, imaginant que Dieu, au commencement, anime ses créatures du « feu sacré » de la danse. Le premier homme serait alors un danseur...

Synopsis : Il y a eu plusieurs soirs, plusieurs matins, puis un jour, le premier homme est né danseur. Seul, il tournait sur lui-même, ses bras se tendaient vers nul autre, alors il a reçu la femme pour partenaire. Danser à deux était mieux, mais bientôt est apparu le désir de composer de nouvelles figures. Pour y répondre, ils ont invité d'autres créatures à se joindre à eux. C'est ainsi que l'humanité s'est multipliée. C'est alors que la tentation d'une chorégraphie plus libérée ouvre un nouvel horizon à la danse. Adam et Eve ont suivi sa direction, laissant derrière eux le Paradis. En chemin, ils ont su qu'ils évolueraient désormais à la sueur de leur front, tandis qu'inventer de nouveaux pas se ferait dans la douleur.

Thierry Malandain est né en 1959. Il débute la danse à l'âge de neuf ans. Après le concours international pour jeunes danseurs de Lausanne, il entre à l'Opéra de Paris en tant que danseur surnuméraire. Il est ensuite engagé au Ballet du Rhin (1978-1980) puis au ballet du Théâtre français de Nancy (1980-1986). Il met un terme à sa carrière de danseur en 1986 pour fonder la compagnie Temps Présent. Celle-ci s'installe à Elancourt dans le département des Yvelines, puis à l'Esplanade Saint-Etienne. En 1998, Thierry Malandain prend la direction du tout nouveau Centre chorégraphique national de Biarritz (CCN).



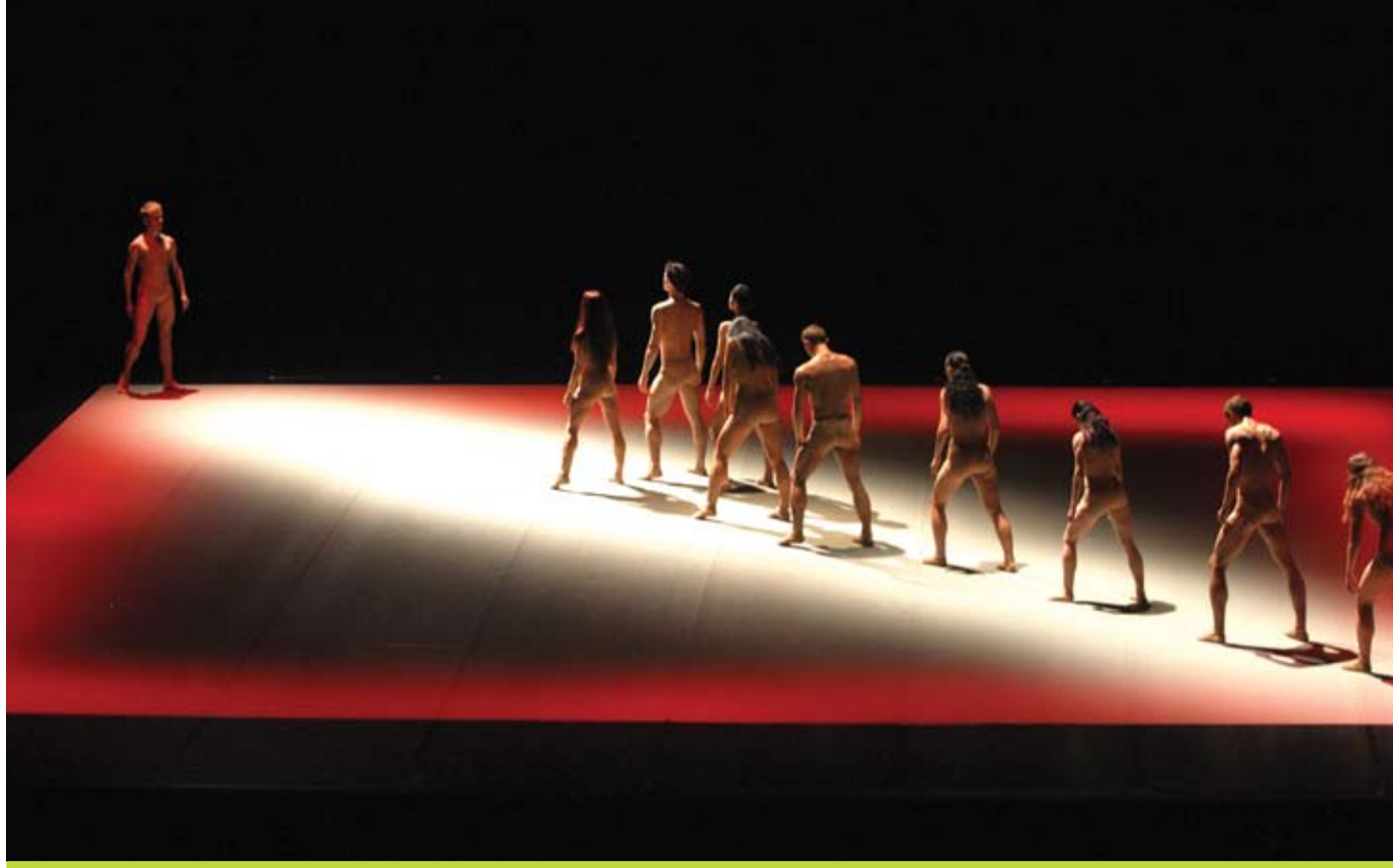
LES CRÉATURES / SKATS NO "IZRĀDES RADĪŠANA" / © BALLET DE BIARRITZ

Depuis 2001 il assure la direction artistique du Festival de danse de Biarritz Le Temps d'Aimer.

Le ballet de l'Opéra national de Lettonie (LNO), connu également à l'étranger sous le nom de **Ballet de Riga**, naît après la Première Guerre mondiale lorsque l'Opéra national est fondé suite à la

proclamation de la république de Lettonie.

La notoriété du ballet de Riga revêt peu à peu une dimension internationale. Aujourd'hui la troupe de ballet du LNO, dirigée depuis 1993 par Aivars Leimanis, possède un programme artistique inventif et exigeant, des ballets les plus classiques à la danse contemporaine.



LES CRÉATURES / SKATS NO IZRĀDES RADĪŠANA / © BALLET DE BIARRITZ

Tjerī Malandēna „Radīšana”

Festivāla *Francijas Pavasaris* ietvaros Latvijā ieradīsies Tjerī Malandēns, lai ar Latvijas Nacionālās operas baleta trupu iestudētu izrādi „Radīšana”.

1801. gadā Salvatore Vigano, Vīnes baleta skolotājs, iestudējot jaunu izrādi, izvēlējās helēniskas inspirācijas sižetu – Prometeja radījumi. Viņš lūdza Ludvigu van Bēthovenu izrādei sacerēt mūziku. Baletā darbojas divi māla radījumi, kurus harmonijas spēks padara jūtīgus.

Pēc diviem gadsimtiem horeogrāfs Tjerī Malandēns, iedvesmodamies no Bībeles Radīšanas stāsta, iedomājās, ka Dievs iesākumā atdzīvina savus radījumus ar dejas „svēto uguni”. Tātad pirmais cilvēks būs dejojotājs...

Satura atstāsts

Vairāki vakari, vairāki rīti, pēc tam diena... Pirmais cilvēks ir dzimis dejojotājs. Viņš griežas ap sevi, viņa rokas stiepās pretim tukšumam, tad viņam tika iedota partnere – sieviete. Dejojot divatā bija labāk, bet drīz vien radās vēlēšanās veidot jaunus dejas soļus. Lai tas notiku, tika

uzaicinātas citas būtnes, lai pievienotos. Tādā veidā cilvēce vairojās. Toreiz vienas atbrīvotākas horeogrāfijas vilinājums atvēra jaunu apvārsni Dejai. Ādams un leva sekoja savam ceļam, atstājot aiz muguras paradīzi. Jau ceļā viņi zināja, ka pilnveidosies, strādājot vaiga sviedros, kamēr sāpēs dzims jaunais solis.

Tjerī Malandēns dzimis 1959. gadā. Dejā viņš debitē deviņu gadu vecumā. Pēc Jauno dejojotāju starptautiskā konkursa Lozannā iestājas Parīzes operā un sāk strādāt par ārštata dejojotāju. Vēlāk viņš dejoj Reinā baletā (*Ballet du Rhin*) (1978 – 1980), pēc tam Nansi Franču baleta teātrī (*Ballet Théâtre Français de Nancy*) (1980 – 1986). Dejojotāja karjeru beidz 1996. gadā, lai nodibinātu kompāniju *Temps Present*. Tā atradās

Elankūrā (*Elancourt*) Ivelīnas (*Yvelines*) departamentā, vēlāk Sentetjēnas (*Saint-Etienne*) Esplanādē. 1998. gadā Tjerī Malandēns sāk strādāt jaunajā Biaricas (*Biarritz*) Nacionālās horeogrāfijas centrā (CCN). Kopš 2001. gada viņš ir Biaricas dejas festivāla *Le temps d'aimer* (*Laiks mīlēt*) mākslinieciskais vadītājs.

Horeogrāfs Tjerī Malandēns, iedvesmu gūstot no Bībeles Radīšanas stāsta, iedomājās, ka Dievs iesākumā atdzīvina savus radījumus ar dejas svēto uguni.

Latvijas Nacionālās operas balets ārzemēs pazīstams ar nosaukumu *Rīgas balets*. Tas ir veidojies pēc Pirmā pasaules kara, kad tika dibināta Latvijas Nacionālā opera. Ievērojamie Rīgas baleta panākumi pamazām ieguvuši starptautisku dimensiju. Šodien Latvijas Nacionālās operas baleta trupa, kuru kopš 1993. gada vada Aivars Leimanis, dejoj ļoti plašu un daudzveidīgu repertuāru – sākot no klasiskajiem baletiem līdz pat mūsdienu dejai.

Grand Six

Les journées du jazz français

Franču džeza dienas

Du nouveau dans le paysage du jazz français : Grand Six crée une musique résolument novatrice et personnelle qui fédère les influences les plus diverses : du western à la musique d'Europe centrale ; de Mingus à la musique de cirque, de Tom Waits à Chapi Chapo !

Grand Six, c'est une immense cuisine avec tous les ingrédients du siècle précédent disponibles, dixit Monsieur Gadou, guitariste de la formation. Le groupe a mis dans son jazz des pincées de polka, de western et autres éléments, qui donnent à leurs compositions un timbre unique, prompt à exciter les néophytes comme à ravir les initiés. Une alliance de cuivres, de percussions et de cordes.

Grand Six est né en 1999 à Bordeaux lorsque six musiciens décident de s'associer pour créer la musique qu'ils ont envie d'entendre, tout simplement. Cette rencontre est loin d'être le fruit du hasard : ils se connaissent depuis longtemps et ont déjà travaillé ensemble dans diverses formations. L'instrumentation (trompette, saxophone, cor d'harmonie, guitare banjo, contrebasse, batterie) aurait pu être un choix délibéré. Ce n'est pas le cas : bien plus qu'un ensemble d'instrumentistes interchangeables, Grand Six est constitué de six individualités irremplaçables.

Les quatre années qui suivent voient naître une cinquantaine de compositions et d'arrangements, et force est de constater que Grand Six a réussi la gageure d'écrire, arranger et interpréter une musique résolument novatrice et personnelle tout en s'adressant à un public plus large que les seuls aficionados du jazz. Les influences sont extrêmement diverses : on peut citer pêle-mêle Carla Bley, Duke Ellington et Gil Evans, Mingus, Booker Little et Eric Dolphy mais aussi John Lurie et Tom Waits, et pourquoi pas Kocani Orkestar, Ennio Morricone, Danny Elfman, voire François de Roubaix.

Jaunums Francijas džeza panorāmā *Grand Six* rada novatorisku un īpašu mūziku, apvienojot visdažādākās ietekmes – no mežonīgajiem rietumiem līdz Centrāleiropai, no Mingusa līdz cirka mūzikai, no Toma Veita līdz Čapi Čapo.

Grand Six, kā teicis ģitārists Gadū, ir milzīga virtuve, kurā sastopamas visas iespējamās pagājušā gadsimta sastāvdaļas. Šī grupa savā džeza mūzikā piemetusi pa šķipsnai no polkas, vesterna un citiem

Grand Six a réussi la gageure d'écrire, arranger et interpréter une musique résolument novatrice et personnelle tout en s'adressant à un public plus large que les seuls aficionados du jazz.



GRAND SIX, 2004 / GRUPE GRAND SIX / ©FRÉDÉRIC DESMESURE

Lors d'*Un Printemps Français* en Lettonie Grand Six donne un premier concert à Riga, également dans le cadre du festival *Rigas Ritmi*, puis se déplace à Daugavpils pour une deuxième présentation de cette musique originale et atypique.

elementiem, piešķirot savām kompozīcijām vienotu tembru, kas spēj savaldzināt ne vien jaunus, bet arī pieredzējušus klausītājus. Tā ir pūšamo, sitamo un stīgu instrumentu apvienība.

Grand Six izveidojās Bordo pilsētā 1999. gadā, brīdī, kad seši mūziķi nolēma apvienoties, lai spēlētu tādu mūziku, kādu viņiem pašiem patīk klausīties. Taču tā nebūt nebija nejaušība – viņi jau sen bija pazīstami un iepriekš arī sadarbojušies.

Saksofons, mežrags, ģitāra/bandžo, kontrabass un sitamie instrumenti – šo izvēli varētu uzskatīt par apzinātu. Taču tā tas nav: tas ir kas vairāk par ansambli, kurā mūziķi varētu spēlēt jebkuru citu instrumentu. *Grand Six* veido sešas neaizstājamās personības.

Četru nākamo gadu laikā dzims ap pussimts kompozīciju un aranžējumu, un nākas atzīt, ka apvienībai *Grand Six* ir bijis pa spēkam izaicinājums rakstīt, aranžēt un izpildīt nedzirdētu un īpašu mūziku, kas adresēta ne vien džeza mūzikas gardēžiem, bet daudz plašākai publikai. Ietekmes ir ārkārtīgi dažādas – var minēt ne vien tādus mūziķus kā Karla Bleja, Džūks Elingtons, Gils Evanss, Čārlzs Minguss, Bukers Litls, Eriks Dolfijs, Džons Lurie, Toms Veits, Kočāni orķestris, Ennio Morikone, Denijs Elfmens un pat Fransuā Derubē.

Festivāla *Francijas pavasaris* ietvaros grupa *Grand Six* Latvijā uztāsies pirmoreiz, vienlaikus iekļaujoties festivālā *Rīgas ritmi*, bet pēc tam dosies uz Daugavpili, lai šo oriģinālo mūziku atskaņotu otrreiz.

Sastāvs :

Msjē Gadū (*Monsieur Gadou*), ģitāra
Joans Lustalo (*Yoann Loustalot*),

trompette un rags

Timo Kornelis Metcemakers (*Timo Cornelis Metzmakers*), kontrabass

Viktors Mišo (*Victor Michaud*), mežrags
Bertrāns Noels (*Bertrand Noël*), sitamie instrumenti

Doks Tomašo (*Doc Thomachot*), saksofons

Grand Six ir bijis pa spēkam rakstīt, aranžēt un izpildīt nedzirdētu un īpašu mūziku, kas adresēta gan džeza mūzikas gardēžiem, gan plašākai publikai.

Don Juan,

avec la Compagnie de Danse L'Eventail

1^{re} partie, *Les Eléments* de Jean-Féry Rebel (1737)

2^{de} partie, *Don Juan ou le Festin de Pierre* de Christoph Willibald von Gluck (1761)

Dans le cadre du festival *Un Printemps Français*, la compagnie de danse baroque L'Eventail et l'orchestre baroque de Lettonie se réunissent dans un spectacle unique. Dans le décor magique du château de Rundale, ces formations rassemblent leurs talents dans une magnifique interprétation de deux grands ballets.

Les Eléments de J-F Rebel et *Don Juan ou le Festin de Pierre* de C.W. Gluck, représentent des étapes majeures dans

l'histoire de la danse. Ballet le plus connu de Jean-Féry Rebel, *Les Eléments* se composent d'une saisissante ouverture, le chaos, suivie de neuf danses qui ont pour objet l'imitation de la nature. Au cours d'une nuit magique, un jeune homme est témoin d'une succession d'apparitions. Comme dans un enchantement, des personnages merveilleux et pittoresques apparaissent venant des profondeurs de la nuit, revivant sur les subtiles et enivrantes musiques de Jean-Féry Rebel.

Don Juan ou le Festin de Pierre est le premier ballet d'action ou ballet dramatique. Il s'agit d'un ballet en trois actes rédigé en français par le chorégraphe Angiolini, pour lequel Gluck composa une partition très descriptive grâce à laquelle

la musique devient un élément important du ballet et non un simple fond sonore d'accompagnement : événement décisif qui exercera une influence considérable sur les compositeurs de l'époque.

Après avoir été accueillie pendant 4 saisons à l'Espace Carpeaux de Courbevoie, la compagnie L'Eventail est implantée depuis 2001, à Sablé, dans les Pays de la Loire, auprès d'Entracte, scène spécialisée dans les musiques et danses anciennes. A travers sa spécificité, la danse baroque, elle est reconnue comme un pôle de référence dans le domaine du spectacle vivant. En 2004, elle devient compagnie conventionnée par le ministère de la Culture. La compagnie est dirigée par la chorégraphe Marie-Geneviève Massé.

Dons Žuans jeb Pētera dzīres

Dejas kompānija L'Eventail (Vēdekļis)

Pirmā daļa: Žans Feri Rebels *Les Eléments* (1737)

Otrā daļa: Kristofs Vilibalds fon Gluks *Dons Žuans jeb Pētera dzīres* (1761)

Festivāla *Francijas pavasaris* ietvaros baroka deju kompānija L'Eventail un Latvijas baroka orķestris un diriģents Andris Veismanis piedāvās unikālu izrādi. Rundāles pils burvīgajos interjeros divi mākslinieku kolektīvi apvienos savus talantus divu izcilu baletu interpretācijā.

Ž. F. Rebela *Les Eléments* un Kristofa Vilibalda fon Gluka „Dons Žuans jeb Pētera dzīres” attēlo divus svarīgus dejas vēstures posmus. 17. gadsimtā gan koncepcijas, gan attiecīgās mūzikas radīšana bija revolucionāra.

Vispazīstamākais Žana Feri Rebela balets *Les Eléments* sastāv no pārsteidzošas uvertīras „Haoss” un deviņām dejām, kuru pamatā ir dabas atdarināšanas tēma. Kāds jauns cilvēks maģiskas nakts laikā ir liecinieks vairākām parādībām. Kā brīnums no nakts dzīlēm parādās brīnišķīgi un krāšņi tēli, kas atdzīvojas Žana Feri Rebela asprātīgajā un reibinošajā mūzikā.

„Dons Žuans jeb Pētera dzīres” ir pirmais darbības jeb teātra balets. Tā ir



CHATEAU RUNDALE / RUNDĀLES PILS

Rundāles pils burvīgajos interjeros divi mākslinieku kolektīvi apvienos savus talantus divu lielu baletu interpretācijā.

trīs cēlienu izrāde, kurai libretu franču valodā sarakstījis horeogrāfs Andžolini, savukārt, pateicoties Gluka uzrakstītajai partitūrai, mūzika kļūst par nozīmīgu baleta elementu, nevis vienkāršu pavadījuma skaņu: tas bija notikums ar lielu ietekmi uz tālaika komponistiem.

Dejas kompānija L'Eventail

Dejas kompānija L'Eventail pēc četrus sezonas darbošanās Parīzes priekšpilsētā



Kurbevuā (*Courbevoie*) Karpo (*Carpeaux*) teātrī kopš 2001. gada ir L'Entracte sastāvā Sablē (*Sablé*), Luāras Zemju reģionā, un specializējas senajā mūzikā un dejās. Ņemot vērā kompānijas specifiku – baroka deju, tā ir atzīta par izzīņas virsotni dzīvās izrādes jomā. 2004. gadā tā kļuva par Kultūras ministrijas atbalstītu kompāniju. Vadītāja – horeogrāfe Mari Ženevjēva Masē.

François Espinasse, organiste

Trois concerts exceptionnels dans trois villes de Lettonie, par un grand organiste français : François Espinasse sera à Riga, Liepāja et Ugale, pour trois concerts d'orgue, dans la plus pure tradition française.

Né en 1961, François Espinasse a étudié le piano, l'orgue, la musique de chambre, l'analyse musicale, l'harmonie et le contrepont au Conservatoire national de Région de Toulouse. Il a été l'élève d'Olivier Latry, actuel organiste de la Cathédrale de Notre-Dame.

En 1980, il a obtenu un premier prix d'orgue dans la classe de Xavier Darasse et l'année suivante, un autre premier prix dans la classe d'André Isoir au Conservatoire d'Orsay. François Espinasse est lauréat de plusieurs concours internationaux (Toulouse, Tokyo-Musashino au Japon).

Organiste de l'église Saint-Séverin à Paris, il enseigne également l'orgue au Conservatoire national de Région de Bordeaux. François Espinasse a donné des récitals, des concerts et des master classes partout en Europe, en Israël, en Corée et au



FRANÇOIS ESPINASSE / FRANSUĀ ESPINASS

Fransuā Espinass ir bijis pasniedzējs, koncertējis un vadījis meistarklases Eiropā, Izraēlā, Korejā un Japānā.

Japon. En tant que soliste, il a notamment joué avec Charles Dutoit.

Il est membre rapporteur de la Commission supérieure des monuments historiques (5^e section orgues) et membre de la Commission des orgues non protégées, au ministère de la Culture. Parmi ses enregistrements on trouve les œuvres de Bach, Brahms, Darasse et Messiaen.

Ērgēlnieks Fransuā Espinass

Tris izcilus koncertus franču tradīcijās trijās Latvijas pilsētās – Rīgā, Liepājā un Ugālē sniegs ievērojamais franču ērgēlnieks Fransuā Espinass.

Fransuā Espinass ir dzimis 1961. gadā, klavierspēli, ērģeles, kameramūziku, harmoniju un kontrapunktu mācījies Tulūzas reģiona valsts konservatorijā. Viņš ir bijis pašreizējā Parīzes Dievmātes katedrāles ērgēlnieka Olivjē Latrī skolnieks.

1980. gadā Orsī konservatorijā Espinass saņēma augstāko ērgēļu godalgu Ksavjē Darasa klasē un gadu vēlāk – vēl vienu godalgu Andrē Izuāra klasē. Viņš ir bijis arī vairāku starptautisku konkursu laureāts (Tulūzā, kā arī Tokyo-Musashino Japānā).

Fransuā Espinass pašlaik ir ērgēlnieks Parīzes Svētā Severīna baznīcā, viņš arī māca ērgēļu spēli Bordo reģiona valsts konservatorijā. Espinass bijis pasniedzējs, koncertējis un vadījis meistarklases Eiropā, Izraēlā, Korejā un Japānā. Kā solists viņš ir spēlējis kopā ar Šarlu Dutuā.

Espinass ir Vēsturisko pieminekļu augstākās komisijas biedrs, kā arī Neaizsargāto ērgēļu komisijas biedrs Francijas Kultūras ministrijā. Viņš ir ierakstījis Baha, Brāmsa, Mesiāna un Darasa skaņdarbus.

Fin d'Été à Baccarat, projet de théâtre et coopération

En 2005, après la visite du metteur en scène Raymond Godefroy à la ville de Daugavpils, une coopération entre le théâtre d'Amiens et celui de Daugavpils a été envisagée. La direction du théâtre de Daugavpils, les professeurs de l'université de Daugavpils, l'équipe du théâtre d'Amiens, le metteur en scène français R. Godefroy, les écrivains français Philippe Minyana et Michel Azama ainsi que le théâtre de Panevezus (Lituanie), se sont engagés dans une même entreprise.

Ce projet est constitué de deux étapes : au début de l'année 2007 a lieu

la préparation de la mise en scène de la pièce *Fin d'été à Baccarat*, au théâtre de Daugavpils. Pendant 2 mois le metteur en scène français R. Godefroy travaille avec le metteur en scène letton Harijs Petrockis et la troupe lettonne du théâtre de Daugavpils. La première, prévue pour le 27 mars 2007 à l'occasion d'*Un Printemps Français* interviendra dans le cadre de la Journée internationale du théâtre et de la Journée internationale de la Francophonie. L'auteur de la pièce, Philippe Minyana, pourrait assister à la création à Daugavpils. En vue d'améliorer la qualité des échanges entre les acteurs lettons et le metteur en

scène français, le théâtre de Daugavpils a proposé des cours de français aux acteurs et à l'équipe technique du théâtre.

Une deuxième étape du projet prévoit la mise en place d'une coopération à long terme entre les trois parties : le théâtre d'Amiens, le théâtre de Daugavpils et le théâtre de Panevezus (en Lituanie). L'objectif est de constituer un réseau de coopération entre ces théâtres, sous forme d'échanges entre les personnels artistiques, de tournées dans chacun des théâtres, de stages pour les acteurs, ainsi que d'échanges entre écrivains et metteurs en scène.

Dzintra Erliha

Pianistes Dzintras Erlihas koncerti

La pianiste lettonne **Dzintra Erliha** donne trois concerts solos à Valka, Madona et Riga.

Les concerts proposeront les musiques pour piano de Lucija Garuta (1902-1977), compositrice lettonne, et Olivier Messiaen (1908-1992), compositeur français.

Passionnée par la musique française et surtout par celle de Debussy, Ravel et Hognier, Lucija Garuta a été pendant des années la seule musicienne lettonne à pouvoir étudier à Paris chez les grands maîtres de la musique comme Alfred Cortot, Isidore Philipp et Paul Dukas. D'après les témoignages, Garuta connaissait les œuvres de Messiaen parmi lesquelles les *Méditations sur le mystère de la Sainte Trinité*, composée pour orgue. Il est curieux de constater que la seule œuvre composée pour orgue par Garuta porte le même nom : *La Méditation*. En outre, les deux compositeurs ont écrit presque simultanément leurs préludes pour piano : les préludes de Messiaen ont été créés en 1929 alors que les quatre préludes de Garuta voient le jour entre 1927 et 1929.

Dzintra Erliha, jeune pianiste lettonne, lauréate de plusieurs concours internationaux, s'est rendue en France à plusieurs reprises : en 1999 elle remporte à Paris le concours international Nicolaï Rubinstein. Elle étudie auprès de Viktor Eresko, grand pianiste russe vivant et travaillant en France.

Dzintra Erliha a remporté des concours



DZINTRA ERLIHA / PIANISTE DZINTRA ERLIHA

Koncertos skanēs latviešu komponistes Lūcijas Garūtas un franču komponista Olivjē Mesiāna klaviermūzika

internationaux en Italie et au Canada. En 2006 elle a joué au Brésil, à l'occasion de la célébration du centenaire de la ville de Nova Odessa.

Festivāla *Francijas pavasaris* ietvaros latviešu pianiste sniegs trīs solokoncertus Valkā, Madonā un Rīgā. Koncertos skanēs latviešu komponistes Lūcijas Garūtas (1902–1977) un franču komponista Olivjē Mesiāna (1908-1992) klaviermūzika.

Lūcija Garūta ir vienīgā no sava laika latviešu komponistiem, kas vairāk nekā gadu ir dzīvojusi un studējusi Parīzē pie izciliem meistariem – Alfrēda Korto, Izidora Filipa un Pola Dikā. Garūtu sajūsmīnājusi franču komponistu mūzika, sevišķi – Kloda Debišī un Morisa Ravela darbi, arī Artura Onegēra kompozīcijas. Laikabiedru liecības rāda, ka komponistei bijuši zināmi arī Olivjē Mesiāna skaņdarbi, tostarp Mesiāna "Meditācijas" ērģelēm. Interesanti, ka arī Lūcijas Garūtas vienīgo ērģelēm sacerēto darbu sauc "Meditācija". Vēl kāda sakritība – abiem komponistiem aptuveni vienā laikā top iecere par prelūdijām klavierēm – Mesiāna *Préludes* klavierēm komponētas 1929. gadā, bet Garūtas "Četras prelīdes" – 1927./1929. gadā.

Jaunā pianiste Dzintra Erliha, vairāku starptautisko konkursu laureāte, Francijā ir bijusi vairākas reizes: 1999. gadā, kad viņa uzvarēja Nikolaja Rubinšteina starptautiskajā pianistu konkursā Parīzē, kā arī skolojoties pie izcilā krievu pianista Viktora Eresko, kurš dzīvo un strādā Francijā. Pianiste ir uzvarējusi starptautiskos konkursus arī Itālijā un Kanādā. 2006. gadā Dzintra uzstājusies Brazīlijā Jaunodesas pilsētā 100 gadu jubilejas svinībās.

Vasaras beigās Bakkarā

Doma par sadarbību ar Amjenas teātri Daugavpils teātrim radās 2005. gada rudenī pēc franču režisora Reimonda Godfrūa viesošanās Daugavpilī. Projektā iesaistījās Daugavpils teātra vadība, Daugavpils Universitātes mācībspēki, Amjenas teātra radošais personāls, franču režisors R. Godfrūa, franču rakstnieki Filipa Minjanā un Mišels Azamā, kā arī Paņevežas teātris no Lietuvas.

Projekts sastāv no diviem posmiem. 2007. gada sākumā tiek plānota lugas "Vasaras beigās Bakkarā" iestudēšana Daugavpils teātri, kad divus mēnešus franču režisors R. Godfrūa strādās

Projekta uzdevums ir izveidot sadarbības tīklu starp teātriem.

Daugavpils teātra latviešu trupā kopā ar latviešu režisoru Hariju Petrocki. Pirmizrāde paredzēta 27. martā un tiks veltīta Starptautiskajai Teātra dienai, Frankofonijas svētkiem un festivālam *Francijas pavasaris*. Arī lugas autors F. Minjanā izteicis vēlēšanos ierasties uz pirmizrādi.

Lai latviešu aktieru un franču režisora

sadarbība būtu iespējami veiksmīgāka, Daugavpils teātris iesniedzis projektu par franču valodas kursiem teātra darbiniekiem un aktieriem.

Otrais solis paredz ilgtermiņa trīspusēja sadarbības projekta izstrādi starp Amjenas teātri Francijā, Daugavpils teātri Latvijā un Paņevežas teātri Lietuvā. Projekta uzdevums ir izveidot sadarbības tīklu starp minētajiem teātriem, lai realizētu mākslinieciskā personāla apmaiņas programmas, savstarpējas viesizrādes, aktieru stažēšanos, rakstnieku un režisoru pieredzes apmaiņas braucienus.

Birdy Nam Nam

«Un turntablist est une personne qui utilise les platines non pour jouer de la musique mais qui isole et manipule les sons pour créer de la musique»

(DJ Babu, Dilated Peoples, 1996)

Birdy Nam Nam est un groupe de DJ français composé de **Little Mike**, **DJ Pone**, **DJ Need** et **Crazy B**. Si ces noms traînent dans l'underground français depuis longtemps, sur les affiches des soirées ou derrière d'illustres groupes de rap (Triptik, Svinkels, ou Alliance Ethnik), ils brillent aussi sur les podiums des championnats de *deejaying* internationaux. Au cours des années 90, les méricains DJ Q-Bert, Craze ou A-Trak habitués des classements, ont ainsi dû composer avec la jeune garde du *deejaying* français, menée par des *crews* comme Scratch Aktion Hiro qui remporte le titre mondial en 2000. C'est de ce gigantesque *crew* mutant que naît Birdy Nam Nam, un groupe de quatre *scratcheurs* formé pour le championnat du monde de 2002 qu'ils remportent dans la foulée.

Récompensés en solo ou par équipe, issus du *turntablism* le plus frénétique, les quatre amis ne s'arrêtent pas en si bon chemin. Ils quittent le circuit des compétitions en 2002, mais continuent d'arpenter les sillons de milliers de disques vinyles. Dans l'esprit des *turntablists* américains (D-Styles, Excess, etc.), ils exploitent d'obscurs disques de jazz, dépouillent la soul des années 70 et quelques bons breakbeats, ils sélectionnent la boucle juste, le rythme mesuré, le grain parfait qu'ils assemblent avec science. Comme une évolution libre de l'épreuve de composition de 6 minutes imposée aux championnats du monde, ils accouchent en 2005 d'un premier album qui évite tout format. Pas de figure imposée et pas de temps limité. La symphonie devient le matériau brut et Birdy Nam Nam élabore à la force des doigts un son qui n'est que le sien.

Birdy Nam Nam est le fruit d'une évolution logique, celle qui conduit tous les instrumentistes de la technique à la musique. L'intérêt de leur travail réside dans le dépassement de la technique, l'abandon des sessions *scratch* hyper techniques dont ils sont par ailleurs capables. Repoussant les limites de cette matière brute, Birdy Nam Nam nous livre une musique tempérée, un bijou de composition vinylique qui doit autant à DJ



BIRDY NAM NAM / FRANČU DĪDŽEJU GRUPA BIRDY NAM NAM

"Turntablists ir cilvēks, kurš izmanto skaņuplates nevis, lai spēlētu mūziku, bet, lai izolētu un apstrādātu skaņas un radītu mūziku"

(DJ Babu, Dilated Peoples, 1996)

Birdy Nam Nam ir franču dīdžeju grupa, kuru veido **Little Mike**, **DJ Pone**, **DJ Need** un **Crazy B**. Šie vārdi jau ilgu laiku ir pazīstami *underground* mūzikas cienītājiem, viņi spēlēja mūzikas vakaros vai kopā ar slavenām repa grupām (Triptik, Svinkels un Alliance Ethnik), viņi spīdēja arī starptautiskos *deejaying* čempionātos. 90. gados topu tabulās atpazīstamie amerikāņu mākslinieki DJ Q-Bert, Craze un A-Trak sāka sadarboties ar jauno franču dīdžeju gvardi, kuras priekšgalā atradās tāds plašu meistars - *crew* kā Scratch Aktion Hiro, kurš 2000. gadā ieguva pasaules čempiona titulu. Pēc šī milzīgā un mainīgā *crew* iniciatīvas arī izveidojās Birdy Nam Nam - četru *skrečeru* grupa, kas tika izveidota dalībai 2002. gada pasaules čempionātā, kurā viņi arī uzvarēja.

Shadow qu'à Sun Ra, aux électroniciens des années 90 qu'aux producteurs de rap des années 80. Les quatre membres du groupe ne jouent plus de la platine, ils jouent de la musique.

Guvuši panākumus kā solo mākslinieki vai grupas sastāvā, enerģiskā *turntablism* pārstāvji iet tālāk. No 2002. gada grupa vairs nepiedalās konkursos, bet turpina muzicēt, izmantojot vinila diskus. *Turntablists* (D-Styles, Excess...) garā Birdy Nam Nam studē džeza ierakstus, 70. gadu *soul* mūziku un *breakbeats*, viņi izvēlas īsto skaņas garumu, ritmu un noskaņu, ko apvieno ar zinātnisku precizitāti. Atsakoties no 6 minūšu formāta, ko dīdžeji gatavoja konkursu vajadzībām, grupa 2005. gadā izdod pirmo albūmu, kurā nav ievērots noteikts formāts, nav uzspiestu figūru vai ierobežota laika. Simfonija kļūst par jēlmateriālu un Birdy Nam Nam ar pirkstu galiem rada tikai un vienīgi sev raksturīgu skaņu.

Birdy Nam Nam ir nogājis loģisku evolūcijas posmu, ko veic visi tehniskie instrumentālisti, lai nokļūtu līdz mūzikai. Viņu darba mērķis ir nekoncentrēties tikai uz tehnisko meistarību, skreča sesijām, ko, starp citu, viņi lieliski pieprot. Paplašinot mūzikas robežas, Birdy Nam Nam mums piedāvā samērīgu mūziku, īstus vinila kompozīciju dārgumus, kurus ietekmējuši gan 90. gadu elektroniskās mūzikas meistari kā DJ Shadow un Sun Ra, gan 80. gadu repa producenti. Četri grupas dalībnieki vairs nespēlē skaņuplates, bet gan mūziku.

Weepers Circus izrādes

Weepers Circus

Dans le cadre de la coopération entre le département du Bas-Rhin et la région Lorraine, le groupe alsacien Weepers Circus vient se produire sur les scènes lorraines.

Formé en 1988 par quatre lycéens, Franck, Eric, Alexandre et Denis, Weepers Circus démarre réellement sa carrière au début des années quatre-vingt-dix avec des spectacles conceptuels et transdisciplinaires – *Requiem* (1992) et *Fables* (1994).

En 1995 et 1996, la formation réalise ses premiers enregistrements : ainsi sont publiés un simple – *Weepers Circus* (1995) – et deux disques collectifs. Un premier album – *Le Fou et la balance* – sort en 1997.

Un troisième album sorti en 2000, *L'Ombre et la Demoiselle*, assume pleinement les influences de Jacques Brel, Georges Brassens et Boris Vian. La même année, le groupe rencontre Caroline Loeb qui désormais supervisera les mises en scène du groupe.

En 2001, un cinquième membre, Gulec, s'ajoute à la formation en y introduisant la batterie : cet ajout marque l'influence croissante d'un son plus « rock » dans les futures orientations des musiciens.

En 2002, le groupe rencontre Serge Bégout (Têtes Raides) et Olivia Ruiz. Ils participent tous les deux au quatrième album, *Faites entrer* (2003), et rejoindront souvent Weepers Circus sur les scènes françaises. Cet album prendra une tournure plus rock tout en conservant un esprit chanson.

En octobre 2005 sort *La Monstrueuse Parade*, leur cinquième album. Depuis 2006, le groupe est en tournée, en France puis en Europe.

Pateicoties aizsāktajai sadarbībai starp Lejasreinas departamentu Francijā un Vidzemes reģionu Latvijā, Elzasas reģiona muzikālā grupa *Weeper Circus* piedāvā savas izrādes Latvijā.

Grupu 1988. gadā izveidoja četri vidusskolēni – Franks, Ēriks, Aleksandrs un Denī. Savu aktīvo koncertdzīvi *Weepers Circus* uzsāka 90. gadu sākumā ar izrādēm “Rekviēms” (*Requiem*, 1992) un “Fabulas” (*Fables*, 1994).

1995. un 1996. gadā tika veikti pirmie grupas ieraksti: sākumā *Weepers Circus* (1995) un divas izlases, vēlāk – 1997. gadā iznāca pirmais albums “Trakais un šūpoles” (*Le fou et la balance*).

Trešais albums tika izdots 2000. gadā ar nosaukumu “Ēna un jaunkundze” (*L'ombre et la demoiselle*). Šajā albumā vērojama

Žaka Brela, Žorža Brasēna un Borisa Viāna daiļrades ietekme. Tajā pašā gadā grupas dalībnieki satiek Karolīnu Lēbu, kas tagad ir atbildīga par grupas izrāžu inscenējumiem.

2001. gadā grupai pievienojas piektais dalībnieks – Guleks ar bungām, kas padara grupas skanējumu un repertuāru daudz tuvāku rokam.

2002. gadā grupa sastopas ar Seržu Begū, kādreizējo leģendārās franču grupas *Têtes Raides* pārstāvi, un Oliviju Ruizu, kurš 2003. gadā piedalās grupas ceturtais albuma “Ieaiciniet” (*Faites entrer*) izdošanā. Jaunajā albumā paralēli šansonam dzirdamas arī roka melodijas.

2005. gada oktobrī tiek izdots grupas piektais albums “Baisā parāde” (*La monstrueuse parade*). Kopš 2006. gada grupa ir dodas turnejās pa Franciju un Eiropu.



WEEPERS CIRCUS / GRUPA WEEPERS CIRCUS



CÉCILE VERNY / SESILA VERNĪ

Cécile Verny

Les journées du jazz français

Cécile Verny a conquis les sommets de la musique jazz allemande en 2005 avec son album *European Songbook*. Son nouveau programme de concert intitulé *The Bitter and the Sweet* ne cesse de surprendre le public européen.

La musique de Cécile Verny comprend des éléments de swing, de blues, et de chanson, dont le rythme est enrichi par un quartet de musiciens professionnels. Elle sait concilier les contrastes, la sophistication et la simplicité, la mélancolie

et l'énergie pétillante, tout comme les traditions musicales africaines et européennes. Il s'agit du jazz du XXI^{ème} siècle.

Le 27 avril 2007 la chanteuse se produira à l'université de Lettonie, dans le cadre des Journées du jazz français, en compagnie de musiciens lettons : Viktors Ritovs (piano), Gints Pabērzs (saxophone), Andris Gruntis (basse) et Kaspars Grigalis (percussions). Le concert présentera non seulement les traditions musicales françaises et africaines, mais aussi celles de la Lettonie.

Sesilas Vernī

koncerts

Franču džeza dienas

Iespējams, tas ir eiro-āfrikāņu džeza, eksotiski un reizē klasiski.

Sesila Vernī iekaroja Vācijas džeza mūzikas virsotnes 2005. gada pavasarī ar albumu "European Songbook". Viņas jaunākā koncertprogramma "The Bitter and the Sweet" jau labu laiku turpina pārsteigt Eiropas klausītājus.

Sesilas Vernī mūzika ietver svinga, blūza, šansonu elementus, kuriem ritmisku pulsāciju dod profesionālu mūziķu kvarteta saspēle. Sesilas Vernī mūzika apvieno

pretmetus – izsmalcinātību un vienkāršību, melanholiu un dzirkstošu enerģiju, Āfrikas un Eiropas mūzikas tradīcijas. Tas ir 21. gadsimta džeza.

Franču džeza dienu ietvaros dziedātāja uzstāsies kopā ar Latvijas mūziķiem – Viktoru Ritovu (klavieres), Gintu Pabērzu (saksofons), Andri Grunti (bass) un Kaspars Grigalis (sitaminstrumenti). Šajā koncertā apvienosies ne vien Francijas un Āfrikas, bet arī Latvijas muzicēšanas tradīcijas!

Ecole de Musique de la Communauté de l'Estuaire de la Dives

L'école de musique de la communauté de l'Estuaire de la Dives, rend visite à Jurmala.

L'événement permet de renforcer les liens de jumelage entre la communauté de l'Estuaire de la Dives (région de Cabourg) et la mairie de Jurmala.

Pour ce voyage à Jurmala l'objectif est de faire connaître comment l'école aborde les répertoires jazz et classique au travers des différentes formations présentes. Richard Loukia, un des deux responsables de l'école, accompagne les trois ensembles suivants lors de ce déplacement.

Le quatuor de saxophone interprète un programme varié constitué d'œuvres originales et d'arrangements divers. Il permet aux élèves de découvrir le répertoire pour quatuor de saxophone. La flûte traversière de **Céline Laumonier** apportera une couleur différente pour l'interprétation de *My funny Valentine*.

L'ensemble de cuivres (3 trompettes, 3 trombones, tuba) propose un répertoire vaste et varié s'étendant de la renaissance à nos jours. Œuvres originales et adaptations de pièces du répertoire seront proposées pour les différents concerts et la messe que l'ensemble animera lors de son voyage à Jurmala.

Le Big Band réunit 4 sections trompettes, trombones, saxophones et rythmiques. Un répertoire des grands standards jazz y est abordé : Duke Ellington, Richard Rodgers, Count Basie...

Ce grand orchestre reproduit l'atmosphère swing qui a marqué les débuts du XX^{ème} siècle.

Pour ce voyage à Jurmala l'objectif est de faire connaître comment l'école aborde les répertoires jazz et classique au travers des différentes formations présentes.

Dīves Estuāra komūnas Mūzikas skola

Dīves Estuāra komūnas Mūzikas skola apciemo Jūrmalu, lai stiprinātu saiknes, kas vieno Dīves Estuāra komūnu (Kabūras reģions) un Jūrmalas pašvaldību.

Vizītes mērķis ir rādīt kā skola mācību procesā iekļauj džeza un klasiskās mūzikas repertuāru. Rišārs Lukiā ir viens no franču Mūzikas skolas vadītājiem, viņš Latvijā ierodas ar trim mūzikas ansambļiem.

Saksofona kvartets piedāvā daudzpusīgu programmu – gan oriģinālmūziku, gan aranžējumus. Tas palīdz audzēkņiem labāk iepazīt saksofona kvarteti rakstīto repertuāru. **Selīnas Lomonjē** šķērsflauta piešķir atšķirīgu skanējumu skaņdarbam *My funny Valentine*.

Pūšamo instrumentu ansamblis (3 trompetes, 3 tromboni, tuba) piedāvā plašu repertuāru no renesanses līdz mūsdienām. Koncertu un viena dievkalpojuma laikā

ansamblis spēlēs oriģinālmūziku un skaņdarbu adaptācijas.

Big Band sastāv no 4 trompetēm, tromboniem, saksofoniem un sitamajiem instrumentiem.

Ansamblis atskaņo klasisko džeza mūziku: Djūka Elingtona, Ričarda Rodžersa, Kaunta Beizija u. c. mākslinieku skaņdarbus. Šis orķestris izstaro 20. gadsimta sākuma swinga atmosfēru.

Marija Naumova et l'Orchestre d'accordéons de Daugavpils

Dans le monde de la musique Daugavpils est aussi appelée la ville de l'accordéon, car, en effet, cet instrument y est popularisé depuis plusieurs années. Plus récemment la ville s'est intéressée à la langue et à la culture françaises, enseignées à l'université de Daugavpils. Dans l'objectif d'unir la musique et la culture française, un grand concert rassemble pour *Un Printemps français*, la célèbre chanteuse Marija Naumova et l'Orchestre d'accordéons de Daugavpils.

La chanteuse lettonne Marija Naumova est connue en France pour avoir remporté le Concours Eurovision en 2002 avec sa chanson *I wanna* et pour ses quelques chansons interprétées en français.

Après un premier enregistrement autoproduit avec des chansons traditionnelles lettonnes, chantées en russe, le succès arrive avec *Look into the eyes*, Disque d'Or en deux semaines et Disque de Platine au bout de quelques mois. En 2001 elle enregistre *Ma Voix, Ma Voie*, avec des chansons en français et là encore le succès est au rendez-vous. Sa chanson *I wanna*, victorieuse à l'Eurovision, est sortie un peu partout dans le monde.

Dans son dernier album, *On my own*, Marija Naumova enregistre des chansons



MARIJA NAUMOVA / MARIJA NAUMOVA © V. SVETLOVS

en letton, français, anglais et portugais. Toujours passionnée par la langue française, la chanteuse n'a pas hésité à interpréter en français la légendaire chanson en Lettonie du compositeur Aleksandrs Kublinskis, *Nocturne*. Cet attachement au français fait de Marija Naumova une invitée toute naturelle du festival *Un Printemps Français*.

L'Orchestre d'accordéons de Daugavpils, fondé en 1959, est dirigé par le chef d'orchestre Valērijs Hodukins. En participant à des festivals internationaux en Pologne, Tchéquie, Slovaquie, Lituanie, Biélorussie et Danemark, l'orchestre devient de plus en plus populaire au-delà des frontières de la Lettonie.

Marija Naumova kopā ar Daugavpils akordeonistu orķestri

Marija Naumova jeb Marija N. ir viena no populārākajām Latvijas dziedātājām. Francijā viņu pazīst kā 2002. gada Eurovizijas konkursa uzvarētāju ar dziesmu *I wanna*, kā arī ar viņas franču valodā izpildītajām dziesmām. Taču Marijas N. karjera nebūt nav sākusies 2002. gada Eurovizijā. Viņa jau iepriekš bija pieredzes bagāta māksliniece.

Kopš 1995. gada Marija N. ar lieliem panākumiem piedalījies vairākos popmūzikas un džeza festivālos un konkursos. Savas karjeras laikā viņa ir uzstājusies kopā ar tādiem starptautiski atzītiem skatuves māksliniekiem kā Robertino Loreti un Džo Kokeru.

Pēc pirmajiem ierakstiem, kuros dziedātāja krievu valodā iedziedāja latviešu tautas dziesmas, panākumu laurus Marija N. plūca ar albumu "Ieskaties acīs", kurš divu nedēļu laikā pēc iznākšanas sasniedza Zelta diska statusu un pēc pāris mēnešiem

tika apbalvots ar Platīna diska godalgu. 2001. gadā dziedātāja ierakstīja albumu ar dziesmām franču valodā *Ma voix, Ma Voie*, kas izpelnījās lielu atzinību. Viņas Eurovizijas dziesma *I wanna* arī ir apceļojusi pasauli.

Savu jaunāko albumu *On my own* Marija N. iedziedājusi gan latviešu, gan franču, gan angļu un portugāļu valodā. Mīlestības uz franču valodu vadīta, dziedātāja brīnišķīgā franču valodā ir ierakstījusi leģendārā latviešu komponista Aleksandra Kublinska skaņdarbu "Noktirne".

Marijas Naumovas ciešās saites ar franču valodu padara viņu par gaidītu viesi arī festivālā *Francijas pavasaris*, kur franču mūzikai veltītā vakarā viņa uzstāsies kopā ar Daugavpils akordeonistu orķestri. Franču valodā dziedošs mākslinieces balss, ko pavadis franču mūzikai tradicionāli raksturīgais akordeons, radīs burvīgu sadraudzības mirkli.

Vizītes mērķis ir rādīt, kā skola mācību procesā iekļauj džeza un klasiskās mūzikas repertuāru.

Vārda un Mūzikas slavinājums

Marēna Marē baroka mūzikas ansamblis

Koncertizrādē, kurā skartas mīlestības, ķermeņa un medicīnas tēmas 17. un 18. gadsimta garā, apvienota franču Dižā laikmeta baroka mūzika un literatūra. Izrādē „Vārda un mūzikas slavinājums”, kas uzbur Ludviķa XIV Versaļas galma gaisotni, piedalās trīs mūziķi, kas spēlē senos instrumentus (violu *da gamba*, lautu/teorbu un klavesīnu), un aktieris – baroka teātra speciālists. Speciāli šim projektam četri mākslinieki apvienojušies ansamblī, kam dots Marēna Marē vārds, tā godinot slaveno karaļa galma mūziķi un komponistu.

Gatavojoties festivālam *Francijas pavasaris*, 2006. gadā Lionas pilsētā iestudētais „Vārda un mūzikas slavinājums” būs skatāms krāšņajās Rundāles pils telpās, kas pazīstama kā „Latvijas Versaļa”.

Izrādē, kas uzbur Ludviķa XIV galma gaisotni Versaļā, piedalās trīs mūziķi, kas spēlē senos instrumentus



Éloge du Verbe et de la Musique, avec l'Ensemble Baroque Marin Marais

Ce concert-spectacle en évoquant les thèmes de l'amour, du corps et des médecins aux XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles, associe musique baroque et littérature du Grand Siècle français. *L'Éloge du verbe et de la Musique* réunit trois musiciennes jouant d'instruments anciens (viole de gambe, luth-théorbe et clavecin) et un comédien spécialiste du théâtre baroque, pour un spectacle qui recrée l'atmosphère de la cour de Louis XIV à Versailles. Les quatre artistes se sont réunis sous le nom d'Ensemble Marin Marais, en hommage au célèbre compositeur et musicien de la cour du roi, spécialement pour ce projet.

A l'occasion d'*Un Printemps Français*, l'*Eloge du verbe et de la musique*, créé en 2006 dans la ville de Lyon, prend forme dans les magnifiques décors du château de Rundale, connu comme « le Versailles letton ».

On entend les musiques de Marin Marais pour la viole de gambe, instrument

emblématique d'un art musical à la française (« *le goût français* »), tout en douce mélancolie et en clair-obscur, qui célèbre l'amour et ses passions, mais aussi des œuvres plus légères tels les portraits musicaux de François Couperin (*Folies Françaises* ou *Les Dominos*) ou les *Suites de danses* de Marin Marais notamment le célèbre *Tableau de l'opération de la taille*, pièce comique qui décrit en musique, à l'aide de sous-titres savoureux, les détails de l'extraction d'un calcul par les médecins de l'époque. Tout y est décrit minutieusement, de « l'aspect de l'appareil », du « frémissement en le voyant », de la « descente dudit appareil », de « l'incision », de « l'écoulement de sang » à la « joie » du malade. Ce sont de joyeuses « relevailles » qui concluent avec gaieté ce tableau musical saisissant. Des textes de Jean de la Fontaine, de Vincent Voiture et extraits des encyclopédies de l'époque, tour à tour passionnés, légers, comiques ou grotesques complètent le programme musical.

Skatītājiem, kas ļausies mūzikas burvībai, tiks garantēts ceļojums laikā.

Izrādē līdzās melanholiskiem un gaismēnām bagātiem **Marēna Marē** skaņdarbiem franču mūzikas garu simbolizējošajam instrumentam violai *da gamba*, kas godina mīlestību un kaislību, skanēs arī **Fransuā Kuperēna** muzikālie portreti (*Folies Françaises* ou *les Dominos*) un **Marēna Marē** deju svītas. Izrādē iekļauts komponista slavenais „Vēderdobuma operācijas skats” (*Tableau de l'Opération de la Taille*) – komisks skečs, kas mūzikā attēlo ainu, kā tālaika mediķi veica nierakmens izņemšanu. Smalki atveidots gan “aparāta izskats”, gan “trīsas, to ieraugot”, gan “minētā aparāta pietuvināšana”, “iegriezums”, “asins tecēšana” un “slimnieka priekš”. Muzikālo daļu pavada **Žana de Lafontēna** un Vensāna Vuatīra teksti, kā arī fragmenti no tālaika enciklopēdijām – aizraujoši, komiski vai groteski.

Teksti :

Žans de Lafontēns. „Mīla un kaisle”, „Ārsti” (*Jean de la Fontaine : L'Amour et la Folie – Les Médecins*).

Vensāns Vuatīrs. „Rondo” (*Vincent Voiture : Rondeau*)

„Vēderdobuma operācija pēc ķirurģijas metodiskās enciklopēdijas, kuru autori ir Laroša un Petī Radela kungi” (*L'Opération de la Taille selon l'Encyclopédie méthodique de chirurgie par Messieurs La Roche et Petit Radel, 1792*).

„Akmens skaldīšana ar iekšķīgām zālēm vai litotripsiju”, medicīnas enciklopēdija, Deschamps (1796). (*Cure de la maladie de la pierre par l'usage des remèdes internes ou des Lithontriptiques Encyclopédie médicale Deschamps. 1796*).

Mūzika:

Marēns Marē. Deju svītas violai *da gamba*, teorbai un klavesīnam, *Spānijas kaisle* –

Cilvēku balsis – „Vēderdobuma operācijas skats” (*Marin Marais : Suite de danses pour viole de gambe, théorbe et clavecin – Les Folies d'Espagne – Les Voix Humaines — Le Tableau de l'Opération de la Taille*)

Fransuā Kuperēns. „Franču kaislības jeb Domino” (*François Couperin: Les Folies Françaises ou les Dominos*)

Roberts Devizē. „Svīta teorbai” (*Robert de Visée: Suite pour théorbe*).

Ensemble Pierre Robert

Pjēra Robēra ansamblis

Créé en 1999 à l'initiative de Frédéric Desenclos, l'ensemble Pierre Robert se destine en priorité à l'interprétation du répertoire baroque français. Le nom de l'ensemble rend hommage au sous-maître de la Chapelle du roi, qui partagea cette charge avec Henry Du Mont de 1662 à 1683. Fort apprécié à son époque, Pierre Robert est depuis resté injustement dans l'oubli, comme bon nombre de ses contemporains ayant composé quantité de motets que l'ensemble souhaite faire revivre.

Depuis sa création, l'ensemble a participé à de nombreux festivals tels que le festival de la Chaise-Dieu, la Folle journée de Nantes, l'Académie Bach d'Arques-la-Bataille, le festival de Saint-Michel-en-Thiérache, le festival de La Roque d'Anthéron, le festival de musique ancienne d'Utrecht, le festival Lufthansa de Londres, ou le festival de musique ancienne de York.

Il se produit également sur de nombreuses scènes nationales et internationales comme La Cité de la Musique, Le Carreau de Forbach, La Passerelle de Niort, les théâtres de Rochefort et de Saintes, l'Opéra de Rennes ou le Palais des Beaux-Arts à Bruxelles.

L'ensemble se produit aux côtés de la Maîtrise de la cathédrale de Riga, en clôture du festival *Un Printemps Français*, en interprétant les œuvres de Paolo Lorenzani, Henri Du Mont ou encore Marc-Antoine Charpentier. **La Maîtrise de la cathédrale de Riga**, dirigée par le chef d'orchestre Mārtiņš Klišāns, est une des formations les plus actives au sein de grande famille des chœurs lettons.

L'ensemble a enregistré pour Alpha et Tempéraments Radio France cinq disques consacrés à François Couperin, Daniel Daniélis, Henri Du Mont et Marc-Antoine Charpentier, qui ont tous reçu un excellent accueil de la presse spécialisée. L'ensemble Pierre Robert est soutenu par la Fondation France Télécom et la Région Centre.

Issu d'une famille de musiciens, **Frédéric Desenclos** travaille l'orgue auprès de Gaston Litaize et d'André Isoir, remporte les premiers prix d'orgue et complète sa formation par des études d'écriture et d'histoire de la musique au

Pjēra Robēra ansamblis ir izveidots 1999. gadā pēc Frederika Dezanklo iniciatīvas un nodarbojas galvenokārt ar franču baroka mūzikas interpretāciju. Ansamblis nosaukts karaliskās kapelas kapelmeistara palīga vārdā, kurš kapelā savus pienākumus pildīja laikā no 1662. līdz 1683. gadam kopā ar Anrī Dimonu (*Henry Du Mont*). Savā laikā augstu vērtēts, Pjērs Robērs vēlāk tika nepelnīti atstāts aizmirstībā, gluži tāpat kā citi viņa laikabiedri – daudzu motešu autori, ar kuriem šodien ansambļa mūziķi vēlas iepazīstināt klausītājus.

L'ensemble se produit aux côtés de la Maîtrise de la cathédrale de Riga, en clôture du festival Un Printemps Français.



ENSEMBLE PIERRE ROBERT
/ PJĒRA ROBĒRA ANSAMBLIS

Conservatoire national de musique de Paris ainsi que de clavecin et de musique de chambre.

Son intérêt pour la pratique de la basse continue et sa connaissance de la musique française l'amènent à prendre les fonctions d'organiste continuiste au Centre de musique baroque de Versailles. Depuis 1999, Frédéric Desenclos dirige l'Ensemble Pierre Robert.

Kopš izveidošanas ansamblis ir piedalījies vairākos festivālos, piemēram, Šezdjē festivālā (*Festival de la Chaise-Dieu*), "Trakajā dienā" Nantē (*Folle journée de Nantes*), Arklabataillas Baha akadēmijā (*Académie Bach d'Arques-la-Bataille*), Senmišela no Tjēraršas festivālā (*Festival de St Michel-en-Thiérache*), Rokanteronas festivālā (*Festival de La Roque d'Anthéron*), Ūtrehtas (*Utrecht*) senās mūzikas festivālā, Londonas *Lufthansa* festivālā, kā arī Jorkas senās mūzikas festivālā.

Festivāla *Francijas pavasaris* noslēgumā ansamblis uzstāsies kopā ar Rīgas Doma zēnu kori un atskaņos Paolo Lorenčāni (*Paolo Lorenzani*), Anrī Dimona un Marka Antuāna Šarpantjē (*Marc-Antoine Charpentier*) skaņdarbus. **Rīgas Doma zēnu koris** diriģenta Mārtiņa Klišāna vadībā ir viens no aktīvākajiem Latvijas koriem.

Ansamblis pēc mūzikas izdevniecību *Alpha* un *Tempéraments Radio France* pasūtījuma ir ierakstījis piecus diskus, kas augsti novērtēti mūzikas žurnālistu vidū. Diski veltīti Fransuā Kuperēna (*François Couperin*), Daniela Daniēlisa (*Daniel Daniélis*), Anrī Dimona un Marka Antuāna Šarpantjē daiļradei. Pjēra Robēra ansamblis atbalsta *France Telecom* fonds un Centrālā Francijas reģiona pārvalde.

Frederiks Dezanklo ir dzimis mūziķu ģimenē, mācījies ērģel spēli pie pasniedzējiem Gastona Litēze un Andrē Izuāra, uzvarējis vairākos konkursos un papildina savu izglītību Valsts mūzikas konservatorijā Parīzē, kur apgūst kompozīciju un mūzikas vēsturi, kā arī klavesīnu un kamer mūziku.

Viņš turpina aizrauties ar *basso* un viņa lieliskās zināšanas par franču seno mūziku palīdz viņam ērģelnieka darbā Versaļas Baroka mūzikas centrā. Frederiks Dezanklo vada Pjēra Robēra ansamblī kopš 1999. gada.

Festivāla Francijas pavasaris noslēgumā ansamblis spēlēs kopā ar Rīgas Doma zēnu kori.

Vizuālā māksla



Arts Visuels

Un Regard Fauve

« **Le** **fauvisme, mouvement pictural à son apogée, à Paris, en 1905, est fondateur d'un nouveau regard sur la peinture, regard essentiellement instinctif, expressif, coloré à outrance et emporté, qui tendra vers l'idéal de la « peinture pure ».** »

Les peintres fauves

Réunis à Paris au Salon d'Automne de 1905, les fauves sont perçus comme un groupe, sans pour autant qu'il y en ait un de constitué. En effet, très tôt, les artistes travaillèrent davantage par couple. Ainsi du couple Matisse – Marquet, qui dès leur apprentissage dans l'atelier de Gustave Moreau, à l'École nationale des Beaux-Arts, quittaient l'atelier pour aller croquer les passants dans la rue ou peindre en banlieue, sur le motif, des paysages déjà hauts en couleurs et d'un dessin rapide, enlevé, synthétisant forme et volume du bout du pinceau.

Au début de l'année 1899, les deux amis se retrouvent, après le séjour en Corse et à Toulouse de Matisse, pour reprendre les séances en atelier autour du nu. Le *Nu, dit Nu fauve* de Marquet (Bordeaux, Musée des Beaux-Arts) voit alors le jour ainsi que le *Nu dans l'atelier* de Matisse (Bridgestone Museum of Art, Tokyo), œuvres historiques, initiatrices du fauvisme, dans la liberté qu'inaugurent les deux artistes de traiter le tableau non plus sur le plan émotionnel ou symbolique, mais uniquement sur le plan formel, en tant que fait pictural. Les échanges entre Matisse et Marquet sont réciproques et le rôle de Marquet aujourd'hui mieux cerné. Matisse doit sans doute à son ami un recentrage de sa peinture, de la forme vers le signe. Emporté par les exigences de la couleur, Matisse est happé, en 1899-1900, par une abstraction dans laquelle couleur et matière envahissent la surface des œuvres, alors de très petites dimensions. Le recours à la vision en surplomb de Marquet l'aide à restructurer ses compositions tout en maintenant son travail sur le plan de la toile, selon un système de raccourcis ramenant sur la surface de l'œuvre le lointain, comme Cézanne le faisait dans ses vues de la montagne Sainte-Victoire,

projetant sa masse au premier plan de son paysage sans se soucier de la perspective classique décroissante. Matisse et Marquet resteront en relation leur vie durant, exposant ensemble au salon des Indépendants, dès 1901, chez Berthe Weill en 1902, puis en 1905, avec leurs amis fauves, au Salon d'Automne. Dès cette année-là, l'art des deux amis divergera, Matisse restant dans la couleur, Marquet dans les demi-teintes qui signeront désormais son œuvre. [...]

La figure emblématique de Matisse domina ces quelques trois années, 1905-1907, pendant lesquelles la peinture



ALBERT MARQUET, AUTO-POURTRAIT / ALBERS MARKE, PASPORTRETS

fut emportée par le rouge ; certains fauves l'utilisèrent à outrance, d'autres préférèrent les demi-teintes, Valtat, Puy, Manguin ou Camoin, mais tous, en 1907, abandonnèrent le feu, certains pour revenir aux suavités impressionnistes, d'autres à la tradition de l'académisme, d'autres encore se tournant désormais vers Picasso et le cubisme, Matisse seul poursuivant sa trajectoire vers la ligne retrouvée et la couleur.

La collection du Musée des Beaux-Arts de Bordeaux

Le regard fauve de Bordeaux est dominé par la personnalité d'Albert Marquet, fils de la cité du vin, et à ce titre largement présent au musée grâce à un achat massif de ses œuvres, en 1960 et 1962, à sa veuve Marcelle Marquet, achat mené par Gilberte Martin-Méry, dirigeant alors le musée et voulant faire de Bordeaux un centre incontournable pour l'étude de cet artiste. Marquet donne le ton de l'approche « fauve » du musée : une approche en demi-teinte qui ne renie pas les acquis du fauvisme mais en transpose les couleurs pures en délicates nuances, en transparences brumeuses, en miroitements subtils, sans renoncer au dessin elliptique ou aux contrastes de sombres contre-jours structurant la composition de lignes puissantes. Marquet et son ami Matisse sont à l'origine du fauvisme et une œuvre comme le *Nu dit Nu fauve* annonce dès 1899 la marche des artistes vers un intérêt croissant pour une couleur libérée.



HENRI MATISSE, FEMME ASSISE / ANRĪ MATISS, SĒDOŠA SIEVIETE

suite: p.78 ➔

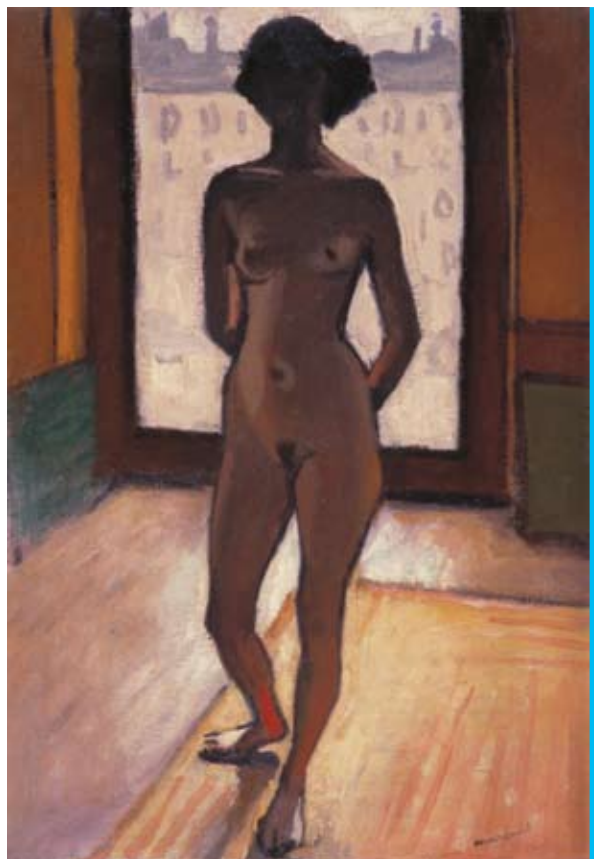
Izstāde „Fovisma skats”

Fovisms ir glezniecības virziens, kas savu kulmināciju sasniedza 1905. gadā Parīzē. Tas ir instinktivs, ekspresīvs, spilgts skatījums, kas tiecas sasniegt tīrās glezniecības ideālu.

FOVISMA MĀKSLINIEKI

1905. gadā Parīzē *Rudens salonā* (*Salon d'Automne*) fovisma mākslinieki tika uztverti kā noteikta virziena pārstāvju grupa, lai arī tāda nekad nav pastāvējusi. Fovisti ļoti agri sāka strādāt kopā: Matiss un Markē jau studiju gados Nacionālajā mākslas skolā pameta Gistava Moro darbnīcas sienas, lai ar savām otām dotos pilsētas ielās. Viņu darbi izcēlās ar spilgtu krāsu gammu un ekspresīvām līnijām.

1899. gada sākumā abi mākslinieki pēc uzturēšanās Korsikā un Tulūzā atgriezās darbnīcā, lai nodotos aktu glezniecībai. Šajā laikā top Markē darbs *Nu, dit Nu fauve* („Akts, saukts par plēsīgo aktu”). Tas ir Bordo Mākslas muzeja īpašums. Tiek radīts arī vēsturiskais Matisa darbs, ar ko aizsākās fovisma glezniecība - *Nu dans l'atelier* (*Akts darbnīcā*), kas ir Tokijas *Bridgestone* Mākslas muzeja īpašums. Abi mākslinieki nerada gleznu kā simbolisku vai emocionālu mākslas darbu, bet gan kā formālu gleznieciskā fakta atspoguļojumu. Matiss un Markē ietekmē viens otra darbus un gleznošanas stilu. Mūsdienās mēs zinām vairāk par Markē devumu Matisa gleznošanas manierē. Markē veicinājis Matisa gleznu iecentrēšanu, pāreju no formas uz zīmi. 1899.-1900. gadā Matiss aizraujas ar kolorītu, viņš glezno maza formāta darbus, kurus raksturo krāsas un matērija. Markē palīdz māksliniekam restrukturēt viņa darbu kompozīciju, saglabājot Matisa glezniecības manieri – priekšplānā izvirzot perspektīvas skatus tā, kā to darīja Sezāns, attēlojot Sentviktūāras (*Sainte-Victoire*) kalnus, proti, tos gleznojot priekšplānā, neievērojot klasisko perspektīvas likumu. Matiss un Markē sākumā strādāja kopā, kopīgi izstādīja savus darbus 1901. gadā Neatkarīgo mākslinieku izstādē, 1902. gadā – pie Bertas Veilas, bet 1905. gadā kopā ar citiem



ALBERT MARQUET, *NU À CONTRE-JOUR* / ALBERS MARKĒ, *AKTS PRETGAISMĀ*

draugiem fovistiem izrādīja savus darbus slavenajā *Rudens salonā*. Taču ar laiku abu draugu glezniecība sāka ievērojami atšķirties: Matiss joprojām koncentrējās uz krāsām, bet Markē glezniecību raksturoja tonālās nianšes.

Laikā no 1905. gada līdz 1907. gadam mākslas pasaulē dominē Matisa personība un viņa gleznošanas stils. Šajā laikā fovistu īpaši iecienīta ir sarkanā krāsa – daži mākslinieki to lieto pārmērīgi, citi dod priekšroku pustoņiem, piemēram, Valtā, Puī, Mangēns vai Kamuāns. Taču, sākot ar 1907. gadu, viņi visi atsakās no uguns krāsas. Daži atgriežas pie maigajām impresionistu noskaņām, citi – pie akadēmiskajām tradīcijām, vēl citi pievēršas aizvien populārākajam Pikaso kubismam. Vienīgi Matiss turpina iesākt ceļu pretim līnijai un krāsu glezniecībai.

BORDO MĀKSLAS MUZEJA KOLEKCIJA

Fovisma izstādē dominē Albēra Markē darbi. Viņš dzimis Bordo, un Mākslas muzejs 1960. un 1962. gadā no atraitnes Marselas Markē iegādājās ļoti daudz mākslinieka darbus. 60.-tajos gados Bordo Mākslas muzeju vadīja Žilberte Martēna-Merī, kura to vēlējās padarīt par Markē daiļrades izpēti centru. Markē darbi gleznoti pustoņos, fovisma kolorīta tradīcijās, vairāk izceļot krāsu nianšes,

dūmakainu caurspīdīgumu, smalku mirdzumu, neatsakoties no zīmējuma vai no tumšajiem kontrastiem, kas būvē spēcīgu līniju zīmējumu. Darbs *Nu dit Nu fauve* (1899) apstiprina aizvien pieaugošo interesi par krāsām un to brīvāku pielietojumu. Fovisms savu kulmināciju sasniedz 1905.-1906. gadā ar Markē darbu *Sergent de la Coloniale* („Koloniālās armijas seržants”). Šajā laikā zīmējums ir ekspresīvs, noreducēts līdz līnijai,

Bordo Mākslas muzeja fovisma izstādē dominē Albēra Markē darbi.

lai labāk izceltu kustībā esošos siluetus vai izvirzītu ģeometriskos apjomus, piemēram, gleznā *Fête foraine au Havre* („Havras gadatirgus”). Markē darbos fovisms izpaužas līniju ekspresivitātē, kas viņam bija būtiski, ļaujot neizsakāmā vieglumā atveidot kustībā esošos siluetus, kā arī padara mākslinieku par ekspresīvā zīmējuma tradīciju pamatlicēju.

Līdzās Matisa-Markē radošajam duetam Lui Valtā ir pazīstams kā visai savrups mākslinieks. Taču tas neliedz viņa vārdu ierakstīt fovisma attīstības vēsturē; viens no Valtā darbiem *Marine* („Jūras ainava”) ir ievietots 1905. gada 4. novembra katalogā *L'illustration* („Ilustrācija”) līdzās Derēna, Manguēna, Matisa, Ruo un Puī darbiem. Tomēr Valtā ir un paliek

Turpinājums 79.lpp. ➔



ALBERT MARQUET, LE PORT DE HAMBOURG /
ALBÈRS MARKÉ, HAMBURGAS TILTS



HENRI MARTIN, COLLIOURE, LES TOITS ROUGES /
ANRI MARTENS, KOLIJURA, SARKANIE JUMTI



ALBERT MARQUET, JARDIN DU LUXEMBOURG / ALBÈRS MARKÉ, LUKSEMBURGAS DĀRZS

➔ suite de la page 76

Les sonorités les plus fortes éclatent en 1905-1906, clairoissent au timbre jaune vif des épaulettes du *Sergent de la Coloniale* alors que le dessin s'emporte, rapide, expressif, réduit à des lignes, des bâtons, pour mieux suggérer les silhouettes en mouvement ou les volumes géométrisés par des effets de surplomb (*Fête foraine au Havre*). Du fauvisme, Marquet gardera cette ellipse du trait, issue à l'origine de cette facilité exceptionnelle qu'il avait à croquer une silhouette en mouvement, dans sa caractéristique essentielle, et qui fait de Marquet l'un des pères de ce dessin expressif que ses confrères s'appliqueront à faire leur. [...]

Face au couple Matisse - Marquet, Louis Valtat fait figure de solitaire. Il n'en appartient pas moins au fauvisme historique puisque l'une de ses œuvres, *Marine*, est publiée dans *L'Illustration* du 4 novembre 1905 aux côtés de celles de Derain, Manguin, Matisse, Rouault et Puy. Mais Valtat reste le peintre discret de cette génération bouillonnante, et ses préférences vont davantage à Renoir et Signac plutôt qu'à Matisse. Sa peinture est le reflet de sa personnalité secrète. Si très tôt il engage son art vers une grande richesse colorée et un dessin synthétique et expressif - on a pu alors qualifier cette période des années 1890-1900 de « proto-fauve » - sa palette va retrouver les accents de la nature alors que d'audacieux rapports, dans les mauves et les oranges, resteront comme le souvenir de ses hardiesses de jeunesse.

Jean Puy fait aussi partie de ces



HENRI MATISSE, PORTRAIT DE BEVILACQUA /
ANRI MATISS, BEVILAKVAS PORTRETS

« modérés » du fauvisme, bien que ses amitiés et son travail commun avec Marquet, Matisse et Manguin le situe au cœur du mouvement. Pourtant son attrait pour la Bretagne l'incite à préférer les demi-teintes aux couleurs pures, bien que son *Nu* de 1902 indique bien un ancrage dans la modernité par un traitement des couleurs sculptant les volumes.

Le bordelais André Lhote, l'un des théoriciens du cubisme, s'ouvre à la peinture grâce à Gauguin et dès lors libère sa palette des tons anciens. Les oranges alliés aux verts de *Dans le bois* sont

Le regard fauve de Bordeaux est dominé par la personnalité d'Albert Marquet, fils de la cité du vin.

manifestes de l'influence du peintre de Tahiti alors que la construction et le contre-jour du *Chevet de Notre Dame de Paris* accusent dans ses camaïeux de bleus vifs l'arbitraire de tons fauves. La connaissance et l'étude de l'œuvre de Cézanne, qu'il découvre au Salon d'Automne de 1907, engagent Lhote dans la voie du cubisme dont *Bord de rivière* révèle le passage, par ses plans géométrisés structurant l'espace. [...]

D'autres artistes, trouvant dans l'expérience des fauves la voie de leur propre liberté, s'engagent dans une peinture essentiellement expressionniste dans laquelle forme et couleur sont mises au service de l'appréhension qu'ils ont de la vie. Ainsi d'Auguste Chabaud, d'Oskar Kokoschka ou de Chaïm Soutine, malaxant la matière, tordant les touches et trouvant dans les ombres profondes l'expression la plus juste de leur propre inquiétude. Ainsi le regard fauve des collections du musée des Beaux-Arts de Bordeaux s'accorde-t-il aux différentes personnalités artistiques, du doux Marquet au discret Valtat, du théoricien Lhote aux passionnés Chabaud ou Soutine. »

Françoise Garcia
Conservateur en chef au musée des Beaux-Arts de Bordeaux

Avec les œuvres de : **Pierre Bonnard, Jean Domergue, Raoul Dufy, Othon Friesz, Oskar Kokoschka, Marie Laurencin, André Lhote, Albert Marquet, Henri Martin, Henri Matisse, Pierre Auguste Renoir, Félix Vallotton, Louis Valtat.**

➔ Turpinājums no 77.lpp.

viens no atturīgākajiem šīs izteiksmīgās paaudzes māksliniekiem, kurš vairāk dod priekšroku Renuāra un Siņaka glezniecībai nekā Matisam. Viņa gleznās atspoguļojas mākslinieka noslēpumainā personība. Savas radošās izpausmes sākumā Valtā aizrāvās ar bagātīgu krāsu paleti, sintētisku un ekspresīvu zīmējumu. Šo laika periodu no 1890. līdz 1900. gadam, starp citu, dēvē par *proto-fovismu*. Taču ar laiku Valtā savos darbos atgriežas pie dabiskākām krāsu izteiksmēm, kā atmiņas no savas jaunības darbiem saglabājot violetīgas krāsas un oranžus akcentus.

Bordolēzietis Andrē Lots, viens no kubisma teorētiķiem, pievēršas glezniecībai Gogēna iespaidā un sāk brīvi izmantot savu krāsu paleti. Oranžā apvienojums ar zaļo darbā *Dans le bois* („Mežā”) ir viens no spilgtākiem Taiti mākslinieka iespaidiem uz Lota daiļradi, turpretim gleznas *Chevet de Notre Dame de Paris* („Parīzes Dievmātes katedrāles apsīda”) konstrukcija un spilgti zilie toņi ir fovisma atstātās pēdas. 1907. gada *Rudens salonā* redzētie Sezāna darbi Lotu pievērš kubismam.

Citi gleznotāji fovisma sniegto pieredzi uztver kā individuālo izpausmes brīvību,

kas transformējas ekspresionistiskās gleznās, kur caur formu un krāsu tiek pausta mākslinieku dzīves uztvere, bailes. Bordo Mākslas muzeja piedāvātā fovisma kolekcija aptver ļoti daudzveidīgus virziena aspektus – no maigās Markē glezniecības līdz atturīgajam Valtā un teorētiķim Lotam.

Fransuāza Garsija,
Bordo Mākslas muzeja galvenā
kolekciju glabātāja

Izstādē apskatāmo darbu autori: **Pjērs Bonārs, Žans Domergs, Rauls Difi, Otons Friss, Oskars Kokoška, Mari Loransēna, Andrē Lots, Albērs Markē, Anri Martēns, Anri Matiss, Pjērs Ogists Renuārs, Fēliks Valotons, Luijs Valtā.**



ALBERT MARQUET, NAPLES, LE VOILIER / ALBĒRS MARKĒ, NEOPOLE, BURU LAIVA

Konference „Fovisms un latviešu māksla”

Conférence : Le fauvisme et l'art letton

Suite à l'inauguration de l'exposition « Un Regard Fauve », le Musée national des Beaux-Arts de Lettonie et le Centre Culturel français de Riga organisent un cycle de conférences autour du fauvisme et de ses répercussions en Lettonie. *Olivier Le Bihan*, directeur du Musée des Beaux-Arts de Bordeaux, nous fera l'honneur d'une conférence intitulée : « Matisse et Marquet, regarder et peindre le monde depuis sa fenêtre ». L'Institut national d'histoire de l'art (INHA) proposera également une communication par un de ses grands spécialistes de l'art du XX^{ème} siècle. Madame Mara Lace, du ministère

Latvijas Nacionālais mākslas muzejs un Francijas Kultūras centrs Rīgā rīko starptautisku zinātnisko konferenci, lai iepazīstinātu plašāku sabiedrību ar fovisma izpausmēm un virziena nozīmību franču glezniecībā, kā arī ar tā iespējamām atskaņām latviešu mākslā.

Franciju konferencē pārstāv Bordo

Mākslas muzeja direktors Olivjē Lebiāns, kurš iepazīstinās ar Bordo dzimušo fovistu Albēru Markē un viņa laikabiedriem. Parīzes Nacionālā mākslas vēstures institūta pārstāve Helēna Kleina (*Hélène Klein*) savā stāstījumā runās par Pablo Pikaso mākslu (1900–1908) un meistaram raksturīgo krāsu lietojumu, nonākot pie kubisma monohromijas viņa daiļradē.

Latviju pārstāv četri referenti. Dr. hab. art., profesors Eduards Kļaviņš (LMA) iepazīstinās ar fovisma izpausmēm Jāzepa Grosvalda daiļradē, bet Irēna Bužinska (LNMM) pievēršīsies Voldemāra Matveja modernisma meklējumiem. Dace Lamberga (LNMM) runās par virziena stilistikajām izpausmēm 20.gadsimta sākumā. Savukārt Ginta Gerharde-Upeniece (LNMM) skars plašāku tēmu, izceļot nozīmīgākos notikumus Francijas un Latvijas kultūras sakaros 20.gadsimta sākumā.

de la Culture letton, introduira le cycle de conférences alors que Jean-Pierre Cuzin, directeur général adjoint de l'INHA, en sera le modérateur.

Pour la Lettonie les intervenants seront les suivants : *Dace Lamberga* (Musée national des Beaux-Arts de Lettonie) sur le thème « Reflets du fauvisme dans l'art letton » ; *Eduards Klavins*. (Académies des Beaux-Arts de Lettonie) sur « Jazeps Grosvalds et la fauvisme : les choix et les coïncidences » ; *Irena Buzinska* (Musée National des Beaux-Arts de Lettonie) à propos de « Voldemars Matvejs, entre les chemins du modernisme » et *Ginta*

Gerharde-Upeniece (Musée National des Beaux-Arts de Lettonie) avec une communication intitulée « La France et la Lettonie : les rapports culturels aux débuts du XX^{ème} siècle ».

Les Echos du fauvisme: la peinture lettonne au XX^{ème} siècle

L'exposition aura lieu dans la salle Blanche de musée des Beaux-arts de Lettonie. Le principe était de présenter ces œuvres en parallèle à l'exposition du musée des Beaux-arts de Bordeaux *Un Regard Fauve*. Les *Echos du fauvisme* lettons mettront en valeur les influences de la peinture française dans le travail des artistes lettons. Si le cubisme français a eu une influence plus essentielle sur l'art letton, les couleurs, la forme et le contour noir caractéristiques du fauvisme se manifestent également.

La stylistique du fauvisme se reflète en particulier dans les œuvres de Ģederts Eliass vers les années 1918 – 1920. Lors de l'exposition d'un groupe d'artistes de Riga, il a surpris ses collègues par son travail de déformation des expressions, par l'usage de couleurs vigoureuses, du contour noir et des formes plates. Jusqu'à 1920, Ģederts Eliass et Jāzeps Grosvalds ont été les principaux porteurs des idées les plus significatives du modernisme. A cette époque la plupart des habitants de Riga n'avaient pas accès à l'atmosphère artistique fascinante de Paris.

Outre les œuvres de Ģederts Eliass et Jāzeps Grosvalds seront exposées également les œuvres de Konrāds Ubāns, Pēteris Krastiņš, Jēkabs Kazaks, Voldemārs Matvejs, Vilhelms Purvītis, Leo Svempa et Valdemārs Tone.

Dans une deuxième partie, l'exposition sera consacrée à la peinture lettonne des années 60 et 70. Dans les années 50, le peintre letton Rudols Pinnis, qui avait puisé son inspiration dans les ateliers parisiens avant la guerre, ainsi que la nouvelle génération des peintres lettons tels que Biruta Baumanė, Džemma Skulme, Boriss Bērziņš et Indulis Zariņš commencent leurs activités artistiques. Ils choisissent la couleur en tant que moyen d'expression essentiel, vital, parfois guerrier. La génération des peintres lettons d'après-guerre n'a pu connaître l'art français qu'à travers des livres, des reproductions ou en s'inspirant des œuvres de leurs prédécesseurs.

La peinture lettonne des années 60 et 70 ne reflète plus l'influence directe du fauvisme. On y retrouve plutôt l'utilisation de la couleur à la manière



ĢEDERTS ELIASS, SIEVIETE AR VEIDKLĪ BĀRĀ / ĢEDERTS ELIASS, FEMME AVEC EVENTAIL AU BAR

fauve, tout en respectant le style rigide propre aux peintures de l'époque. La couleur comme moyen de création de la forme intéressait les jeunes artistes et les personnalités artistiques ayant une approche créative différente. La peinture lettonne des années 70 est représentée par des peintres comme Leonīds Āriņš, Ērika Gulbe, Ilze Avotiņa, Frančeska Kirke, Aleksejs Naumovs et Osvalds Zvejsalnieks parmi d'autres.

Les Echos du fauvisme lettons mettront en valeur les influences de la peinture française dans le travail des artistes lettons.

Fovisma atskaņas: Latviešu glezniecība 1910-1980

Latvijas Nacionālā mākslas muzeja izstāžu zālē „Arsenāls” notiks izstāde „Fovisma atskaņas. Latviešu glezniecība 20. gadsimta sākumā.” Tās iecere radās saistībā ar festivāla *Francijas pavasaris* ietvaros notiekošo Bordo mākslas muzeja izstādi „Fovisms. Franču glezniecība 19. gs. beigās - 20. gs. sākumā”. Latviešu „Fovisma atskaņas” apliecinās savdabīgu franču glezniecības iespaidu atspoguļojumu mūsu mākslinieku izteiksmes līdzekļu meklējumos. Nenoliedzami, ka būtiskāku iespaidu uz latviešu mākslu atstāja franču kubisms, taču arī fovisma krāsainība, formas plastika un raksturīgā melnā kontūra izpaudās pietiekami oriģināli.

Viskonsekventāk fovisma stilistika atspoguļojās Ģederta Eliasa daiļradē ap 1918.–1920. gadu. 1920. gadā Rīgas mākslinieku grupas izstādē viņš kolēģus pārsteidza ar ekspresīvu deformāciju, spēcīgu krāsu intensitāti, melno kontūru un plakanām formām. Līdz 1920. gadam Ģederts Eliass un Jāzeps Grosvalds bija nozīmīgākie modernisma radošo ideju nesēji dzimtenē, jo rīdzinieki vēl nebija iepazinuši fascinējošo Parīzes gaisotni.

Izstādē tiks eksponēti arī Konrāda Ubāna, Pētera Krastiņa, Jēkaba Kazaka, Voldemāra Matveja, Vilhelma Purviša, Leo Svempa un Valdemāra Tones darbi.

Kad 50. gadu beigās latviešu glezniecībā atsāka darboties pirmskara Parīzes gaisu ieelpojušais Rūdolfs Pinnis un ienāca jaunā paaudze - Biruta Baumanē, Džemma Skulme, Boriss Bērziņš un Indulis Zariņš, viņi krāsu sev izvēlējās kā nozīmīgu, vitālu un kareivīgu izteiksmes līdzekli. Pēckara paaudzes gleznotāji, ar retiem izņēmumiem, franču glezniecību varēja iepazīt tikai no grāmatu reprodukcijām vai iedvesmojoties no tās atblāzmām savu priekšteču darbos.

60. – 70. gadu latviešu glezniecībā, protams, vairs nevar runāt par tiešu fovisma ietekmi, bet vairāk par šā virziena aizsāktā krāsas uzvaras gājiena turpinājumu saistībā ar tolaik aktuālo, tā saukto, skarbo stilu. Jaunos gleznotājus, spilgti izteiktas individualitātes ar



JĀZEPS GROSVALDS, TRĪS SIEVIETES BAGDĀDES IELĀ / JĀZEPS GROSVALDS, TROIS FEMMES DANS LA RUE DE BAGDAD

Latviešu „Fovisma atskaņas” apliecinās savdabīgu franču glezniecības iespaidu atspoguļojumu mūsu mākslinieku izteiksmes līdzekļu meklējumos.

atšķirīgu radošo rokrakstu, vienoja interese par krāsu kā formas veidošanas līdzekli. 20. gadsimta 70. gadu glezniecību pārstāv Leonīds Āriņš un Ērika Gulbe, Ilze Avotiņa, Frančeska Kirke,

Aleksejs Naumovs, Osvalds Zvejsalnieks un daudzi citi mūsdienās pazīstami autori.

Philippe Halsman.

Photographies, figures françaises 1934-1960



ANDRÉ MALRAUX, 1935. / ANDRÉ MALRO, 1935. / © PHILIPPE HALSMAN/MAGNUM PHOTOS

Valéry, Marc Chagall, André Gide, Jean Giraudoux ou encore Le Corbusier. Mais la guerre éclate en Europe et Halsman réussit, après maintes péripéties, à émigrer aux Etats-Unis avec l'aide d'Albert Einstein, échappant ainsi aux persécutions nazies. A New York, il rencontre Salvador Dali, avec qui il travaillera pendant 37 ans, de 1941 à 1978.

A la fois photographe de mode, portraitiste et surréaliste, l'artiste, comme l'homme, a des facettes multiples. Il gagne la confiance des célébrités, des artistes et des hommes politiques. Il photographie Henri Matisse, Albert Einstein, Judy Garland, Marlon Brando, Winston Churchill, John Steinbeck, John F. Kennedy, Ingrid Bergman, Aldous Huxley, Alfred Hitchcock, Marilyn Monroe, Audrey Hepburn, Grace Kelly, Mohamed Ali et Richard Nixon.

Philippe Halsman intègre l'agence Magnum dès les premiers jours de son existence. Il s'agit alors de la première coopérative photographique au monde, créée en 1947 par Robert Capa et Henri Cartier-Bresson.

En 1948, le photographe rencontre par hasard Fernandel et lui demande participer à une expérience photographique. Il poserait au grand acteur comique des questions sur l'Amérique auxquelles celui-ci ne répondrait que par ses expressions faciales. Cette collaboration donnera naissance à *The Frenchman : un entretien photographique avec Fernandel*.

Au long des années 60 et 70, de nombreuses expositions sont consacrées à Halsman alors que le photographe continue de travailler et produit plus que jamais. Les prix et les hommages se succéderont jusqu'à sa mort en 1979.

Dans le cadre d'*Un Printemps Français* en Lettonie une exposition exceptionnelle rendra hommage au photographe. Ses œuvres seront rassemblées dans sa ville natale, où le public letton pourra découvrir pour la première fois ses plus célèbres photographies et notamment sa période française.

A la fois photographe de mode, portraitiste et surréaliste, l'artiste, comme l'homme, a des facettes multiples.

Un des photographes les plus célèbres du XX^{ème} siècle est né à Riga, a vécu à Paris, avant de devenir américain en 1948.

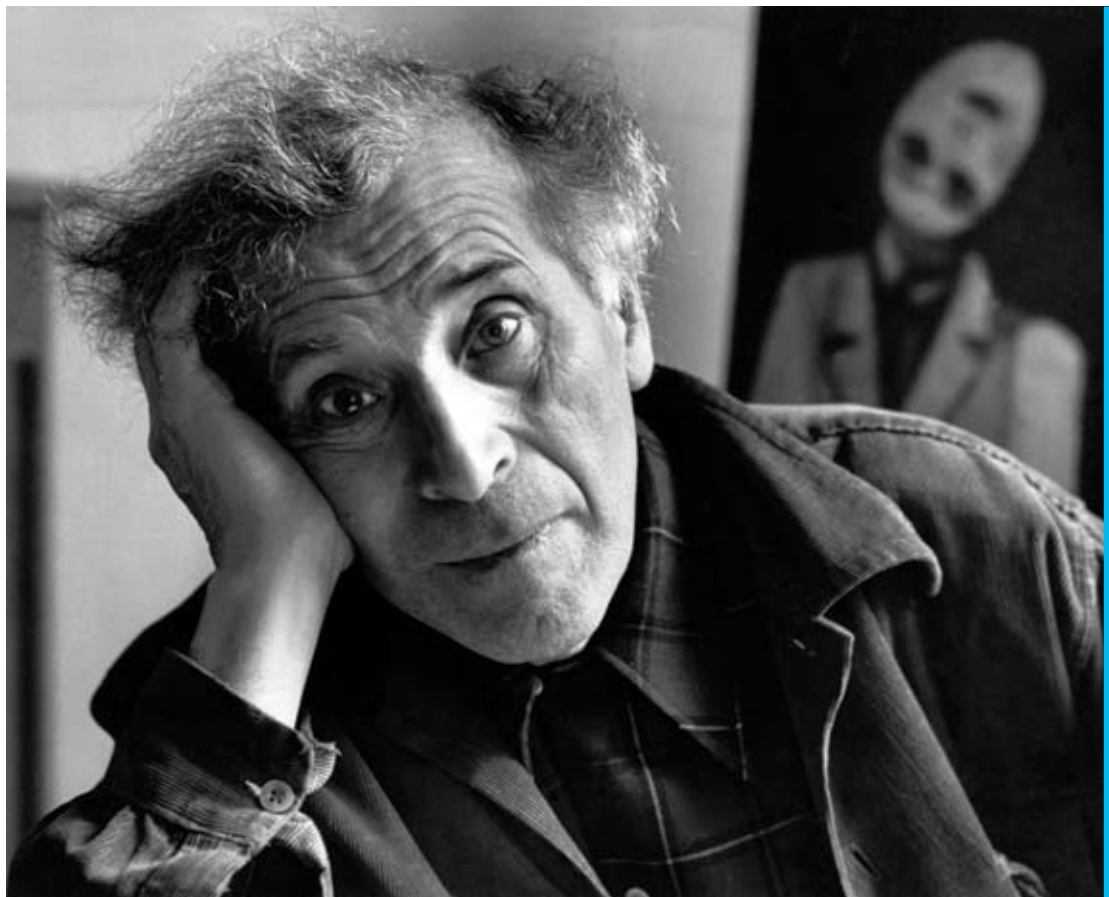
Philippe Halsman a été un homme de son époque, qui s'est laissé porter par l'Histoire en côtoyant les grands de ce monde. Le photographe est aussi un artiste aux origines multiples.

Fils de Morduch Max Halsman et d'Ita Grintuh, il naît en 1906, à Riga, la ville de son enfance et son adolescence dont il s'est longtemps souvenu avec nostalgie. Dès l'âge de 15 ans, il photographie ses

amis et les membres de sa famille. En 1930, après un passage à l'université de Dresde où il fait des études d'ingénieur, Halsman choisit de s'installer à Paris où il commence à travailler comme photographe. Ses clichés sont publiés dans plusieurs revues de renom, dont *Vogue* et *Voilà*. Il réalise les portraits de personnalités telles qu'André Malraux, Paul

Filips Halsmans.

Fotogrāfijas, franču personības 1934 -1960



MARC CHAGALL, SAINT-PAUL DE VENCE, 1955. / MARKS SAGALS, 1955. / © PHILIPPE HALSMAN/MAGNUM PHOTOS

Filips Halsmans, kas visā pasaulē pazīstams kā viens no 20. gs. ievērojamākajiem ASV fotoportretu meistariem, ir dzimis Rīgā 1906. gada 2. maijā ebreju zobārsta un skolotājas ģimenē. Visu mūžu meistars ir saglabājis atmiņas par savas jaunības pilsētu. Ģimene bija labi situēta un abi bērni (brālis un māsa) ieguva teicamu humanitāro izglītību. Katru vasaru ģimene devās ceļojumos pa Eiropu, kur jauno Filipu vienmēr saistīja mākslas muzeju apmeklējumi, sevišķi viņu fascinēja portretu glezniecība. Interese par fotogrāfiju radās jau piecpadsmit gadu vecumā, kad tapa pirmās draugu un tuvinieku fotogrāfijas. 1924. gadā F. Halsmans aizsāka inženierzinātņu studijas Drēzdenes universitātē. Pēc pāris gadiem viņš devās uz Parīzi, lai apciemotu tur studējošo māsu. Parīzē tā sajūsmīnāja jauno censoni, ka viņš nolēma pamest studijas un pilnībā pievērsties fotogrāfijai. 1930. gadā

Parīzē, Monparnasas rajonā, viņš atvēra savu fotodarbnīcu. Drīz viņa neparastais talants tika pamanīts un darbi tika publicēti žurnālos *Vogue* un *Voilà*. Īpašu ievēribu izpelnījās Andrē Žida, Andrē Malro, Pola Valerī, Žana Žirodū, Lekorbizjē portreti.

1937. gadā F. Halsmans apprecēja savu asistenti Ivonnu Mozeri. Vāciešiem tuvojoties Parīzei, visi Halsmaņa tuvinieki emigrēja uz ASV. Pateicoties A. Einšteina atbalstam, F. Halsmanam tika piešķirta ASV vīza. 1940. gada 10. novembrī mākslinieks ieradās Ņujorkā ar sievu un divām meitām. 1942. gadā viņš jau sāka strādāt par modes un žurnālu fotogrāfu. Mākslinieks ir veidojis 101 žurnāla *LIFE* vāku fotogrāfijas. Šis rekords paliek nepārspēts. 20. gs. 40. gadu sākumā notika pirmā tikšanās ar Salvadoru Dalī, abus vienoja līdzīga mākslas izpratne un neapslāpējama dziņa eksperimentēt. Fotosesiju darbs pārauga draudzībā mūža garumā. Viegļāk ir nosaukt to slavenību vārdus – rakstniekus, māksliniekus, aktierus,

politiķus, kurus nav fotogrāfējis F. Halsmans, nekā visus viņa portretētos (Pablo Pikaso, Džūdija Garlande, Marlons Brando, Vinstons Čērčils, Džons Steinbeks, Ingrida Bergmane, Alfrēds Hičkoks, Merilina Monro, Odrija Hepberna, Roberts Kenedijs u. c.)

Halsmans bija viens no profesionālo fotogrāfu apvienības *MAGNUM* pirmajiem biedriem. 1975. gadā viņš saņēma Amerikas Žurnālu fotogrāfu biedrības balvu par mūža ieguldījumu fotogrāfijas attīstībā. F. Halsmans miris 1979. gada 25. jūnijā Ņujorkā. Arī šobrīd Eiropā mākslinieku pārstāv *MAGNUM PHOTO*, (Francija). Izstādē Dekoratīvās mākslas un dizaina muzejā publikai būs iespēja aplūkot Francijas perioda darbu unikālas oriģinālās autora kopijas, kas glabājas F. Halsmaņa arhīvā Ņujorkā, mākslinieka meitas Irēnes Halsmanes un Stīva Bello pārraudzībā.

Inese Baranovska,
izstādes kuratore



THÉOPHILE MAYANT, LA PAYSANNE ET LE PUIITS / TEOFILS MAJĀNS, ZEMNIECĒ PIE AKAS

ANDRÉ LHOTÉ, PAYSAGE DU MIDI
/ANDRÉ LOTS, FRANCIJAS DIENVIDU AINAVA

Paysages de Provence

La fondation Regards de Provence – *Reflets de Méditerranée* – créée à Marseille en 1998, a pour but de révéler et de promouvoir le patrimoine artistique et culturel de Marseille, de la Provence et de la Méditerranée en France et à l'étranger par

l'organisation d'expositions thématiques valorisant les richesses picturales du XVIII^{ème} siècle à nos jours des territoires du Sud.

L'exposition *Paysages de Provence* réunit 75 œuvres d'artistes provençaux des XVIII^{ème}, XIX^{ème} et XX^{ème} siècles issues de la collection de la fondation Regards de



Provence, illustrant une Provence vivante, rurale, côtière et sa capitale régionale Marseille.

Cette exposition dévoile la nature aride et les recoins sauvages de la Provence, ses rivages ensoleillés et animés, et la ville de Marseille. Elle présente la vie des paysans, des pêcheurs, les petits métiers, ou les moments simples de la vie, au café ou à la plage. Toutes ces vues et ambiances réalistes sont glorifiées par Emile Loubon, chef de file des paysagistes et naturalistes provençaux, par Paul Guigou, Alphonse Moutte, Vincent Courdouan, Edouard Cauvin, Jean-Baptiste Olive, Félix Ziem, Henri Manguin, Auguste Chabaud et bien d'autres grands maîtres.

Au milieu du XIX^{ème} siècle, la Provence est une destination dans l'air du temps ; Marseille, les Bouches-du-Rhône, le Var, le Vaucluse, leurs paysages et leurs villages emblématiques sont autant de lieux qui fascinent par leur particularité, leurs coloris et par la joie, la sympathie et l'accent des provençaux qui les animent.

L'inspiration créatrice de nombreux artistes attirés par les charmes du Sud a contribué à la renommée de la Provence. Ils ont su trouver des lieux, capter la lumière, saisir les atmosphères, étudier les habitants et leurs modes de vie pour faire connaître et rayonner ce territoire au-delà de ses frontières naturelles.



MARIUS BARTHALOT, COIN DE CUISINE PROVENÇALE / MARIUSS BARTALOTS, LAUKU VIRTUVE

Provansas ainavas

Fonds *Provansas skatpunkti* (*Regards de Provence*) – „Vidusjūras atspulgi” (*Reflets de Méditerranée*) – izveidots 1998. gadā Marseļā. Šī fonda mērķis ir iepazīstināt un veicināt Marseļas, Provansas un Vidusjūras reģiona

māksliniecisko un kultūras mantojuma apzināšanu gan Francijā, gan ārzemēs. Fonds rīko tematiskas izstādes, kurās izceltas Dienvidu reģiona gleznieciskās bagātības, sākot ar XVII gadsimtu līdz pat mūsdienām.

Izstāde „Provansas ainavas” piedāvā 75 Provansas mākslinieku darbus no XVIII, XIX, XX gadsimta. Šie mākslas darbi ir *Provansas skatpunktu* fonda īpašums un tie attēlo dzīvi šajā Francijas Dienvidu reģionā – dzīvesprieku, lauku plašumus, piekrastes

zonas un reģiona galvaspilsētu Marseļu.

Izstāde atklāj Provansas sauso un dažviet visai mežonīgo dabu, saulainos un dzīvīgos upju krastus, kā arī, protams, Marseļu. Darbos atveidota zemnieku, zvejnieku, mazo darbu darītāju vienkāršā

Izstāde atklāj Provansas sauso un dažviet visai mežonīgo dabu, saulainos un dzīvīgos upju krastus, kā arī, protams, Marseļu.

ikdienu, kas nereti tiek aizvadīta, tērējot kafējnīcās vai staigājot pa pludmali. Darbu autori: Emīls Lubons, viens no izcilākajiem Provansas ainavistu un naturālistu pārstāvjiem, Pols Gigū, Alfons Muts, Vincents Kurduāns, Eduārs Kovēns, Žans Batists Olīvs, Fēliks Ziems, Anrī Manguēns, Ogists Šabo un citi izcili otas meistari.

XIX gadsimta vidū Provansa kļuva par mākslinieku iecienītāko galamērķi.



DAVID DELEPIANE, LA PROVENCE, PROJET D'AFFICHE / DĀVIDS DELPIANS, PROVANSA, PLAKĀTA SKICE

Marseļas, Bušdironas, Vāras, Voklūzas skati, mazie ciemi valdzina ar savu autentiskumu, kolorītu, dzīvesprieku, atvērtību un īpašo Provansas reģiona runas veidu.

Māksliniekus jo īpaši iejūsmināja gaisma, atmosfēra, vietējo ikdienas solis. Mākslinieku darbi Provansas reģionu padarīja atpazīstamu arī ārpus Francijas robežām.



JEAN-BAPTISTE OLIVE, LE VIEUX PORT VU DU PHARO / ŽANS BATISTIS OLĪVS, VECĀ OSTA, SKATS NO BĀKAS



MARCEL DYF, LA CANEBIÈRE ET LE VIEUX PORT / MARSELS DIFŠ, KANEBJĒRA UN VECĀ OSTA

Vie Privée

Exposition photographique



Œuvres du Fonds national d'art contemporain – Centre national des arts plastiques, Paris. Ministère de la culture et de la communication.

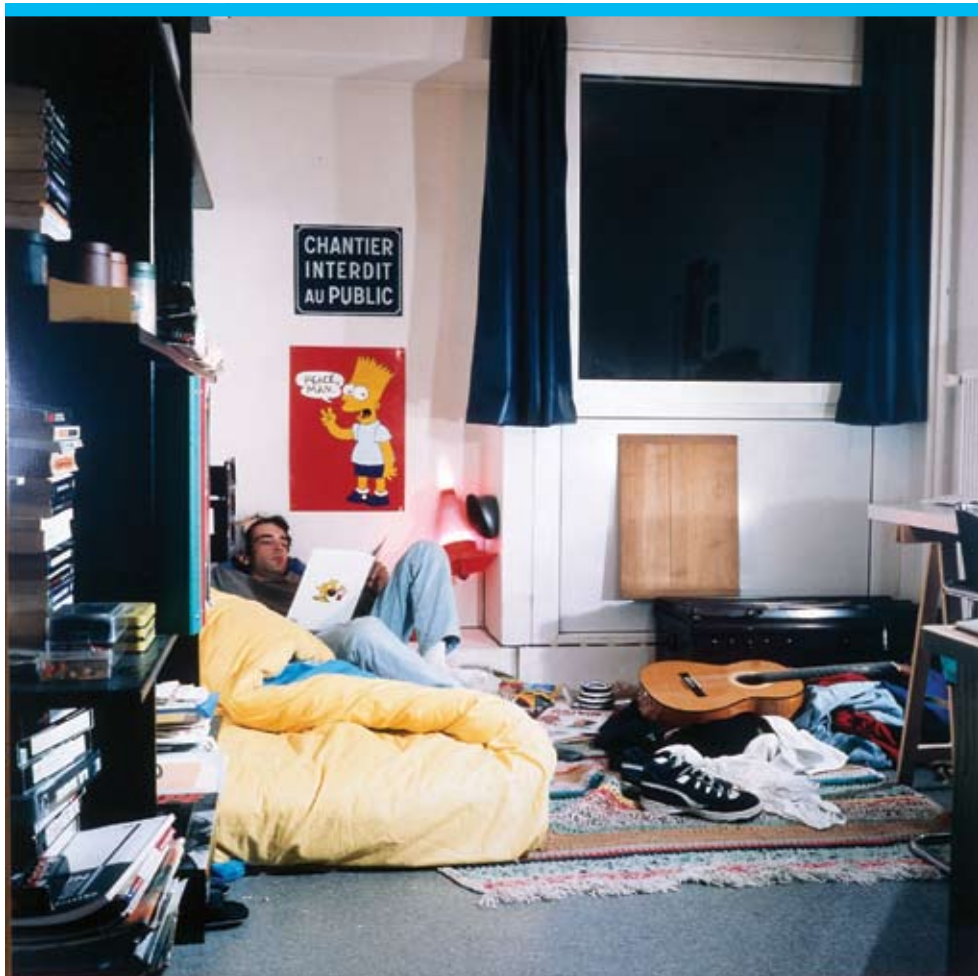
De la française Florence Paradeis aux chinois Muchen & Shao Yinong, en passant par Larry Clark, Nan Goldin ou encore Gilles Coulon et Martine Locatelli, dix-huit artistes contemporains sont présentés aux musées de Jurmala, Cesis et Ventspils dans une très belle exposition proposée par le Fonds national d'art contemporain. A cette occasion, Agnès de Gouvion Saint-Cyr, inspecteur général pour la photographie à la délégation aux arts plastiques du ministère de la culture et de la communication, sera à Riga pour une conférence sur la photographie, le 3 avril, au Centre Culturel Français.

« Alors que dans les années 60 et 70, les photographes de la *Beat Generation* inscrivait leurs œuvres dans le territoire qu'ils parcouraient en nomades à la recherche d'un paradis perdu, la génération qui suivit fit de la description de l'univers personnel, voire intime, le cœur de sa recherche. Ainsi aux Plossu, de Fenoyl, Friedlander ou Caponegro succédèrent Danny Lyon, Larry Clark ou Nan Goldin...

Car le drame du sida avait fait éclater la certitude d'un bonheur facile, fût-il provoqué par les paradis artificiels. Peu à peu la description de ces noires années, l'étude de ces corps souffrants, laissent place à la confession puis à l'autobiographie photographiques avec des artistes comme Sophie Calle ou Annette Messager. Dès lors tout est en place pour que se décline, dans une posture esthétique très « fin de siècle », ce que l'on peut appeler l'esthétique de l'ordinaire ou de la banalité.

Dans une forme qui se rapproche de l'œuvre-tableau, de nombreux artistes vont utiliser le vocabulaire du documentaire pour mettre en scène leur univers quotidien ; après Florence Paradeis ou Véronique Elléna, une génération de photographes, tels que Martin Parr, Rineke Dijkstra, Gilles Coulon, Martine Locatelli ou Philip Lorca di Corcia vont ainsi exposer leur vie privée. »

Agnès de Gouvion Saint-Cyr



MARTINE LOCATELLI, CROUSS, 1999, SERIE: LES ADOLESCENTS DANS LEUR CHAMBRE / MARTINA LOKATELI, PUSAUDŽI SAVĀ ISTABĀ

De nombreux artistes vont utiliser le vocabulaire du documentaire pour mettre en scène leur univers quotidien.

Le FNAC : Le Fonds national d'art contemporain (Fnac) est la plus grande collection internationale d'art vivant rassemblée en France. Constituée depuis deux siècles par les achats et commandes effectués pour le compte de l'État auprès des artistes en activité, la collection est riche d'environ 70 000 œuvres relevant aussi bien des arts plastiques et de la photographie, que des arts décoratifs et du design. Les œuvres ne sont jamais exposées dans les locaux du FNAC ; elles sont exclusivement destinées à être mises en dépôt dans les musées et les administrations ou à être prêtées lors d'expositions en France et à l'étranger. Près de 2000 œuvres sont ainsi prêtées chaque

année pour des manifestations temporaires en France ou à l'étranger : rétrospectives, expositions thématiques, expositions monographiques etc.

Avec les œuvres de : **Marie-José Burki, Charles Decorps, Nan Goldin, Bernard Plossu, Florence Paradeis, Pascal Maître, Martine Locatelli, Jean-François Fourtou, Carole Fekete, Patrick Faigenbaum, Véronique Elléna, Philip-Lorca Dicorcia, Raymond Depardon, Gilles Coulon, Larry Clark, Cédric Buchet, Istvan Balogh, Muchen & Shao Yinong.**

Commissaires : **Inese Baranovska et Agnès de Gouvion Saint-Cyr.**

Dans le cadre du programme « Publiques/Publics » de CULTURESFRANCE.

Privātā dzīve

Foto izstāde



NAN GOLDINA, COOKIE AT TIN PAN ALEY, NYC, 1983, SERIE COOKIE MUELLER PORTFOLIO / NANA GOLDINA

Mākslas darbi no Nacionālā modernās mākslas fonda – Parīzes plastisko mākslu centra arhīviem. Izstāde tiek rīkota ar Francijas Kultūras un komunikācijas ministrijas atbalstu.

No franču mākslinieces Florences Paradei līdz ķīniešu māksliniekiem Mu Čenas un Šao Jinonga, Lerijs Klarka, Nanas Goldinas, Žila Kulona, Martinas Lokatelli – pavisam kopā astoņpadsmit mūsdienu mākslinieku darbi būs skatāmi Jūrmalas pilsētas muzejā, Ventspils muzejā un Cēsu izstāžu namā.

Kamēr 60. un 70. gados fotogrāfi no *Beat Generation* savos darbos attēloja zaudētās paradīzes meklējumus, nākamās paaudzes pārstāvju fotogrāfijas raksturo individuāls, savas intimās pasaules atainojums. Tādējādi Denī Liona, Lerijs Klarkam un Nanai Goldinai sekoja Plosū, Defenuals, Fridlanders un Kaponegro. AIDS izraisītie dramatiskie notikumi lauza jebkādas ilūzijas par viegli sasniedzamiem laimes mirkļiem, kas radīti mākslīgajā paradīzē. Pamazām šo tumšo gadu aprakstus, ciešanu pārņemtos ķermeņus nomaina daudz personīgāki un vēlāk arī autobiogrāfiskāki attēli. Šīs pārmaiņas vislabāk atklājas Sofijas Kālas un Anetes

Mesažēras darbos. Viss tika sagatavots tam, lai radītu t.s. *gadsimta beigu* estētiku – ikdienas dzīves, līdz pat banalitātei iemūžināšanu. Vairāki mākslinieki izmanto dokumentālus skatus, lai labāk ilustrētu savu ikdienas dzīvi. Pēc Florences Paradei vai Veronikas Elēnas nāk jauna fotogrāfu paaudze – Žils Kulons, Martina Lokateli, Filips Lorka Dikorsia, kuri iepazīstinās ar saviem darbiem izstādē *Vie Privée*.

Agnese Deguviona Sentsira)

FNAC – Nacionālais Laikmetīgās mākslas fonds ir lielākā starptautiskā kolekcija Francijā, kurā apkopoti laikmetīgās mākslas darbi. Kolekcijā ir apmēram 70 000 darbi, ko divu gadsimtu laikā valsts iepirkusi

no māksliniekiem. Šo darbu vidū ir gan plastiskās mākslas darbi, gan fotogrāfijas, dekoratīvās mākslas darbi un dizaina priekšmeti. Šie mākslas darbi nekad netiek izstādīti FNAC telpās. Tos paredzēts atdot deponēt eksponēšanai muzejos, kā arī izmantot izstāžu rīkošanā Francijā un ārvalstīs. Ik gadu izstāžu vajadzībām (retrospektīvām, tematiskām izstādēm, mono izstādēm u.c.) tiek izmantoti 2000 darbi.

Izstādes darbu autori: **Mari Žozē Burki, Šarls Dekors, Nana Goldina, Bernārs Plosū, Florence Paradei, Paskāls Metrs, Martina Lokateli, Žans Fransuā Furtū, Karola Feketa, Patriks Faigenbaults, Veronika Elēna, Filips Lorka Dikorsia, Reimons Depardons, Žils Kulons, Lerijs Klarks, Sedriks Bušē, Istvans Balo, Mušens un Šao Jinongi .**

Izstādes kuratores :
Agnese de Guviona Sentsira un Inese Baranovska

Mākslinieki izmanto dokumentālus skatus, lai labāk ilustrētu savu ikdienas dzīvi.

Fraîcheur de vivre



GALERIJA CENTRE

«La vidéo, c'est l'art d'aujourd'hui. Comme la photographie fut l'art des années 70. C'est là que se situent les inventions les plus pointues et les plus drôles, les plus poétiques et les plus courtes. Question de références. Aujourd'hui, la culture des jeunes artistes, du jeune public, des jeunes collectionneurs c'est la télévision. La vidéo est du même monde.

Depuis Nam June Paik et Vostell qui, en 1963, en posèrent les bases, l'« art vidéo », s'est développé au point que, désormais, dans les biennales du monde entier, le *black cube* remplace le *white cube*. Autrement dit, à l'espace *clean*, à l'américaine, des années 60-70 où l'on montrait une bille d'acier sur socle dans une salle de 100 m² toute blanche, succédaient les boîtes de 15 m² avec un moniteur ou une projection vidéo dans le noir.

Précisons que le phénomène est mondial. La vidéo africaine existe comme la norvégienne, l'américaine comme la hongroise, la française comme la chinoise. La vidéo française pourrait être dite poétique, volontiers attirée par l'effraction du fantastique ou du bizarre dans le réel.

Comme en témoignent les vidéos de Ruggirello où on voit, par exemple, une

boule marron, pas vraiment ronde, au milieu du cadre. On regarde. De quoi s'agit-il ? Jusqu'au moment où, d'un coup, la boule se remet sur pied : c'est une tortue. Effet de surprise garanti. De son côté, Ange Leccia, l'un des meilleurs vidéastes qui soient au monde, filmant la mer à pic, la montre sous un jour différent, d'une beauté totalement inédite.

Nicole Tran Ba Vang, filme chaque jour, pendant un an, le matin et le soir, le départ et le retour pour le bureau de son ami



JUDIT KURTAG, LES VEILLEURS / DŽUDITA KURTAGA, NAKTSSARGI



ANGE LECCIA, LA MER / ANŽS LEČIA, JŪRA

- réduisant sa vie à deux gestes, ouvrir une porte pour sortir, ouvrir une porte pour rentrer – et montrant ainsi, l'air de rien, à la fois le défilement des saisons, l'évolution de la coiffure, la différence des humeurs et la redoutable continuité du même et du semblable.

L'humour, la poésie ou encore l'étrangeté sont également présents, grâce aux vidéos de Claude Closky, Lionel Sabaté, Saverio Lucariello, Cécile Paris et Judit Kurtag.

La plupart des vidéos sont récentes, voire très récentes, elle ont été réalisées par des artistes jeunes ; mais il est apparu que la présence de grands anciens tels que Gette, Leccia, Ruggirello, dont l'œuvre a gardé toute sa fraîcheur, pourrait donner plus de « corps » à l'exposition. Quant à la présence de femmes artistes (la moitié des artistes sélectionnés), elle s'est imposée d'elle-même. Une trentaine d'œuvres seront présentées au cours d'*Un Printemps Français* en Lettonie. »

Michel Nuridsany,
commissaire

Dzīvošanas spirtums

Izstādi organizē Mišels Nuridzani

«Vīdeo ir šodienas māksla. Gluži tāpat kā fotogrāfija bija 70. gadu māksla. Tieši tur rodas vissmalkākie un divainākie, poētiskākie un īsākie izgudrojumi. Viss atkarīgs no tā, uz ko atsaukamies. Jauno mākslinieku, jauno skatītāju, jauno kolekcionāru šodienas kultūra ir televīzija. Video nāk no tās pašas pasaules.

Kopš 1963. gada, kad video mākslas aizsākumi meklējami Nam June Paika un Vostella darbos, tā ir ievērojami attīstījusies. Biennālēs visā pasaulē *black cube* aizstāj *white cube*. Citiem vārdiem sakot, pagājušā gadsimta 60. un 70. gadu amerikāņu *clean* telpu, kur 100 m² lielā viscaur baltā telpā uz pamatnes tika novietota tērauda bumba, nomaina tāda pati telpa – tikai viscaur melna un piepildīta ar 15 m² lielām kastēm ar monitoru un video projektoru.

Jāprecizē, ka šim pārmaiņam ir globāls raksturs. Pastāv gan āfrikāņu, gan norvēģu, gan atsaukāju, ungāru, franču un ķīniešu

Franču video ir visai poētisks, to saista ielaušanās fantastiskajā sfērā vai īstenības divainākās izpausmes.

video. Franču video ir visai poētisks, to saista ielaušanās fantastiskajā sfērā vai īstenības divainākās izpausmes.

Kā redzam Ruggirello videomateriālos, tajos, piemēram, rāmja vidū ir attēlota ne gluži apaļa kastaņkrāsas bumba. Mēs uz to skatāmies. Ko tā atveido? Pienāk brīdis, kad bumba nostājas uz kājām – tas ir bruņurupcis. Pārsteiguma efekts garantēts. Viens no pasaulē labākajiem video māksliniekiem Anžs Lečia uzņem filmu par jūru, attēlojot to pavisam citādāku, nekā esam pieraduši to redzēt.

Nikola Tran Ba Vanga ik dienu, gan rītos, gan vakaros, filmē sava drauga aiziešanu un atnākšanu no darba, tādējādi noreducējot viņa dzīvi uz divām darbībām – durvju atvēršanu un aizvēršanu. Filmas gaitā var redzēt, kā atspoguļojas gadalaiku maiņa, dažādi matu sakārtējumi, garastāvokļi un nebeidzamā darbības atkārtotāšanās.

Ari humoram un poēzijai ir sava vieta video, pateicoties Kloda Kloski, Lionela Sabatē, Saverio Lukariello, Sesilijas Parisas un Džuditas Kurtagas darbiem.

Lielākā daļa video ir uzņemti pavisam nesen, kad mākslinieki bija jauni. Taču arī pieredzējušo mākslinieku – Gete, Lečia, Ruggirello – klātbūtne padara izstādi pilnīgāku. Puse no pārstāvētajiem māksliniekiem ir sievietes, kuras pašas pieteicās līdzdarboties. Festivāla *Francijas pavasaris* laikā būs aplūkojami apmēram trīsdesmit darbi."

Mišels Nuridzani,
izstādes organizators



JOFFREY FERRY, DIRECTION 3 / ŽOFRIJS FERJUS, VIRZIENS 3

Urbanalogica

Urbanoloģika

A l'occasion d'Un Printemps Français, le Centre d'Art Contemporain de Lettonie propose l'exposition Urbanalogica.

Les bâtiments et les grandes artères de transports constituent la ville mais deviennent aussi des « containers » de sens, de flots d'information, de vecteurs d'une tension différente. Les villes sont comme des organismes vivants, parfois dynamiques et agressifs, parfois impuissants, confus ou vulnérables.

Les villes créent une plate-forme en proposant un espace de vie commun aux individus aux cultures différentes, en activant la transformation de l'espace privé en espace public. Le discours sur l'identité devient un des points de l'ordre du jour urbain.

L'exposition *Urbanalogica* présente des artistes de France et de Lettonie dont les œuvres essaient de tenir compte des nouvelles conditions urbaines, en étudiant les signes et les rites, qui ne se basent pas seulement sur une logique urbaine mais qui expriment des différences culturelles ou un « caractère national » spécifique.

Avec les artistes français : **Pierre Huyghe, Stéphane Couturier, Pierre**

Festivāla *Francijas pavasaris* kultūras programmas ietvaros Laikmetīgās mākslas centrs piedāvā izstādi "Urbanoloģika".

Pilsētu veido ne tikai ēkas un transporta maģistrāles, bet drīzāk nozīmju konteineri, informācijas plūsmas un atšķirīga sprieguma vektori. Pilsētas ir kā dzīvi organismi, kas mēdz būt gan dinamiski un agresīvi, gan nevarīgi, apmulsuši un sarūkoši.

Pilsētas rada platformu, piedāvājot

Malphettes, Joffrey Ferry, Nicolas Moulin, Latifa Echakhch ; et les artistes lettons : **Katrina Neiburga, Līga Laurenoviča, Maija Kurševa, Ēriks Božis, Māra Brašmane, Rūdis Šorno, Voldemārs Johansons.**

Izstādē aicināti piedalīties Francijas un Latvijas mākslinieki, kuri savos darbos mēģina apzināt urbānos nosacījumus.

kopīgu dzīves telpu atšķirīgās kultūrās un identitātēs sakņotiem individiem, aktivizējot privātās un publiskās

telpas transformāciju. Nacionālās identitātes diskurss kļūst par vienu no punktiem pilsētas dienas kārtībā.

Izstādē "Urbanoloģika" aicināti piedalīties Francijas un Latvijas mākslinieki, kuri savos darbos mēģina apzināt urbānos nosacījumus, pētīt pilsētas zīmes un

rituālus, kas sakņojas ne tikai urbānajā loģikā, bet arī norāda uz kultūras atšķirībām un nacionālo specifiku.

Francijas mākslinieki: **Pjērs Īgs, Stefans Kuturjē, Pjērs Malfets, Žofrijs Ferijs, Nikolā Mulēns, Latifa Ešaka.**

Latvijas mākslinieki: **Katrina Neiburga, Līga Laurenoviča, Maija Kurševa, Ēriks Božis, Māra Brašmane, Rūdis Šorno, Voldemārs Johansons.**



LAURENT GRASSOT, *LE TEMPS MANQUANT* / LORÄNS GRASO, *IZTRŪKSTOŠAIS LAIKS*

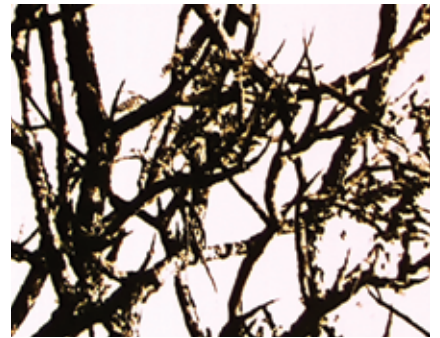


ERIC PELLET, *ADMOSH* / ERIKS PELE, *ADMOŠS*



ANRI SALA, *NOCTURNES* / ANRI SALA, *NAKSNIĢĀS*

VidéoFresnoy - Productions // Projections



LAURA ERBER, *CARNET DU SERTAO* / LORA ERBERA, *SERTAO PIEZĪMES*

L'exposition de vidéos réalisée par les étudiants de Le Fresnoy - Studio national des arts contemporains, proposée au public de Riga dans le cadre d'*Un Printemps Français*, est une rare occasion d'assister aux résultats de la production d'une des plus importantes institutions européennes explorant le langage cinématographique et son dédoublement dans le milieu artistique. Les interventions de Pascale Pronnier, commissaire de l'exposition, permettent de porter un regard éclairé sur les œuvres.

L'institution s'intéresse à la cinématographie en tant que discipline artistique qui, si l'on en fait brièvement l'historique, est le résultat du dédoublement de la découverte de la photographie au XIX^{ème} siècle. Le studio Le Fresnoy, qui reçoit en résidence temporaire des artistes du monde entier, offre les conditions appropriées au développement de leur poétique en mettant à leur

service les infrastructures humaines et matérielles, conditions essentielles à la libre création dans un environnement ouvert aux expérimentations. De cette façon, le dialogue entre cinéma et vidéo et d'autres pratiques artistiques d'expression contemporaine telles la danse, le théâtre,

Les œuvres sélectionnées de cette programmation révèlent à la fois les correspondances entre les arts, les limites des territoires de la vidéo.

la littérature et les arts plastiques, est favorisé. Les expériences qu'on peut voir dans les travaux des élèves sont aussi une claire hybridation du cinéma et de la vidéo avec la peinture et la sculpture.

Pascale Pronnier considère : « Est-ce l'art contemporain qui se révèle travaillé en profondeur par le langage cinématographique ou bien est-ce le cinéma qui cherche du côté de l'art contemporain un autre traitement des images ? Les œuvres sélectionnées de cette programmation révèlent à la fois les correspondances entre les arts, les limites des territoires de la vidéo, et les pratiques relationnelles de l'art contemporain et du cinéma. S'agissant de cette sélection, Le

Fresnoy se montre par ce que l'on y produit. Cette sélection relève d'un paradoxe. Elle ne reflète surtout pas l'ensemble de la collection. Les œuvres ont leurs individualités. Il faudra chercher ailleurs la cohérence des œuvres sélectionnées... »

Plus Tard // Eric Oriot // 16mm, 10 mn, 1998

Le Temps manquant // Laurent Grasso // vidéo, 2002

Admosh // Eric Pellet // 16mm, 6.30 mn, 2004

Totem // Maïder Fortuné // beta numérique, 10 mn, 2001

Chamonix // Valérie Mréjen // 35mm, 13 mn, 2002

Les Histoires de la tâche // Marie-Laure Cazin // 35mm, 10 mn, 2003

Background to a seduction // Gregg Smith // beta numérique, 20 mn, 2004

Nocturnes // Anri Sala, 16mm, 11 mn, 1999

Carnet du sertao // Laura Erber, 35mm, 14 mn, 2003

Pentimenti // Carolina Saquel, beta numérique, 9 mn, 2004

Entropie // Jérôme Thomas, 35mm, 10 mn, 2002



CAROLINA SAQUEL, PENTIMENTI / KAROLĪNA SAKĒLA, PENTIMENTI



MARIE-LAURE CAZIN, LES HISTOIRES DE LA TÂCHE / MARĪ LORA KAZĒNA, TRAIPA STĀSTI



VALÉRIE MRÉJEN, CHAMONIX / VALĒRIJA MREŽĀNA, ŠAMONIKS

Ceļojošā izstāde *VidéoFresnoy*

Festivāla *Francijas pavasaris* ietvaros izstāde, kas rāda Nacionālās Modernās mākslas studijas *Le Fresnoy* studentu radītos video materiālus, ir vienreizēja un reta iespēja iepazīties ar vienu no Eiropas slavenākās kinematogrāfijas skolas audzēkņu darbiem. Izstādes kuratores Paskālas Proniē sniegtie apraksti palīdz labāk izprast darbus.

Studija *Le Fresnoy* aplūko kinematogrāfu kā mākslas jomu, kas, ja ieskatāmies vēsturē, radusies līdz ar fotogrāfiju 19. gadsimtā. Studijā uzņemti mākslinieki no visas pasaules, kuriem tiek piedāvāti nepieciešamie cilvēku un materiālie resursi, lai viņi varētu brīvi

izpausties eksperimentiem atvērtā vidē. Studijas mērķis ir veicināt dialogu starp kino, video, kā arī citiem moderniem izpausmes veidiem, piemēram, deju, teātri, literatūru un plastisko mākslu. Studentu video eksperimentos redzama kino, video hibridizācija ar glezniecību un skulptūru.

Paskāla Proniē: "Vai tā ir modernā māksla, ko atklāj padziļinātā kinematogrāfa valoda, vai arī kino, kas ar modernās mākslas palīdzību meklē jaunas attēla izteiksmes formas? Izstādē apskatāmie darbi ataino

gan saikni starp mākslām, video robežas, gan saikni, kas vieno moderno mākslu un kino. Izstāde iepazīstina ar *Le Fresnoy* studijā radītajiem darbiem. Darbu izlase ir visai paradoksāla. Tie neraksturo visu

studijas kolekciju. Darbiem ir sava individualitāte. Izstādes konsekvence meklējama citur..."

Izstādē apskatāmie darbi ataino gan saikni starp mākslām, video robežas, gan saikni, kas vieno moderno mākslu un kino

Izstādē aplūkojamie video

Plus Tard („Vēlāk”) // Ēriks Orio // 16 mm, 10 min., 1998.

Le Temps manquant („Iztrūkstošais laiks”) // Lorāns Graso // video, 2002.

Admosph („Admošs”) //

Ēriks Pelē // 16 mm, 6,30 min., 2004.

Totem („Totēms”) // Maida Fortunē // *beta numérique*, 10 min., 2001.

Chamonix („Šamoniks”) // Valērija Mrežāna // 35 mm, 13 min., 2002.

Les Histoires de la tâche („Traipa stāsti”) // Marī Lora Kazēna // 35 mm, 10 min., 2003.

Background to a seduction („Fons valdzinājumam”) // Gregs Smits // *beta numérique*, 20 min., 2004.

Nocturnes („Naksnīgās”) // Anrī Sala, 16 mm, 11 min., 1999.

Carnet du sertao („Sertao piezīmes”) // Lora Erbēra, 35 mm, 14 min., 2003-?.

Pentimenti („Pentimenti”) // Karolīna Sakēla, *beta numérique*, 9 min., 2004.

Entropie („Entropija”) // Žeroms Tomā, 35mm, 10 min., 2002.



GREGG SMITH, BACKGROUND TO A SEDUCTION / GREGS SMITS, FONS VALDZINĀJUMAM

Sevras porcelāna izstāde

La Porcelaine de Sèvres

Le musée des Arts étrangers de Riga expose une sélection de porcelaines de Sèvres issues de sa propre collection, constituée de pièces offertes directement par la manufacture de Sèvres en 1933. A cette sélection s'ajoutent quelques pièces des collections du Musée historique de la navigation de Riga. Par ailleurs, à l'occasion d'*Un Printemps Français*, une vingtaine de pièces viennent spécialement du Musée national de céramique de Sèvres, en France, pour enrichir l'exposition.

« La manufacture « de Sèvres » est née en 1740 dans un château situé à l'est de Paris, le château de Vincennes. S'y retrouvèrent un tourneur, un peintre et surtout un céramiste génial, Claude-Imbert Gérin. Ce dernier mit au point une pâte de porcelaine tendre (dénuée de kaolin), magnifique : le roi, en 1745, put ainsi accorder à la jeune entreprise le titre de « manufacture royale ». La fabrique était en effet, par l'entremise de serviteurs de l'Etat, financée par le roi de France, naturellement protecteur des beaux-arts. En 1751, une équipe complète de savants et d'artistes fut recrutée, pour donner à la production de la manufacture une qualité nouvelle ; en 1756 elle déménagea à Sèvres, c'est-à-dire à mi-chemin entre Versailles et Paris, dans des bâtiments construits pour elle. Enfin, en 1759, son succès était tel que Louis XV put officiellement s'en déclarer le propriétaire.

Ses premières productions, à Vincennes, sont sous l'influence de Meissen : décors de miniatures, fleurs « à l'allemande » polychromes, épaisses, imposantes. En 1751 eut lieu une révolution : le style devient rocaille, léger, naturaliste. Souvent, les décors peints le sont en camaïeu, pour imiter la gravure. A Sèvres, à partir de 1756, les décors peints adoptèrent un style pictural. Les fonds colorés encadrent les assiettes, cachent la blanche porcelaine des vases.

En 1770, la porcelaine dure (avec du kaolin, selon la technique chinoise et allemande) fut produite à Sèvres et à Paris : le monopole de la manufacture royale disparut, et elle connut rapidement des

Rigā, Ārzemju mākslas muzejā notiks slavenās franču porcelāna manufaktūras - Sevras darbu izstāde, kas aptver laikposmu no 18.-21.gadsimtam. Tās pamatu veido 20. gadsimta sākuma darbi, kurus 1933. gadā Ārzemju mākslas muzejam dāvināja Nacionālā Sevras manufaktūra. Pirmo reizi Latvijā varēs apskatīt 18. un 19. gadsimta porcelāna izstrādājumus no Nacionālā



MOISSONEUSE, XVIII^{ème} SIÈCLE / PLĀVĒJA, XVIII GADSIMTS

difficultés économiques. Avec la nouvelle pâte, il fallut renouveler tous les décors et on commença à imiter tous les matériaux possibles : soieries, laque, orfèvrerie, écaïlle, etc. Au XIX^{ème} siècle, Brongniart, directeur de 1800 à 1847 continua la même politique: la manufacture de Sèvres était la meilleure d'Europe pour la reproduction de la peinture sur porcelaine.

Sous le Second Empire apparut la mode de l'éclectisme : on fit des reproductions de pièces du XVIII^{ème} siècle. Sous la Troisième République, on commença à imiter les grès et porcelaines de Chine, en adoptant une palette assez pâle, en renonçant à l'or. Pendant tout le XX^{ème} siècle, la manufacture de Sèvres suivit la mode de l'époque : le style art déco des années 30, le style rustique des années 50.

En 1964, un nouveau directeur, Serge Gauthier, fut nommé pour faire rentrer l'art contemporain dans la manufacture: elle put ainsi réaliser les créations de Lalanne, de Hajdu, de Piza, de Poliakoff, d'Alechinsky, bref des meilleurs artistes de cette époque, et depuis cette politique se prolonge encore ».

Antoinette Hallé,
Conservateur général du patrimoine
Chargée du musée national de
Céramique.

Keramikas muzeja Sevrā (Francijā), kā arī pašus jaunākos manufaktūras izstrādājumus. Izstādi papildinās Sevras izstrādājumi no Rīgas vēstures un kuģniecības muzeja.

„Sevras manufaktūru izveidoja 1740. gadā Vensānas pili, Parīzes austrumos. Tur satikās kāds virpotājs, gleznotājs un ģeniālais keramiķis Klods-Imbērs Žerēns, kurš izstrādāja mikstā porcelāna masu (bez kaolīna). 1745. gadā karalis piešķīra jaunajam uzņēmumam „karaliskās manufaktūras” nosaukumu un finansējumu. Francijas karalis bija mākslu atbalstītājs. 1751. gadā, lai paaugstinātu izstrādājumu kvalitāti, manufaktūra pieņēma darbā zinātnieku un mākslinieku komandu. 1756. gadā manufaktūra pārcēlās uz speciāli tai celtām ēkām Sevrā, kas atradās pusceļā starp Versaļu un Parīzi. Jau 1759. gadā manufaktūra strādāja ar tādiem panākumiem, ka Luijs XV to oficiāli pasludināja par savu īpašumu.

Pirmajiem manufaktūras izstrādājumiem, kas tapuši Vensānā, jūtama Meisenes ietekme: miniatūri dekorī, polihromi, impozanti, „vācu stilā” veidoti ziedi. 1751. gadā notika krass pagrieziens manufaktūras attīstībā – ienāk vieglais, rotaļīgais rokoko stils. Bieži vien apgleznotie dekorī bija vienā tonī, lai imitētu gravīru. Savukārt sākot ar 1756. gadu, porcelāna dekorī ieguva glezniecisku stilu. Krāsainie foni un gleznojumi slēpa balto porcelānu.

1770. gadā gan Sevrā, gan Parīzē sāka ražot cieto porcelānu (ar kaolīnu, pēc ķīniešu un vācu paņēmiena). Karaliskās manufaktūras monopols izzuda un drīz vien tai radās ekonomiskas grūtības. Strādājot ar jauno porcelāna masu, vajadzēja no jauna veidot dekorēšanas tehnoloģiju. Sāka imitēt visdažādākos materiālus: zīdu, laku, zeltu, perlamutru. 19. gadsimtā Bronjārs, manufaktūras direktors turpina tradīcijas: Sevras manufaktūra ir labākā Eiropā porcelāna apgleznošanā.

Otrās impērijas laikā modē nāca eklektisms: tika ražoti 18. gadsimta izstrādājumu atkārtojumi. Trešās republikas laikā sāka imitēt keramiku un Ķīnas porcelānu, izmantojot diezgan bālu krāsu paleti un atsakoties no zelta. Visu 20. gadsimtu Sevras manufaktūra seko laikmeta modei: 30. gados *Art deco* stilam, 50. gados – rustikas stilam.

Lai veicinātu mūsdienu mākslas ienākšanu manufaktūrā, 1964. gadā par direktoru tiek iecelts Seržs Gotjē. Līdz ar to varēja realizēties sava laika labāko mākslinieku Lalāna, Hajdū, Pizā, Poļakova, Alešinska radošās ieceres. Šī politika turpinās arī šodien.”

Antuanete Alē,
Mantojuma galvenā arhivāre, Nacionālā
Keramikas muzeja vadītāja



DIDIER MENCOBONI, LES CROIX 4 / DIDJÉ MENCOBONI, KRUSTI 4



ERIC POITEVIN, CHÈNE / ERIKS PUATEVINS, OZOLS

Radīts Francijā

Izstāde *Radīts Francijā* ar apakšnosaukumu *15 mākslas radīšanas gadi Francijā – mākslas darbi no Nacionālā modernās mākslas fonda un Reģionālā modernās mākslas fonda* tiek rīkota, lai parādītu Francijas plastiskās mākslas bagātību un daudzveidību pēdējo piecpadsmit gadu laikā. Te nebūs atspoguļota kāda noteikta skola vai novirziens, jo izstāde ir veidota ar mērķi būt par atvērtības un radīšanas brīvības atspulgu, kuras gars nepakļaujas nevienai konkrētai ideju sistēmai. Fernāna Brodela grāmatas *Francijas identitāte – Telpa un Vēsture* pirmās nodaļas nosaukums ir *Lai Francija kļūst par sinonīmu vārdam „dažādība”!* Kā šī veiksmīgā formulējuma atbalss veidota izstāde *Radīts Francijā*, kurā apskatāmi aptuveni 30 Francijā strādājošu mākslinieku 50 mākslas darbi, piedāvājot iespēju vienkopus iepazīties ar visiem mūsdienu mākslas stiliem un tendencēm.

Izstādē tiek pievērsta uzmanība noteikta laika posma raksturam, kurā ir savi jauninājumi, pavērsieni, izteiksmes līdzekļi un tehnika, jo nedrīkst aizmirst, ka viena no modernisma iezīmēm ir tā, ka vairs nav iespējams pateikt, vai runa ir par „post”, „post post” vai „neo” modernismu. Īstenībā tas nemaz nav tik svarīgi. Būtiski ir atzīmēt radīšanas satraukumu, kas vienlaikus ir gan pamanāms, novatorisks un atsauču pilns, gan saistīts ar nākotni. Tas attiecas gan uz gleznu, gan zīmējumu, gan uz skulptūru un instalāciju, uz fotogrāfiju un video, uz kādu izgatavotu vai vēlreiz pārstrādātu lietu, pat arī uz neuzkrītošo un uzkrītošo. Visbeidzot izvēle veidot šo izstādi, balstoties uz nacionālo un reģionālo fondu kolekcijām, liecina par nomadu mantojuma bagātību, kura izplatīšana ārpus uzglabāšanas vietas robežām veicina visa veida kulturālu mijiedarbību un salīdzināšanu.

Filips Pigē,
Izstādes kurators

Fait en France

Sous-titrée « 15 ans de création artistique en France – œuvres des collections FNAC & FRAC », l'exposition *FAIT EN FRANCE* vise à faire valoir la richesse et l'éclectisme de la scène française dans le domaine des arts plastiques au cours des quinze dernières années. Si elle n'est manifeste ni d'aucune école, ni d'aucune chapelle, c'est parce qu'elle se veut le reflet d'un esprit d'ouverture et d'une liberté à la création que ne gouverne aucune idéologie particulière. « Que la France se nomme diversité » titre Fernand Braudel au premier chapitre de son remarquable ouvrage *L'identité de la France – Espace et Histoire*. Comme en écho à cette précieuse formule, l'exposition *FAIT EN FRANCE* rassemble une cinquantaine d'œuvres d'une trentaine d'artistes travaillant en France offrant à voir un panel de la création contemporaine toutes tendances et tous styles confondus.

Si elle se veut attentive aux mouvements d'humeur d'une époque qui multiplie les entrées et les pistes tout

comme les médiums et les techniques, c'est parce qu'elle s'applique à prendre en compte le fait d'une modernité dont on ne sait plus si elle est « post », « post-post » ou simplement « néo ». Peu importe en réalité, ce qui compte est d'acter l'effervescence d'une création tout à la fois repérable et innovante, référentielle et prospective, et qui en appelle autant à la peinture qu'au dessin, à la sculpture qu'à l'installation, à la photographie qu'à la vidéo, à l'objet fabriqué qu'à l'objet récupéré, voire au discret qu'au spectaculaire. Enfin le parti pris d'avoir constitué cette exposition en puisant dans les collections publiques des fonds national et régionaux témoigne de la richesse d'un patrimoine nomade dont la diffusion dépasse les frontières de ses lieux de conservation lui permettant ainsi toutes sortes d'échanges et de confrontations culturelles.

Philippe Piguet,
commissaire de l'exposition

Trajectoire 4, No Ghost Just a Shell

Dans le cadre du festival *Un Printemps Français* et du cycle *Trajectoires*, proposé par le Centre d'art contemporain de Lettonie, les artistes français Pierre Huyghe et Philippe Parreno exposent leur projet *No Ghost Just a Shell*. Également dans le contexte de cette *Trajectoire 4*, qui se déroule à l'espace Andrejsala, l'artiste hollandais Bik Van der Pol présente son projet *Nomads & residents*. Des jeunes artistes lettons sont invités à travailler avec eux et à créer de nouvelles œuvres.

Le projet *No Ghost Just A Shell* commence en 1999 avec l'achat par Pierre Huyghe et Philippe Parreno des droits d'un personnage féminin de manga bas de gamme (peu de traits distinctifs, pas de biographie pré-écrite), vendu par une agence spécialisée. Le titre fait référence à un film d'animation, *Ghost in the Shell* (1996), premier spectacle de « japanimation » à être lancé simultanément au Japon, aux USA et en Grande-Bretagne ; c'est le récit des inquiétudes d'un cyborg féminin, Motoko Kusanagi, quant à l'existence ou non de son âme.

Le jeu sera alors d'insuffler diverses âmes artistiques dans cette coquille vide, qui reçoit néanmoins un nom, Annlee. Huyghe et Parreno lancent le processus avec des films d'animation très sommaires, où le premier affirme qu'Annlee est un « signe déviant », et le second, qu'elle « appartient à tous ceux qui peuvent la remplir de matériaux imaginaires quelconques ». Une quinzaine de créateurs le feront, jouant sur la scène artistique le miracle bien connu des études culturelles, selon lequel le produit standardisé s'individualise par la réception. La marchandise infographique ouvre la bouche, devient un être parlant doué de langues multiples. Le collectif d'artistes en vient à former une sorte de sous-culture éphémère. Puis les deux détenteurs des droits du personnage orchestrent, avec une impressionnante célébration critique, le transfert de ces droits à une association 1901, dont le but serait de « retirer » (ou, comme il est également dit, de « libérer ») Annlee du domaine de la représentation, en interdisant toute reprise ultérieure du personnage.

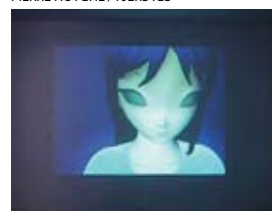
La somme des interprétations visuelles existantes est alors réunie dans une exposition, cette exposition est vendue en tant que telle à un musée hollandais, et le projet complet est rassemblé sous la forme d'un livre cosigné par Huyghe et Parreno.



NO GHOST JUST A SHELL / NEKĀDU SPOKU, TIKAI GLIEMEŽVĀKS



PIERRE HUYGHE / PJĒRS ĪGS



ANNLEE / ANLĪ

No Ghost Just a Shell projekts ciklā Trajektorijas 4

Festivāla *Francijas pavasaris* un vienlaikus Latvijas Laikmetīgās mākslas centra piedāvātā cikla „Trajektorijas” ietvaros franču mākslinieki Pjērs Īgs un Filips Pareno piedāvā savu projektu ar nosaukumu *No Ghost Just a Shell* („Nekādu spoku, tikai gliemežvāks”). Cikla „Trajektorijas 4”, kas notiks Andrejsalā, ar savu projektu *Nomads & residents* („Klejojāji un pastāvīgi iedzīvotāji”) iepazīstinās arī holandiešu Biks Van der Pols (*Bik Van der Pol*). Jaunie latviešu mākslinieki ir aicināti sadarboties ar šiem viesmāksliniekiem un radīt jaunus mākslas darbus.

Projekts *No Ghost Just A Shell* ir sāks 1999. gadā, kad Pjērs Īgs un Filips Pareno no kādas aģentūras ieguva tiesības izmantot lētas japāņu animācijas filmas sieviešu dzimtes personāžu (bez īpašām pazīmēm, bez jau iepriekš uzrakstītas biogrāfijas). Projekta nosaukums aizgūts no 1996. gada animācijas filmas *Ghost in the Shell* („Spoks gliemežvākā”). Pirmais Japānas animāciju cikls tika radīts vienlaikus gan Japānā, gan ASV, gan Lielbritānijā. Runa ir par kiborgu meiteni Motoko Kusanagi un viņas bažām par to,

vai viņa vispār eksistē un vai viņai ir dvēsele.

Projekta mērķis ir šajā tukšajā čaulā, kurai tomēr tiek dots vārds – Anli (*Annlee*) iedzīvināt dažādas mākslinieciskās dvēseles. Īgs un Pareno sāka veidot īsas animācijas filmas: pirmajā filmā tika teikts, ka Anli ir „zīme, kas atšķiras no citām”, otrajā – „Anli pieder visiem tiem, kas viņu var piepildīt ar jebkādu iedomātu saturu”. Apmēram 15 mākslinieki mēģināja to paveikt un, atkārtotot labi pazīstamo mākslinieciskā priekšnesuma brīnumu, pierādīja, ka standarta prece kļūst individualizēta brīdī, kad tā tiek pieradināta. Informatīvi grafiskā prece atver muti un apliecina, ka spēj runāt neskaitāmās valodās. Mākslinieku kolektīvs tādējādi veidoja gaistošu subkultūru. Vēlāk abi personāža tiesību īpašnieki ar pompozu ceremoniju nodeva šīs tiesības kādai „Asociācijai 1901”, kuras mērķis bija „izņemt” (vai, kā to sauca pati asociācija, „atbrīvot”) Anli no reprezentatīvās sfēras, lai šis tēls vairs netiktu izmantots.

Anli interpretāciju vizuālie varianti ir apvienoti izstādē, kas tika pārdota kādam muzejam Holandē. Projekts ir apkopots arī grāmatas formātā, kuras sastādīšanā piedalījās arī Īgs un Pareno.

Atelier créatif E(š)an(ž)E

L'atelier créatif E(š)an(ž)E* aura lieu au centre culturel de Karosta, à Liepāja. Ce projet est le volet retour d'une coopération créative entre les artistes français et lettons, commencée en 2005. La première partie du projet s'est déroulée en Bretagne, à Rennes et Lorient, dans le cadre du festival *Etonnante Lettonie*. Cinq artistes lettons (Eriks Božis, Aigars Bikše, Izolde Cesniece, Kristaps Gulbis, Gints Gabrāns) et cinq artistes français (Nelly Massera, Samuel Boche, Boris Jakobek, Stéphane Tesson, Gilles Lelain) ont résidé et travaillé ensemble pendant un mois.

De ces résidences ont émergé des travaux qui ont été exposés dans l'espace public de ces mêmes villes et dans des galeries. Dans le cadre d'*Un Printemps Français*, les mêmes artistes seront donc reçus en 2007, au centre culturel de Karosta, en vue de produire des travaux dans le contexte et l'environnement de la Lettonie.

La spécificité de l'atelier réside dans le fait que l'artiste échange son environnement habituel de travail contre un autre qui lui est inconnu. Les nouvelles conditions l'inspirent et motivent à se plonger dans la recherche de nouvelles idées et de nouvelles formes. Le projet E(š)an(ž)E embrasse la notion de l'environnement dans ses sens les

plus variés – culturel, social, économique, intellectuel etc. Les artistes ont donc l'occasion d'y participer en contemplant et en contribuant à la création des autres. Le résultat peut se révéler inattendu pour les artistes eux-mêmes, tout comme pour les amateurs d'art. En même temps ce projet permettra à la ville de s'ouvrir à un processus actif et créatif dont le résultat – les travaux produits par les artistes – serviront d'impulsion à la communauté et la vie culturelle de la ville.

Il est également prévu d'organiser deux débats où les représentants de la culture lettonne, les élèves de l'école de Beaux-Arts de Liepāja, les habitants de Liepāja et d'autres seront invités à participer. Durant le déroulement du projet des affiches publicitaires de 30 m2 chacune représentant des œuvres produites en

France seront exposées dans la ville. Ces affiches seront un outil d'information et constitueront une sorte d'exposition au cœur de la ville.

Le projet s'achèvera par l'édition d'un catalogue qui reflètera le travail des artistes et leurs créations suite à la collaboration en 2005 en France et celle de 2007 en Lettonie.

Ce projet est organisé par le Centre d'information et de management culturel (MMIC) en collaboration avec le conseil municipal de Liepāja et les partenaires français Richard Perrussel, Nikolas Fouré et Carole Lamour, de l'association Petit Ecart.

Commissaire : **Inga Bruvere.**

Dans le cadre de la convention CULTURESFRANCE/Ville de Rennes.

*E(š)an(ž)E : le titre de cet événement, le mot français « échange », écrit avec les caractères lettons qui correspondent au son « ch » et « g », symbolise la rencontre entre les deux cultures.



BORIS JAKOBK, OHM STUDIO / BORISS JAKOBKS



IZOLDE CESNIECE, ASPASIA. ANNIVERSARY 1905-2005 / IZOLDE CESNIECE

Radošā darbnīca „E(š)an(ž)E”

Kultūras un informācijas centrā Karosta notiks „Radošā darbnīca E(š)an(ž)E”*. Projekts ir turpinājums 2005. gadā iesāktajai radošai sadarbībai starp Francijas un Latvijas māksliniekiem. Projekta pirmā daļa notika 2005. gadā divās Bretaņas (Francija) pilsētās – Rennā un Lorjānā – kultūras festivāla *Pārsteidzošā Latvija* programmas ietvaros. Pieci mākslinieki no Latvijas: Ēriks Božis, Aigars Bikše, Izolde Cesniece, Kristaps Gulbis, Gints Gabrāns un pieci mākslinieki no Francijas: Nellijs Masera, Semuels Bošs, Boriss Jakobeks, Stefāns Tesons, Žils Lelēns vienu mēnesi dzīvoja un strādāja kopā. Rezultātā tapušie darbi tika eksponēti abu pilsētu publiskajās telpās un galerijās.

Projekta veiksmīgs rezultāts ir radījis interesi turpināt sadarbību un rīkot tā otro daļu Liepājā, Kultūras un informācijas centrā Karosta, kad tie paši mākslinieki trīs nedēļas dzīvos un strādās kopā, meklēs jaunas idejas, un radīs

darbus Latvijas vides kontekstā.

Radošo darbnīcu specifika izpaužas apstākļi, ka mākslinieks uz laiku nomaina savu ierasto vidi pret citu, nepazīstamu, kas viņus provocē un rosina jaunu ideju un formu meklējumiem. „E(š)an(ž)E” liek akcentu uz vidi visplašākajā nozīmē – kultūras, sociālo, ekonomisko, intelektuālo u. c., un māksliniekiem ir iespēja tajās visās darboties, vērojot un daļēji piedaloties citam cita radošajā procesā. Rezultāts var būt pārsteidzošs un negaidīts gan pašiem māksliniekiem, gan mākslas mīļotājiem.

Vienlaikus tā ir iespēja arī pilsētai uz laiku kļūt atvērtai aktīvam radošam procesam, kura rezultāts – mākslinieku radītie darbi, neapšaubāmi dos daudz pozitīvu impulsu tās sabiedrībai un kultūras videi.

Projekta laikā plānots rīkot arī divas diskusijas, kurās piedalīties tiks aicināti

Latvijas kultūras pārstāvji, Liepājas mākslas skolas audzēkņi, Liepājas pilsētas iedzīvotāji un citi interesenti. Ir plānots projekta laikā pilsētvidē izvietot reklāmas vairogus (30m² katru) ar Francijā radīto darbu attēliem, kas kalpos kā informatīvais materiāls un arī kā neatkarīgi objekti pilsētvidē, veidojot savā veidā ekspozīciju – izstādi.

Pēc projekta ir paredzēts izdot katalogu, kurā tiks atspoguļots mākslinieku darba process un tā rezultāts 2005. gadā Francijā un 2007. gadā Latvijā.

Projektu organizē Mākslas menedžmenta un informācijas centrs (MMIC) sadarbībā ar Liepājas kultūras pārvaldi un franču sadarbības partneriem Rišāru Peruselū, Nikolā Furē un Karolu Lamūru (asociācija *Petit Ecart*).

Projekta kuratore **Inga Brūvere.**

*E(š)an(ž)E ir vārdu spēle, kas radusies no angļu vārda "exchange" un franču vārda "échange" (tulkojumā - maiņa, apmaiņa)

Rencontres. Visages, tekstīliju izstāde

Rencontres. Visages, exposition de textiles

« En 1996, j'ai reçu une invitation du Musée Jean Lurçat

d'Angers pour participer à l'exposition internationale de mini textiles. Elle se tient tous les trois ans et les œuvres sont sélectionnées par un jury. Les œuvres ne peuvent pas dépasser le format de 12 cm sur 12 cm.

Cette année-là, j'ai présenté *Cœur plein d'amour*. La broderie est finement réalisée à la main à partir d'une base tissée en lin. Cette technique m'a passionnée. Après la fin de l'exposition le musée a acquis mon œuvre pour sa collection. L'exposition à Angers a vraiment marqué le début de ma passion pour ce format miniature.

La base de chaque œuvre est tissée sur un cadre avec des fils de lin ; ensuite la broderie est faite à partir de fils de soie et d'or, complétés par des perles. Ces fines miniatures sont posées sur des pièces de bois anciennes.

Dans presque toutes mes œuvres apparaissent des silhouettes de femmes. Je « joue » avec ces silhouettes comme des ornements. De même, j'ai commencé à utiliser les textes comme des ornements, comme des signes. J'ai eu l'idée d'écrire des poèmes et la poésie est arrivée dans mes œuvres.

Milda Grinfelde m'a trouvé les premiers poèmes et les a traduits en letton. Car elle aimait par-dessous tout la langue et la culture françaises. Elle a aimé mon idée. Après cela elle a trouvé d'autres citations charmantes, des poésies de Victor Hugo, Charles Baudelaire, Paul Eluard...

Alors j'ai commencé à découvrir la poésie française. J'ai brodé ces textes et les ai transférés sur des pièces de bois.

De même, quand j'ai peint des porcelaines lors des symposiums de décoration de porcelaines à Zvartava, à l'Union des artistes, j'ai écrit au pinceau des poèmes d'amour. A travers ces textes, j'ai appris à découvrir la France. J'ai commencé à vouloir maîtriser le français, cette merveilleuse musique.



Toutes ces années, j'ai continué à participer aux expositions du Musée Jean Lurçat. Je suis allée à Angers et j'ai vu de mes yeux les fascinants Gobelins de Jean Lurçat.

Voilà ma rencontre avec la France, sa culture et ses habitants. Maintenant ma vie est liée à la France. Je vis et travaille entre Riga et Paris. »

Velga Lukaza

“1996. gadā saņēmu

uzaicinājumu piedalīties Žana Lirsā Mākslas muzeja rīkotajā Starptautiskajā minitekstiliju izstādē Anžē, Francijā. Katru trešo gadu muzejs rīko starptautisku izstādi konkursu – iesniegtais darbs nedrīkst pārsniegt 12x12 cm izmērus.

Togad piedalījos ar darbu “Mīlestības pilna sirds”. Smalks rokas izšuvums uz austa lina pamata. Aizrāvos ar šo tehniku. Pēc izstādes slēgšanas muzejs iegādājās darbu savai kolekcijai. Tieši ar šo izstādi Anžē sākās mana aizraušanās ar šo miniatūru formātu.

Katra darba pamats tiek noausts uz rāmja ar lina diegu, pēc tam tas tiek izšūts ar zīda un zelta diegiem, papildināts ar pērlišu izšuvumiem. Šis smalkās miniatūras tiek liktas uz vecām koka detaļām.

Gandrīz katrā manā darbā parādās sievietes figūriņa. Ar šo figūriņu “spēlējos” kā ar ornamentu. Tā arī tekstu sāku izmantot kā ornamentu, kā zīmes. Radās doma pielietot dzeju – tā manos darbos ienāca franču lirika.

Pirmos dzejoļus man piemeklēja un latviešu valodā atdzejoja tulkotāja Milda Grinfelde. Viņas mīlestība, tāpat kā man, bija franču kultūra un valoda. Viņai patika mana ideja. Tika piemeklēti burvīgi citāti no franču dzejas – V. Igo, Š. Bodlērs, P. Eliārs...

Tā nevilšus sāku aizrauties ar franču liriku. Izšuvu šos tekstus, pārnesu vārsmas uz koka pamatiem.

Ari kad bija iespēja apgleznot porcelānu MS rīkotajos porcelāna apgleznošanas simpozijos Zvartavā, es ar koka irbulīti krāsā rakstīju franču mīlas liriku. Un tieši ar šiem tekstiem es tuvāk iepazīnu Franciju. Sāku apgūt franču valodu – šo brīnišķīgo mūziku.

Visus šos gadus turpinu piedalīties Z. Lirsā muzeja rīkotajās izstādēs. Un visus manus iesniegtos darbus muzejs ir iegādājies savai kolekcijai. Esmu Anžē savām acīm skatījusi fascinējošos Z. Lirsā gobelēnus.

Tāda ir mana satikšanās ar šo brīnišķīgo zemi – Franciju, satikšanās ar franču kultūru un cilvēkiem. Pašreiz mana dzīve ir cieši saistīta ar Franciju. Dzīvoju un strādāju gan Rīgā, gan Parīzē.”

Velga Lukaža



Exposition Guerlain

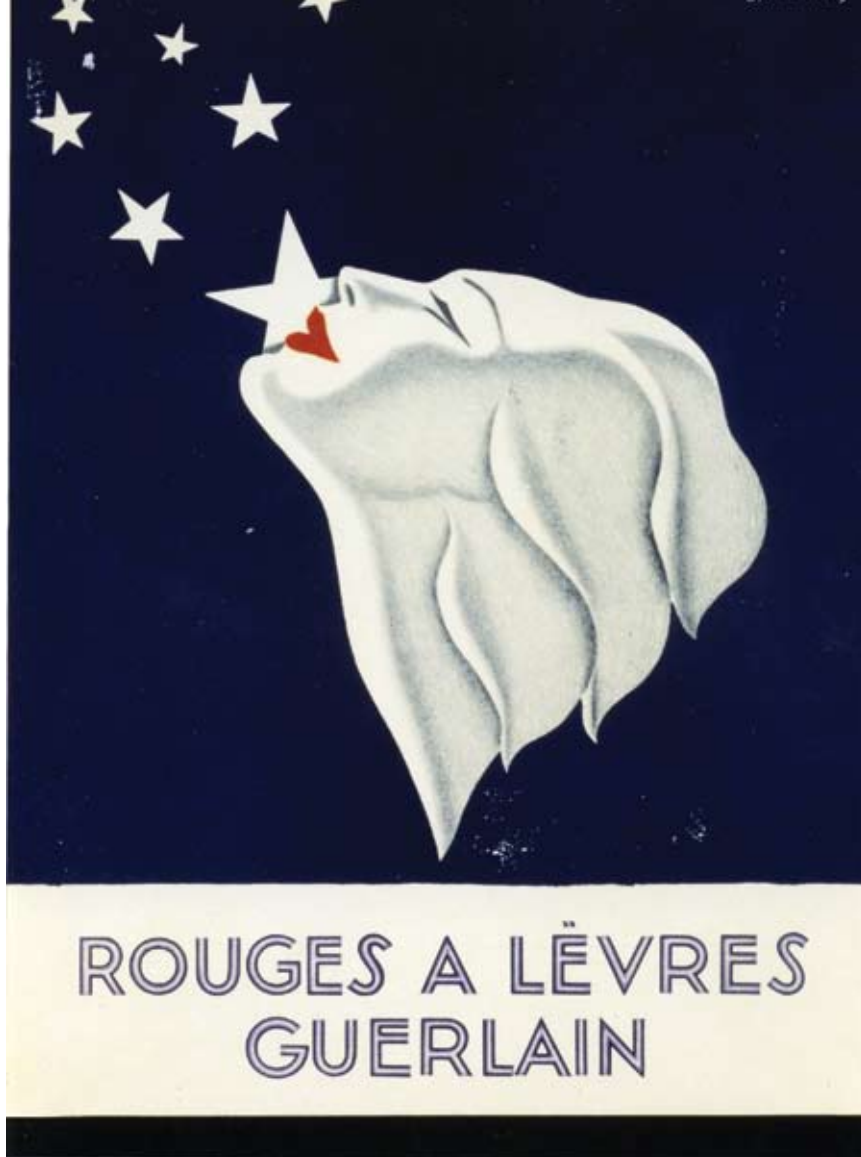
Dans le cadre d'Un Printemps Français en Lettonie, Guerlain, maison fondée en 1828, vous invite à découvrir à travers une exposition ses créations anciennes et contemporaines.

«Faites de bons produits, ne cédez jamais sur la qualité. Pour le reste, ayez des idées simples et appliquez-les scrupuleusement».

Tel est la devise du fondateur de la maison, Pierre François Pascal Guerlain. De l'Eau de Cologne Impériale, composée en 1853 pour l'impératrice Eugénie ou Jicky créé en 1889 par Aimé Guerlain, de Shalimar, composé par Jacques Guerlain en 1925, ouvrant la voie des parfums orientaux, à Samsara, pour qui Jean-Paul Guerlain ose un accord santal-jasmin, et plus récemment Insolence, près de 750 parfums ont vu le jour! Une fièvre créatrice exceptionnelle qui s'est également exprimée dans l'élaboration de crèmes et la création de produits de maquillage! C'est en 1870 que Guerlain a inventé le premier rouge à lèvres en bâton solide!

La crème Secret de Bonne Femme, la poudre C'est Moi, Terracotta ... et plus récemment le rouge à lèvres Kisskiss et la crème Orchidée Impériale perpétuent cette tradition d'excellence, de luxe et d'innovation!

Venez découvrir ou redécouvrir ses parfums, ses produits de soins et de maquillage!



Izstāde par Guerlain namu

Smaržu radītāji piecu paaudžu garumā!

Smaržas no „labiem materiāliem. Nekad neizejiet uz kompromisiem, izvēloties kvalitāti. Kas attiecas uz pārējo, vienkāršojiet idejas un īstenojiet tās rūpīgi.” Šī ir Guerlain smaržu pasaules dibinātāja Pjēra Fransuā Paskāla Gerlēna devīze.

Guerlain smaržu nams ir radījis apmēram 750 dažādas smaržas - sākot ar Eau de Cologne Impériale radīšanu imperatorei Eiženijai 1853. gadā un Emē Gerlēna Jicky 1889. gadā, no Žaka Gerlēna 1925. gadā radītā Shalimar, tā paverot ceļu austrumnieciskām smaržu gammām, līdz

pat Žana Pola Gerlēna drošsirdīgajam sandalkoka un jasmīna sajaukumam, kā arī nesen radītajam Insolence.

Guerlain savu izcilo radošumu apliecinājis arī kosmētisko krēmu un dekoratīvās kosmētikas laboratorijās.

1870. gadā Guerlain radīja pirmo vertikālo tūbiņu lūpu krāsu, kādu to pazīstam šodien.

Kosmētiskais krēms Secret de Bonne Femme, pūderis C'est Moi, Terracotta... un vieni no jaunākajiem produktiem - lūpu krāsa Kisskiss un krēms Orchidée Impériale - turpina Guerlain nama izcilības, ekskluzivitātes un jaunrades tradīciju.

Au-delà du vêtement,

18 moments de mode en vidéo

La dernière décennie n'en finit pas de constater l'attrait de l'art pour la mode. La présente exposition se propose d'examiner non l'infiltration de la mode dans le champ de l'art, mais sa réciproque, via le médium vidéo. À la faveur de l'émergence d'une génération familière du médium, la vidéo se fait, davantage qu'un outil d'information, un vecteur d'expression. Loin de se restreindre à un usage strictement documentaire, le créateur s'empare, souvent avec la complicité de l'artiste plasticien, des possibilités offertes par le médium, se les approprie pour engager sa mode sur d'autres terrains. Flirtant tantôt avec l'abstraction, tantôt avec la fiction, la vidéo vient mettre en situation le vêtement, nous en dire un peu plus sur l'univers de son créateur et offrir à la mode son supplément d'âme. De la mise en scène

du défilé à son invitation, tout devient objet de réflexion, véhicule de création.

Rompre avec les usages, ménager le suspense, créer l'inattendu ; en tout, l'expérimentation est de mise, concurrence et médiatisation obligent. S'affranchir des codes établis pour en inventer de nouveaux, c'est dans ce contexte que la vidéo fait son entrée. Observatrice lointaine des défilés, dont elle rend compte au travers de documentaires à l'usage de la presse, elle gagne bientôt le devant de la scène. Après avoir bousculé les habitudes du défilé, lui avoir fait côtoyer les champs du théâtre et de la performance, les couturiers vont user de la vidéo pour le seconder voire même le remplacer – parfois par souci économique –, allant jusqu'à dématérialiser l'événement, lui substituant le moment de la projection vidéo. En collaboration avec des artistes

plasticiens, vidéastes ou photographes, le couturier entreprend la mise en scène de sa collection. L'anonymat du défilé cède le pas à la mise en situation du vêtement.

À l'instar des récents développements de la photographie de mode, le vêtement se fait parfois fragmentaire, sa présence indicible. Il devient le matériau à partir duquel prend corps une autre œuvre, qu'elle soit retranscription de l'univers du créateur ou libre interprétation. Le langage des images supplée ici à celui de l'aiguille. Il n'y a dès lors qu'un pas jusqu'au musée.

Vidéos réalisées par : **Ellen Nolan, Anke Loh, Martin Margiela, Gilles Rosier, Marcus Tomlinson, Jean-François Lepage, Bernhard Willhelm, Stefan Nikolaev, Augustin Gimel, Mike Sleenckx, Nicolas Trembley, Yann Toma et Martin Margiela.**



MIKE SLECKX, A.F. VANDEVORST/ MAIKS SLEKS, A.F. VANEVORST / © MIKE SLECKX, 2003.



AUGUSTIN GIMEL, STÉPHANIE COUDERT, 5 PUISSANCE 5 / OGUSTÈNS ŽIMELŠ, STĒFĀNIJA KUDĒRA, 5 SPĒKS 5 / © AUGUSTIN GIMEL, 2001.



GILLES ROSIER, CHAIR AMIE / ŽILS ROZĒ, MIESA DRAUGS / © GILLES ROSIER, 2002.

Tālāk par apģērbu,

18 modes mirkli video

Pēdējās desmitgades laikā aizvien biežāk redzam, cik lielā mērā mode savijas ar mākslu. Izstāde piedāvā aplūkot nevis modes ielaušanos mākslas pasaulē, bet gan to savstarpējo mijiedarbību ar video starpniecību. Līdz ar jaunas saziņas tehnoloģiju paaudzes dzimšanu, video vairs nav uzskatāms tikai un vienīgi par informācijas nesēju – video sniedz iespēju izpausties. Modes mākslinieks bieži vien sadarbibā ar plastiskās mākslas meistarību neaprobežojas tikai ar video dokumentālo pielietojumu, tā vietā tiek apzināti visi šī saziņas līdzekļa aspekti, kas ļauj modi atklāt no cita skatu punkta. Koķetējot gan ar abstrakto, gan fantastisko, video atklāj apģērbu, ļauj ieskatīties tā radītāja pasaulē un piešķir modei dvēseli. Sākot no modes skates organizēšanas līdz ielūgumam – it viss kļūst par pārdomu objektu, radīšanas dzinuli.

Izbeigt ierasto, ievērt intrigu, radīt negaidīto. Konkurences un plašsaziņas līdzekļu spiediena apstākļos vienīgais risinājums ir eksperimentēt. Atbrīvoties no pieņemtajiem kodiem, lai to vietā radītu jaunus – ar šādu lozungu video piesaka savu uzmanību. Sākotnēji kā attāls modes skates vērotājs, kad to izmanto, lai sagatavotu materiālus preses vajadzībām, drīz vien video sāk ieņemt pirmā plāna lomu. Laužot ierastās tradīcijas, pēc kurām modes skates tika organizētas, nereti atgādinot teātra uzvedumus un perfomances, modes mākslinieki, dažkārt arī ekonomisku apsērumsu vadīt, aizvien biežāk kā palīglīdzekli vai pat kā skates aizstājēju sāk izmantot video, kurš pilnībā šo notikumu dematerializē, to aizstājot ar video projekcijām. Sadarbojoties ar plastiskās mākslas meistariem, video māksliniekiem vai fotogrāfiem, modes

radītājs pats uzņemas savas kolekcijas režisora lomu. Modes skates anonīmais raksturs piekāpjas apģērbā kā galvenā modes elementa priekšā.

Pēdējā laika pārmaiņas, kas skārušas modes fotogrāfiju, dažkārt padarījušas apģērbu fragmentāru, tā kļūst būtni – zīmīgu. Apģērbs kļūst par tādu materiālu, kas pārvērš ķermeni mākslas darbā – vai tas būtu tiešs modes mākslinieka redzējuma atspulgs, vai brīva interpretācija. Attēlu valoda papildina adatas valodu. No šī brīža atliek tikai viens solis līdz muzejam.

Video autori: **Elēna Nolana, Anke Lo, Martēns Margiela, Žils Rozjē, Markuss Tomlinsons, Žans Fransuā Lepāžs, Bernārs Vilhelms, Stefāns Nikolajevs, Ogustēns Žimels, Maiks Sleks, Nikolā Trembleys, Jans Tomā.**

Muzeju nakts: *C'est la vie!*

La Nuit des Musées : c'est la vie!

Les musées lettons, inspirés par le festival *Un Printemps français*, ont décidé d'organiser la traditionnelle nuit des musées aux couleurs de la France, révélant ainsi les liens communs entre la France et la Lettonie en matière d'histoire, de culture ou encore de vie quotidienne.

La vie est pleine de couleurs, de surprises, de paradoxes et de coïncidences. Face à une telle diversité d'événements, il ne nous reste qu'à nous exclamer : *C'est la vie!* Cette phrase est probablement la seule que nous les Lettons arrivons à dire en français, mais elle permet également aux musées lettons d'interpréter librement ces liens qui rapprochent nos deux pays, tout en les associant aux sujets qui relèvent de leur domaine d'activité spécifique.

Tous les soirs après la fermeture quotidienne des portes des musées, le silence s'empare des couloirs. Or, la soirée du 19 mai sera différente : les rues, les places et les musées s'allumeront partout en Lettonie et inviteront le plus large public à se plonger dans cette *Nuit des Musées*, se rendant aux manifestations prévues dans les différents musées du pays. L'édition internationale de la *Nuit des Musées* aura lieu le 19 mai de 19h00 à 1h00. Cette manifestation jouit d'une grande audience partout en Europe, elle est devenue la plus importante activité culturelle organisée par les musées de Lettonie.

Cette année la Nuit des Musées, coordonnée en Europe par le Ministère français de la Culture, célébrera sa troisième édition en Lettonie. Cette manifestation rassemble des musées de taille et spécialisations très diverses. Les musées d'histoire, de la nature, de la technique et d'art invitent le public à se laisser surprendre par les activités organisées exclusivement dans le cadre de cet événement : expositions, visites guidées, concerts et attractions.

Naktī notiks starptautiskā muzeju akcija, kas iemantojusi lielu popularitāti visā Eiropā, kļūstot par gada grandiozāko kultūras notikumu Latvijas muzejos



Cette manifestation jouit d'une grande audience partout en Europe, elle est devenue la plus importante activité culturelle organisée par les musées de Lettonie.

Il s'agit d'une nuit de célébrations non seulement pour les visiteurs, mais aussi pour les professionnels des musées qui auront à relever des défis créatifs et qui participeront aux activités.

La *Nuit des Musées* se caractérise par une ambiance détendue et démocratique, où se croisent des personnes de générations et nationalités variées, des passants attirés par le bruit et la musique sortant des murs des musées ou encore des amateurs expérimentés et des visiteurs habitués du milieu d'art. En vue de rendre l'événement accessible à tous, l'entrée dans les musées sera gratuite.

Gundega Dreiblate
Chef-rapporteur du Conseil national des Musées

Festivāls *Francijas pavasaris* ir iedvesmojis Latvijas muzejus tradicionālo *Muzeju nakts* akciju veidot Francijas noskaņās, atklājot kopīgo Francijas un Latvijas tautu vēsturē, kultūrā un ikdienā.

Dzīve ir daudzkrāsaina, pārsteigumiem, paradoksiem un visdīvainākajām likumsakarībām pārbagāta, nereti liekot vien daudznozīmīgi secināt - *C'est la vie!* - Tāda ir dzīve. Šis populārais teiciens (varbūt vienīgais, ko protam bilst „franču mēlē”) paver neierobežotas iespējas asociācijām un ļauj muzejiem interpretēt Latvijas un

Francijas saiknes atbilstoši savai misijai, tematikai, tradīcijām un vēlmēm.

19. maija vakarā, kad parasti muzejos valda miers un klusums, atdzīvosies Rīgas ielas un laukumi, pilsētu un pagastu muzeji visā Latvijā, aicinot apmeklētājus uz *Muzeju nakts* pasākumiem. No plkst. 19.00 līdz 1:00 naktī notiks starptautiskā muzeju akcija, kas iemantojusi lielu popularitāti visā Eiropā, kļūstot par gada grandiozāko un atpazīstamāko kultūras notikumu Latvijas

muzejos.

Šogad Francijas Kultūras un komunikāciju ministrijas koordinētā Eiropas muzeju akcija notiks trešo reizi. Tajā tradicionāli iesaistās dažāda profila un dažāda apjoma muzeji. Apmeklētājus ar īpaši šai naktij sagatavotām programmām - izstādēm, ekskursijām, koncertiem un atrakcijām - gaida vēstures, dabas un tehnikas, mākslas un memoriālie muzeji. Tie ir svētki gan apmeklētājiem, gan muzeju darbiniekiem - radoši izaicinājumi un līdzdarbošanās azarts *Muzeju naktī* parasti pārņem ikvienu.

Naktī muzejos valda nepiespiesta, demokrātiska atmosfēra - tajos var sastapt dažādu paaudžu un tautību apmeklētājus, nejaušus garāmgājējus, kurus muzejā ievilinājusi kņada un mūzika, kā arī lietpratīgus un pieredzējušus kultūras pazinējus un baidītājus.

Gundega Dreiblate
Muzeju valsts pārvaldes vecākā referente

Photographies, de Jérémie Buchholtz



JÉRÉMIE BUCHHOLTZ, SHOPPING À LA GARE CENTRALE, RIGA
/ ŽEREMJUS BUCHHOLTS, IEPIRKŠANAS CENTRĀLĀ STACIJĀ



JÉRÉMIE BUCHHOLTZ, ZONE INDUSTRIELLE D'ANDREJSALA, RIGA
/ ŽEREMJUS BUCHHOLTS, ANDREJSALAS INDUSTRIĀLĀ ZONA

Photographe indépendant, originaire de Bordeaux, Jérémie Buchholtz étudie d'abord l'histoire de l'art, les arts plastiques puis enfin la photographie, avec une maîtrise sur les spécificités de la photographie argentique.

Ses travaux sont essentiellement des reportages, sur les thèmes des hommes et de leur environnement, du patrimoine, de l'architecture et de l'urbanisme.

Jérémie Buchholtz a consacré, en outre, quatre ouvrages au patrimoine gastronomique et ses travaux ont été répertoriés et remarqués dans la presse

nationale française. Il a exposé ses photographies en France, Pologne, Chine et Canada.

La présente exposition est le fruit d'un travail réalisé au cours d'une résidence de 3 semaines à Riga et dans quelques villes lettonnes, en juillet 2006.

Les instantanés ont pour sujet la vie quotidienne à Riga, Jurmala, Liepaja, ou encore Cesis... Nous évoluons du centre-ville aux paysages industriels, puis à la campagne ; d'une jeunesse « fashion » aux quartiers populaires puis aux fêtes païennes. Autant de lieux et de sujets

différents pour un aperçu de la mixité culturelle et architecturale d'un pays dont la nouvelle identité varie à chaque coin de rue.

Les photographies en noir et blanc nous révèlent les singularités actuelles de la Lettonie : le retour aux traditions locales, une véritable ouverture sur l'Europe, la soif de modernité. La présence russe et slave reste forte, comme en témoigne la culture ou l'architecture. Les singularités de la Lettonie révèlent alors sa diversité, sa richesse, ses beautés cachées.

Expositions de Joëlle Dumont et Danielle Burgart

Le festival *Un Printemps Français* invite les habitants de Daugavpils à admirer les œuvres de Joëlle Dumont et Danielle Burgart, en présence des deux artistes. L'exposition nous montre deux beaux exemples de la création contemporaine en France, deux femmes présentes sur la scène artistique actuelle.

Danielle Burgart est peintre et graveur. Après un passage par l'École des Beaux-Arts de Paris et les ateliers de la Ville de Paris, elle expose un peu partout en France et surtout à Paris. Elle est invitée à exposer à Londres, New York, en Inde ou en Chine, à l'occasion de foires, biennales et festivals internationaux.

Diplômée de l'École nationale des Beaux-Arts de Versailles, **Joëlle Dumont** expose depuis quelques années en France et à l'étranger, participant aux grandes rencontres des arts plastiques : biennales,

Žoelas Dumonas un Danielas Burgartas izstāde



DANIELLE BURGART / DANIELA BURGARTA

salons et foires. Elle résume sa démarche artistique de la façon suivante : « C'est une interrogation sur le sens de notre vie, la manière dont nous utilisons ce crédit de temps entre le ciel et la terre et la manière dont nous laisserons à notre tour des traces éphémères en forme de testament ».



JOËLLE DUMONT / ŽOELA DUMONA

Festivāls *Francijas pavasaris* aicina Daugavpils iedzīvotājus novērtēt Žoelas Dumonas un Danielas Burgartas darbu izstādi ar abu mākslinieču piedalīšanos. Izstāde piedāvā apskatīt divu

Žeremī Buholta izstāde „Fotogrāfijas”

Žeremī Buholts – neatkarīgais fotogrāfs no Bordo – studējis mākslas vēsturi, vizuālo mākslu un fotogrāfiju, padziļinot zināšanas argentīniešu fotogrāfijas savdabībā.

Viņa darbi galvenokārt ir fotoreportāžas par cilvēkiem un apkārtni, par kultūras mantojumu, arhitektūru un urbānismu.

Ž. Buholts veļtījis četrus darbus gastronomijas mākslai. Daudzi viņa darbi publicēti Francijas nacionālajā presē. Ž. Buholta fotogrāfijas izstādītas Francijā, Polijā, Ķīnā un Kanādā.

Latvijas izstāde tapusi kā 2006. gada jūlijā Rīgā un citās Latvijas pilsētās pavadīto trīs nedēļu darba rezultāts.

Momentuzņēmumos sastopami sižeti par ikdienas dzīvi Rīgā, Jūrmalā, Liepājā, Cēsīs... Tajos ir gan pilsētas centrs un industriālas ainavas, gan lauki; jauniešu mode, strādnieku kvartāli un, pagānu svētki. Tik daudz dažādu vietu un tēmu, kas rada neviendabības iespaidu par valsts kultūru un arhitektūru, kuras identitāte mainās vai uz katra ielas stūra.

Melnbaltās fotogrāfijas atklāj Latvijas laikmetīgās īpatnības – atgriešanos pie tradīcijām, atvērtas durvis uz Eiropu, alkas pēc modernisma. Visai spēcīgi jūtama arī krieviskās vides, kultūras un arhitektūras klātbūtne. Šīs Latvijas īpatnības atklāj tās dažādību, bagātību un apslēpto skaistumu.

franču modernās mākslas pārstāvju darbus.

Daniela Burgarta ir gleznotāja un graviere. Viņa beigusi Parīzes Mākslas skolu un strādājusi *Ville de Paris* darbnīcās. Šobrīd viņa rīko personālizstādes Francijā, galvenokārt Parīzē. Māksliniece tiek aicināta izstādīt savus darbus arī mākslas izstādēs, biennālēs un starptautiskos festivālos Ņujorkā, Indijā un Ķīnā.

Žoela Dumona beigusi Versaļas Nacionālo Mākslas skolu. Jau vairākus gadus viņa izstāda savus darbus gan Francijā, gan ārzemēs, piedalās arī plastiskās mākslas biennālēs un izstādēs. “Tā ir mūsu dzīves jēgas izziņāšana, tas, kā mēs izmantojam sev atvēlēto laiku, dzīvojot starp zemi un debesīm, un kā mēs atstāsim savas gaistošās pēdas testamenta formā,” tā savu daiļradi rezumē pati māksliniece.

Les reflets, exposition photographique



LIONEL SCOCCIMARO, GLAM OLD LADY, 2005 / LIONELS SKOSIMARO



PHILIPPE RAMETTE, LE CONTACT, 2006 / FILIPS RAMETS, KONTAKTS, 2006

Fotogrāfiju ekspozīcija *Les Reflets** Jūrmalas pilsētvidē

A l'occasion de l'Un Printemps Français trois artistes français sont invités à présenter leurs œuvres à Jurmala : Natacha Lesueur (Nice), Philippe Ramette (Paris) et Lionel Scoccimaro (Marseille). L'exposition est constituée de plusieurs photographies en grand format (3x5m) dont le thème principal est l'homme. Chacun des artistes propose une interprétation spécifique à partir de ce thème commun. Ils utilisent aussi le thème du jeu et de la plaisanterie, récurrent dans l'art français. Les œuvres cherchent à donner des impulsions positives à la société, tout en l'interpellant avec des images non conventionnelles.

Cette exposition est le fruit du partenariat entre le Centre de Management de l'art et de l'information (Lettonie) et l'Association Sextant et Plus (France), en coopération avec la Mairie de Jurmala.

Commissaires: Inga Brūvere et Veronique Collard Bovy

No šā gada 11. jūnijā – 15. septembrim Jūrmalas pilsētvidē būs apskatāma trīs Francijas mākslinieku Lionela Skosimaro (Marseļa), Natašas Lezēras (Nica) un Filipa Rameta (Parīze) darbu ekspozīcija. To veidos vairākas lielizmēra (3x5m) fotogrāfijas, kuru tematikas galvenais uzmanības objekts ir cilvēks. Katrs no māksliniekiem piedāvā savdabīgu skatījumu tēmas traktējumā, kam pamatā ir problemātikas konceptuālais uzstādījums un mākslinieku personiskā attieksme. Autoru radītos tēlus vieno fantāzija un spēles elements, kas darbus padara vizuāli rotaļīgus un pilsētvides kontekstā provokatīvus.

Šī ekspozīcija ir partnerattiecību rezultāts starp Mākslas menedžmenta un informācijas centru (Latvija) un l'Association Sextant et plus (Francija), sadarbībā ar Jūrmalas domi.

Projekta kuratores: Inga Brūvere un Veronika Kolāra Bovī.

*Les Reflets tulkojumā - atspulgi

Lieux légendaires de Bretagne

Dans le cadre d'une riche coopération entre collectivités, la Maison de la Culture de Skrunda reçoit une exposition photographique, réalisée par l'Agence Culturelle de Bretagne.

Dans un travail original publié aux éditions Christian Pirot, Jean Balcou par le texte et Jean Hervoché par l'image ont exploré le légendaire breton, à travers ses lieux, pour en retrouver la singulière puissance. Les photographies de Jean Hervoché en sont l'illustration et l'épreuve dans le pur esprit de la légende qui nie le temps et affirme la permanence de son insurrectionnelle jeunesse.

Cette exposition s'inscrit dans la continuité du travail du photographe sur la Bretagne. Elle se constitue d'une vingtaine

Bretonas leģendārās vietas

Pateicoties veiksmīgai sadarbībai starp pašvaldībām, Bretonas Kultūras aģentūra ir sagatavojusi fotogrāfiju izstādi, kas būs apskatāma Skrundas kultūras namā.

Žans Balkū (teksts) un Žans Ervošs (fotogrāfijas), izstāigājot Bretonu, ir pētījuši

de photos de lieux légendaires bretons ainsi que de nombreux panneaux explicatifs rédigés en français, letton et russe.

A la suite de l'exposition une réflexion sera menée sur les points communs entre la Lettonie et la Bretagne au niveau de l'imaginaire et des éléments du folklore tels que les contes, les légendes et la musique.

leģendārākās vietas šajā novadā, lai no jauna atklātu šai vietai raksturīgo spēku. Žana Ervoša fotogrāfijas to apliecina un pierāda īsti leģendu garā, kas noliedz laika plūdumu un apliecina dumpinieckās jaunības pastāvīgumu. Abu kopdarbs jau ir ticis publicēts izdevniecībā *Christian Pirot*.

Šī izstāde ir daļa no fotogrāfa Žana Ervoša nepārtrauktā darba par Bretonu, un tajā būs iekļautas aptuveni 20 fotogrāfijas, kurās attēlotas reģiona ievērojamākās vietas – ar paskaidrojumiem franču, latviešu un krievu valodās.

Pēc izstādes tiks rīkota diskusija par kopīgo Latvijas un Bretonas iztēles pasaulē un folklorā (pasākās, leģendās un mūzikā).

The Hand Exposition vidéo

Avec la participation du Fonds régional d'acquisition pour les musées – Ile-de-France

L'œuvre de Melik Ohanian porte la marque d'une loyauté à son ascendance arménienne. Son père fait de la photo, lui commence par fabriquer ses propres négatifs puis met l'image en mouvement. Il est séduit par le cinéma d'ailleurs, en particulier celui de Satyajit Ray, et travaille comme monteur dans l'audiovisuel. Formé aux Ecoles des Beaux-arts de Montpellier et de Lyon, ses premières œuvres interrogent le temps, la fragilité humaine et l'idée de territoire.

Composé de neuf images sur neuf moniteurs au sol, *The Hand* est une sculpture dans l'espace, un assemblage en volume d'images animées. Deux mains frappent l'une contre l'autre à tour de rôle. Le son samplé et recomposé accompagne la chorégraphie des mains.

C'est à Erevan, capitale arménienne, que Melik Ohanian a employé neuf hommes pour la réalisation de cette vidéo. Sur la place du marché de plus en plus de journalistes viennent se vendre chaque matin pour quelques dollars. Mais l'activité manuelle diminue, les hommes sont désœuvrés et leurs mains semblent inutiles.

Rokas

Melika Ohanjana videoinstalācija no Laikmetīgās mākslas muzeja Valdemarnā (Parīze)

Ar Ildefransas Reģionālā muzeju iepirkumu fonda līdzdalību

Meliks Ohanjans (1969) daiļradē paliek uzticīgs savai armēņu izcelsmei. Viņa tēvs savulaik nodarbojās ar fotogrāfiju, Meliks sāka ar to, ka izgatavoja pats savus negatīvus, tad



Les neuf hommes choisis par l'artiste ont reçu la consigne de ne rien faire pendant une minute, puis de frapper dans leurs mains une seule fois. Sujet et motif de l'œuvre, ce geste est unique : il symbolise la perte d'activité tout en maintenant une action ponctuelle et asservie par la commande. Le résultat est troublant, insolite, mélancolique, rythmé comme l'accompagnement d'une danse.

Melik Ohanian regarde ce qui l'entoure sans tragique ni apitoiement et crée une œuvre à échelle humaine, politique et généreuse : « je regarde le monde qui souffre, celui qui est humain ».

Isabelle Limousin

pievērsās kino – attēlu padarīja kustīgu. Ohanjanu savaldzināja Satjajita Reja veidotais kino, un viņš sāka strādāt par montāžas režisoru audiovizuālajā nozarē. Viņš ir studējis Monpeljē un Lionas Mākslas skolās. Ohanjana pirmie darbi bija par laiku, par cilvēces trauslumu un teritorijas ideju.

Videoprojekciju veido deviņas dažādas video īsfilmas deviņos monitoros, kuri novietoti uz zemes. „Rokas” ir kā skulptūra telpā, kustīgu attēlu kopums, kuru pavada īpaša skaņa, kad divas plaukstas sitas viena pret otru.

Meliks Ohanjans Erevānā nolīga deviņus dažāda vecuma vīriešus, kuri viņam palīdzēja īstenot ieceri. Ik dienu strādnieki sanāk tirgus laukumā, lai pārdotu sevi par dažiem dolāriem. Taču roku darbs vairs nav tik pieprasīts, vīriem nav darba un viņu rokas tiem šķiet nevajadzīgas.

Mākslinieks deviņiem vīriešiem līcis minūti mierīgi sēdēt, neko nedarot un tad vienu reizi sasist plaukstas. Šis žests simbolizē darba trūkumu, saglabājot vienreizēju rīcību, kas paklausa komandai. Rezultāts ir satraucošs, dīvains, melanholisks, ritmisks kā dejas pavadījums.

Meliks Ohanjans bez traģiskuma un nožēlas redz, kas notiek viņam apkārt, un rada cilvēcīgu, politisku un dvēseliski dāsnu darbu: „Es veros pasaulē, kas cieš, kas ir cilvēcīga.”

Izabella Limuzēna

Les Jardins de Versailles

Cette exposition est organisée en coopération avec le Centre de recherche du musée et du domaine national de Versailles. Elle sera consacrée au plus bel exemple de jardins baroques de tous les temps, les jardins du château de Versailles conçus par le maître jardinier André Le Nôtre. L'aménagement des jardins, entamé en 1662, ont duré plusieurs dizaines d'années. Le roi Louis XI est à l'origine de la réalisation de ce monument du paysage. Son idée était de construire une résidence monumentale, un symbole du pouvoir monarchique absolu et cette idée comprenait également les environs du château.

L'exposition présente des photos grand format, réalisées par Jean-Baptiste Leroux. Ces photos reflètent les jardins dans leur diversité, en fonction des saisons, des lumières et des divers angles. Le regard de l'artiste dévoile le caractère unique de ces monuments de l'art du jardinage et de l'architecture.

Des gravures du XVII^{ème} siècle représentant les jardins, les portraits d'André Le Nôtre et du roi Louis XIV, les textes rédigés par le Centre de recherche de Versailles et une chronologie de l'évolution des jardins complèteront l'exposition.

L'exposition « Jardins de Versailles » est le volet retour de l'exposition « Les reflets de Versailles en lointaine Lettonie » organisée par le musée du château de Rundale et présentée à la Mairie de Versailles le 26 septembre 2006.

Actuellement en cours de réaménagement, le jardin à la française du château de Rundale, conçu à l'origine par Francesco Bartolomeo Rastrelli en 1736, trouve dans cette exposition non seulement une précieuse source documentaire, mais aussi une inspiration pour la renaissance de ce beau monument architectural.



BASSIN DE LATONE ET VUE SUR LE GRAND CANAL / SKATS NO LATONAS BASEINA UZ LIELO KANALU

Izstāde „Versaļas dārzi”

Izstāde, kas tapusi sadarbībā ar Versaļas muzeja un nacionālā īpašuma publiskā uzņēmuma Pētniecības centru (*Centre de Recherche de L'établissement public du musée et du domaine national de Versailles*), veltīta visu Eiropas baroka dārzu paraugam – Versaļas pils dārziem, ko izveidoja dārzu mākslas meistars Andrē Lenots (*André Le Nôtre*). „1662. gadā uzsāktie darbi turpinājās vairākus gadu desmitus. Ieceres pamatā bija Francijas karaļa Luija XI vēlēšanās radīt monumentālu valdnieka rezidenci kā absolūtās monarhijas varas simbolu, arhitektoniskai iecerei tika pakļauta arī daba un plaša apkārtnē.”

Izstādes pamatu veidos fotogrāfa Žana Batista Lerū (*Jean-Baptiste Leroux*) lielformāta fotogrāfijas, kas rāda dārzus dažādos gadalaikos, neparastos apgaismojumos un rakursos, caur

mākslinieciski tvertām noskaņām atsedzot šī arhitektūras un dārzu mākslas pieminekļa raksturu.

Izstādi papildinās Versaļas dārzu skati 17. gadsimta gravūrās, Andrē Lenorta un Francijas karaļa XIV portreti, kā arī Versaļas pētniecības centra sastādīti teksti un Versaļas dārzu attīstības hronoloģija.

Izstāde „Versaļas dārzi” ir sava veida atbilde uz izstādi „Versaļas atspulgi tālajā Latvijā” (*Les reflets de Versailles en lointaine Lettonie*), ko bija sagatavojis Rundāles pils muzejs, un kas tika atklāta Versaļas mērijā 2006. gada 26. septembrī. Arī Rundāles pili notiek Frančesko Bartolomeo Rastrelli 1736. gadā projektētā „franču dārza” atjaunošana, un šī izstāde ir ne tikai dokumentāls materiāls, bet arī iedvesmas avots Latvijas ievērojamā baroka arhitektūras pieminekļa atdzimšanai.



JARDINS DE VERSAILLES / VERSAĻAS DĀRZI

Echange et Ateliers

Ecole Supérieure des Arts Décoratifs de Strasbourg (ESAD)
Académie des Beaux-Arts de Riga (LMA)

ESP, un Atelier de Recherche et de Création

ESP est un atelier de recherche et de création autour de diverses pratiques d'art en réseau dont un des objectifs est la présentation publique d'un projet artistique dans lequel sont associés des artistes étudiants, enseignants et/ou intervenants. Le projet se constitue à partir des recherches menées par les artistes participants autour de l'idée de dispositif « performatif » en réseau pendant un temps d'expérimentation.

A l'ESAD de Strasbourg, ESP s'inscrit dans les activités du laboratoire art en réseau. Le contexte artistique, culturel et géographique sont des clefs importantes dans l'élaboration de chaque nouveau projet dont l'aboutissement n'est pas nécessairement de travailler dans l'optique d'une forme finie mais de vivre une expérience.

ESP-2007 : Karosta <-> Strasbourg <-> Kinshasa

Depuis août 2006, les différents participants associés à ESP-2007 France/Lettonie ont élaboré un projet artistique et pédagogique dont une des idées principales est de tenter de relier trois points improbables de la planète (Strasbourg-France <-> Karosta-Lettonie <-> Kinshasa-RDC).

Ils se proposent d'explorer un espace-temps multidimensionnel en vue de la réalisation d'un dispositif de collectif en réseau à Karosta (Liepāja) en mai 2007 dans le cadre d'Un Printemps Français en Lettonie.

Voyage à Karosta

Les interventions qui ont eu lieu à Kinshasa en décembre 2006 sont alors réactivées à Karosta sous forme de traces ou via des connexions vidéo-soniques en temps réel sur internet. En outre, l'événement de Karosta est imaginé collectivement durant l'année scolaire 2006/2007 via le site web du laboratoire art en réseau.

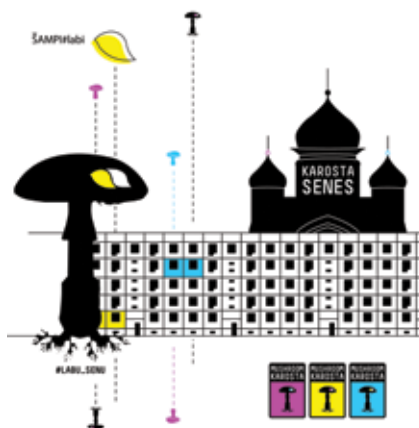
Depuis la mi-octobre 2006, l'atelier de Recherche et de Création ESP-2007 France/Lettonie a démarré avec une douzaine d'étudiants de 3 différentes options de l'ESAD et se poursuit jusqu'au printemps 2007 avec un temps fort en février en présence du collectif EXYZT, d'Ewen

Strasbūras Dekoratīvās mākslas skolas radošās darbnīcas

Strasbūras Dekoratīvās mākslas skola (ESAD)
Latvijas Mākslas akadēmija (LMA)

ESP – Pētniecības un radišanas darbnīca

ESP ir Pētniecības un radišanas darbnīca, kurā tiek strādāts ar dažādiem mākslas izpausmes veidiem interneta tīklā. Viens no tā mērķiem ir piedāvāt publikai mākslas projektu, kurā līdzdarbotos studenti, pasniedzēji un/vai citi dalībnieki. Projekts izriet no pētījumiem par tēmu *Performance*



Chardonnet et d'autres intervenants extérieurs.

Un groupe d'étudiants de l'Académie des Beaux-Arts de Riga est invité à participer activement au projet dès aujourd'hui via Internet et/ou à partir du 19 mai 2007 à Karosta jusqu'à la fin du Festival.

Les recherches et les travaux réalisés en décembre avec les étudiants de Kinshasa et les étudiants de Strasbourg seront publiés sur le site du laboratoire art en réseau <http://www.esad-stg.net>. Ce site permet de poster des articles (textes, sons, images) et de communiquer via un forum de discussion et un chat. D'autres outils télécollaboratifs sont également envisagés. Cette collection de matériaux sur le web constituera une archive collaborative où chacun pourra transposer et partager ses idées et se « contaminer » à travers une approche critique et créative.

Avec les enseignants : **Eléonore Hellio, Thomas Lucas et Jean-Christophe Lanquetin**

interneta tīklā, kurus noteiktā eksperimenta laikā veiks mākslinieki.

Strasbūras ESAD un ESP ir daļa no interneta mākslas laboratorijas aktivitātēm. Mākslinieciskais, kultūras un ģeogrāfiskais konteksts ir būtiskākie katra jaunā projekta izstrādes elementi. Šo projektu mērķis nav pārtapt pabeigtā mākslas darbā, galvenais ir izdzīvotā radišanas pieredze.

ESP-2007 : Karosta <-> Strasbūra <-> Kinshasa

Kopš 2006. gada augusta dažādi ESP-2007 Francija/Latvija projekta dalībnieki ir izstrādājuši māksliniecisku un pedagoģisku projektu. Viena no tā galvenajām idejām ir savienot trīs šķietami nesavienojamus pasaules ģeogrāfijas punktus – Strasbūra (Francijā) <-> Karosta (Latvijā) <-> Kinshasa (Kongo Demokrātiskajā republikā).

Mākslinieki piedāvā apzināt daudzdimensiju telpu un laiku, lai 2007. gada maijā festivāla *Francijas pavasaris* laikā īstenotu kopīgu darbu Karostā Liepājā.

Ceļojums uz Karostu

Notikumi, kas risinājās Kinshasā 2006. gada decembrī, Karostā atbalsojās arī video skaņas pieslēgumos internetā. *Karostas projekts* jau 2006./2007. akadēmiskā gada laikā tika iecerēts interneta mākslas laboratorijā.

Kopš 2006. gada oktobra vidus *Pētniecības un radišanas darbnīca ESP-2007 Francija/Latvija* ir aizsākusies ar trīs dažādu ESAD studentu līdzdalību un turpināsies līdz pat 2007. gada pavasarim, savu kulmināciju sasniedzot februārī ar EXYZT, Evēna Šardronē un citu dalībnieku piedalīšanos.

Grupa LMA studentu aicināti piedalīties projektā vai nu ar interneta starpniecību un/vai Karostā no 19. maija līdz pat festivālam noslēgumam.

Pētījumi un darbi, kas radīti kopā ar Kinshasas studentiem decembrī, tiks publicēti interneta mākslas laboratorijas mājas lapā <http://www.esad-stg.net>. Mājas lapā var ievietot rakstus, skaņas, attēlus, kā arī sarunāties forumā un tērētavā. Ir paredzēts ieviest arī citus saziņas veidus. Darbu apkopošana interneta lapā ir veids, kā ikviens interesents varētu iedvesmoties un mācīties, arī uz klausot kritiku.

Pasniedzēji:

Eleonora Hēlio, Tomā Likā, Žans Kristofs Lanketēns.

Mākslas + Komunikācijas



Art + Communication

Les activités du neuvième programme *Art + Communication* organisé par le RIXC, Centre pour la culture des nouveaux médias de Riga, en collaboration avec les centres culturels K@2 et SERDE, seront cette année sous le signe d'*Un Printemps Français*. Les événements se dérouleront du 31 mai au 10 juin 2007 à Riga, Karosta et Aizpute. RIXC convie le *Spectral investigations collective* (SIC), composé de Léonore Bonaccini et Xavier Fourt (Bureau d'études), Ewen Chardronnet (Ellipse) et Horia Cosmin Samoila (Ghostlab), à mener sur cette période des ateliers, mettant en place des performances, des installations et des conférences sur le thème de *l'écologie spectrale*.

31 mai au 10 juin 2007 : installation du « *Spectral Investigations Collective* » au RIXC Media Space à Riga. Inauguration de l'installation et conférence sur le thème de « *l'écologie spectrale* » le 31 mai.

1 au 2 juin 2007 : Festival Labichampi au centre culturel K@2 de Karosta-Liepāja. L'organisation du festival est une collaboration entre le collectif d'architectes français EXYZT et le centre culturel K@2. Les ateliers et interventions artistiques du festival aborderont les relations entre technologies de l'information et de la communication, économie et architecture.

3 au 7 juin 2007 : résidences et ateliers *Mythologie électromagnétique* au centre culturel SERDE de Aizpute. Le *Spectral investigations collective* explorera avec des artistes, activistes, sociologues, philosophes, scientifiques, cette relation forte, historique et quasi-mythologique, qu'entretient la Lettonie avec les sciences électromagnétiques.

Festivāla *Francijas pavasaris* zīmē *Mākslas + Komunikācijas* devītās programmas aktivitātes organizē Rīgas Jauno mediju kultūras centrs RIXC sadarbībā ar kultūras centriem K@2 un SERDE. Projekti tiks organizēti no 31. maija līdz 10. jūnijam Rīgā, Karostā un Aizputē. RIXC aicinājis *Spectral Investigations Collective*, ko veido Leonors Bonačini un Ksavjērs Fūrs (Pētniecības birojs), Jūens Šardronē (*Ellipse*) un Horia Cosmin Samoila (*Ghostlab*), šajā laikā organizēt dažādas darbnīcas, performances, instalācijas un konferences par tēmu „Spektra ekoloģija”.

No 31. maija līdz 10. jūnijam – *Spectral Investigations Collective* instalācija RIXC Media Space, Rīgā, 31. maijā notiks instalācijas atklāšana un konference par tēmu „Spektra ekoloģija”.

No 2007. gada 1. līdz 2. jūnijam – festivāls *Labichampi* K@2 kultūras centrā Karostā, Liepājā. Festivāla organizēšana notiek, franču arhitektu kolektīvam EXYZT sadarbojoties ar K@2 Kultūras centru. Darbnīcās un mākslinieciskajās izpausmēs tiks apskatīta saikne, kas pastāv starp informāciju un komunikāciju tehnoloģijām, ekonomiku un arhitektūru.

No 2007. gada 3. līdz 7. jūnijam – *Mythologie Electromagnétique* („Elektromagnētiskā mitoloģija”) darbnīca un rezidences Kultūras centrā SERDE Aizputē. *Spectral Investigations Collective* kopā ar māksliniekiem, aktivistiem, sociologiem, filozofiem un zinātniekiem pētīs spēcīgo, vēsturisko un gandrīz mitoloģisko saikni, kas vieno Latviju un elektromagnētiskās zinātnes.

Mākslas + Komunikācijas programmas projekti festivāla *Francijas pavasaris* ietvaros ir apmaiņas projekts – 2005. gada rudenī Francijas asociācija *Ellipse* bija uzaicinājusi RIXC piedalīties festivālā *Pārsteidzošā Latvija* Parīzē, Orleānā un Strasbūrā.

Les événements du programme *Art + Communication* pour *Un Printemps Français* constituent la réciprocité d'invitation du RIXC par l'association française *Ellipse* lors du festival *Etonnante Lettonie* à Paris, Orléans et Strasbourg durant l'automne 2005.

Dans le cadre de la convention CULTURESFRANCE/ DRAC Centre et Région Centre

Festival LabiChampi, avec le collectif Exyzt

Situé dans un environnement qui marie architecture militaire, design urbain et nature organique, le bâtiment du centre d'art Karosta sera le lieu privilégié des événements du festival « *LabiChampi* ». L'installation-exposition « *Mushroof* », coproduite par les collectifs EXYZT (Paris/France) et K@2 (Karosta/Lettonie) sera inaugurée le premier juin.

Le programme d'ouverture inclura : « *Jumping Mushroom* », avec l'exécution de performances pyrotechniques, visuelles et sonores, par des artistes d'EXYZT ; la présentation publique des ateliers organisés par EXYZT, Passerelle V (Ecole d'architecture de Paris la Villette) et Eléonore Hélio (ESAD de Strasbourg). Les DJs et VJs du collectif EXYZT animeront la première soirée du festival.

Les jours suivants, des excursions seront organisées autour de l'exposition et des installations, des vêtements aux couleurs de l'atelier seront présentés par les artistes et concepteurs du collectif *Directeur General* (France), des recettes à base de champignons seront échangées et des plats dégustés. Le 2 juin une performance visuelle et sonore spéciale sera présentée au Fontaine Palace de Liepāja. Une soirée bal musette marquera la fin du festival.

LabiChampi, dzīvās un augošās kultūras svētki Karostā

Atrodoties militārās arhitektonikas, urbānā dizaina un dzīvās dabas krustpunktā topošā Karostas Mākslas centra ēka Liepājas Karostā ir „LabiChampi” svētku galvenā norises vieta. 1. jūnijā: mākslinieku kolektīva EXYZT no Parīzes un Kultūras un informācijas centra K@2 no Liepājas Karostas apvienoto mākslinieku grupas veidotās **mākslas instalācijas un izstādes „Sēņu jumts”** svinīga atklāšana. Atklāšanas programmā: audiovizuāla un pirotehniska EXYZT mākslinieku grupas performance „Lidojošās sēnes” un EXYZT, Passerelle V (Parīzes *La Villette* Arhitektūras skolas) un Eleonoras Helio (Strasbūras Mākslas skolas) radošo darbnīcu publiskas prezentācijas. Vakarā noslēgs EXYZT grupas Dj un Vj priekšnesums.

2. un 3. jūnijā: ekskursijas pa izstādi, mākslinieku un franču grafikas dizaineru grupas *Directeur General* no Parīzes **drēbju zīmološanas darbnīca un modes skate**, sēņu audzēšanas apmācības, sēņu recepšu apmaiņa, sēņu maltīte un franču tradicionālā ģimeņu balle no 19. gs. 2. jūnijā: īpaša audiovizuāla performance *Fontaine Palace* klubā Liepājā.

Sentetjēna Rīgā – māksla, komunikācija, dizains

Saint-Étienne à Riga – Art, Communication, Design

Un voyage prospectif dans les pays Baltes en 2000 fut la 1^{ère} étape de la collaboration entre les écoles des Beaux-Arts de Saint-Étienne et de Riga. Il fut suivi par un travail très approfondi réalisé par une étudiante diplômée des Beaux-Arts et d'origine lettone : Ginta Vilsone. Elle sut convaincre ses compatriotes de participer à la 3^{ème} Biennale Internationale du Design à Saint-Étienne 2004.

La visite en mai 2004 à Saint-Étienne de M. Rolands Lappuke, Ambassadeur de Lettonie en France, désireux de tisser des liens entre Riga et Saint-Étienne, et ses discussions avec Michel Thiollière, Maire de Saint-Étienne, furent à l'origine des projets d'échanges d'expositions et de confrontation culturelle.

En novembre 2005 l'Académie des Beaux-Arts de Riga présentait une exposition d'art, design et mode à la Galerie la Serre des Beaux-Arts de Saint-Étienne dans le cadre du festival *Etonnante Lettonie*.

En avril 2007 c'est au tour de Saint-Étienne d'exposer les œuvres de ses créateurs à Riga dans le cadre du Festival *Un Printemps Français*.

L'exposition de l'École Supérieure d'Art et Design de Saint-Étienne a lieu à la Galerie de l'Académie des Beaux-Arts de Riga. Elle présente les tendances de la création contemporaine française à travers des photographies, dessins, installations numériques, projets design – mobilier, objets – et des ateliers réalisés pour la 5^{ème} Biennale Internationale Design Saint-Étienne 2006.

Tous diplômés des Beaux-Arts de Saint-Étienne, les artistes présentés forment la nouvelle génération de « l'école stéphanoise » et proposent à travers leur recherche un parcours au cœur de nos formations.

Jaunās paaudzes mākslinieki, kuri piedalās izstādē, ir diplomēti Sentetjēnas Mākslas skolas absolventi.



Tous diplômés des Beaux-Arts de Saint-Étienne, les artistes présentés forment la nouvelle génération de « l'école stéphanoise ».

Commissaires de l'exposition : **Yann Fabès** et **Josyane Franc**
Coordination : **Josyane Franc, Relations Internationales ESADSE / Cité du Design**
Avec le soutien de **CULTURESFRANCE** et de la ville **St-Etienne**.

Sentetjēnas (*Saint-Étienne*) mākslas skolas un Rīgas sadarbība aizsākās 2000. gadā, kad Francijas skolas pārstāvji pirmo reizi devās iepazīšanās braucienā uz Latviju. Latviešu Ginta Vilsone, kura beigusi Sentetjēnas Mākslas akadēmiju, veikusi nopietnu darbu,

lai sadarbība realizētos. 2004. gadā viņa pārliecināja savus tautiešus piedalīties 3. Starptautiskajā Dizaina biennālē Sentetjēnā.

2004. gadā tikšanās starp Latvijas vēstnieku Francijā Rolandu Lappuki un Sentetjēnas mēru Mišelu Tioljēru (*Michel Thiollière*) deva zaļo gaismu izstāžu un kultūras apmaiņas projektiem.

Festivāla *Pārsteidzošā Latvija* laikā 2005. gadā Latvijas Mākslas akadēmija prezentēja mākslas, dizaina un modes izstādi Sentetjēnas mākslas galerijā *la Serre des Beaux-Arts (Mākslas siltumnīca)*.

2007. gada aprīlī pienākusi kārtā Sentetjēnai izstādīt tās mākslinieku darbus Rīgā festivāla *Francijas pavasaris* ietvaros.

Sentetjēnas Mākslas un Dizaina augstskolas izstāde notiks Latvijas Mākslas akadēmijas galerijā. Tajā būs aplūkojami mūsdienu franču māksliniecišķie izpausmes veidi fotogrāfijās, zīmējumos, digitālās instalācijās, dizaina projektos – mēbelēs, priekšmetos, kā arī darbnīcās, kas tika rīkotas Sentetjēnas 5. Starptautiskajai Dizaina biennālē 2004. gadā.

Jaunās paaudzes mākslinieki, kuri piedalās izstādē, ir diplomēti Sentetjēnas Mākslas skolas absolventi.

Izstādes kuratori : **Jans Fabēzs** un **Žoziana Franka**.

Kordinatori : **Žoziana Franka** un **Sentetjēnas Mākslas skolas ārējo sakaru nodaļa**.

Lorāna Divāla un Ērika Loteljē izstāde

Expositions de Laurent Duval et Eric L'Hotellier

Un *Printemps Français* est l'occasion de renforcer les liens entre les communes de France et de Lettonie. Ainsi Jurmala et Cabourg (ainsi que toute la Communauté de communes de l'Estuaire de la Dives) dans le cadre de leur jumelage, mettent sur pied différentes manifestations culturelles dans le cadre de ce festival. Parmi ces événements deux artistes originaires de Cabourg, Laurent Duval et Eric L'Hotellier, présentent leurs œuvres au musée de Jurmala.

Né en 1958, **Eric L'Hotellier** découvre la photo à 17 ans : une vraie révélation qui le pousse à intégrer l'*Effet*, une école de photographie. Pendant deux ans il apprend à utiliser son nouveau mode de communication, en photographiant notamment la vie quotidienne parisienne. En 1988 il réalise des photographies publicitaires pour des marques prestigieuses, plutôt pour subvenir à ses besoins. Mais il décide de revenir à la



ERIC L'HOTELLIER / ERIKS LOTELJĒ

photo artistique en 2001 et en avril 2006 il ouvre sa galerie à Cabourg.

Né en 1959 à Sainte-Adresse-au-Havre, **Laurent Duval** découvre l'aquarelle en 1985. Au fil de ses recherches il étudie différentes techniques, telles que sanguine, huile pastel. Il finit par se consacrer entièrement à l'aquarelle et depuis n'a cessé de croquer les littoraux de France et d'ailleurs. Après des nombreux voyages à Cabourg il décide de s'y installer définitivement à partir de 2004. Il y ouvre son atelier d'artiste pour s'adonner à sa passion et la partager avec les autres.



LAURENT DUVAL / LORĀNS DIVĀLS

Festivāls *Francijas pavasaris* ir iespēja stiprināt saiknes starp Latvijas un Francijas pašvaldībām. Tāpēc Jūrmala un Kabūra (kā arī viss Dīves Estuāra (*Estuaire de la Dives*) novads) festivāla un pilsētu sadraudzības ietvaros organizē dažādus kultūras pasākumus. Viens no tiem ir divu Kabūras mākslinieku Lorāna Divāla un Ērika Loteljē darbu izstāde Jūrmalas muzejā.

Ēriks Loteljē dzimis 1958. gadā. 17 gadu vecumā iepazīnās ar foto mākslu un, jaunās aizraušanās vadīts, iestājas foto skolā *Effet*. Studiju laikā, kas ilga divus gadus, viņš mācījās izmantot jauno saziņas līdzekli, fotografējot galvenokārt parīziešu ikdienas dzīvi. 1988. gadā, ekonomisku apsvērumu vadīts, veidoja fotogrāfijas prestižiem žimoliem. 2001. gadā viņš nolēma atgriezties mākslas foto žanrā un 2006. gada aprīlī atvēra savu galeriju Kabūrā.

Lorāns Divāls dzimis 1959. gadā Sentadresā pie Havras (*Sainte-Adresse-au-Havre*). 1985. gadā viņš iepazīnās ar akvareļa glezniecību un kopš tā laika nodarbojas ar Francijas un citu valstu piekrastu gleznošanu. Pēc vairākiem braucieniem uz Kabūru, 2004. gadā Divāls nolēma tur apmesties uz dzīvi. Mākslinieks atvēra savu darbnīcu, lai nodarbotos ar mākslu un dalītos tajā ar citiem.

Izstāde „Franču pieskāriens”

La Touche française, exposition

La galerie *Garage* présente une belle exposition, regroupant des grands noms de l'art contemporain letton. Pour donner suite à l'exposition réalisée à Bordeaux, dans

le cadre du festival *Etonnante Lettonie*, la galerie *Garage* se propose de reproduire, à Riga, une atmosphère « à la française ». Les artistes Laima Kaugure, Frančeska Kirke, Ieva Iltnere, Astrīda Riņķe et Barbara Gaile s'inspirent de leur expérience personnelle de Paris et de la France pour réaliser des œuvres originales, évoquant la culture, le patrimoine et l'esprit français.

Stila galerijā *Garage* būs apskatāma mūsdienu latviešu mākslinieču darbu izstāde, kas iecerēta kā atbildes izstāde ekspozīcijai Bordo centrālās grāmatnīcas galerijā festivālā *Pārsteidzošā Latvija*. Galerija *Garage* Rīgā piedāvā uzburt īstu franču atmosfēru. Laima Kaugure, Frančeska Kirke, Ieva Iltnere, Astrīda Riņķe, Pēteris Čivlis, Astrīda Čivle un Barbara Gaile, iedvesmojoties no pašu personīgām attiecībām ar Parīzi un Franciju, radījušas brīnišķīgus darbus, parādot franču kultūru, mantojumu un garu.

Kino



Cinéma

Rétrospective François Truffaut

Personnalité incontournable du cinéma français et mondial, François Truffaut marque l'histoire avec son film *Les 400 Coups*, qui donne naissance dès 1959 au mouvement cinématographique de la Nouvelle Vague.

Souvent influencé par la littérature, Truffaut s'inspire de Balzac, Léautaud et Henry James. Il adapte deux romans d'Henri-Pierre Roché, parmi lesquels *Jules et Jim*, qui deviendra un de ses plus grands chefs-d'œuvre.

Après avoir commencé sa carrière comme assistant de Roberto Rossellini, François Truffaut fera connaître les acteurs qui deviendront les grands noms du cinéma français : Jeanne Moreau, Jean-Pierre Léaud.

En présentant neuf grands films, cette rétrospective revient sur les principaux thèmes de l'œuvre de François Truffaut.

Les aventures d'Antoine Doinel

Les 400 coups : Largement inspiré par la jeunesse du réalisateur, le film revient sur l'enfance difficile d'Antoine Doinel (incarné par Jean-Pierre Léaud), ses relations avec ses parents et ses déboires dans un centre pour mineurs délinquants.

Baisers volés : Le héros de Truffaut, renvoyé par l'armée, se voit dans l'obligation d'exercer divers petits métiers : veilleur de nuit, dépanneur de téléviseurs, détective privé. Antoine aime la jeune Christine Darbon mais tombe sous les charmes de Madame Tabard. L'œuvre évoque les thèmes de l'instabilité et du provisoire.

Domicile conjugal : Antoine Doinel a épousé Christine Darbon. L'ennui s'installe peu à peu au sein du couple malgré la naissance d'un premier enfant. Le spectateur assiste alors aux premières crises, suivies des premiers adultères...

L'Amour en fuite : Antoine et Christine sont le premier couple en France à divorcer par consentement mutuel. Malgré une certaine nostalgie de ses débuts avec Christine, Antoine se laisse prendre dans des nouvelles aventures amoureuses.

L'Amour et les femmes

Jules et Jim : Jules et Jim sont des amis inséparables, l'un est allemand, l'autre français. Ils rencontrent la jeune Catherine (Jeanne Moreau). Un triangle amoureux



FRANÇOIS TRUFFAUT / FRANSU   TRIFO

En présentant neuf films, cette rétrospective revient sur les principaux thèmes de l'œuvre de François Truffaut.

s'installe alors entre les trois amis.

La Peau douce : Un homme marié, écrivain à succès et directeur d'un

magazine littéraire, s'  prend d'une hôtesse de l'air lors d'un voyage Paris-Lisbonne. Leur liaison fera basculer sa vie...

Les Deux Anglaises et le Continent : Une fois encore le thème du triangle amoureux est évoqué par Truffaut. Cette fois-ci un jeune français est partagé entre deux femmes anglaises

Le Dernier Métro : Pendant l'occupation allemande de la Seconde Guerre mondiale, un directeur de théâtre juif est obligé de diriger ses acteurs en se cachant dans la cave. Le film a obtenu dix Césars en 1981.

La Femme d'  c  t   : Bernard et Arlette Coudray mènent une vie tranquille jusqu'à l'installation de nouveaux voisins : Philippe et Mathilde Bauchard. Bernard et Mathilde se connaissent ; ils ont vécu une passion tumultueuse sept ans auparavant...



Fransuā Trifo filmu retrospekcija

Francijas un pasaules kino neatņemama sastāvdaļa ir kinorežisors Fransuā Trifo, kurš piecdesmito gadu nogalē kopā ar saviem draugiem – Žanu Liku Godāru, Klodu Šabrolu, Ēriku Romēru – nodibināja Jaunā viļņa (Nouvelle Vague) kustību – vienu no spilgtākajām un ietekmīgākajām kino vēstures parādībām.

Trifo bieži smēlas iedvesmu no literatūras, jo īpaši no Balzaka, Leoto un Henrija Džeimsa darbiem. Viņš ekranizējis divus Anrī Pjēra Rošē darbus, no kuriem viens – „Žils un Džims” – bija par pamatu vienai no Trifo slavenākajām filmām. Sākotnēji Trifo strādāja kā režisora Roberto Roselīni asistents, vēlāk viņš padarīja par zvaigznēm franču aktierus Žannu Moro, Izabellu Adžāni un Žanu Pjēru Leo.

Trifo filmu retrospektīvā tiek piedāvātas 9 ievērojamas šī franču režisora filmas, kuras pārstāv galvenās režisora daiļradē skartās tēmas.

ANTUĀNA DUANELA PIEDZĪVOJUMI

„400 sitieni” (*Les 400 coups*): Režisors iedvesmojies no savas jaunības dienām. Filma stāsta par Antuānu Duanelu (*Antoine Doinel*) grūtajiem pusaudža gadiem, par viņa attiecībām ar vecākiem, par nepatīkšanām nepilngadīgo ieslodzījuma vietā. Galvenās lomas atveidoņš ir Žans Pjērs Leo (*Jean-Pierre Léaud*).

„Nozagtie skūpstī” (*Baisers volés*): Trifo filmas varoni izraida no armijas. Viņš spiests pelnīt iztikai, darot gadījuma darbus – viņš strādā par naktssargu, televizoru meistar un privātdetektīvu. Antuāns mīl Kristīni Darbonu (*Christine Darbon*), taču viņu apbur Tabāras kundze (*Madame Tabard*). Filmā apspēlēta nestabilitātes tēma.

„Mājas pavards” (*Domicile conjugal*):

Antuāns Duanelš precējies ar Kristīni Darbonu. Par spīti pirmā bērna piedzimšanai, laulāto dzīve kļūst aizvien vienmuļāka. Skatītāju acu priekšā risinās pirmās šīs ģimenes krīzes un laulības pārkāpšana...

„Aizslidošā mīla” (*L'amour en fuite*): Antuāns un Kristīne ir

Trifo filmu retrospekcijā tiek piedāvātas 9 ievērojamas šī franču režisora filmas, kuras pārstāv galvenās režisora daiļradē skartās tēmas.



JULES ET JIM / ŽILS UN DŽIMS

pirmais pāris Francijā, kas šķiras pēc abpusējas vienošanās. Neskatoties uz nostalgijas jūtām, kas viņu vēl saista ar Kristīni, Antuāns nododas jauniem mīlas piedzīvojumiem.

MĪLESTĪBA UN SIEVIETES

„Žils un Džims” (*Jules et Jim*): Žils un Džims ir divi nešķirami draugi. Viens ir vācietis, otrs – francūzis. Viņi iepazīstas ar

Katrinu, ko atveido Žanna Moro (*Jeanne Moreau*). Starp trim draugiem izveidojas mīlas trijstūris.

„Maigā āda” (*La peau douce*): Precējies vīrietis, panākumiem bagāts rakstnieks un kāda literatūras žurnāla redaktors lidojuma laikā no Parīzes uz Lisabonu iemīlas stjuartē. Viņu attiecības pilnībā maina

rakstnieka dzīvi...

„Divas anglietes un kontinents” (*Les deux anglaises et le continent*): Trifo kārtējo reizi apspēlē mīlas trijstūra tēmu. Šoreiz divas anglietes nevar sadalīt kādu franču puisi.

„Pēdējais metro” (*Le dernier métro*): Otrā pasaules karā vācu okupācijas laikā kāds teātra direktors, pēc tautības ebrejs, ir spiests vadīt savu trupu, slēpjoties pagrabā. 1981. gadā filma saņēma desmit Cēzara balvas.

„Kaimiņiene” (*La femme d'à côté*): Bernārs un Arlete Kudrē dzīvo mierīgu dzīvi līdz kaimiņos ievācas jaunie īrnieki – Filips un Matilde Bušāri. Bernārs un Matilde ir pazīstami – pirms septiņiem gadiem viņus vienoja kaislīgs romāns...

Rétrospective Michel Ocelot

Michel Ocelot naît sur la Côte d'Azur mais passe son enfance en Guinée. Il suit des études à l'École des Beaux-Arts de Rouen, aux Arts Décoratifs puis au California Institute of Arts. Il touche d'abord au cinéma d'animation en amateur, en réalisant pendant ses vacances, avec un groupe d'amis, différents courts métrages.

Il réalise la série *Les Aventures de Gédéon* en 1976, puis son premier court métrage produit professionnellement, *Les Trois Inventeurs*, en 1979.

En 1998 il réalise son premier long-

Dans le cadre de cette rétrospective Michel Ocelot sera à Riga pour présenter deux de ses chefs-d'œuvre.



MICHAEL OCELOT / MIŠELS OSLO

métrage : *Kirikou et la sorcière*, une production franco-belge-luxembourgeoise. Le film rencontre un succès immédiat

auprès du public et un accueil enthousiaste de la part des critiques.

Un deuxième volet des aventures de Kirikou sort en 2005 : *Kirikou et les bêtes sauvages*. Réalisé en collaboration avec Bénédicte Galup le film a demandé quatre ans de préparation à une équipe franco-vietnamo-lettonne, chargée de réaliser des centaines de milliers de dessins. (Les animateurs du Studio Rija, en Lettonie, ont collaboré par la suite à un autre succès de l'animation francophone : *Les Triplettes de Belleville*, de Sylvain Chomet, également présenté lors de cette rétrospective).

Mišels Oselo, retrospekcija



KIRIKOU ET LA SORCIÈRE / KIRIKU UN BURVE

Franču animācijas filmu režisors un mākslinieks Mišels Oselo dzimis 1943. gadā Rivjērā.

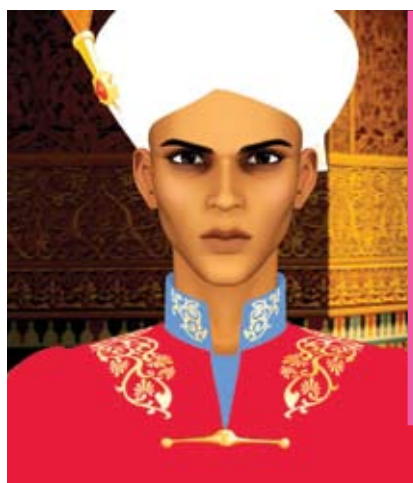
Viņš mācījies Ruānas Mākslas skolā, lietišķās mākslas skolā Parīzē, vēlāk Kalifornijas Mākslas institūtā. Gandrīz divdesmit gadus Oselo ir veidojis animācijas īsfilmas – sākotnēji tā bija viņa un draugu aizraušanās, vēlāk kļuva par pamatnodarbošanos. Jau pirmā profesionāli veidotā īsfilma "Trīs izgudrotāji" (*Les Trois Inventeurs*, 1979) – ieguva kritikas atzinību – tika apbalvota ar britu Oskaru – Britu kino un TV akadēmijas (BAFTA) balvu. Par 1982. gadā radīto īsfilmu "Teika par nabaga kuprīti" (*La Légende de pauvre bossu*) M. Oselo tika piešķirta augstākā Francijas kino balva Cēzars.

No 1994. līdz 2000. gadam M. Oselo ievēlēts Starptautiskās Animācijas filmu asociācijas prezidenta amatā.

1994. gadā, četrdesmit piecu gadu vecumā, M. Oselo ķērās pie savas pirmās pilnmetrāžas animācijas filmas "Kirikū un burve" (*Kirikou et la sorcière*) veidošanas. Par impulsu kalpoja bērnībā Āfrikā pavadītais laiks – no sešu līdz divpadsmit gadu vecumam M. Oselo pavadīja Gvinejā, kur viņa vecāki strādāja par skolotājiem. No šejienes arī atmiņas – afrikāņu tautas pasakas par puisīti Kirikū un viņa piedzīvojumiem. 1998. gadā filma



AZUR ET ASMAR / AZURS UN ASMARS



AZUR ET ASMAR / AZURS UN ASMARS

En 2006 Michel Ocelot dévoile sa dernière réalisation : *Azur et Asmar*, un long-métrage d'animation totalement réalisé à partir d'images de synthèse. Le film est l'occasion pour l'auteur d'aborder le thème de la tolérance. Dans le cadre de cette rétrospective Michel Ocelot sera à Riga pour présenter deux de ses chefs-d'œuvre.

Kirikou et la sorcière : C'est l'histoire d'un petit garçon en Afrique. Il parle déjà dans le ventre de sa mère et s'enfante tout seul. Sitôt né il veut délivrer le village de l'emprise maléfique de la sorcière Karaba

et découvrir le secret de sa méchanceté. De nombreuses aventures mèneront Kirikou jusqu'à la Montagne Interdite...

Kirikou et les bêtes sauvages : Le grand-père, trônant dans sa grotte bleue, explique : « L'histoire de Kirikou et la sorcière était trop courte. On n'a pas eu le temps de rapporter tout ce que l'enfant avait accompli. Et il a vraiment accompli de belles et bonnes actions, qu'il ne faudrait pas oublier. Alors, je vous les raconte. » Ce second long métrage présente de nouveau le jeune et ingénieux personnage, qui devra

une fois encore affronter la sorcière Karaba.

Les Triplettes de Belleville (de Sylvain Chomet): Madame Souza a eu une idée de génie en offrant un vélo à son petit-fils. Il alla bien au-delà de ses espérances. L'entraînement, une alimentation adaptée et le Tour de France n'était pas loin... La « mafia française » non plus, qui repérait le futur champion cycliste, l'enlève. Madame Souza, accompagnée de trois vieilles dames, les Triplettes, devenues ses complices, devra braver tous les dangers dans une course poursuite ébouriffante.

tika pabeigta kā Francijas, Beļģijas un Luksemburgas kopražojuma filma un ieguva nedalītu publikas mīlestību un kritiķu atzinību.

Filmas otrā daļa "Kirikū un zvēri" (*Kirikou et les bêtes sauvages*) nāca klajā 2005. gadā un tika izrādīta Starptautiskajā Kannu filmu festivālā. 2006. gada nogalē tika pabeigta trešā M. Oslo pilnmetrāžas filma "Azurs un Asmars" (*Azur et Asmar*).

Gan filmas "Kirikū un burve", gan "Kirikū un zvēri" tapšanā iesaistījušies arī latviešu animācijas filmu veidotāji - studiju "Rija" un "Jet Media" pārstāvji.

Animācijas filmu programmas visai ģimenei ietvaros tiks demonstrētas "Kirikū un burve" un "Kirikū un zvēri". Laikā no 2. – 5. maijam M. Oselo viesosies Rīgā ar vieslekcijām topošajiem un jaunajiem animācijas filmu veidotājiem.

"Kirikū un burve" (*Kirikou et la sorcière*).

Šis ir stāsts par mazu melnādaino puisīti Kirikū un viņa piedzīvojumiem, mēģinot atbrīvot savu dzimto Āfrikas ciemu no ļaunās burves Karabas varas.

"Kirikū un savvaļas zvēri" (*Kirikou et les bêtes sauvages*).

"Stāsts par Kirikū un burvi bija ļoti īss. Nebija pietiekami daudz laika, lai parādītu visu, kas ar bērnu atgadījās. Un bija vēl



KIRIKOU ET LES BÊTES SAUVAGES / KIRIKŪ UN SAVVAĻAS ZVĒRI

tiešām daudz labu un skaistu notikumu, kurus nevajadzētu aizmirst. Es jums par tiem pastāstīšu," tā runāja vectēvs, valdīdams savā Zilajā alā. Šī otrā pilnmetrāžas filma atkal parāda jauno un izveicīgo personāžu, kuram vēlreiz jāstājas pretī burvei Karabai.

Kā trešā animācijas filmu programmā ir iekļauta Silvēna Šomē Francijas, Beļģijas, Kanādas un Lielbritānijas kopražojuma filma "Randiņš Belevillā", kura tapšanā lielu darbu ieguldījusi animācijas filmu studija "Rija".

"Randiņš Belevillā" (*Les Triplettes de Belleville*).

Souzas kundzei rodas brīnišķīga ideja – uzdāvināt savam mazdēlam velosipēdu, ko viņš tik ļoti vēlējas. Treniņš, piemērota pārtika un – *Tour de France* vairs nav tālu... *Franču mafija*, lai radītu nākotnes riteņbraukšanas čempionu, viņu nolaupa. Souzas kundze kopā ar trim dāmām gados, *les Triplettes*, pārvar grūtības pārsteigumu pilnajā ceļā, lai atbrīvotu mazdēlu.

Franču kino šedevri,

retrospektīvu piedāvā Francijas Ārlietu ministrija

Les Chefs-d'œuvre du Cinéma Français,

une rétrospective proposée par le Ministère Français des Affaires Etrangères

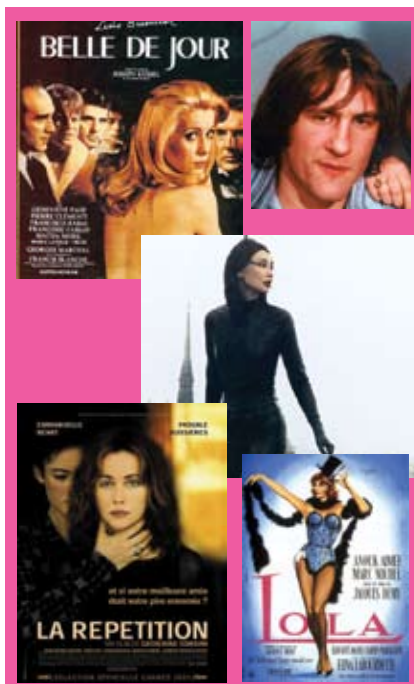
Loulou : un film de Maurice Pialat avec Isabelle Huppert et Gérard Depardieu (1980). *Synopsis* : Comment Nelly, jeune femme aisée et mariée à un presque quadragénaire, tombe amoureuse du loubard Loulou...

Irma Vep : un film d'Olivier d'Assayas avec Maggie Cheung, Nathalie Richard et Jean-Pierre Léaud (1996). *Synopsis* : Maggie Cheung, grande vedette du cinéma asiatique, débarque à Paris pour interpréter Irma Vep, le personnage qu'avait créé autrefois Musidora, dans un *remake* des *Vampires* de Feuillade. Elle ne parle pas un mot de français, et chacun autour d'elle est réduit à un anglais approximatif pour se faire comprendre. En particulier, le réalisateur, qui voit en elle l'unique possibilité d'une Irma Vep moderne.

Pierrot le fou : un film de Jean-Luc Godard avec Jean-Paul Belmondo et Anna Karina (1965). *Synopsis* : L'odyssée à travers la France de Ferdinand dit Pierrot le Fou et de son amie Marianne, poursuivis par des gangsters à la mine patibulaire.

La Répétition : un film de Catherine Corsini avec Emmanuelle Béart, Pascale Bussières et Jean-Pierre Kalfon (2001). *Synopsis* : Deux amies d'enfance d'une trentaine d'années, qui rêvaient de devenir actrices, se retrouvent après plus de dix ans de séparation. Nathalie est devenue une comédienne de théâtre renommée, tandis que Louise travaille comme prothésiste dentaire. Leur relation se transforme peu à peu en un engrenage passionnel.

Mauvais sang : un film de Leos Carax avec Michel Piccoli, Juliette Binoche et Denis Lavant (1986). *Synopsis* : L'année du passage de la comète de Halley, deux bandes rivales, celle d'une mystérieuse veuve noire et celle de Marc, Alex et Anna, veulent s'emparer de l'invention d'un vaccin capable de vaincre un virus menaçant. Parallèlement, se développe



Katrīna Denēva, Izabela Ipēra, Pols Belmondo, Žerārs Depardjē un citas franču kino zvaigznes astoņu izcilu kinofilmu izlasē.

une histoire d'amour absolu entre Alex et Anna, dans un Paris fantomatique...

Diva : un film de Jean-Jacques Beineix avec Frédéric Andréi, Roland Bertin, Richard Bohringer, Gérard Darmon et Chantal Deruaz (1981). *Synopsis* : Un jeune postier amoureux d'une cantatrice réalise un enregistrement pirate d'un concert donné par la diva. Sa passion et un hasard malencontreux vont provoquer une chasse à l'homme dont il est la proie.

Lola : un film de Jacques Demy avec Anouk Aimée, Corinne Marchand et Elina Labourdette (1961). *Synopsis* : A Nantes, une danseuse de cabaret courtisée par un ami d'enfance qui, lui, est aimé par une autre,

Lulū (Loulou)

Moriss Pialā 1980. gada filma. Lomās Izabella Ipēra un Žerārs Depardjē

Nellijs, jauna un turīga sieviete, pamet savu mīļāko, kurš ir arī viņas šefs, un asāku izjūtu un labākas seksuālās pieredzes meklējumos dodas līdz bezdarbniekam Lulū...

Irma Vepa (Irma Vep)

Olivjē d'Asajasa 1996. gada filma. Lomās Megija Čeuna, Natālija Rišāra un Žans Pjērs Leo

Āzijas kinozvaigzne Megija Čeuna ierodas Parīzē, lai filmētos Irmas Vepas lomā filmas *Vampīri* rimeikā. Viņai jāspēlē leģendārā mēmā kino varone, ko klasiskajā 1915. gadā tapušajā oriģinālā režisora Lui Feijada filmā *Vampīri* ir notēlojusi aktrise, vārdā Musidora. Megija Čeuna nesaprot ne vārda franciski, savukārt franču filmēšanas grupai ir problēmas ar angļu valodu. Toties topošās filmas režisors viņu uzskata par vienīgo aktrisi, kura spēj iemiesot Irmu Vepu mūsdienās.

Trakais Pjero (Pierrot le fou)

Žana Lika Godāra 1965. gada filma. Lomās Žans Pols Belmondo un Anna Karina

Ferdinanda, saukta Trakais Pjero, un viņa draudzenes Mariannas odiseja pa Franciju no Parīzes uz Vidusjūras piekrasti.

retroupe le père d'un enfant qu'elle a eu jadis. L'homme, devenu très riche, l'épouse. Ce premier film de Jacques Demy fut un succès et son climat poétique reste intact.

Belle de jour : un film de Luis Buñuel avec Catherine Deneuve et Michel Piccoli (1967). *Synopsis* : Epouse d'un jeune médecin interne, Séverine n'a jamais trouvé un véritable plaisir auprès de lui. Un des amis du ménage, play-boy amateur de call-girls, lui glisse un jour l'adresse d'une maison clandestine. Troublée, Séverine ne résiste pas à l'envie de s'y rendre et ne tarde pas à devenir la troisième pensionnaire de Mme Anaïs. Elle y est appelée « Belle de jour » car ses visites surviennent chaque après-midi de deux à cinq heures.

Mariannu draudīgi vajā gangsteri...

Mēģinājums (*La répétition*)

Katrīnas Korsīni 2001. gada filma. Lomās Emanuela Beāra, Paskāla Bisjēra un Žans Pjērs Kalfons

Divas trīsdesmitgadnieces, bērnības draudzenes, kuras sapņojušas kļūt par aktrisēm, satiekas pēc 10 gadu ilgas šķiršanās. Natālija ir aktrise slavenā teātra trupā, bet Luīze ir zobu protēziste, kura pārdzīvojusi dramatisku attiecību pieredzi ar kādu sievieti.

Sliktās asinis (*Mauvais sang*)

Leo Karaksa 1986. gada filma. Lomās Deniss Lavāns, Žiljeta Binoša, Mišels Pikoli Parīze, tuva nākotne. Kādas bandas pārstāvi Marks un Hanss ir parādā skarbai amerikānietei, viņiem ir dotas divas nedēļas, lai samaksātu parādu. Abi izstrādā plānu — nozagt jaunu serumu no medicīniskās laboratorijas. Darbam viņi nolīgst Aleksu, kurš iemīlas Annā — jauniņajā Marka mīļākajā. Aleksam ir jāizzog serums; Parīzē ierodas viņa agrākā draudzene Lisa.

Dīva (*Diva*)

Žana Žaka Beneksa 1981. gada filma. Lomās Frederiks Andrei, Rolāns Bertēns, Rišārs Borinžē, Žerārs Darmons un Šantāla Deruā

Jauns pastnieks iemīlas kādā dziedātājā. Kādu dienu viņš uziet pirātisku ierakstu ar dīvas koncertu. Viņa kaislība un nelaimīga sagādīšanās izraisa vajāšanu, kur vajātais ir pastnieks pats.

Lola (*Lola*)

Žaka Demī 1961. gada filma. Lomās Anuka Emē, Korina Maršāna, Elīna Laburdeta

Francijas pilsētā Nantē kāda kabare dejotāja, kuru aplido viņas bērnības draugs, atkal satiek sava bērna tēvu. Viņš — bagāts cilvēks — apprec dejotāju.

Dienas skaistule (*Belle de jour*)

Luisa Bunjuela 1967. gada filma. Lomās Katrīna Devēna, Žans Sorels, Mišels Pikoli

Labi situēta ārsta sieva Severīna, garlaicības un seksuālās neapmierinātības mudināta, ļaujas provokācijai. Ziņkārības dzīta, viņa ierodas solidā bordeli — dzīvoklī, kura saimniece ir Anaisas kundze. Te Severīna atgriežas vēl un vēl, lai piedzīvotu neiepazītas kaislības. Severīnai tiek dots jauns vārds — Dienas skaistule: viņa pieņem apmeklētājus pēcpusdienās no plkst. 14.00 līdz 17.00.

Liktenīgu sakritību dēļ Severīnas slēptā dzīve kļūst par cēloni traģisku notikumu virknei viņas pašas ģimenē.

Filma 1967. gadā ieguvusi Venēcijas kinofestivāla balvu *Zelta lauva*.

Lekciju cikls par franču kino

Cycle de conférences sur le cinéma français

Pour préparer cette saison française, le Musée du cinéma de Riga propose, depuis le mois de janvier, un cycle de conférences sur les grands films du cinéma français.

Le programme est constitué d'une dizaine d'œuvres, diffusées au public après chaque conférence. Les plus grands spécialistes du cinéma français en Lettonie présenteront, entre autres, *La Règle du jeu*, *Fantômas*, *Le Beau Serge* ou encore *Les Diaboliques*.

Les conférences seront l'occasion d'évoquer la carrière et les œuvres de réalisateurs français tels que Jean Renoir, Claude Chabrol, Louis Feuillade, Henry-Georges Clouzot et Maurice Pialat.

Pour célébrer la fin de cet événement, le Musée du cinéma organise, au mois de mai, une soirée sous le signe du festival *Un Printemps Français*.

Francijas pavasara ietvaros no janvāra Rīgas Kino muzejs piedāvā lekciju ciklu par nozīmīgākajām franču kinofilmām.

Programmā iekļauti desmit izcili darbi un pirms katras filmas skatītājiem tiks piedāvāta lekcija par attiecīgo darbu. Latvijā tiks izrādītas kinolentes „Spēles noteikumi” (*La Règle du jeu*), „Fantomass” (*Fantômas*), „Velnenes” (*Les Diaboliques*) un citas.

Lekcijās būs iespējams atsaukt atmiņā franču režisorus, viņu karjeru un darbus, tie būs Žans Renuārs (*Jean Renoir*), Klods Šabrols (*Claude Chabrol*), Luiss Fejads (*Louis Feillade*), Anri Žoržs Kluzo (*Henry-Georges Clouzot*) un Moriss Pjalā (*Maurice Pialat*).

Lai atzīmētu šī lekciju cikla noslēgumu, *Francijas pavasara* ietvaros 19. maijā Kino muzejā tiks organizēts pasākums

Nouvelle Vague. Reloaded.
Pasākuma idejas autore - Katrīna Neiburga.

Lektori: Viktors Freibergs, Dita Rietuma, Jānis Putniņš, Daira Āboliņa, Elīna Reitere un Inga Pērkone-Redoviča.

Conférenciers : Viktors Freibergs, Dita Rietuma, Jānis Putniņš, Daira Āboliņa, Elīna Reitere et Inga Pērkone-Redoviča



**Konferences,
literatūra un
sadarbība**



**Conférences,
littérature et
coopération**

Regards croisés franco-lettons sur l'Europe

Les représentations des identités européennes et le défi de l'élargissement

Les nouvelles étapes de l'élargissement et les effets induits ont confirmé que les structures politiques et institutionnelles de l'Union européenne n'étaient pas en mesure de répondre seules aux interrogations que suscite la perception que les Européens ont de leurs identités dans leurs diversités et leur unité. Qu'est-ce qui fait de nous des Européens? Quelles sont ces attaches communes qui pourraient médiatiser notre relation à un ensemble d'expériences historiques et quotidiennes et ainsi faire naître un sentiment d'appartenance et de solidarité? Comment s'articulent les référents nationaux, régionaux, locaux avec les discours globalisants et l'émergence de nouveaux particularismes? Ces questionnements ne sont pas propres aux nouveaux entrants, on peut même considérer qu'il s'agit de problématiques partagées par les citoyens des 27 États qui font l'Europe aujourd'hui. Dans ce contexte, nous avons voulu savoir comment nous appréhendons la pluralité intrinsèque de nos sociétés de part et d'autre du continent, de l'Atlantique à la Baltique et comment cette perception de la diversité en vient à influencer nos représentations individuelles et collectives de l'identité européenne.

Dans cette optique, le dialogue intellectuel entre deux pays, la Lettonie et la France, que propose ce colloque, paraît utile dans l'avancement de la construction de l'Union Européenne. Moment d'écoute et d'échange sur le siècle écoulé et celui qui s'en vient. Moment de débat sur ce que signifie, selon chacun, le fait d'être Européen. Comment se retrouver face à la diversité des nations, langues, cultures, traditions et religions? Comment s'identifier comme partageant un même destin, une même vocation, un même projet?

Un bilan sera dressé à l'aune des attentes suscitées entre "anciens" et "nouveaux" Européens. Il s'agira de discuter de ce processus majeur de l'histoire du continent européen que constituent les derniers élargissements. Dans un second moment, on s'attellera à deux questions fortement imbriquées: les conditions pouvant définir des identités communes et leurs réalités. Les deux premiers panels porteront sur la



SIGNATURE DU TRAITÉ DE ROME / ROMAS LĪGUMA PARAKSTĪŠANA

perception que nous pouvons avoir d'un socle identitaire commun et les conditions de sa fondation. La troisième partie se penchera sur le phénomène migratoire et les défis qu'il pose à la citoyenneté.

La réflexion portera sur la place du pluralisme dans le contexte spécifique des nouveaux pays issus de l'élargissement. Il s'agira de déterminer les effets persistants de la fin du communisme et de savoir si cette expérience a laissé son empreinte dans l'approche politique, sociale et culturelle de la diversité et de l'exercice de la démocratie. Deux questions relatives à la diversité interne des États seront soulignées: la religion et la langue. Ces thèmes conduisent à poser le problème de l'équilibre entre la reconnaissance et la valorisation du pluralisme et le renforcement de l'intégration. On abordera l'évolution des sociétés modernes visant à séparer les religions de l'État. La neutralité de l'État est-elle toujours adaptée au cadre des sociétés plurielles? Qu'entend-on par "neutralité"? Que retenir du "modèle français" de la laïcité? Que pourrait être la conception de la place des religions dans l'espace public en Lettonie? En outre, tout État connaît un certain degré de diversité linguistique. Dans ce contexte, il sera intéressant de comparer les diverses conceptions du plurilinguisme et leur application ainsi que les réponses qui y sont apportées.

La place occupée dans l'espace public par les discours nationalistes et particularistes au sein de l'Europe sera abordée. Dans la perspective de la construction d'une identité commune, il apparaîtra utile de mener une réflexion sur les interactions et conflits entre les différents niveaux d'appartenance nationale. La Lettonie et la France font l'expérience de tensions internes suscitées par des

demandes de reconnaissance qui émanent de communautés se présentant comme des "petites patries". Nous évoquerons ainsi la confrontation des identités nationales ou européennes avec les revendications particularistes de plus en plus fortes que légitiment le droit communautaire et le droit international. La question du multiculturalisme au sein des sociétés européennes sera également discutée. Le défi de l'Europe contemporaine pourrait être celui du traitement "juste" de toutes les formes de diversité dans le cadre d'un processus établissant des référents communs. Bref, dans quelle mesure est-il possible d'articuler la valorisation de la pluralité dans la perspective d'une unité politique et identitaire à construire?

Avec le soutien du Fonds d'Alembert, du ministère des Affaires étrangères.

Participants:

Ilze Brands Kehris (Directrice du Latvian Centre for Human Rights), Antonela Capelle-Pogacean (Chargée de recherche à la Fondation nationale des Sciences Politiques – FNSP – et au Centre d'étude des relations internationales – CERI), Alain Dieckhoff (Directeur de recherche au CNRS-CERI), Jean-Dominique Giuliani (Président de la Fondation Robert Schuman), Pierre Levy (Directeur du Centre d'analyse et de prévision – CAP), Sergejs Kruks (Chercheur à l'Université Stradins de Riga), Thierry Leterre (Professeur des universités, Université de Versailles-St Quentin), Agita Misane (Université de Lettonie), Olivier Mongin (Directeur de la revue *Esprit*), Nils Muiznieks (Université de Lettonie), Nadège Ragaru (Chargée de recherche au CNRS/ISP, chercheur associé au CERI), Juris Rozenvalds (Université de Lettonie), Alain Touraine (Chercheur au Centre d'analyse et d'intervention sociologique – CADIS – de l'École des hautes études en sciences sociales – EHESS), Daniel Marc Weinstock (Directeur du Centre de recherche en éthique de l'Université de Montréal – CREUM) et Catherine de Wenden (Directeur de recherche au CERI), Xavier Landes (Université de Montréal)

Viedokļi un krustpunkti: Francijas-Latvijas skatījums uz Eiropu

Eiropas identitāšu reprezentācija un izaicinājumi saistībā ar ES paplašināšanos

Ja par Eiropu kā ģeogrāfisku veidojumu, par spīti tās visai neskaidrajām robežām kontinenta Dienvidu un Austrumu daļā, neviens nešaubās, tad jautājums par Eiropas identitāti nebūt nav tik viennozīmīgs. Eiropas paplašināšanās liek mums vaicāt: kas mūs padara par eiropiešiem? Kādas ir kopīgās saiknes, kas mūs vieno, neraugoties uz atšķirīgo vēsturi un ikdienas dzīvi? Kādā veidā mēs uztveram Eiropas kontinentu?

Intelektuālais dialogs starp Latviju un Franciju, kura mērķis ir mēģināt rast atbildes uz šiem jautājumiem, turpina Eiropas Savienības politisko veidošanu un ir tās neatņemama sastāvdaļa. Brīdis, kurā uzklaušām un apmaināmies viedokļiem par aizejošo un pastāvošo gadsimtu. Debates par to, ko katras valsts pilsoņiem nozīmē būt eiropiešiem? Kā rast savu identitāti dažādo tautu, valodu, kultūru, tradīciju un reliģiju juceklī? Kā atrast savu identitāti tā, it kā mūs vienotu viens liktenis?

Vispirms notiks sarunas par paplašināšanos. Tiks sniegts arī apkopojums par to, ko no šīs apvienošanās gaidīja un sagaidīja „vecie” un „jaunie” eiropieši. Debašu dalībnieki apmainīsies viedokļiem, izjūtām, šaubām un cerībām par šo nozīmīgo Eiropas kontinenta vēstures notikumu. Būs arī sarunas par diviem cieši saistītiem jautājumiem: apstākļiem, kas definē kopējo identitāti un par šīs identitātes pastāvēšanu.

Debatēs tiks aplūkots arī jaunpienācēju valstu dažādās sejas, kā arī komunisma ēras beigu sekas. Debašu dalībnieki centīsies izziņāt, vai šī pieredze ir atstājusi kādu iespaidu uz politiku, sociālo sfēru, kultūru un demokrātijas īstenošanu šajās valstīs.

Īpaši tiks uzsvērti reliģijas un valodas jautājumi kā valstu iekšējās daudzveidības aspekti. Abi jautājumi noved pie atziņas, ka Eiropa nevar izbēgt no izvēles, kas



Intelektuālais dialogs starp Latviju un Franciju, turpina Eiropas Savienības politisko veidošanu un ir tās neatņemama sastāvdaļa.

tai jāizdara, proti, veicināt Eiropas valstu plurālismu vai stiprināt to integrāciju. Tiks debatēts arī par moderno sabiedrību attīstību, kuru mērķis ir atdalīt reliģiju no valsts. Vai valsts neitralitāte ir piemērots ietvars plurālām sabiedrībām? Ko mēs saprotam ar vārdu „neitralitāte”? Ko varam mācīties no laicīgā „franču modeļa”? Kāda varētu būt reliģijas vieta Latvijas sabiedrībā? Turklāt katrā valstī ir arī valodu atšķirības. Būtu interesanti aplūkot, kā atšķirīgās sabiedrībās tiek uztverta valodu daudzveidība un kādi ir šā jautājuma risinājumi.

Dialoga gaitā tā dalībnieki spriedīs par vietu, kādu Eiropas sabiedrībās ieņem nacionālisms un partikularisms. Kolokvija ietvaros, kura mērķis ir runāt par kopējo identitāti, būtu arī vērtīgi apskatīt mīļiedarbību un konfliktus, ko izraisa piederība dažādām tautībām. Gan Latvija, gan Francija saskaras ar iekšējiem saspīlējumiem, kas izriet no mazo sabiedrības kopienas, kas sevi dēvē par „mazajām dzimtenēm”, prasības pēc savas vietas sabiedrībā. Mēs runāsim

par nacionālo un Eiropas identitāšu konfrontāciju, kā arī par individuālām prasībām pēc atziņas, ko paredz Eiropas un starptautiskie tiesību akti. Debatēs tiks aplūkota Eiropas sabiedrību kultūras daudzveidība. Mūsdienu Eiropas izaicinājums ir vienlīdzīga attieksme pret visdaudzveidīgākajām atšķirībām, kas tiks aplūkotas kolokvija laikā. Īsāk sakot, cik lielā mērā ir iespējams apvienot daudzveidību vēl topošā politiskā un identiskā veidojumā?

Konferenci atbalsta Dalambēra fonds (Francijas ārlietu ministrija).

Dalībnieki: Ilze Brands Kehris (Latvijas Cilvēktiesību centra direktore), Antonela Kapela-Počasāna (Atbildīgā par Nacionālo politisko zinātņu fondu – *FNSP* – un par Starptautisko attiecību pētījumu centru – *CERI*), Alēns Dikhofs (*CNRS-CERI* pētījumu direktors), Žans Dominiks Žiliāni (Robēra Šumaņa fonda prezidents), Pjērs Levī (Analīžu un Prognožu centra direktors – *CAP*), Sergejs Kruks (Rīgas Stradiņa universitātes galvenais pētnieks), Tjerī Letērs (Universitāšu pasniedzējs, Versaļas Sentkentēnas Universitātes pasniedzējs), Agita Misāne (Latvijas universitāte), Olivjē Monžēns (*Žurnāla Esprit* direktors), Nils Muižnieks (Latvijas universitāte), Nadēža Ragarī (Atbildīgā par pētījumiem Nacionālajā Pētījumu centrā *CNRS (ISP)*, asociētā pētniece *CERI*), Juris Rozenvalds (Latvijas universitāte), Alēns Turēns (Analīžu un Sociālģoģisko intervenču centra pētnieks – *CADIS* – pētnieks Sociālo zinātņu augstskolā – *EHESS*), Daniels Marks Veinstoks (Monreālas universitātes Ētikas pētījumu centra direktors – *CRÉUM*), kā arī Katrīna Devendena (*CERI* pētniecības direktore), Ksavjers Lands (Monreālas universitāte)

Exposition William Blake et visite d'éditeurs français

William Blake & Co.
Maison d'édition créée en 1976, par des écrivains et des artistes
Edit.

Un Printemps Français propose au public letton de rencontrer des auteurs et des écrivains français, au cours des différentes lectures et résidences. Mais d'autres acteurs du monde littéraire sont également présents dans ce festival, notamment les éditeurs.

Une exposition sera consacrée à la maison d'édition **William Blake & Co.**, qui publiera en français l'étude sur les Daines écrite par la Présidente de la Lettonie, Madame Vaira Vīķe-Freiberga. Cette exposition, qui a lieu à la Bibliothèque nationale de Lettonie, présente des documents d'information sur la maison d'édition, des livres, des photographies et des manuscrits ainsi qu'une partie de la correspondance avec des auteurs publiés par la maison.

La maison William Blake & Co. a été fondée en 1976 par un groupe composé à la fois d'artistes et d'écrivains. L'éditeur publie sous forme d'ouvrages d'art des textes originaux de poésie et de littérature ainsi que des écrits sur l'art, en associant peintres et écrivains dans la production de très beaux livres.

Le catalogue comprend ainsi des œuvres poétiques d'auteurs contemporains tels que Yeats, Kenneth White, John Montague, Mathieu Bénézet, Brenard Faucon ou Pierre Bergounioux, et des textes littéraires illustrés de photos et de dessins d'artistes. Il est également composé d'essais, critiques littéraires ou artistiques, signés Denis Roche ou Jean-Marie Pontaviva, et d'ouvrages variés de beaux-arts comme des monographies et des catalogues raisonnés sur des expositions ou des musées.

L'inauguration de l'exposition, organisée avec le concours de la Bibliothèque nationale de Lettonie, le Centre culturel français de Riga et la mairie de Bordeaux,

Izdevniecības William Blake & Co izstāde un franču izdevēju vizīte

Francijas pavasarī latviešu publikai piedāvā iespēju tikt ar franču rakstniekiem un citiem literātiem viņu lasījumos Latvijā. Arī grāmatu izdevēji piedalīsies šajā festivālā.

Tiks veltīta īpaša izstāde izdevniecībai **William Blake & Co**, kas izdos Latvijas Republikas Valsts prezidentes Vairas

Vīķes-Freibergas grāmatu – pētījumu franču valodā par latvju dainām. Izstādī, kas būs apskatāma Latvijas Nacionālajā bibliotēkā, veidos informatīvas planšetes par izdevniecības darbību, kā arī izdotās grāmatas, fotogrāfijas, manuskripti un sarakste

William Blake & Co izdod dailliteratūras oriģināldarbus, kā arī rakstus un pētījumus par mākslu, grāmatu izdošanā iesaistot māksliniekus un rakstniekus

ar izdevniecības publicēto darbu autoriem.

Izdevniecību **William Blake & Co** 1976. gadā dibināja mākslinieku un rakstnieku grupa. Tajā tiek izdoti dailliteratūras oriģināldarbi, kā arī raksti un pētījumi par mākslu, grāmatu izdošanā iesaistot māksliniekus un rakstniekus.

Publicēto darbu saraksts ietver tādu

mūsdienu autoru darbus kā Jeitss, Kenets Vaits, Džons Montegjū, Metjū Benezē, Brenārs Fokons un Pjērs Bergunū, un literārus tekstus ar mākslinieku fotogrāfijām un zīmējumiem. Sarakstu veido arī Denī Roša un Žana Marijā Pontāvija esejas, literatūras un mākslas kritikas un

dažādi darbi par mākslu, piemēram, monogrāfijas, izstāžu un muzeju katalogi.

Izstādes atklāšana tiek gatavota sadarbībā ar Latvijas Nacionālo bibliotēku, Francijas Kultūras centru un Bordo mēriju, paredzēta izdevniecības direktora Žana Pola Mišela klātbūtne.

Festivāla ietvaros Rīgā viesosies arī citi izdevēji: tā ir lieliska iespēja stiprināt literārās saites starp Franciju un Latviju, organizēt jaunas tikšanās, sākt jaunus grāmatu tulkošanas un izdošanas projektus. Dažos festivāla literārajos pasākumos piedalīsies arī izdevniecības **Stock, Alvik** un **Actes Sud** darbinieki, lai tiktos ar latviešu izdevējiem un lasītājiem.

se fera en présence de Jean-Paul Michel, directeur de la maison d'édition.

D'autres éditeurs seront présents à Riga lors de cette saison française : une belle occasion de renforcer les liens littéraires entre la France et la Lettonie, de permettre de nouvelles rencontres, de monter de nouveaux projets de traduction ou de publication.

Les maisons d'édition **Stock, Alvik** et **Actes Sud** participent à certains événements littéraires du festival et rencontrent les principaux acteurs du marché letton de l'édition.

Rencontre avec l'écrivain Jean-Paul Kauffmann

L'écrivain et essayiste Jean-Paul Kauffmann vient à la rencontre d'auteurs lettons et de ses lecteurs francophones.

Jean-Paul Kauffmann est né en 1944. Il a été journaliste au *Matin de Paris* dès 1977,

et grand reporter à *L'Événement du Jeudi*. Écrivain, il a publié *L'Arche des Kerguelen* (1993), *La Chambre noire de Longwood* (1997) qui a reçu le Prix Fémina Essai, le Prix Roger Nimier, le Grand Prix Lire-RTL, le Prix Jules Verne et le Prix Joseph Kessel. En

2001 il publie *La Lutte avec L'Ange, puis 31, allées Damour - Raymond Guérin 1905-1955*, en 2004.

En 2002, Jean-Paul Kauffmann reçoit le Prix de littérature Paul Morand de l'Académie française.

Tikšanās ar rakstnieku Žanu Ešenozu

Rencontre avec l'écrivain Jean Echenoz

Parmi d'autres livres, deux ouvrages de l'écrivain français Jean Echenoz seront traduits en letton : *Ravel* et *Je m'en vais*. A cette occasion Jean Echenoz se rend à Riga pour une série de rencontres avec des écrivains contemporains mais aussi avec ses lecteurs lettons.

Jean Echenoz est né à Orange en 1947. Après des études de sociologie et de génie civil, il tente de se lancer dans l'écriture. Sa vocation d'écrivain lui était apparue dans son enfance, après avoir lu *Ubu Roi*, d'Alfred Jarry. Jean Echenoz publie son premier livre à trente deux ans : *Le Méridien de Greenwich*. Ses romans remportent par la suite de nombreux prix : le Prix Médicis pour *Cherokee* en 1983, le Prix Novembre 1995 pour *Les grandes blondes* et le Prix Goncourt, en 1999, pour *Je m'en vais*. En 2001, il publie *Jérôme Lindon* en hommage à son éditeur disparu et, deux ans plus tard, c'est *Au piano* qui se retrouve dans les librairies. Son style ironique et sa vision du monde continuent de passionner ses lecteurs. *Ravel*, son roman publié en 2006 vient confirmer son statut de grand écrivain français.

Ravel : « Ravel fut grand comme un jockey, donc comme Faulkner. Son corps était si léger qu'en 1914, désireux de s'engager, il tenta de persuader les autorités militaires qu'un pareil poids serait justement idéal pour l'aviation. Cette incorporation lui fut refusée, d'ailleurs on l'exempta de toute obligation mais,

Lidzas citām no franču valodas tulkojamām grāmatām uz latviešu valodu tiks tulkoti arī divi Žana Ešenoza darbi – *Ravel* („Ravēls”) un *Je m'en vais* („Es aizeju”). Šo notikumu atzīmējot, rakstnieks ieradīsies Rīgā, lai tiktos ar latviešu literātiem un lasītājiem.

Žans Ešenozs ir dzimis 1947. gadā Oranžā, Francijā. Pabeidzis sociālās un inženierzinātnes studijas viņš nodevēs rakstniecībai. Ešenoza rakstnieka aicinājums izpaudās jau bērnības gados pēc tam, kad viņš izlasīja Alfrēda Žarī *Ubu Roi* („Karalis Ubu”). Rakstnieks savu pirmo darbu *Le méridien de Greenwich* („Griničas meridiāns”) publicēja trīsdesmit



comme il insistait, on l'affecta sans rire à la conduite des poids lourds. C'est ainsi qu'on put voir un jour, descendant les Champs-Élysées, un énorme camion militaire contenant une petite forme en capote bleue trop grande agrippée tant bien que mal à un volant trop gros. »

Jean Echenoz

Je m'en vais : Ce n'est pas tout de quitter sa femme, encore faut-il aller plus loin. Félix Ferrer part donc faire un tour au pôle Nord où l'attend, depuis un demi-siècle, un trésor enfoui dans la banquise.

divu gadu vecumā. Vēlāk par saviem darbiem saņēmis atzinību un vairākas godalgas - 1983. gadā *Prix Médicis* balvu par darbu *Cherokee* („Šerokē”), 1995. gada Novembra balvu par darbu *Les grandes blondes* („Garās blondīnes”) un Gonkūra balvu 1999. gadā par darbu *Je m'en vais* („Es aizeju”). 2001. gadā nāca klajā Ešenoza grāmata *Jérôme Lindon* („Žeroms Lindons”), kas ir veltījums viņa aizsaulē aizgājušajam izdevējam. Pēc diviem gadiem grāmatnīcu plauktos nonāca *Au piano* („Pie klavierēm”). Lasītājus joprojām valdzina rakstnieka pasaules redzējums un ironiskais tonis. Romāns *Ravel* („Ravēls”), kas izdots 2006. gadā, apliecina viņa statusu līdzās citiem dižākajiem franču rakstniekiem.

Ravel („Ravēls”)

«Ravēls miesās bija tikpat knaps kā žokejs, gluži kā Folkners. Viņa mazais augums bija tik ļoti sīks, ka 1914. gadā, vēloties stāties armijas rindās, viņš centās pārliecināt virsniekus, ka viņa augums ir kā radīts Gaisa spēkiem. Taču lidmašīnām tuvumā viņš netika laists. Viņu vispār atbrīvoja no jebkādiem militāriem pienākumiem. Taču, ņemot vērā, ka Ravēls mierā nelikās, viņam uzlika par pienākumu vadīt smagās automašīnas. Bez jokiem. Tādēļ vēl šodien militāro parāžu laikā Elizejas laukos varam redzēt bruņumašīnu, pie kuras pārmērīgi lielās stūres iekrampējies sēž maza auguma vīrelis.»

Žans Ešenozs

Je m'en vais („Es aizeju”)

Ar to, ka izšķīramies no sievas, vien nepietiek. Ir jāiet tālāk. Tādēļ Fēliks Ferē dodas ceļojumā uz Ziemeļpolu, kur jau pusgadsimtu kādā ledājā guļ apslēptas bagātības.

Tikšanās ar rakstnieku Žanu Polu Kofmani

Rakstnieks un esejists Žans Pols Kofmans Latvijā ieradīsies, lai tiktos ar latviešu rakstniekiem un frankofoniskiem lasītājiem.

Žans Pols Kofmans dzimis 1944. gadā. No 1977. gada viņš strādājis par žurnālistu laikrakstā *Matin de Paris* un bijis reportieris nedēļas laikrakstā *L'Événement du Jeudi*.

1993. gadā Kofmans sarakstījis *L'Arche des Kerguelen* („Kergolena šķīrsts”), 1997. gadā – *La Chambre noire de Longwood* („Longvudas tumšā istaba”), par šo darbu saņemot *Prix Fémina Essai* balvu, *Prix Roger Nimier* balvu,



Grand Prix Lire-RTL, *Prix Jules Verne* balvu un *Prix Joseph Kessel* balvu. 2001. gadā publicējis *La Lutte avec L'Ange* („Cīņa ar enģeli”) un 2004. gadā – 31, *allées Damour* – Raymond Guérin 1905–1955 („Damūra aleja 31 – Raimons Gerēns”, 1905–1955).

2002. gadā apbalvots ar Franču akadēmijas Pola Morāna literatūras balvu (*Prix de littérature Paul Morand de l'Académie française*).

Résidence à la Maison des écrivains de Ventspils

Trois écrivains au parcours très divers se retrouvent pendant un mois en Lettonie. La Maison des écrivains et traducteurs de Ventspils, en collaboration avec l'Association des lettres européennes, accueille en résidence **Colette Nys-Mazure**, **Claude Duneton** et **Philippe Braz**. Les trois auteurs sont accompagnés par **Maryla Laurent**, traductrice et présidente de l'Association des lettres européennes.

La Maison des écrivains et traducteurs de Ventspils est un lieu privilégié de rencontre et d'échange entre écrivains et traducteurs de toute l'Europe. Occupant le bâtiment de l'ancien hôtel de ville datant du XVIII^{ème} siècle, *Ventspils Māja* est située en plein centre historique, à côté de la toute nouvelle bibliothèque municipale. Le lieu, imaginé par l'écrivain Nora Ikstena, a été réalisé grâce à une coopération fructueuse entre le ministère de la Culture, la ville de Ventspils et le Centre national de littérature.

Ce mois de résidence permettra une

prise de contact avec d'autres écrivains, lettons et étrangers, également en résidence. C'est l'occasion pour tous d'établir un riche échange, où les idées pourront être débattues, les expériences confrontées, les œuvres de chacun présentées et discutées.

Les trois écrivains vont également à la rencontre du public letton. L'œuvre, présentée par son auteur, devient alors plus vivante, plus accessible, moins abstraite. Les lectures et débats ont lieu à Ventspils mais aussi à Riga.

Écrivain, philologue, amoureux de la langue française, chroniqueur au *Figaro Littéraire*, **Claude Duneton** a également travaillé avec de nombreux réalisateurs. Il a été instituteur, comédien et a enseigné l'anglais pendant vingt ans. Claude Duneton naît en 1935 en Corrèze, dans une famille paysanne très modeste. Il a écrit ou participé à l'écriture de plus de vingt ouvrages parmi lesquels : *Au plaisir*

des mots et Histoire de la chanson française.

Colette Nys-Mazure est née à Wavre en Belgique. Longtemps professeur de lettres, elle anime des ateliers de lecture, d'écriture, collabore à différentes revues et aime faire connaître la littérature de son pays au-delà des frontières. Poète, nouvelliste, essayiste, elle écrit volontiers en correspondance avec des peintres et des musiciens. Ses textes ont été traduits en plusieurs langues.

Philippe Braz naît en 1959. Après des études d'histoire à Paris XII, et de nombreux voyages aux USA, en Grande Bretagne, en Allemagne, il commence à écrire, essentiellement de la poésie. Puis vient l'idée du théâtre dans son acception de poésie dramatique. Depuis il enchaîne les pièces théâtrales mais écrit aussi des scénarios et anime des ateliers d'écriture. Il a écrit *Kérosène* en 1998, *Zapping* et *Le destin de Juliette* en 2001, *Off-shore* en 2002.

Franču rakstnieki Ventspilī

Latvijā veselu mēnesi viesosies trīs rakstnieki - dažādu ceļu gājēji. Ventspils Starptautiskā Rakstnieku un tulkotāju māja sadarbībā ar Eiropas Humanitāro zinātņu asociāciju kā rezidentus uzņems **Koleti Nisu-Mazūru**, **Klodu Dinetonu** un **Filipu Brazu**, kā arī Eiropas Humanitāro zinātņu asociācijas prezidenti un tulku **Merilu Lorānu**.

Ventspils Starptautiskā Rakstnieku un tulkotāju māja ir vieta, kur satiekas un dalās pieredzē visas Eiropas rakstnieki un tulki. Viņi iekārtojušies vecajā 18. gadsimta rātsnamā *Ventspils mājā*, kas atrodas vēsturiskajā centrā blakus jaunajai pilsētas bibliotēkai. Noras Ikstenas izvēlēta vieta tika izveidota, pateicoties Kultūras ministrijas, Ventspils pilsētas un Latvijas Literatūras centra sadarbībai.

Mēnesi ilgā uzturēšanās ļaus franču rakstniekiem nodibināt sakarus ar latviešu un ārzemju rakstniekiem. Tā ir iespēja



MAISON DES ÉCRIVAINS ET TRADUCTEURS DE VENTSPILS / VENTSPILS STARPTAUTISKĀ RAKSTNIEKU UN TULKOTĀJU MĀJA

dalīties bagātīgā pieredzē, pārrunāt idejas, prezentēt un analizēt darbus.

Trīs rakstnieki tiksies arī ar latviešu publiku. Tādā veidā darbs, ko prezentē tā autori, kļūst dzīvīgāks, pieejamāks, ne tik abstrakts. Līdzās Ventspilij darbu lasījumi un diskusijas notiks arī Rīgā.

Klods Dinetons ir rakstnieks, filologs, kurš iemīlējies franču valodā. Viņš ir *Littéraire Figaro* redaktors, kā arī ir strādājis kopā ar daudziem režisoriem. Viņš bijis pamatskolas skolotājs, komiķis un 20

gadus mācījis angļu valodu. Dzimis 1935. gadā Korēzā (*Corrèze*) vienkāršā zemnieku ģimenē. Uzrakstījis vai piedalījies vairāk nekā 20 darbu radīšanā, kuru vidū arī darbs „Par vārdu prieku un franču dziesmas vēsturi” (*Au plaisir des mots et Histoire de la chanson française*).

Kolette Nisa-Mazūra ir dzimusi Vavrā (*Wavre*) Beļģijā. Ilgstoši būdama filoloģijas pasniedzēja, viņa vada rakstniecības meistardarbnīcas, lasījumus, sadarbojas ar dažādiem žurnāliem. Viņai patīk parādīt savas valsts literatūru ārpus tās robežām. Būdama dzejniece, noveliste un esejiste, viņa labprāt uztur kontaktus ar gleznotājiem un mūziķiem. Koletes Nisas-Mazūras darbi ir tulkoti vairākās valodās.

Filips Brazs dzimis 1959. gadā. Pēc vēstures studijām Parīzē un vairākiem ceļojumiem uz ASV, Lielbritāniju un Vāciju, viņš sāka rakstīt - galvenokārt dzeju. Filipam Brazam radās ideja par teātri dramatiskās dzejas izpratnē. Viņš iestudēja lugas, kā arī rakstīja scenārijus un vadīja rakstnieku meistardarbnīcas. Filips Brazs sarakstījis darbus „Kérosēns” (*Kérosène*, 1998), „Zapings” (*Zapping*, 1998), „Džuljetas liktenis” (*Le destin de Juliette*, 2001), „Ofšors” (*Off-shore*, 2002).

Le dernier Barthes : Modernité et littérature Conférence d'Eric Marty

Roland Barthes a été un des chefs de file de l'école structuraliste française. De ce fait il marque l'histoire des sciences humaines au même titre que Michel Foucault, Jacques Lacan ou Claude Lévi-Strauss, chacun dans son domaine respectif.

Né à Cherbourg en 1914, le futur écrivain et sémiologue français entame ses études de lettres classiques en 1935 à la Sorbonne. Enseignant à la VI^{ème} section de l'École pratique des hautes études dès 1962, ses premiers séminaires porteront sur le thème de l'« Inventaire des systèmes de signification contemporains » et déboucheront sur ses *Eléments de sémiologie* (1965) et le *Système de la mode* (1967).

Le début des années 1970 est une période de publication intense, qui le voit s'éloigner du formalisme structuraliste et opter pour une subjectivité plus assumée, avec *L'Empire des signes* (1970), *S/Z* (1970), *Sade, Fourier, Loyola* (1971), *Nouveaux essais critiques* (1972), suivis par son *Roland Barthes par Roland Barthes* (1975) et les *Fragments d'un discours amoureux* (1977). C'est également l'époque de la reconnaissance : *Tel Quel* (1971) et *L'Arc* (1973) lui consacrent des numéros spéciaux. Roland Barthes occupe la chaire de sémiologie du Collège de France de 1977 à 1980. Sémiologue, mais écrivain avant tout, il a exploré les plus divers sujets tout au long de son œuvre.

Dans le cadre du festival *Un Printemps Français*, Eric Marty, grand spécialiste de l'œuvre de Barthes, donnera une conférence consacrée aux derniers écrits de l'auteur, notamment : *Le Plaisir du texte*, *Roland Barthes par Roland Barthes*, *Fragments d'un discours amoureux* et *La Chambre claire*.

Eric Marty est écrivain, essayiste et professeur de littérature française

Pēdējais Barts: modernisms un literatūra

Tikšanās ar Ēriku Marti

Rolāns Barts bija viens no franču strukturālisma skolas vadītājiem. Gluži tāpat kā Mišels Fuko, Žaks Lakāns vai Klods Levi-Strauss katrs savā jomā, arī Barts ierakstījis savu vārdu humanitāro zinātņu vēsturē.

Dzimis 1914. gadā Šerbūrā, Francijā, topošais rakstnieks un semiologs 1935. gadā uzsāka klasiskās filoloģijas studijas Sorbonas universitātē. No 1962. gada Barts strādāja par pasniedzēju Praktiskās zinātnes augstskolas VI nodaļā (VI^o section de l'École pratique des hautes études), kur savos pirmajos semināros runāja par "Mūsdienu nozīmju sistēmas analīzi" (*Inventaire des systèmes de signification contemporains*), vēlāk, 1965. gadā, par semioloģijas elementiem (*Eléments de sémiologie*) un 1967. gadā - par modes

sistēmu (*Système de la mode*).

70. gadu sākums bija laiks, kad Barts intensīvi publicēja savus darbus, tādējādi attālinoties no strukturālā formālisma un izvēloties daudz apzinātāku subjektivismu. Šajā periodā publicētie darbi "Zīmju impērija" (*L'Empire des Signes*, 1970), *S/Z* (1970), "*Sade, Fourier, Loyola*" (1971), "*Jaunās kritiskās esejas*" (*Nouveaux essais critiques*, 1972), "*Rolāns Barts par Rolānu Bartu*" (*Roland Barthes par Roland Barthes*, 1975), kā arī "*Fragmenti no mīlas runas*" (*Fragments d'un discours amoureux*, 1977). Šis ir laiks, kad Barta darbi izpelnās atzinību – literatūras avangarda žurnāli *Tel Quel* (1971) un *L'Arc* (1973) viņam velta speciālzdevumus. No 1977. līdz 1980. gadam izglītības un zinātnes skolā *Collège de France* Barts vadīja semioloģijas katedru. Gan kā semiologs, bet galvenokārt kā rakstnieks, Barts savas daiļrades laikā aplūko visdažādākos jautājumus.

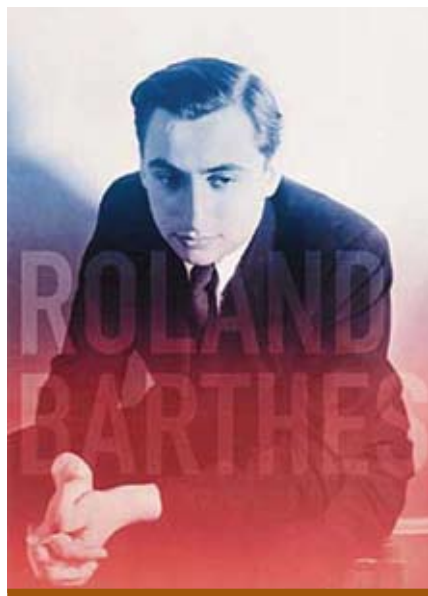
Festivāla *Francijas*

Ēriks Marti ir rakstnieks, esejists, mūsdienu franču literatūras pasniedzējs Sorbonas universitātē. Viņš ir izdevis Rolāna Barta Kopotos rakstus.

pavasaris laikā tiks organizēta tikšanās ar vienu no Barta darbu lielākajiem speciālistiem Ēriku Marti. Viņš stāstīs par autora pēdējiem darbiem, īpaši pievēršoties "*Teksta priekam*" (*Le Plaisir du texte*), "*Rolāns Barts par Rolānu Bartu*", "*Fragmentiem no mīlas runas*" un

"*Gaišajai istabai*" (*La Chambre claire*).

Ē. Marti ir rakstnieks, esejists, mūsdienu franču literatūras pasniedzējs Sorbonas universitātē, *Paris-VII*. Viņš izdevis Rolāna Barta Kopotos rakstus. Turklāt Ē. Marti publicējis arī darbus "*Žans Ženē, post scriptum*", "*Iša uzturēšanās Jeruzālemē*" (*Bref séjour à Jérusalem*), "*Luijs Althusers, subjekts bez prāvas*" (*Louis Althusser, un sujet sans procès*).



ROLAND BARTHES / ROLĀNS BARTS

contemporaine à l'université Paris VII. Il est l'éditeur des œuvres complètes de Roland Barthes. Eric Marty a publié également : *Jean Genet, post-scriptum*, *Bref séjour à Jérusalem* et *Louis Althusser, un sujet sans procès*.

La Roseraie du Val-de-Marne au château de Rundale



La roseraie départementale du Val-de-Marne située à l'Haÿ-les-roses, à quelques kilomètres de Paris, est la première roseraie occidentale, dessinée en 1899. Souhaitant inciter son mari à sortir profiter du bon air, Madame Gravereaux demande à ce dernier de lui réaliser un jardin. En 1894, Jules Gravereaux commence donc sa collection, ses hybridations et études de la reine des fleurs. Œuvre de Jules Gravereaux, le jardin est dessiné par Edouard André. C'est un conservatoire vivant de roses anciennes : les roses sauvages, les roses galliques (de l'antiquité au XVIII^{ème} siècle), les roses de rosiers rugueux ou à feuille de pimprenelle, les roses de la Malmaison, celles originaires d'Asie, les roses thé, la collection horticoles qui regroupe les roses créées par l'homme au XIX^{ème} et au début du XX^{ème} siècle, la roseraie « à la française » et enfin, les roses modernes françaises et étrangères.

Aujourd'hui, les gestionnaires de la roseraie du Val-de-Marne s'impliquent dans la grande fête qui clôturera *Un Printemps Français*, au château de Rundale. Ils œuvrent à l'organisation du « **baptême** » et de la plantation d'un rosier *Château de Rundale*, créé spécialement pour l'occasion et obtenu par les établissements André Eve. Deux autres rosiers, *Rose à parfum de l'Haÿ* et *Roseraie de l'Haÿ*, seront également offerts pour étoffer la roseraie du château, récemment rénové. Ces présents du Val-de-Marne viendront conforter les relations entre la France et la Lettonie qui furent nouées dès le XVIII^{ème} siècle avec les ducs de Courlande.



 **Les gestionnaires de la roseraie du Val-de-Marne s'impliquent dans la grande fête qui clôturera Un Printemps Français, au château de Rundale**

Valdemarnas rozārijs Rundāles pilī



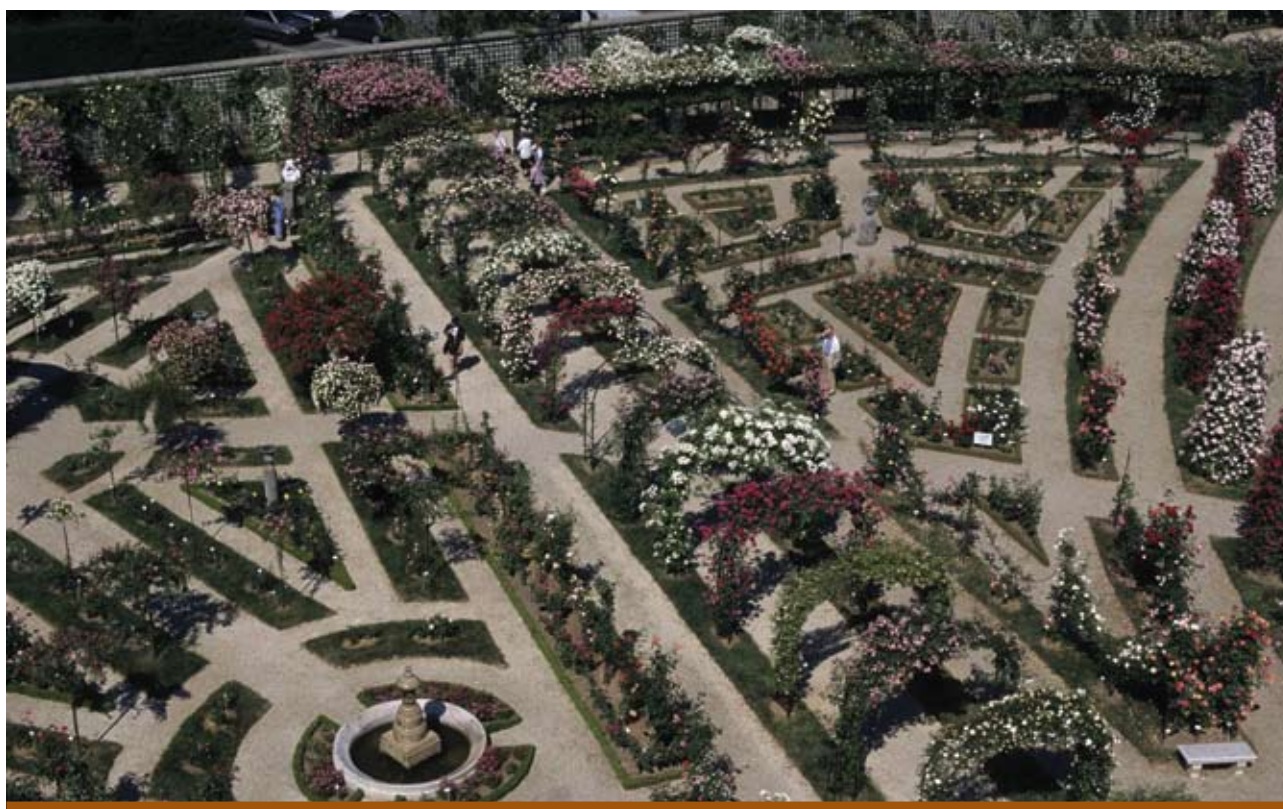
Valdemarnas departamenta rozārijs, kas atrodas Leijlerozā (*l'Haÿ-les-roses*), dažus kilometrus no Parīzes, ir pirmais Rietumu rozārijs, kas izveidots 1899. gadā. Pēc Gravro kundzes lūguma Žils Gravro 1894. gadā izveidoja dārzu, uzsākot dažādu ziedu šķirņu selekciju un pētījumus par rozi, visu ziedu karalieni. Žila Gravro dārzs tika izveidots pēc arhitekta Eduāra Andrē skicēm. Valdemarnas rozārijs ir dzīva seno rožu glabātuve, kur apskatāmas nelidzeno ziedlapiņu šķirnes rozes un brūnvālišu ziedlapiņu rozes, rozes no Malmezonas (*Malmaison*) reģiona, no Āzijas, tējas rozes mežrozes, gallu rozes, (no vissenākajiem laikiem līdz 18. gadsimtam) un visbeidzot – mūsdienu Francijā un citās valstīs radītās

rožu šķirnes. Īpaša ir rožu kolekcija, kuru izveidojuši selekcionāri 19. un 20. gadsimta sākumā.

Šobrīd Valdemarnas rozārija vadība iesaistās lielajos svētkos, kas noslēgs festivālu *Francijas pavasaris* Rundāles pilī. Viņi dāvina pilij rozes stādu, kam piešķirts Rundāles pils vārds, un, kas radīta īpaši šim gadījumam. Rozi selekcionējis Andrē Īvs. Rundāles pils rožu kolekcijai tiks dāvināti vēl divi nesen atjaunoti rožu stādi "Leijas parfīma rozes" (*Rose à parfum de l'Haÿ*) un Leijas rozārijs (*Roseaie de l'Haÿ*). Šo īpašo Valdemarnas rožu klātbūtne apliecinās Francijas un Latvijas vēsturiskās saites, kas veidojušās jau 18. gadsimtā Kurzemes hercoga laikā.



 **Valdemarnas rozārijs dāvina pilij rozes stādu, kam piešķirts Rundāles pils vārds.**



Les lins bleus, design français et lin letton

Afin de poursuivre la conservation et l'actualisation du patrimoine culturel letton et de promouvoir le processus créatif de l'art traditionnel dans le contexte de l'expérience européenne, le Fonds de la culture lettonne en collaboration avec l'usine de fabrication de lin « Le Faredo » organisent une exposition intitulée « Les lins bleus ».

L'objectif de l'exposition est de présenter un bel exemple de coopération franco-lettonne : le savoir-faire des Français en matière de design contribue à la diversification de la production de l'artisanat du lin traditionnel letton. Les idées de la tisseuse designer française Marie-Claude Geneviève-Celms, réalisées par les tisseurs lettons, se transforment en produits textiles modernes, correspondant parfaitement aux dernières tendances du design d'intérieur. L'exposition présentera des couvertures, des nappes, des housses et des serviettes en lin.

Cette exposition vise à jeter les bases d'une nouvelle coopération et d'un nouvel échange franco-lettons.

Fondé en 1987, le **Fonds de la culture lettonne** a accumulé une expérience considérable en matière de la sauvegarde du patrimoine culturel. Il travaille, entre autres, sur les programmes suivants: le programme de la rivière de Daugava ; le programme des communautés de communes ; le programme des bourses.

Le Prix de Spidola, attribué annuellement par le Fonds de la culture lettonne, récompense les meilleures productions en sciences humaines, art et économie.

Zilie lini



Turpinot darbu kultūrvēsturiskā mantojuma saglabāšanā un aktualizēšanā un veicinot tradicionālās tautas mākslas jaunrades procesus Eiropas tautu pieredzes kontekstā, Latvijas Kultūras fonds sadarbībā ar linu ražotni Le Faredo veido izstādi „Zilie lini”, kura izceļ Latvijas un Francijas radošās sadarbības piemēru: Latvijas linu amatniecības tradīcijas papildina Francijas dizaina pieredzi. Francijas tekstilmākslinieces Marī-Klodas Ženevjevas-Celms idejas un Latvijas linu audēju kopīgs darbs rada izcilus un laikmetīgus linu izstrādājumu paraugus, kas atbilst mūsdienu interjera tendencēm.

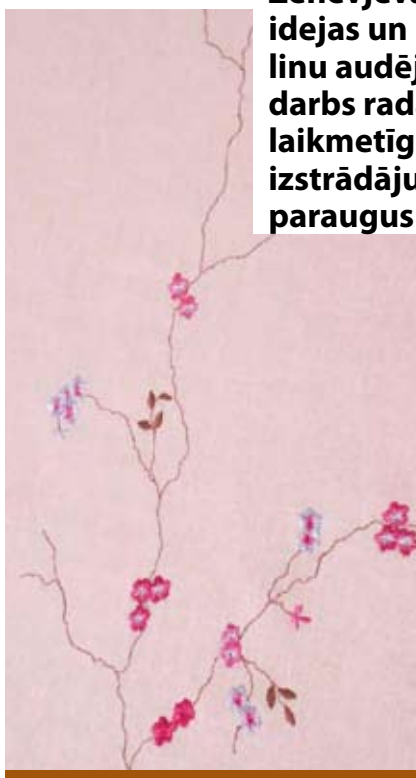
Izstāde „Zilie lini” būs skatāma Dekoratīvās mākslas un dizaina muzejā. Tā iecerēta kā Latvijas un Francijas

Francijas tekstilmākslinieces Marī-Klodas Ženevjevas-Celms idejas un Latvijas linu audēju kopīgs darbs rada izcilus laikmetīgus linu izstrādājumu paraugus

tradicionālās mākslas un jaunrades tradīciju apliecinājums.

Latvijas Kultūras fonds dibināts pirms divdesmit gadiem – 1987. gadā. Šajā laikā tas uzkrājis daudzveidīgu pieredzi kultūras mantojuma aizsardzībā. Latvijas Kultūras fonds īsteno vairākas programmas, tai skaitā Daugavas programmu, Novadu

programmu un Stipendiju programmu. Latvijas Kultūras fonda Spīdolas balva tiek piešķirta par izcilākajiem gada un mūža sasniegumiem humanitārajās zinātnēs, mākslā, ekonomikā.



L'objectif de l'exposition est de présenter un bel exemple de coopération franco-lettonne.

Latvijas bibliotēkas Francijas ritmā

Les bibliothèques lettonnes se mettent à l'heure française

A l'occasion d'*Un Printemps Français*, les bibliothèques de Lettonie rendent hommage à la France, à la culture française et surtout à ses écrivains. Plusieurs bibliothèques du pays mettront en place des activités et des manifestations, adressées à tous les publics.

Les principales activités évoqueront la poésie, la langue française, les grands auteurs de la littérature, la peinture et la musique. Les étudiants comme les professeurs, les enfants comme les adultes, seront tous invités à participer aux différentes manifestations.

Les bibliothèques proposant des

Festivāla *Francijas pavasaris* laikā Latvijas bibliotēkās godinās Franciju, tās kultūru un, jo īpaši, franču rakstniekus. Vairākās Latvijas bibliotēkās tiks organizēti pasākumi, paredzēti dažādām lasītāju grupām.

Šie pasākumi būs veltīti franču valodai, dzejai, ievērojamākajiem

aktivitātes seront les suivantes :

A Rīgā : Bisumuiža, Grizinkalna, Imanta, Jaunciems, Ķengarags, Pārdaugava, bibliotēka filiale des langues étrangères, Tornakalna, Zemgale, Ziemeļblazma et « Zvirbulis ».

A Liepājā : bibliothèque centrale, bibliothèque des enfants, « Libris », bibliothèque scientifique

Dans les autres villes : les bibliothèques centrales de Daugavpils, Ludza et Rēzekne.

rakstniekiem, glezniecībai un mūzikai. Gan studenti, gan pasniedzēji, gan lieli, gan mazi tiks laipni gaidīti bibliotēku organizētajās aktivitātēs.

Bibliotēkas, kurās notiks festivāla *Francijas pavasaris* pasākumi:

Rīgā – Bišumuižas bibliotēka, Grizinkalna bibliotēka, Imantas bibliotēka, Jaunciema bibliotēka, Ķengaraga bibliotēka, Pārdaugavas bibliotēka, Svešvalodu bibliotēka, Tornakalna bibliotēka, bibliotēka "Zemgale", Ziemeļblāzmas bibliotēka un bibliotēka "Zvirbulis".

Liepājā – Centrālā pilsētas bibliotēka, bērnu bibliotēka, "Libris", Zinātniskā bibliotēka.

Citās pilsētās – Daugavpils, Ludzas un Rēzeknes centrālās bibliotēkas.

Šie pasākumi būs veltīti franču valodai, dzejai, ievērojamākajiem rakstniekiem, glezniecībai un mūzikai.

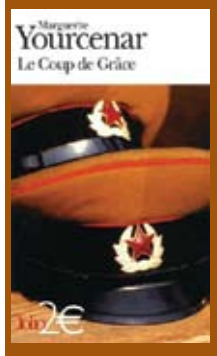
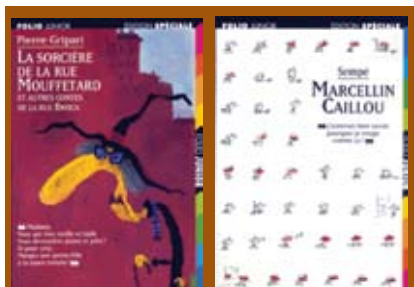
Publications d'ouvrages français traduits en letton

A lors que la maison d'édition William Blake publie l'étude sur les daines de Madame la Présidente Vaira Vīke-Freiberga, plusieurs ouvrages d'écrivains français seront traduits et édités en Lettonie.

Ainsi les **Editions Omnia Mea** présenteront les traductions de *La Sorcière de la rue Mouffetard et autres contes de la rue Broca*, de Pierre Gripari, les *Contes de Charles Perrault* et *Marcellin Caillou*, de l'écrivain et illustrateur Sempé.

La maison d'édition **Atena** publiera la traduction du *Coup de grâce*, chef d'œuvre de Marguerite Yourcenar, ainsi que *Querelle de Brest*, de Jean Genet. Le lancement des ouvrages traduits aura lieu au cours d'*Un Printemps Français*.

Franču rakstnieku darbu tulkojumi latviešu valodā



No franču valodas tulkojie darbi grāmatnīcu plauktos nonāks festivāla laikā.

Līdz ar izdevniecības *William Blake* sagatavotā Latvijas prezidentes Vairas Vīkes-Freibergas franču valodā veiktā pētījuma par Latvijas dainām publicēšanu, latviešu valodā tiks tulkoti arī vairāku franču rakstnieku literārie darbi.

Izdevniecība **Omnia Mea** publicēs Pjēra Gripari darbu "Mufetāra ielas ragana un citas Broka ielas pasakas" (*La Sorcière de la rue Mouffetard et autres contes de la rue Broca*), Šarla Perro "Pasakas" (*Contes*), kā arī rakstnieka – ilustratora Sempē (*Sempé*) darbu "Marselēns Kaijū" (*Marcellin Caillou*).

Izdevniecība **Atēna** izdos Margaritas Jursenāras darbu "Apžēlošana" (*Coup de Grâce*) un Žana Ženē, "Kerels no Brestas" (*Querelle de Brest*) tulkojumus latviešu valodā.

Visi no franču valodas tulkojie darbi grāmatnīcu plauktos nonāks festivāla *Francijas pavasaris* laikā.

Les Contes des couleurs, d'Imants Ziedonis

Une adaptation de Muriel Louveau et Shyamal Magic Maitra

Suite à la lecture des *Contes des couleurs* de Ziedonis, présentée dans le cadre du festival *Etonnante Lettonie* en 2005, la chanteuse et comédienne Muriel Louveau et le musicien Shyamal Magic Maitra ont imaginé d'adapter *Les Contes des couleurs*, un classique de la littérature lettonne. Dans un spectacle qui combine textes, environnement sonore et dispositif visuel, on célèbre la dimension contemporaine et universelle de cette œuvre.

Dans cette performance les contes interprétés en français par Muriel Louveau et dans la langue originale par le grand comédien letton Rudolfs Plepis sont simultanément accompagnés de projections d'images et d'une bande son originale. Ainsi les mots dans les deux langues sont spatialisés et entourent littéralement le public afin de créer un sentiment d'immersion.

Ces mots acquièrent une dimension architecturale, multidimensionnelle, allant jusqu'à recréer l'espace acoustique du lieu et la scène elle-même.

Muriel Louveau

Après des études littéraires, Muriel Louveau se consacre au chant et à la musique, produisant ce qu'elle appelle « un style médiéval contemporain ». Ses mélodies, qui s'inspirent des musiques vocales anciennes, sont interprétées dans une langue imaginaire. Dès 1995, Muriel Louveau se produit régulièrement outre-Atlantique, notamment à l'Irving Plaza de New York et au Brooklyn Academy of Music, avec le spectacle *The World Mysteries*. Depuis 2002, elle est invitée dans des événements internationaux tels que SKIFF à Saint-Petersbourg ou le festival *Etonnante Lettonie*. Parallèlement, elle enregistre quatre disques destinés au jeune public francophone. Elle travaille actuellement sur des projets multimédias.



SPECTACLE DE MURIEL LOUVEAU ET SHYAMAL MAGIC MAITRA / MURIELA LUVO UN ŠJAMALS MEDŽIKS MAITRA IZRĀDE

Dans un spectacle qui combine textes, environnement sonore et dispositif visuel, on célèbre la dimension contemporaine et universelle de cette œuvre

Rudolfs Plepis est un des acteurs contemporains les plus talentueux de Lettonie. Il a incarné des dizaines de rôles tout au long de sa carrière, au théâtre comme au cinéma. Son talent se caractérise par un jeu vif et humain empreint d'une franchise à la fois comique et lyrique.

Né le 17 septembre 1950 à Riga, Rudolfs Plepis est diplômé du Conservatoire national de Lettonie, section théâtre.

En 2005, il a reçu le prix Lielais Kristaps (le Grand Kristaps), dans la catégorie « meilleur acteur letton », pour son rôle dans le film *Baltis zvērs* (La bête blanche), de Jānis Vīngris. En 2001, il reçoit le prix du « meilleur acteur de théâtre » et le prix de la « Spēlmaņu nakts » (La Nuits des acteurs), pour son interprétation de Jānis Poruks dans le spectacle *Sapņu spēles jeb Dvēseles kumēdiji* (Les Jeux de rêves ou les jeux comiques de l'âme), au théâtre de Daugavpils.

Shyamal Magic Maitra

Originaire de Calcutta, Shyamal Maitra, multi-percussionniste et compositeur, s'est intéressé à différents courants musicaux (world, jazz, rock, etc.), sans jamais renier sa culture d'origine. Globe trotter infatigable, il a enregistré et tourné avec

Gong, Brian Eno, Khaled, Hector Zazou, DJ Cam, Smadj, Suns of Arqa ainsi qu'avec les plus éminents musiciens de l'Inde. Il est impliqué dans des projets pédagogiques pour le jeune public et signe aussi plusieurs musiques de films. Il obtient en 2004, l'ARIEL (Mexican Academy Award) de la meilleure musique de film pour le documentaire *Véra*. Il est nommé en 2006 pour The Indian National Jewel Award.

Imants Ziedonis

Ecrivain né en 1933, Imants Ziedonis a fait ses études à l'université de Lettonie et à l'Institut de littérature mondiale M. Gorki à Moscou. En 1961, il a édité son premier recueil. Plus tard, il est devenu responsable de la poésie aux éditions Liesma.

En tant que président du Fonds culturel de Lettonie (1987-1992), il a établi les jours de Spidola, les bourses Spidola, le programme de nettoyage des rives de la Daugava et de la campagne lettonne. Ecrivain professionnel depuis 1968, très célèbre dans son pays, son écriture aborde différents genres : les récits de voyages, la poésie, le théâtre, les contes et les scénarios. En 1995 il a été décoré de l'ordre des Trois étoiles et, en 1991, de l'insigne dédié aux participants aux barricades.

Septiņas Imanta Ziedoņa Krāsainās pasakas

Murielas Luvo un Šjamala Medžika Maitra adaptācija

Pēc tam, kad Imanta Ziedoņa "Krāsainās pasakas" izskanēja festivāla *Pārsteidzošā Latvija* laikā Francijā, dziedātāja un aktrise Muriela Luvo un mūziķis Šjamals Maitra izveidoja septiņu "Krāsaino pasaku" adaptāciju. Izrādē, kur teksts savijas ar skaņām un vizuāliem attēliem, tiek radīta mūsdienīga un universāla šā literārā darba dimensija.

Uzveduma laikā, paralēli Murielas Luvo lasītajiem pasaku tulkojumiem franču valodā un viena no pazīstamākā latviešu aktiera Rūdolfa Plēpja lasījumiem latviski, tiek radīti attēli un atskaņota mūzika, kas rakstīta speciāli uzvedumam. Līdz ar to vārdi abās valodās izplatās telpā un vārda tiešā nozīmē apņem klausītāju, radot saplūšanas efektu. Šiem vārdiem tiek piešķirta arhitektoniska un daudzdimensiju nozīme, tie no jauna rada vietas un skatuves akustisko telpu.

Muriela Luvo

Beidzot literārās studijas, Muriela Luvo veltīja savu enerģiju dziedāšanai un mūzikai, radot to, ko, viņas vārdiem runājot, sauc par "mūsdienu viduslaiku stilu". Viņas melodijas, kas tapušas senās vokālās mūzikas iespaidā, tiek izpildītas iedomātā valodā. Kopš 1995. gada Muriela Luvo regulāri uzstājas ASV, īpaši Ņujorkā *Irving Plaza* un Bruklīnas Mūzikas akadēmijā ar savu izrādi *The World Mysteries* ("Pasaules mistērijas"). No 2002. gada viņu regulāri aicina uz starptautiska mēroga pasākumiem, kuru vidū ir *SKIFF* Sanktpēterburgā, *Pārsteidzošā Latvija*. Viņa ierakstījusi četrus diskus, kas adresēti jauniešiem franču klausītājiem. Patlaban strādā pie multimediju projektiem.

Rūdolfs Plēpis ir viens no talantīgākajiem Latvijas skatuves māksliniekiem, kurš atveidojis vairākus desmitus spilgtu raksturlomu teātra izrādēs un kino. Viņa talantu raksturo dziļš, cilvēcisks un bērna dvēseles caurvīts tēlu



MURIEL LOUVEAU
/ MURIELA LUVO

Muriela Luvo veltīja savu enerģiju mūzikai, radot to, ko, viņas vārdiem runājot, sauc par „mūsdienu viduslaiku stilu”

atveidojums, kas nebeidz pārsteigt ar vitāli komisku un lirisku atklātību.

Rūdolfs Plēpis dzimis 1950. gada 17. septembrī Rīgā, beidzis Latvijas Konservatorijas Teātra fakultāti.

Par darbu režisora Jāņa Vingra filmā „Baltais zvērs” 2005. gadā saņēma Lielo Kristapu kā labākais aktieris. Par Jāņa Poruka lomu izrādē „Sapņu spēles jeb Dvēseles kumēdiņi” Daugavpils teātrī 2001. gadā saņēma „Spēlmaņu nakts” balvu kā labākais aktieris.

Šjamals Maitra

Šjamals Maitra dzimis Kalkutā. Viņš ir multiperkusionists un komponists, interesējies par dažādiem mūzikas žanriem



IMANTS ZIEDONIS

Izrādē, kur teksts savijas ar skaņām un vizuāliem attēliem, tiek radīta mūsdienīga un universāla šī literārā darba dimensija

– pasaules mūziku, džezu, roku u. c., taču nekad nav atteicies no savām dzimtas kultūras tradīcijām. Nenogurdināmais pasaules apceļotājs ir strādājis kopā ar daudziem māksliniekiem – *Gong, Brian Eno, Khaled, Hector Zazou, DJ Cam, Smadj, Suns of Arqa*, kā arī ar visatpazīstamākajiem Indijas māksliniekiem. Viņš piedalās dažādos pedagoģiskos projektos jauniem klausītājiem un raksta mūziku filmām. 2004. gadā saņēma

ARIEL (*Mexican Academy Award*) balvu par mūziku dokumentālajai filmai *Vēra*. 2006. gadā tika nominēts *The Indian National Jewel Award*.

Imants Ziedonis (1933) ir viens no spilgtākajiem latviešu rakstniekiem, vairāku dzejoļu krājumu un prozas darbu autors. Septiņdesmitajos gados Latvijas literatūrā pieteicis savdabīgu starptautisku tekstus – epifānijas. Rakstnieka radošo darbību raksturo arī pasaku žanra aicinājums, kuram I. Ziedonis sekojis, radot kolorītus tēlus, kas iedvesmo un aizrauj visa vecuma lasītājus. I. Ziedoņa darbi tulkoti un izdoti angļu, vācu, franču, krievu, zviedru, slovāku, lietuviešu un citās svešvalodās.

Nekļātienē beidzis LVU latviešu valodas un literatūras nodaļu (1959) un Augstākās literatūras kursu Maskavā (1964). Paralēli radošajam darbam literatūrā, bijis arī aktīvs kultūras un atmodas laika politiskais darbinieks – dibinājis Latvijas Kultūras fondu, bijis Latvijas Republikas Augstākās padomes un Saeimas deputāts un Latvijas Institūta vadītājs (1998-2000).

Septiņdesmitajos gados apbalvots ar H. K. Andersena prēmiju par sasniegumiem bērnu literatūrā, ieguvis LPSR Tautas dzejnieka goda nosaukumu un 1995. gadā apbalvots ar Triju Zvaigžņu ordeni.

Mission Jules Verne : le Tour de Lettonie en 8 jours

A l'occasion de la saison culturelle *Un Printemps Français*, une équipe pédagogique du Centre culturel français de Riga parcourra la Lettonie à la rencontre des écoles où le français est enseigné, sur le thème de la vie et de l'œuvre de Jules Verne.

Ce Tour de Lettonie en 8 jours, organisé du 16 au 23 avril 2007, en partenariat avec le ministère letton de l'Education nationale et des établissements scolaires sélectionnés, sillonnera la carte du pays d'est en ouest et du nord au sud, en passant par de nombreuses localités où existent des classes et des programmes de français.

Ce Tour de Lettonie en 8 jours, en référence à l'œuvre de Jules Verne, vise à faire à la fois une action de promotion du français et à exprimer concrètement la reconnaissance due aux écoles qui possèdent un programme et des classes de français.

Cette itinérance de l'équipe du « Nautibus » sera l'occasion de rencontrer le jeune public francophone des écoles et de susciter des activités, des projections et des créations liées à la figure familière de Jules Verne et à ses fantastiques inventions.

Les associations, les bibliothèques, les librairies réelles et virtuelles seront invitées à joindre leurs ressources aux présentations et aux animations qui seront proposées par les visiteurs et par leurs hôtes à chaque étape de la tournée. Il s'agira surtout de partager des informations et des expériences qui laisseront à tous de beaux souvenirs.

« Le Tour de Lettonie en 8 jours » ajoutera un volet scolaire aux rencontres, débats et journées d'études organisés dans les universités lors du *Printemps Français*.

Il sera une reconnaissance des jeunes élèves qui font le choix d'apprendre le français dans les écoles de Lettonie. A l'issue de la tournée, un prix de participation au programme du ministère français des Affaires étrangères « Allons en France » sera décerné à trois élèves de français choisis par l'équipe pédagogique sur la base de leur motivation pour le français dans le cadre de leur école.

Žila Verna misija

„Astoņās dienās apkārt Latvijai”

Festivāla *Francijas pavasaris* laikā Francijas Kultūras centra Rīgā pasniedzēji dosies uz dažādām Latvijas reģionu skolām, kurās tiek mācīta franču valoda, lai tur runātu par franču rakstnieka Žila Verna dzīvi un daiļradi.

Programma „Astoņās dienās apkārt Latvijai” sadarbībā ar Latvijas Zinātnes un Izglītības ministriju un izglītības iestādēm notiks laikā no 16. līdz 23. aprīlim. Tās ietvaros tiks apciemoti visi Latvijas nostūri, apmeklējot vietas, kurās skolnieki mācās franču valodu.

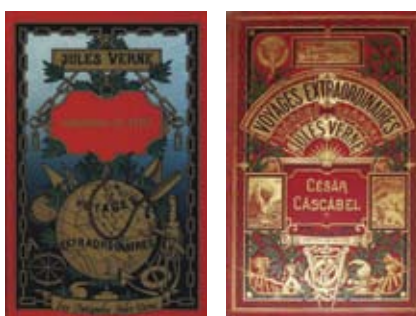
Programmas nosaukums ir kā atsauce uz Žila Verna grāmatu. Tās mērķis ir vienlaikus veicināt franču valodas apguvi, kā arī pateikties visām tām skolām, kas šo valodu savās mācību programmās jau piedāvā.

Nautibus grupas ceļojums pa Latviju būs iespēja sastapt jaunos franciski runājošos audzēkņus, aicinot viņus uz dažādām



JULES VERNE / ŽILS VERNIS

Programmai „Astoņās dienās apkārt Latvijai” būs arī izglītojošs raksturs. Tās ietvaros tiks organizētas debates un mācību dienas dažādās Latvijas mācību iestādēs.



Le programme sera accompagné d'une couverture médiatique qui contribuera à mettre en valeur et à promouvoir l'enseignement du français dans les écoles lettonnes. Par un travail avec les enseignants (classes primaires, collèges, lycées), tout un jeune public sera amené à lire, à écrire, à réfléchir sur les enjeux, les surprises et toute la valeur de la francophonie d'hier et d'aujourd'hui.

Informations :
<http://missionjulesverne.googlepages.com>

aktivitātēm un radošām izpausmēm saistībā ar pazīstamo franču rakstnieku Žilu Vernu un viņa radīto fantastisko pasauli.

Gan asociācijas, gan bibliotēkas, gan reālas un virtuālas grāmatnīcas ir aicinātas dalīties ar saviem materiāliem, lai katrā ceļojuma posmā varētu nodrošināt prezentācijas un animācijas, ko piedāvās gan viesi, gan arī saimnieki. Programmas mērķis ir apmainīties ar informāciju un pieredzi.

Programmai „Astoņās dienās apkārt Latvijai” būs arī izglītojošs raksturs. Tās ietvaros tiks organizētas debates un mācību dienas dažādās Latvijas mācību iestādēs *Francijas pavasara* laikā.

Kā pateicība tiem skolēniem, kas izvēlējušies apgūt franču valodu, trim pedagogu grupas izvēlētiem skolniekiem tiks pasniegtas Francijas Ārlietu ministrijas programmas *Allons en France* („Dodamies uz Franciju”) balvas par iedvesmojošāko motivāciju, kas viņus mudinājusi apgūt šo valodu.

Programmas aktivitātes tiks atspoguļotas plašsaziņas līdzekļos, lai tādējādi veicinātu franču valodas apguvi latviešu skolās. Darbojoties kopā ar pasniedzējiem, visu līmeņu (sākumskola, pamatskola, vidusskola) audzēkņi lasīs, rakstīs, domās par franču valodas nozīmi un tās sniegtajiem pārsteigumiem vakar un šodien.

Sīkāka informācija:
<http://missionjulesverne.googlepages.com>

Studiju iespējas Francijā



Etudier à l'heure française

Un Printemps Français propose à tous les étudiants lettons de mieux connaître l'offre

universitaire en France, grâce au salon **Etudier à l'heure française**, organisé en liaison avec l'agence EduFrance. Cet événement comportera deux principaux volets, répartis sur deux journées.

La première journée sera consacrée à une rencontre et à des échanges entre responsables universitaires français et lettons. Plusieurs universités lettonnes, intéressées par l'offre d'enseignement universitaire français, participeront à ces contacts, ainsi que de nombreux responsables des relations internationales des universités et grandes écoles françaises.

La seconde journée s'adresse aux étudiants lettons intéressés par les études en France. Un salon étudiant leur permettra de se renseigner sur les cursus et formations proposés, les modalités d'inscription et d'admission, ainsi que les échanges universitaires existants.

Se renseigner sur les cursus et formations proposés, les modalités d'inscription et d'admission, ainsi que les échanges universitaires existants

Cette journée sera accompagnée d'une campagne de sensibilisation aux études en France, qui enrichira l'information fournie le reste de l'année par le service de coopération et la médiathèque du Centre culturel français de Riga.

L'Agence

EduFrance : EduFrance est une structure publique créée en 1998 par les ministères français de l'Education et

des Affaires étrangères pour promouvoir l'enseignement supérieur français et faciliter l'accueil et le séjour des étudiants internationaux en France.

EduFrance accompagne les étudiants étrangers tout au long de leurs études en France en les soutenant dans l'analyse de leur projet d'études, leur orientation et leur inscription dans un établissement d'enseignement supérieur français.

EduFrance est implantée à Paris et dans une quarantaine de pays sur les 5 continents.

Pasākumā "Studiju iespējas Francijā", kas sadarbībā ar organizāciju **EduFrance** norisināsies festivāla *Francijas pavasaris* laikā, Latvijas studenti un pasniedzēji varēs labāk iepazīties ar Francijas piedāvājumu. Šis divu dienu pasākums paredzēts divām mērķauditorijām.

Pirmajā dienā tiks organizēta Francijas augstāko mācību iestāžu pārstāvju tikšanās un domu apmaiņa Latvijas augstskolās. Vēlmi tikties ar Francijas universitāšu un citu augstskolu Starptautisko daļu vadītājiem izteikusi vairāku Latvijas augstskolu mācībspēki.

Otrā diena būs veltīta Latvijas jauniešiem, kuri vēlas studēt Francijā. Viņi varēs iegūt informāciju par piedāvātajām izglītības iespējām un mācību programmām, pieteikšanās un uzņemšanas kārtību, kā arī par šobrīd pastāvošo studentu apmaiņu starp dažādām augstskolām. Papildus ikdienā sniegtajai informācijai Francijas Kultūras centra mediatēkā tiks izvēsta informācijas kampaņa, lai ieinteresētu jauniešus par studijām Francijā.

Aģentūru **EduFrance** 1998. gadā nodibināja Francijas Izglītības ministrija un Ārlietu ministrija, lai popularizētu augstāko izglītību Francijā un atvieglotu ārvalstu studentiem uzņemšanas un uzturēšanās jautājumu risināšanu.

EduFrance palīdz ārvalstu studentiem izvērtēt viņu ieceres, izraudzīties augstāko mācību iestādi Francijā un nokārtot visas ar uzņemšanu saistītās formalitātes. Tās galvenā mītne atrodas Parīzē, bet

filiāles – četrdesmit valstīs visos piecos kontinentos.

Studenti varēs iegūt informāciju par piedāvātajām izglītības iespējām un mācību programmām, pieteikšanās un uzņemšanas kārtību



UNIVERSITÉ SORBONNE / SORBONAS UNIVERSITĀTE

Une histoire pour les citoyens d'Europe ?

Contribution à la qualité du débat portant sur les implications sociales et politiques de l'enseignement de l'histoire en Lettonie.

Séminaire International

Dans le cadre de ce séminaire international, organisé par l'ONG Providus, Jean-François Berdah abordera les questions autour de l'enseignement de l'histoire, accompagné de Marie-Christine Skuncke, de l'université d'Uppsala (Suède).

Maître de conférences à l'université de Toulouse II, Jean-François Berdah est spécialiste de l'Espagne contemporaine et de l'histoire des relations internationales durant l'entre-deux-guerres.

Membre successivement des laboratoires Framespa et Diasporas depuis 1998, directeur-adjoint puis directeur du Pôle européen Jean Monnet depuis 2001, il est également membre de la Casa de Velázquez à Madrid.

Ses recherches se concentrent principalement sur l'histoire contemporaine de l'Europe au XX^{ème} siècle, en particulier l'Espagne, l'Allemagne et le Royaume-Uni qui ont été au centre de ses travaux universitaires. Les centres d'intérêt de Jean-François Berdah s'élargissent depuis quelques années à l'Europe nordique et à l'Europe centrale notamment dans le cadre des relations diplomatiques durant l'entre-deux-guerres : action des

petites puissances à la Société des nations, action extérieure des petits États dans le cadre bilatéral.

Jean-François Berdah est directeur de publication de la *Revue d'histoire Nordique*. Il a notamment publié *La démocratie assassinée*, aux éditions Berg.

Viena vēsture Eiropas iedzīvotājiem?

Starptautisks seminārs par vēstures mācīšanas sociālajiem un politiskajiem aspektiem Latvijā

Sabiedriskās politikas centra Providus organizētā starptautiskā semināra ietvaros Žans – Fransuā Berdā kopā ar Mariju – Kristīni Skunki no Upsalas universitātes (Zviedrija) runās par jautājumiem, kas attiecas uz vēstures mācīšanu.

Tulūzas II universitātes konferenču vadītājs Žans Fransuā Berdā ir mūsdienu Spānijas vēstures un starpkaru perioda starptautisko attiecību speciālists.



JEAN-FRANÇOIS BERDAH / ŽANS – FRANSUĀ BERDĀ

Kopš 1998. gada Berdā ir Framespa un Diasporas laboratoriju biedrs, kopš 2001. gada – Žana Monē Eiropas pola direktora vietnieks, vēlāk – direktors, viņš ir arī pētniecības un izglītības centra Casa de Velázquez biedrs Madridē.

Berdā galvenokārt nodarbojas ar pētījumiem par mūsdienu XX gadsimta Eiropas vēsturi, jo īpaši Spānijas, Vācijas un Lielbritānijas vēsturi, kurām viņš arī veltījis

savus studiju laika darbus. Pēdējos gados Berdā interesi aizvien vairāk piesaista Ziemeļeiropas un Centrāleiropas valstu vēsture, galvenokārt to diplomātiskās attiecības starpkaru periodā: mazo valstu līdzdalība Tautu savienībā, valstu divpusējās attiecības.

Žans Fransuā Berdā ir žurnāla "Ziemeļu vēstures pārskats" publikāciju direktors. Izdevniecībā Berg viņš ir publicējis pētījumu "Nogalinātā demokrātija".

Exposition des fonds de la Bibliothèque académique de Lettonie

La Bibliothèque académique de Lettonie (LAB), créée en 1524, est la plus ancienne institution scientifique de Riga et de tous les pays baltes. Elle dispose dans ses fonds d'environ 3,3 millions de documents imprimés, rédigés en plus 69 langues. Le fonds de manuscrits et livres rares de la bibliothèque conserve plus de 32000 livres et environ 18000 manuscrits.

De manière à partager la richesse de ses collections avec le public, la Bibliothèque académique organise régulièrement des expositions. Des nombreux projets de coopération se développent entre cette institution et des bibliothèques étrangères.

Dans le cadre du Festival *Un Printemps*

Français, l'exposition *Les relations culturelles et historiques entre la France et la Lettonie* présente au public des objets d'un grand intérêt, parmi les pièces les plus prestigieuses de la collection de la bibliothèque.

La collection d'incunables présente six livres, des études théologiques, historiques et scientifiques, de l'éminent encyclopédiste du XIII^{ème} siècle, Vincent de Beauvais.

De sa collection des post-incunables la Bibliothèque expose de vraies œuvres d'art parmi ses livres de la Renaissance française, beaucoup d'entre eux ayant été imprimés chez les plus célèbres éditeurs du début du XVI^{ème} siècle. De précieuses

éditions de Racine, Molière et Rousseau, avec les illustrations des plus grands graveurs français font également partie de l'exposition.

Les dictionnaires encyclopédiques en plusieurs volumes de Louis Moréri et Pierre Bayle introduisent la collection des encyclopédies des Lumières. La grande encyclopédie française de Diderot, ainsi que d'autres ouvrages de philosophes français, couronnent l'exposition.

En ce qui concerne les manuscrits, des ordonnances signées par Napoléon ainsi que l'importante correspondance entre Louis Pasteur et le microbiologiste letton Kristaps Helmanis, pourront être admirées pour la première fois.



Konference „Marsels Prusts un Kabūras pilsēta”

Marcel Proust et la ville de Cabourg, conférence

A l'occasion de la visite de la délégation de Cabourg à Jūrmala, le docteur **Jean-Paul Henriët**, maire de Cabourg et président du Cercle littéraire proustien, donnera une conférence sur la vie et l'œuvre de l'écrivain français Marcel Proust. La conférence aura pour thème majeur les séjours de Proust à Cabourg et sur la côte normande ainsi que la présence de ces lieux dans l'œuvre proustienne. En effet, l'auteur a dépeint et immortalisé la ville de Cabourg sous le nom de « Balbec » dans son œuvre immense et magique.

On évoquera brièvement l'enfance de Proust et ses séjours sur la côte normande, à Dieppe, à Trouville et à Cabourg.

Cette conférence souligne avant tout le « rôle » du Grand Hôtel de Cabourg dans la vie et l'œuvre de Marcel Proust (il y reviendra chaque été de 1907 à 1914).

La conférence abordera enfin, de façon plus succincte, les dernières années de Proust, jusqu'à la date de sa mort en 1922.

Le Cercle littéraire proustien de Cabourg-Balbec a été créé en avril

Izmantojot gadījumu, kad Kabūras delegācija dosies vizītē uz Jūrmalu, doktors **Žans Pols Anrijē**, Kabūras mērs un Prusta literārās grupas prezidents, vadīs konferenci par franču rakstnieka dzīvi un literārajiem darbiem. Šīs domu apmaiņas galvenā tēma būs Marsela Prusta uzturēšanās Kabūrā un Normandijas pusē, kā arī šo vietu klātbūtne Prusta darbos.



MARCEL PROUST / MARSELS PRUSTS

2000 par quelques lecteurs passionnés de l'œuvre de Marcel Proust et désireux de « partager, prolonger ou renouveler le plaisir de la lecture de Marcel Proust, le découvrir dans son intimité, son entourage, son époque, le retrouver dans son environnement normand ». Le succès des diverses manifestations du Cercle littéraire proustien de Cabourg-Balbec conforte ses fondateurs : Marcel Proust reste un écrivain d'exception, universel, moderne, qui fascine aujourd'hui beaucoup plus encore qu'au début du XX^{ème} siècle, lors de l'édition (difficile) de ses œuvres.

Patiesi, autors Kabūras pilsētu ir aprakstījis un iemūžinājis ar “Balbekas” vārdu savā lieliskajā romānā “Zudušo laiku meklējot”.

Īsumā tiks pieminēta Prusta bērnība un viņa pavadītais laiks Normandijas krastos, Djepā, Truvillā un Kabūrā.

Šī konference iezīmēs pie Kabūras Lielās viesnīcas “Iomu” Prusta dzīvē un viņa darbos (viņš tur atgriezās katru vasaru laika posmā no 1907. līdz 1914. gadam).

Konferences noslēgumā īsumā tiks apskatīti Prusta pēdējie dzīves gadi līdz pat viņa nāvei 1922. gadā.

Kabūras-Balbekas Prusta literāro grupu

2000. gada aprīlī dibināja aizrautīgākie Marsela Prusta darbu lasītāji, kuri vēlējās “piedalīties, paildzināt un atjaunot Marsela Prusta lasīšanas prieku, to atklājot savā lokā, intimitātē, laikā, viņu no jauna atklājot savā Normandijas vidē”. Dažādu Kabūras-Balbekas Prusta literārās grupas pasākumu veiksmīgā darbība vieno tās dibinātājus: Marsels Prusts joprojām paliek īpašs, universāls, moderns rakstnieks, kurš šodien aizrauj daudz vairāk cilvēku, nekā XX gadsimta sākumā, romāna sarežģītās publicēšanas laikā.

Izstāde no Latvijas Akadēmiskās bibliotēkas fondiem

1524. gadā izveidotā Latvijas Akadēmiskā

bibliotēka ir visienākā zinātniskā institūcija ne tikai Latvijā, bet arī visā Baltijā.

Bibliotēkas fondos glabājas apmēram 3,3 miljoni drukātu dokumentu vairāk nekā 69 valodās. Fondā atrodas vairāk nekā 32 000 grāmatu un 18 000 rokrakstu.

Lai dalītos savu kolekciju bagātībā ar plašāku publiku, bibliotēka regulāri rīko izstādes, kā arī īsteno vairākus sadarbības projektus ar ārvalstu bibliotēkām.

Festivāla *Francijas pavasaris* laikā Akadēmiskā bibliotēka piedāvā izstādi “Latvijas–Francijas vēsturiskās un kultūras saiknes”, kurā apskatāmi bibliotēkas prestižākie krājumi, kas datējami vēl

pirms 1500. gada: sešas grāmatas, teoloģiski, vēsturiski un zinātniski pētījumi, kurus sarakstījis ievērojamais franču 13. gadsimta enciklopēdists Vincents de Bovē.

Izstādes kolekcijā, kas piedāvā arī pēc 1500. gada radītus darbus, varēs apskatīt Franču renesanses laikā – 16. gadsimta sākumā – pie slavenākajiem izdevējiem iespiestas grāmatas, kā arī Rasina, Moljēra un Ruso izcilākos literāros darbus ar slavenāko franču gravieru veidotajām ilustrācijām.

Izstādē būs apskatāmi vairāki sējumi Luisa Morēri un Pjēra Baila enciklopēdīskās vārdnīcas, kas pārstāv Apgaismības laikmeta enciklopēdiju kolekciju, kā arī Didro Lielā franču



enciklopēdiju un citu franču filosofu darbi.

Pirmo reizi plašākai publikai tiks piedāvāts aplūkot Napoleona parakstīto pavēļu oriģinālus un apjomīgo saraksti, kas savulaik notika starp Luiju Pastēru un latviešu mikrobiologu Kristapu Helmani.

E k o n o m i k a



E c o n o m i e

Les relations économiques franco-lettonnes

La coopération économique, intellectuelle et culturelle entre la Lettonie et la France a un grand potentiel de développement devant elle. Nous pouvons considérer que les précédentes réussites dans les domaines de l'échange de produits, de la création de projets d'affaires communs ou de l'attrait des capitaux sont des germes plutôt modestes, qui vont se transformer en quelque chose de plus grand, de plus profond et de plus constant. Les liens existants continuent de se perfectionner et, pour cette raison, parmi d'autres opportunités de développement, nous devons habilement utiliser les occasions de mettre en place des rencontres et des contacts d'affaires.

La France est la cinquième économie mondiale. Elle possède une industrie puissante, enracinée dans les traditions du savoir et de la qualité. Son marché financier, très volumineux, est un des moteurs les plus puissants du développement global et européen. La présence des affaires françaises favorisant et stimulant l'économie de la Lettonie se ressent à travers l'activité réussie de l'usine Lixel de Schneider Electric, localisée à Riga, et des unités de production de Butler Capital Partners et d'Axon Câble, localisées à Daugavpils. Elle se fait sentir en outre dans la commande que la société Faurecia, un des grands livreurs de l'industrie automobile mondiale, a passé à la société lettonne Dambis et dans la coopération qui s'est instaurée entre la société des produits métallurgiques Kokarde et la société JLK Télématique, qui fabrique des meubles en métal. De même, la plus grande société d'État, Latvenergo, a conclu un contrat de coopération avec l'opérateur des réseaux électriques Réseau de Transport d'Électricité (RTE), alors que le port libre de Riga coopère avec le port du Havre dans le domaine du transport maritime.

Le marché français offre de grandes possibilités aux exportations lettonnes qui ne cessent de croître envers ce pays.

Cependant, c'est seulement depuis quelques années que les exportations lettonnes vers la France dépassent la barre de 100 millions d'euros. Au-delà du bois et de ses produits dérivés, des machines et des mécanismes, des produits chimiques et des produits textiles, qui dominent actuellement les échanges, il est possible de doubler ce volume et d'élargir le spectre des marchandises exportées. La société Latvijas Finieris a déjà ouvert un bureau de représentation en France. Parmi d'autres exportateurs établis, nous pouvons citer également l'entreprise de traitement du bois Marko et les fabricants des médicaments

Grindex et Olainfarm. La société lettonne de Liepaja, Lauma, a réussi à pénétrer le marché français de la lingerie puis à racheter, l'année dernière, le célèbre fabricant de dentelle «Desselles», localisé à Calais. En revanche, le marché letton, en complément des importations françaises stables et variées (où, contrairement à un stéréotype agréable, le rang de leader est occupé par les produits de construction mécanique et non par les produits gastronomiques ou les parfums), attend aussi

un plus grand afflux de capitaux français, à l'instar des investissements de la Société Générale.

L'ÉCONOMIE AU FESTIVAL UN PRINTEMPS FRANÇAIS

La réputation de la société de cosmétique «L'Oréal» est favorisée en Lettonie par le soutien de son programme international de bourses, attribuées aux scientifiques lettons. Le partenaire privilégié de l'école supérieure d'économie internationale et d'administration de business est l'«école de management de Normandie». La coopération réussie de nos chercheurs avec leurs collègues français est importante également pour le développement de la recherche scientifique en Lettonie et de l'économie

qui se construit autour. Cela se concrétisera par la création d'un centre de recherches en magnétohydrodynamique à Salaspils, qui portera le nom d'Institut Ampère. Le memorandum d'accord sur ce sujet devrait être signé dans le cadre du festival.

Le 22 mars la conférence d'affaires «Les enjeux d'une coopération franco-lettonne» va présenter aux entrepreneurs français les possibilités d'investissements et de coopération dans différents domaines de notre économie. A cette occasion, les français qui travaillent déjà en Lettonie partageront leur expérience avec leurs compatriotes.

La Lettonie est intéressée par une coopération économique directe et étroite avec les régions françaises et nous saluons les représentants des entrepreneurs de Bordeaux, Lyon et Rueil-Malmaison (ville jumelée avec Jelgava), ainsi que les représentants des entrepreneurs de Strasbourg et de Saint-Étienne, qui visiteront la Lettonie pendant *Un Printemps Français*. En avril, le forum annuel «Baltic IT&T» comptera parmi ses membres les entrepreneurs français qui travaillent dans ce secteur. Il est également prévu que des représentants des régions françaises ainsi que du Ministère français des affaires étrangères participent à l'exposition «Le développement régional en Lettonie» au mois de mai.

Au début du mois de juin, des événements consacrés à la coopération bilatérale dans le secteur de l'industrie agroalimentaire auront lieu. Une conférence professionnelle relative aux agricultures lettonne et française sera organisée pour évoquer les questions des critères de qualité nationaux et européens, du perfectionnement de la qualité des produits alimentaires et de la protection de l'origine des produits. Lors de cette conférence les producteurs alimentaires lettons rencontreront une délégation d'entrepreneurs du célèbre marché de Rungis, le plus grand marché de grossistes en Europe. En même temps, dans le centre de Riga et en collaboration avec la mairie, les journées de la gastronomie française seront organisées dans les grandes surfaces et les restaurants lettons pour faire connaître l'art

Latvijas un Francijas ekonomiskie sakari

Latvijas un Francijas ekonomiskajai, arī intelektuālajai un kultūras sadarbībai ir grandiozs potenciāls. Līdzšinējos sasniegumus importā un eksportā, kopīgu biznesa projektu veidošanā vai kapitāla piesaistē mēs varam atzīt drīzāk par pieticīgiem, bet cerīgiem aizmetņiem kaut kam vērienīgākam, dziļākam un paliekošākam. Abpusēji izdevīgie sakari turpina pilnveidoties, tāpēc mums, līdzās citām iespējām abu valstu ekonomisko saišu attīstīšanai, ir jācenšas prasmīgi izmantot arī festivāla *Francijas pavasaris* plašo darījumu kontaktu programmu.

Francija – piektā lielākā tautsaimniecība pasaulē ar universālu, zinātnē un kvalitātes tradīcijās sakņotu ražošanu un ar apjomīgu kapitāla tirgu – ir viens no spēcīgākajiem Eiropas Savienības un globālās attīstības dzinējspēkiem. Latvijas ekonomikai labvēlīgā un rosinošā franču biznesa klātbūtnē ir jūtama *Schneider Electric* Rīgas fabrikā *Lexel*, *Butler Capital Partners* un *Axon'* *Câble* Daugavpils ražotņu sekmīgā darbībā. „Dambis” ir saņēmis pasūtījumu no vadošā pasaules auto industrijas piegādātāja *Faurecia*, metālizstrādājumu uzņēmums

„Kokarde” uzsācis sadarbību ar metāla mēbeļu ražotāju *JLK Telematique*. Latvijas lielākais uzņēmums „Latvenergo” ir noslēdzis sadarbības līgumu ar elektrotīklu operatoru *Reseau de Transport d'Electricité (RTE)*, bet Rīgas brīvosta jūras pārvadājumu jomā kooperējas ar Havras ostu. Ietilpīgais Francijas tirgus piedāvā

Biznesa konference „Tilts Latvijas–Francijas sadarbībai” 22. martā franču uzņēmējus iepazīstinās ar investīciju un sadarbības iespējām dažādās mūsu ekonomikas nozarēs, viņi dalīsies ar jau gūto pieredzi Latvijā.

Latvija ir ieinteresēta tiešā un ciešā saimnieciskā sadarbībā ar Francijas

Abpusēji izdevīgie sakari turpina pilnveidoties, tāpēc mums ir jācenšas prasmīgi izmantot arī festivāla *Francijas pavasaris* plašo darījumu kontaktu programmu.

reģioniem, un mēs sveicam uzņēmēju pārstāvniecības no Bordo, Lionas, no Jelgavas sadraudzības pilsētas Ruelmalmezona, kā arī no Strasbūras un Sentetjēnas, kas *Francijas pavasara*

laikā apmeklēs Latviju. Aprīlī gadskārtējā *Baltic IT&T* forumā piedalīsies arī Francijas uzņēmēji, kas darbojas šajā nozarē. Tiek arī plānots, ka Francijas reģionu pārstāvji kopā ar Francijas Ārlietu ministriju maijā piedalīsies arī izstādē „Reģionālā attīstība Latvijā”.

Jūnijā sākumā notiks pasākumi, kas veltīti abu valstu sadarbībai agrobiznesā un pārtikas rūpniecībā. Tiks rīkota Francijas un Latvijas lauksaimniecības profesionāla konference par ES un Nacionālās kvalitātes shēmas jautājumiem, par pārtikas kvalitātes pilnveidošanu un produktu izcelsmes aizsardzību. Tās laikā Latvijas pārtikas ražotāji tiksies ar uzņēmēju delegāciju no slavenā Ranžis tirgus (*Rungis*, Eiropā lielākā pārtikas vairumtirgotava). Šajā laikā Rīgas centrā sadarbībā ar domi, tāpat arī lielveikalos un restorānos tiks organizētas Francijas gastronomijas dienas, piedāvājot mūsu sabiedrībai iepazīties ar franču pavārmākslu un reģionu delikatesēm.

Festivāla *Francijas pavasaris* ekonomisko programmu vainago Lionas – ietekmīga finanšu un rūpniecības centra – biznesa dienas ar vairāku nozaru kontaktbiržām. Šis pilsētas delegācijā piedalīsies arī reģionālā modes federācija, kas apvieno vairāk nekā 650 uzņēmumus – no apakšuzņēmējiem līdz dizaineriem. Federācija cer šeit nodibināt kontaktus ar potenciāliem apakšuzņēmējiem, importētājiem un izplatītājiem.

Daudz ir padarīts, lai festivāls *Francijas pavasaris* izvērstos ne tikai sirsnīgs un krāšņs, bet arī ražīgs, ļaujot abu valstu ekonomiskās sadarbības pumpuram uzplaukt krāšņā ziedā.

de la cuisine et les spécialités régionales françaises.

Le programme économique du festival *Un Printemps Français* sera couronné par la semaine de Lyon, un centre financier et industriel très influent, au cours de laquelle des rencontres entre entrepreneurs seront organisées. La délégation de cette ville sera également composée de la fédération régionale de la mode, regroupant plus de 650 entreprises, qui compte lors de ce voyage en Lettonie prendre des contacts avec des sous-traitants, des importateurs et des distributeurs potentiels.

De nombreuses actions seront donc mises en œuvre pour qu'*Un Printemps Français* soit un moment privilégié dans les relations entre la France et la Lettonie, un moment de partage et de rencontre qui permettra, à l'avenir, un développement significatif de la coopération économique entre nos deux pays.

plašas iespējas eksportam no Latvijas, kas arvien pieaug, tomēr tikai pēdējos pāris gados pārsniedzis 100 miljonu eiro atzīmi. Šo apjomu varam vismaz dubultot, kā arī pievienot jaunu preču sortimentu papildus patlaban dominējošai koksnei un tās izstrādājumiem, mašīnām un mehānismiem, ķīmiskajai produkcijai un tekstilprecēm. „Latvijas finieris” jau atvēris pārstāvniecību Francijā, veiksmīgi eksportētāji ir arī kokapstrādes uzņēmums „Marko”, zāļu ražotāji „Grindex” un „Olainfarm”. Liepājas „Lauma” ne tikai iekļuvusi Francijas veļas tirgū, bet pērn tā iegādājās slaveno Kalē mežģīņu ražotni *Desseilles*. Savukārt Latvijas tirgus, papildus jau stabilajam un daudzveidīgajam franču preču importam (kurā, pretēji stereotipam, liderpozīcijās ir mašīnbūves produkcija, nevis gastronomija vai parfīmi) sagaida arī plašāku franču kapitāla pieplūdumu, tam sekojot *Société Générale* droši iemītajās pēdās.

FESTIVĀLA FRANCIJAS PAVASARIS EKONOMIKAS PASĀKUMI

Kosmētikas uzņēmuma *L'Oréal* reputāciju Latvijā palielina arī tā Starptautiskās stipendiju programmas sniegtais atbalsts Latvijas zinātniecēm. Rīgas Starptautiskās ekonomikas un biznesa administrācijas augstskolas partnere ir *école de management de Normandie*. Latvijas zinātnes un tajā balstītās ekonomikas attīstībai ir svarīga mūsu pētnieku veiksmīgā sadarbība ar Francijas kolēģiem. Par tās uzskatāmu apliecinājumu kļūs starptautiska magnetohidrodinamikas pētījumu centra jeb Ampēra institūta izveide Salaspilī – sadarbības memorands tiks parakstīts festivāla *Francijas pavasaris* laikā.



MARCHÉ DE RUNGIS / RANŽIS TIRGUS

MEMBRE DU RÉSEAU
UBIFRANCE
 ET SES PARTENAIRES
 MISSIONS ÉCONOMIQUES

Un Printemps français pour un nouvel essor des relations économiques franco-lettonnes

Des échanges commerciaux multipliés par 5 en 10 ans, en forte augmentation au cours des deux dernières années

Les relations économiques entre la France et la Lettonie, même si elles connaissent un développement important, avec des échanges commerciaux multipliés par cinq au cours des dix dernières années, peuvent encore beaucoup progresser. Les pays sont, il est vrai, assez distants l'un de l'autre, et les entreprises lettonnes ont souvent encore le réflexe géographique de se tourner vers les pays riverains de la Baltique pour y chercher des partenaires. Ainsi, la Lettonie n'est aujourd'hui que le 71^{ème} fournisseur

Ce festival constitue pour les entreprises françaises une opportunité unique de se rendre en Lettonie et de découvrir une des économies les plus dynamiques de l'Union européenne.

de la France et son 76^{ème} client ; pour la Lettonie, la France est le 14^{ème} client et son 12^{ème} fournisseur. Mais la tendance est très positive puisque les exportations françaises sont en augmentation depuis

trois ans et ont connu une hausse de 46% l'an passé.

Des investissements français en progression sensible

La présence française en Lettonie est encore en deçà du potentiel correspondant aux deux économies, avec moins de 50 sociétés ayant investi localement, mais la tendance est là aussi très positive. Les sociétés françaises implantées en Lettonie renforcent leur présence, telles Axon câbles à Daugavpils, Schneider Electric-Lexel, L'Oréal à Riga ; d'autres y reviennent ou s'y implantent, comme la Société Générale, CMA-CGM, ...

Francijas pavasaris jaunam Francijas-Latvijas ekonomisko attiecību uzplaukumam

Tirdzniecības apjoms desmit gados ir palielinājies piecas reizes, jo īpaši intensīvi tas pieaug pēdējo divu gadu laikā

Francijas un Latvijas ekonomiskajām attiecībām, neskatoties uz to straujo attīstību (desmit gados tirdzniecības apjoms starp abām valstīm ir pieaudzis piecas reizes), ir iespēja progresēt vēl vairāk. Tiesa, abas valstis atrodas visai tālu viena no otras, un Latvijas uzņēmumiem piemīt senais ģeogrāfiskais reflekss – savus partnerus meklēt galvenokārt Baltijas jūras reģiona valstu vidū. Tādēļ šodien Latvija Francijas piegādātājvalstu sarakstā ieņem tikai 71. vietu, bet saņēmējvalstu sarakstā – 76. vietu. Francija Latvijas piegādātājvalstu sarakstā ieņem 14. vietu un saņēmējvalstu sarakstā – 12. vietu. Taču tendences ir pozitīvas – jau trīs gadus Francijas eksports uz Latviju pieaug, bet pagājušajā gadā tas palielinājās pat par 46%.

Francijas investīciju apjoma ievērojamais progress

Francijas uzņēmumu aktivitātes Latvijā ir zem abu valstu ekonomikas potenciāla līmeņa sliekšņa – Latvijā savu uzņēmējdarbību uzsākuši mazāk kā 50 Francijas uzņēmumi, taču arī šajā jomā vērojama pozitīva attīstība. Latvijā esošie

Festivāls ir lieliska iespēja Francijas uzņēmējiem apmeklēt Latviju un iepazīt vienu no Eiropas Savienības dinamiskākajām ekonomikām.

Francijas uzņēmumi vēl vairāk nostiprina savu vietu vietējā tirgū: Axon kabeli Daugavpilī, *Schneider Electric-Lexel, L'Oréal* Rīgā. Citi uzņēmumi atgriežas vai parādās pirmo reizi: *Société Générale, CMA-CGM* u.c.

„Francijas pavasaris” – vēl nebijis notikums Ziemeļeiropā

Festivāla *Francijas pavasaris* laikā tiks organizēti vairāki ekonomikai un tirdzniecībai veltīti pasākumi, kas tapuši, sadarbojoties Francijas vēstniecības Latvijā ekonomiskajam departamentam ar Latvijas investīciju un attīstības aģentūru, Francijas un Latvijas partneriem, valsts un privātajam sektoram.

Festivāla laikā no marta līdz jūnijam iecerēts organizēt vairākus pasākumus, kas notiks Rīgā un citās lielākajās Latvijas pilsētās. Daži no svarīgākajiem pasākumiem:

- Ekonomikas konference Rīgā 2007.

gada 22. martā. Šajā pasākumā piedalīsies vairākas augstas amatpersonas un uzņēmumu delegācijas;

- Francijas uzņēmumu līdzdalība ekonomikā un tirdzniecības pasākumos Latvijā. Jo īpaši tiks pārstāvētas kosmētikas, ķermeņa kopšanas, informāciju tehnoloģiju, komunikāciju, enerģijas, pārtikas, kā arī citas nozares;

- Francijas gastronomijas un pārtikas produktu akcijas viesnīcās, restorānos, mazumtirdzniecības tirgotavās un lielveikalos;

- oficiālas un tehniskas tikšanās ar mērķi izveidot Francijas-Latvijas divpusējo sadarbību, jo īpaši zinātnes, lauksaimniecības, tūrisma, kā arī citās nozarēs;

- augstu amatpersonu un uzņēmēju delegāciju ierašanās no vairākām lielākajām Francijas pilsētām (Bordo, Liona), kā arī konsulāro iestāžu pārstāvju un Francijas reģionu pārstāvju vizītes.

Braukt uz Latviju Pavasarī

Festivāls, kura laikā notiks virkne pasākumu laikā no marta līdz jūnijam Rīgā un citās lielākajās Latvijas pilsētās, ir lieliska iespēja Francijas uzņēmējiem apmeklēt Latviju un iepazīt vienu no Eiropas Savienības dinamiskākajām ekonomikām, kā arī Baltijas tirgu kopumā.

« Un Printemps français en Lettonie 2007 », une manifestation sans précédent en Europe du Nord

Dans le cadre du festival « Un Printemps français en Lettonie », de nombreux événements économiques et commerciaux seront organisés en 2007, qui résultent d'une collaboration entre la Mission économique près l'Ambassade de France, l'Agence de développement économique de la Lettonie et plusieurs partenaires français et lettons, publics et privés...

Ce festival prévoit une série d'événements de mars à juin 2007 à Riga et d'autres grandes

villes de Lettonie, parmi lesquels on peut notamment citer

- une conférence économique à Riga

le 22 mars 2007. A cette occasion, de nombreuses personnalités et délégations d'entreprises sont attendues;

- des participations françaises sur les manifestations économiques et commerciales de Lettonie, notamment dans les secteurs cosmétiques et soins du corps, technologies de l'information et de la communication, énergie, agro-alimentaire, etc. ;

- des manifestations promotionnelles de gastronomie et de produits alimentaires français dans les hôtels, les restaurants, les magasins de détail et la grande distribution ;

- des rencontres officielles et techniques en vue de développer la coopération bilatérale franco-lettonne, notamment dans les domaines scientifique, agricole,

touristique,...;

- des délégations de hauts responsables et d'entreprises de plusieurs grandes villes françaises, notamment les villes de Bordeaux et Lyon, et d'organismes consulaires, collectivités et régions françaises.

Venir en Lettonie au Printemps

Ce festival, qui prévoit une série d'événements de mars à juin 2007 à Riga et d'autres grandes villes de ce pays, constitue pour les entreprises françaises une opportunité unique de se rendre en Lettonie et de découvrir une des économies les plus dynamiques de l'Union européenne et en outre, à cette occasion, les marchés des pays baltes.

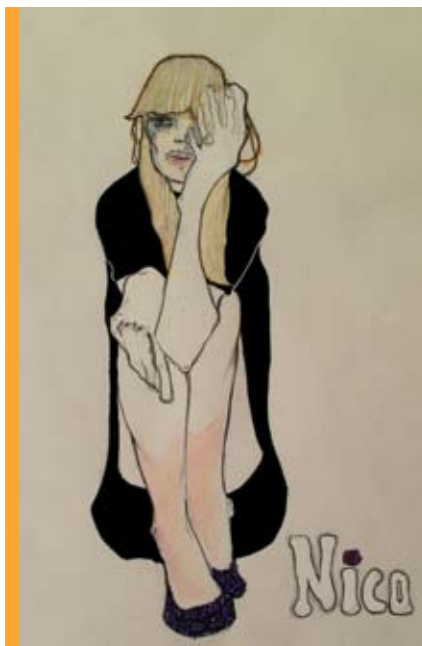
Mode un gastronomija



Mode et Gastronomie

Débats et Conférences autour de la Mode

MOD'ART
INTERNATIONAL



Paris reste le centre de la mode, aussi bien en Europe que dans le monde.

C'est dans la capitale française que se retrouvent les plus grands noms, les plus grands couturiers. Ces artistes, ces créateurs brillent autant par leur talent que par leur diversité, leur style, leurs origines. C'est également cette diversité qui fait de Paris un pôle majeur de la mode et le creuset de styles créatifs visionnaires.

Mais quels défis attendent la mode, dans un contexte européen bouillonnant de créativité et de nouvelles influences ? Quelles sont les contradictions entre le marché et le processus créatif ?

Pour répondre à ces questions,

Mais quels défis attendent la mode, dans un contexte européen bouillonnant de créativité et de nouvelles influences ?

Véronique Soboul-Polchi (styliste-modéliste et directrice d'études de l'Ecole Mod'Art International) et Xavier Chaumette (historien de la mode, professeur à l'Ecole nationale

des arts décoratifs et directeur d'études à l'Ecole Mod'Art International) viennent animer au Centre culturel français de Riga et à l'académie des Beaux-Arts de Riga, des débats et conférences sur l'évolution commerciale et industrielle de la mode confrontée à la création.

Ils seront entourés de stylistes et chefs d'entreprises parisiens, notamment Isabelle Puech, créatrice de la marque

de sacs « Jamin Puech » et Thierry Lepin, créateur de la marque « 5 étoiles Luxe ».

© MOD'ART INTERNATIONAL



© MOD'ART INTERNATIONAL

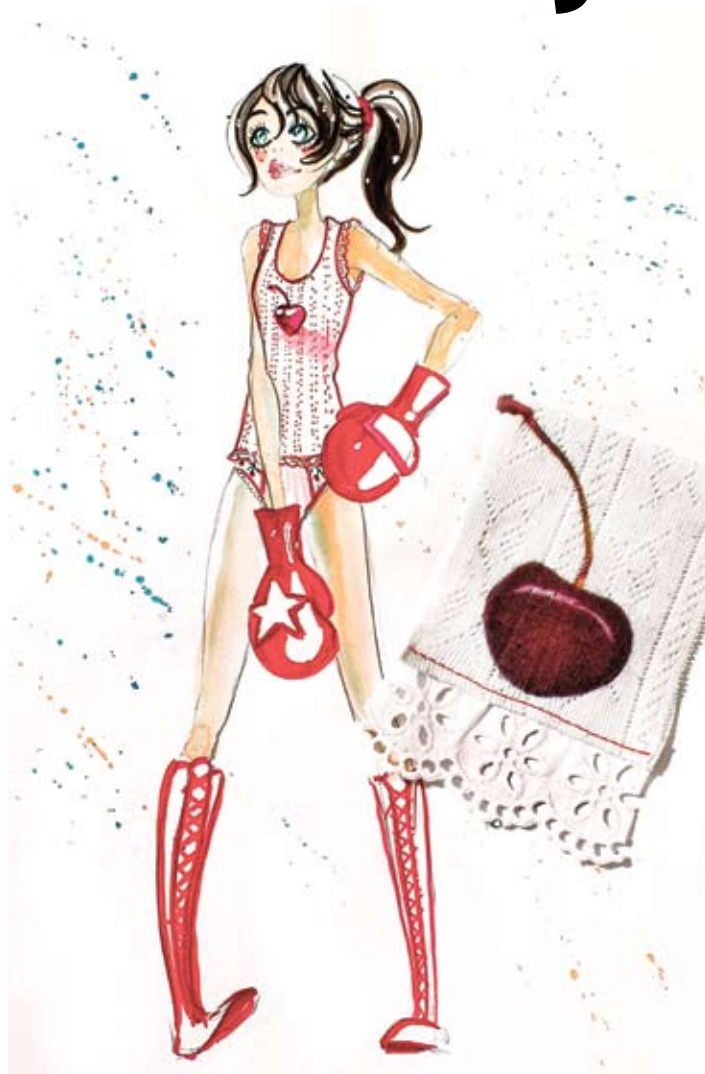
Diskusijas un lekcijas par modi

Parīze ir gan Eiropas, gan visas pasaules modes centrs. Tieši Francijas galvaspilsētā atrodami visievērojamākie augstās modes mākslinieki. Šie mākslinieki, šie modes radītāji izceļas ar savu talantu, dažādību, stilu un idejām. Tieši daudzveidība padara Parīzi par galveno modes centru un rada labvēlīgu augsni atšķirīgu fantastisku stilu radīšanai.

Un kādi izaicinājumi sagaida modi Eiropas kontekstā, kas mutuļo no jaunrades un jaunu ietekmju pārpilnības? Kādas pretrunas pastāv starp modes tirgu un radošo procesu?

Lai atbildētu uz šiem jautājumiem, Veronika Sobū-Polči (stiliste un modelētāja un Starptautiskās Modes mākslas skolas *l'Ecole Mod'Art International* studiju direktore) un Ksavjers Šomets (modes vēsturnieks, pasniedzējs Nacionālajā Dekoratīvo mākslu skolā un Starptautiskās modes mākslas skolas *l'Ecole Mod'Art International* studiju direktors) ieradīsies Francijas Kultūras centrā Rīgā un Latvijas Mākslas akadēmijā, lai vadītu diskusijas un lekcijas par modes komerciālo un industriālo attīstību, pretstatot to modes radīšanas procesam.

Viņus pavadīs stilisti un Parīzes modes uzņēmumu vadītāji, tai skaitā Izabella Pkuri, "Jamin Puech"somu zīmola māksliniece un Tjerī Lepēns, "5 étoiles Luxe" zīmola radītājs.



© MOD'ART INTERNATIONAL

Un kādi izaicinājumi sagaida modi Eiropas kontekstā, kas mutuļo no jaunrades un jaunu ietekmju pārpilnības?



© MOD'ART INTERNATIONAL



La Gastronomie française

La cuisine compte parmi les éléments du patrimoine français les plus connus à travers le monde. Peu de nations peuvent se vanter d'un héritage gastronomique aussi important et varié qui, aujourd'hui, dépasse largement ses frontières.

Une saison culturelle française ne peut donc avoir lieu sans que l'on évoque les plaisirs de la table et les grands noms de notre culture culinaire. Plusieurs chefs cuisiniers français seront à Riga pour *Un Printemps français*.

Le chef bordelais Jean-Marie Amat sera également à Riga pendant le festival. Il accompagnera la délégation de Bordeaux et exercera dans les cuisines de l'hôtel Bergs, grâce à l'invitation de Peteris Ozols et Kaspars Jansons. A noter que l'ouvrage de Jean-Marie Amat et Jean-Didier Vincent, *L'Art de parler la bouche pleine*, est en cours de traduction et sortira prochainement en letton.

LYON, CAPITALE DE LA GASTRONOMIE FRANÇAISE

Si le monde cherchait le pays du goût, il se tournerait vers la France, et tout naturellement viendrait à Lyon. D'ailleurs, Lyon vient de créer un réseau international des villes gourmandes auquel Riga participe.

A Lyon vit un art. La réputation de la gastronomie lyonnaise n'est plus à faire : foisonnement des produits du terroir (Bresse, Dombes, Beaujolais, Côtes du Rhône...), célébrité des « mères », ces chefs au féminin qui ont joué un rôle déterminant dans l'édification d'un savoir-faire culinaire rare, vivacité des « bouchons », petits restaurants labellisés garants de la pérennité des recettes de famille..., excellence de Bocuse et de grandes toques étoilées, inventivité d'une



nouvelle génération de jeunes chefs rivalisant de créativité...

Deux de ces chefs, Mathieu Viannay (restaurant Mathieu Viannay) et Joseph Viola (restaurant Daniel et Denise) seront présents à Riga les 14-15-16 juin afin de mettre à l'honneur la gastronomie lyonnaise au restaurant Vincents à l'invitation du Chef

letton Martins Ritins. La résidence des deux chefs lyonnais à Riga est le résultat d'une fructueuse rencontre entre le chef letton Martins Rittins et l'association lyonnaise Les Toques Blanches.

Ainsi Lyon et Riga trouvent dans le domaine de la gastronomie une première opportunité de développer leur coopération.

Franču virtuve

Francijas kulinārija ir būtisks šīs valsts kultūras mantojums, to pazīst visā pasaulē. Ir maz tautu, kas varētu tik ļoti lepoties ar savas virtuves daudzveidību, kura novērtēta arī ārpus valsts. Francijas kultūras sezona nevar notikt bez franču galda kultūras un tās slavenākajiem pārstāvjiem. Vairāki franču pavāri festivāla laikā viesosies Rīgā.

Festivāla *Francijas pavasaris* ietvaros Rīgā ieradīsies arī kulinārijas meistars no Bordo Žans Mari Amats. Pēc Pētera Ozoliņa un Kaspara Jansona uzaicinājuma, Amats ieradīsies kopā ar Bordo delegāciju un gatavos viesnīcas *Bergs* virtuvē. Jāpiezīmē, ka Žana Mari Amats un Žana Didjē Vinsenta grāmata "Māksla runāt ar pilnu muti" drīzumā tiks izdota arī latviešu valodā.

LIONA – FRANCIJAS GASTRONOMIJAS GALVASPILSĒTA

Ja cilvēki meklētu kādu vietu «ar garšu», tad viņi nešauboties dotos uz Francijas pilsētu Lionu (*Lyon*). Starp citu, Liona ir nesen izveidojusi starptautisko gastronomijas pilsētu tiklu, kurā iesaistījusies arī Rīga.



Daudzi Latvijas restorāni festivāla Francijas pavasaris laikā sagādās iespēju nogaršot franču virtuves gardumus

Dzīvot Lionā ir vesela māksla. Lionas reputācija gastronomijas jomā ir ļoti zināma: daudzie Lionas reģionu - Bresa (*Bresse*), Domba (*Dombes*), Božolē (*Beaujolais*), Kot di Rona (*Côtes du Rhône*) u.c. - produkti, lioniešu ģimeņu koptās kulinārijas tradīcijas, pavāres sievietes,

kuras spēlējusies lielu lomu retu kulināro zināšanu izveidošanā, Lionas vīndaru dzīvotprieks, mazie restorāni, kuros tiek uzturētas ģimeņu receptu tradīcijas, Bokizas (*Bocuse*) pavāru konkursa izcilā kvalitāte un atzītāko pavāru meistarība, jaunās paaudzes virtuves meistarību radoši pieeja...

Divi no Lionas izcilākajiem pavāriem – Matjē Vianē (*Mathieu Viannay*) no *Mathieu Viannay* restorāna un Žozefs Violā (*Joseph Viola*) no *Daniel et Denise* restorāna pēc Mārtiņa Ritiņa aicinājuma 14., 15. un 16. jūnijā būs Rīgā, lai restorānā *Vincents* godinātu Lionas gastronomijas labākās tradīcijas. Abu Lionas pavāru vizīte Rīgā turpina latviešu pavāru Mārtiņa Ritiņa un Lionas *Balto cepuru* asociācijas pārstāvju auglīgo tikšanās reizi.

Tādējādi Liona un Riga gastronomijā radusi pirmo iespēju attīstīt abu pilsētu tālāku sadarbību.

Le vin de Bordeaux mis à l'honneur

Bordo vīna godināšana

La ville de Bordeaux, un des principaux partenaires de ce festival, met à l'honneur un des plus prestigieux éléments du patrimoine gastronomique français et bordelais : le vin.

« Couleurs Bordeaux – Le monde du vignoble, le vignoble du monde » est une exposition itinérante, réalisée par la Mairie de Bordeaux.

A travers l'histoire du vin de Bordeaux de l'Antiquité à nos jours, elle montre comment ce vin a su construire une civilisation et un art de vivre. Le vin est présenté à la fois comme une réalité économique et un produit culturel. L'exposition souligne les liens unissant Bordeaux à son terroir et à ses vins.

Cette exposition est aussi l'occasion d'échanger autour d'un vin universellement connu et reconnu. Elle se compose de 25 panneaux illustrant différents thèmes, parmi lesquels : les appellations du bordelais, la naissance des grands crus, les terroirs et cépages, l'art de la vinification, l'architecture du vin, vins et gastronomie.



Viens no festivāla *Francijas pavasaris* galvenajiem partneriem – Bordo pilsēta, cels godā vienu no saviem un visas Francijas prestižākajiem gastronomiskās tradīcijas elementiem – vīnu.

Ceļojošo izstādi "Bordo krāsas – vīnogulāju pasaule, pasaules vīnogulāji" ir veidojusi Bordo pilsētas dome.

Izstādē stāstīts par Bordo vīna vēsturi, no senatnes līdz mūsdienām, parādīts, kā vīns spējis veidot civilizāciju un kļūt par daļu no dzīves mākslas. Vīns tiek atspoguļots vienlaikus kā ekonomikas un kultūras produkts. Izstādē akcentē saikni, kas vieno Bordo zemi un vīnus, un tā ir lielisks iemesls viedokļu apmaiņai par vispārzināmu un plaši atzītu vīnu.

Izstādē būs apskatāmi informatīvi materiāli par dažādām tēmām, piemēram, Bordo vīnu nosaukumi, izcilu vīna marku rašanās, zeme un vīnogulāju šķirnes, vīna ražošanas māksla, vīna arhitektūra, vīns un gastronomija, u. c.

Le Grand Conseil du Vin de Bordeaux est une résurgence des traditions anciennes. Il rassemble des hommes et des femmes soucieux de participer au développement du Vin de Bordeaux et à sa reconnaissance.

Placé sous la présidence d'un Grand maître, il réunit et confédère l'ensemble des Confréries Viticoles du Bordelais au nombre de 16 ainsi que 69 Commanderies implantées dans le monde, réparties sur les 5 continents et présentes dans 17 pays, dont 29 commanderies aux Etats-Unis d'Amérique.

L'ensemble des membres représente 5 000 personnes environ.

Tous œuvrent dans le même sens : promouvoir le prestige du Vin de Bordeaux, en mettant en place des actions basées sur les relations humaines, autant au niveau national qu'international.

Le grand Conseil du Vin de Bordeaux est très honoré d'accompagner la délégation municipale de Bordeaux présidée par son maire, Monsieur le Premier Ministre Alain Juppe.



Par son rayonnement à travers le monde, le Grand Conseil du Vin de Bordeaux participe au rapprochement entre les pays, les peuples et les civilisations.

Michel-Pierre Massonie
Grand Maître
Président du
Grand Conseil du Vin de Bordeaux

Bordo Augstā vīnu padome (Grand Conseil du Vin de Bordeaux) iemieso seno tradīciju atdzimšanu. Padomē darbojas cilvēki, kuri vēlas veicināt Bordo vīnu attīstību un vairot to atpazīstamību.

Padomi vada tās prezidents jeb Lielais mestrs, kurš apvieno un pārvalda visas 16 Bordo reģiona vīndaru brālības, kā arī 69 pārstāvniecības visā pasaulē - 5 kontinentos, 17 valstīs. 29 no šīm pārstāvniecībām atrodas ASV. Biedru skaits sasniedz apmēram 5000 cilvēkus.

Padomes mērķis ir, strādājot ar cilvēkiem gan nacionālā, gan starptautiskā līmenī, vairot Bordo vīnu prestižu.

Bordo Augstā vīnu padome ir pagodināta pavadīt Bordo pilsētas delegāciju tās mēra Alēna Žipē vadībā.

Ar savu atpazīstamību visā pasaulē Bordo Augstā vīnu padome tuvinā valstis, tautas un civilizācijas.

Mišels Pjērs Masoni
Lielais mestrs
Bordo Augstās
vīnu padomes prezidents



Le festival de la gastronomie

Les journées de la gastronomie

Les étudiants et les professeurs de l'école parisienne Grégoire Ferrandi participeront au Festival de la gastronomie qui se tiendra à Riga de mai à juin. Avec la participation de l'Association des restaurants lettons, les étudiants français auront l'occasion de partager leur expérience et de faire preuve de leur compétence dans plusieurs restaurants à Riga et à Jurmala. Les clients des restaurants pourront goûter aux plats traditionnels français, préparés avec des produits français ou issus de l'agriculture locale.

Plus de 10 restaurants participeront au festival et proposeront autant de spécialités françaises. Chaque plat sera accompagné d'un vin français et les chefs travailleront en plein air. Durant les journées de la gastronomie on élira le meilleur chef cuisinier, le service le plus original et, bien évidemment, le meilleur plat. Ces plats seront mis aux enchères au cours d'une vente qui se déroulera sur une scène.

Les journées de la gastronomie auront lieu dans le cadre du Festival de la gastronomie et marqueront la clôture de ce festival. Ces journées sont conçues comme une grande aventure culinaire destinée à la population de Riga et à ses visiteurs. Plusieurs restaurants

participeront à cette manifestation en proposant des plats français. Pour sa part, le Palais des congrès accueillera l'exposition *Couleurs Bordeaux – Le monde du vignoble, le vignoble du monde*, qui présentera les traditions de fabrication du vin bordelais.

Parallèlement aux activités des chefs cuisiniers, le « marché vert » s'installera au parc de Kronvalds. Ce marché, initialement organisé par Mārtiņš Rītiņš, directeur et chef cuisinier du restaurant

Vincents et président de l'union *Slow food*, en coopération avec l'Association des agriculteurs biologiques, se déroule depuis plusieurs années dans différents endroits de Riga. Il permet aux agriculteurs lettons de proposer leur production, issue de l'agriculture biologique, appelée la production verte. Les restaurants seront également invités à servir des plats à base de produits biologiques lettons.



Plus de 10 restaurants participeront au festival et proposeront autant de spécialités françaises.



Gastronomijas festivāla noslēgums. Gastronomijas diena

Maijā - jūnijā Rīgā norisināsies Francijas gastronomijas festivāls, kurā piedalīsies Parīzes Grégoire Ferrandi skolas studenti un pasniedzēji. Piesaistot Latvijas Restorānu asociāciju, franču studentiem būs iespēja dalīties pieredzē un rādīt savu meistarību vairākos Rīgas un Jūrmalas restorānos. Darbojoties kopā ar latviešu pavāriem, restorānu viesiem tiks piedāvāti tradicionālie franču ēdieni, kas pagatavoti, gan izmantojot Francijas produktus, gan iesaistot vietējos zemniekus un to audzēto un ražoto produkciju. Par Francijas gastronomijas festivālu tiks izdots arī informatīvs buklets.

Gastronomijas diena norisināsies Francijas Gastronomijas festivāla ietvaros un veidos tā noslēgumu. Gastronomijas diena ir iecerēta kā grandiozs kulinārijas piedzīvojums rīdziniekiem un Rīgas viesiem. Piedalīsies vairāki restorāni, kas piedāvās dažādus pēc franču receptēm pagatavotus ēdienus. Kronvalda parkā pie Kongresu nama franču pavāri kopā ar to vietējo restorānu, kurā viņi tika uzņemti, pagatavos kādu tradicionālu franču ēdienu, kuru piedāvās gan žūrijai, gan pasākuma apmeklētājiem. Šajā Francijas gastronomijas dienā kopā sanāks vairāk nekā 10 dažādi restorāni

**Gastronomijas
diena ir iecerēta
kā grandiozs
kulinārijas
piedzīvojums
rīdziniekiem un
Rīgas viesiem.**

un piedāvās tikpat daudz dažādu ēdienu. Pie katra ēdiena tiks piedāvāts arī atbilstošs franču vīns. Pavāri strādās brīvā dabā un pasākuma laikā tiks noteikts arī atraktīvākais pavārs, oriģinālākais pasniegšanas veids un, protams, arī garšīgākais ēdiens. Uz skatuves norisināsies pavāru darbu izsole.

Paralēli franču pavāru paraugdemonstrējumiem Kronvalda parkā norisināsies Zaļais tirdziņš. Zaļais tirdziņš, kura idejas autors un atbalstītājs ir restorāna "Vincents" direktors un biedrības "Slow Food" prezidents Mārtiņš Ritiņš sadarbībā ar Latvijas Bioloģisko

lauksaimnieku asociāciju, notiek jau vairākus gadus dažādās Rīgas vietās. Šis tirgus ir izveidots pēc līdzīgu zaļo zemnieku tirgu parauga citur Eiropā, kur tie ir ieguvuši lielu popularitāti. Rīgā Zaļā tirgus laikā vietējiem Latvijas zemniekiem ir iespēja piedāvāt savu bioloģiskās jeb zaļās lauksaimniecības produkciju, kā arī restorāni var piedāvāt no veselīgiem, vietējiem produktiem pagatavotu pārtiku.

Gastronomijas festivāla laikā, kā arī tā noslēguma dienā Rīgas Kongresu namā būs apskatāma izstāde "Colours of Bordeaux. The World of Vineyards, Vineyards of the World" ("Bordo krāsas. Vīna dārzu pasaule, pasaules vīna dārzi"). Izstāde tapusi, Bordo domes Kultūras departamentam sadarbojoties ar Bordo muzejiem. Izstādē būs apskatāmi 25 paneļi, būs pieejams buklets latviešu valodā un multimediju prezentācija. Šajā izstādē vīns tiek parādīts kā būtisks pilsētas identitātes elements. Ar paneļu palīdzību tiek atspoguļotas tādas tēmas kā vīna dārzu vēsture, izcilāko vīna šķirņu izveidošanās un to klasifikācija, vīni kā valst atspoguļojums, vīna māksla, vīna arhitektūra, vīna sabiedrības, vīna svinēšana, kā arī vīns un laba maltīte. Šī izstāde veiksmīgi papildinās Gastronomijas festivālu.

**Organisation,
Partenaires,
Remerciements**



**Organizatori,
Partneri,
Pateicības**

Un Printemps français en Lettonie 2007

21 mars – 21 juin 2007

est organisé :

Pour la France : par le ministère des Affaires étrangères, le ministère de la Culture et de la communication, l'Ambassade de France en Lettonie, le Centre culturel français de Riga, les collectivités territoriales et CULTURESFRANCE.

Pour la Lettonie : par le ministère des Affaires Etrangères (Ambassade de Lettonie en France), le ministère de la Culture (LatvijasKoncerti), le ministère de l'Economie (Agence d'investissement et de développement de Lettonie, l'Agence de développement du tourisme) et les collectivités territoriales.



Ministère des Affaires étrangères / Francijas Republikas Ārlietu Ministrija

Mme Marie-Christine Saragosse, directrice de la Coopération culturelle et du Français / sadarbības vadītāja kultūras un franču valodas jautājumos

M. Laurent Burin-des-Roziers, sous directeur de la Coopération culturelle et artistique / Vietnieks

Mme Pascale Just, chargée de mission, bureau de la Politique artistique et des Etablissements culturels / par festivālu atbildīgā Mākslas politikas un kultūras iestāžu biroja pārstāve

Ambassade de France en Lettonie / Francijas vēstniecība Latvijā

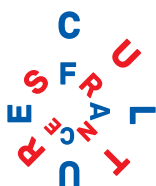
S.E.M. André-Jean Libourel, Ambassadeur de France / Francijas vēstnieks Latvijā

M. Luc Lévy, conseiller de coopération et d'action culturelle, directeur du Centre culturel français / padomnieks sadarbības un kultūras jautājumos, Francijas kultūras centra Rīgā vadītājs

M. Pierre Barthe, attaché de coopération pour le français, directeur adjoint du CCF / sadarbības atašejs franču valodas jautājumos, Francijas kultūras centra Rīgā vadītāja vietnieks

Mme Sandra Urtane, chargée de mission 'coopération et éducation' / atbildīgā par sadarbības un izglītības jautājumiem

Mme Dita Podskocija, chargée de mission 'culture et administration' / atbildīgā par kultūras un administratīviem jautājumiem



M. Daniel Schlosser, commissaire du festival et Conseiller auprès du Directeur/ festivāla programmas koordinators un direktora padomnieks

Mlle Marie Chénard, Assistante / Asistente

Mlle Florence Lamy-Joly, Assistante / Asistente



M. Mikaël Mohamed, chargé de mission 'culture et communication' / atbildīgais par kultūras un komunikācijas jautājumiem

M. Bruno Gomes, chargé de mission / projekta koordinators
<http://www.ccf.lv>



M. Jean-François Dathie, chef de la mission économique / Ekonomikas misijas vadītājs

M. Vincent Biret, adjoint au chef de la mission économique / Ekonomikas misijas vadītāja vietnieks

Francijas Pavasari Latvijā 2007

2007. gada 21. marts – 21. jūnijs

organizē :

No Francijas puses: Ārlietu ministrija, Kultūras un Komunikāciju ministrija, Francijas vēstniecība Latvijā, Francijas kultūras centrs Rīgā, Francijas pašvaldības un CULTURESFRANCE.

No Latvijas puses: Ārlietu ministrija (Latvijas vēstniecība Francijā), Kultūras ministrija (Latvijas Koncerti), Ekonomikas ministrija (Latvijas Investīciju un attīstības aģentūra, Latvijas Tūrisma attīstības aģentūra), kā arī Latvijas pašvaldības.



Latvijas Republikas
Ārlietu ministrija

Ārlietu ministrija / Ministère des Affaires étrangères

Normunds Popens, Valsts sekretāra vietnieks / secrétaire d'Etat adjoint

Vita Timermane-Moora, Festivāla koordinatore / commissaire du festival

Nellija Reinicāne, Pirmās ES dalībvalstu un vispārējo politiku nodaļas 3.sekretāre / secrétaire du département de politique européenne

Latvijas vēstniecība Francijā / Ambassade de Lettonie en France

Rolands Lappuķe, Latvijas vēstnieks Francijā / Ambassadeur de Lettonie

Lolita Lenkeviča, Latvijas vēstniecības Francijā 1.sekretāre / première secrétaire

Laura Štokmane, Latvijas vēstniecības Francijā 3.sekretāre / troisième secrétaire

Adele Upīte, Latvijas vēstniecības Francijā sekretāre / secrétaire



Kultūras ministrija / Ministère de la Culture

Solvita Zvidriņa, Valsts sekretāre / secrétaire d'Etat

Janīna Tiškina, Ārvalstu nodaļas vadītāja / directeur du département des affaires internationales

Marina Gehta, Ārvalstu sakaru nodaļas vecākā referente / Chargée de mission 'relations internationales'



Latvijas Koncerti / Agence des concerts de Lettonie

Guntars Ķirsis, Direktors / Directeur

Leonarda Ķestere, Festivāla producete –projekta vadītāja / Productrice du festival



Latvijas Republikas
Ekonomikas ministrija

Ekonomikas ministrija / Ministère de l'économie

Zaiga Liepiņa, Valsts sekretāra vietniece / secrétaire d'Etat adjoint

Linda Bodniece, Ārējo ekonomisko attiecību nodaļas vecākā referente / Chargée de mission 'relations internationales'



Latvijas Investīciju un attīstības aģentūra / Agence d'investissement et de développement de Lettonie

Harolds Celms, LIAA pārstāvniecības Francijā vadītājs / directeur au Bureau de représentation en France

Anna Prutāne, LIAA pārstāvniecības Francijā projektu vadītāja / chef de projet

Inga Miķelsone, LIAA pārstāvniecības Francijā projektu vadītāja / chef de projet

Ēriks Zīverts, ekonomiskās programmas vadītājs / chargé de mission



Latvijas Tūrisma attīstības aģentūra / Agence Nationale de développement du tourisme

Daiga Falkane, Direktora vietniece mārketinga jautājumos / Directrice marketing

Solveiga Simonova, projektu vadītāja / chef de projet



Rīga

iedvesmas pilsēta

Rīgas dome / Mairie de Riga

Igors Graurs, Rīgas domes Pilsētas attīstības departamenta direktora vietnieks / directeur adjoint du département de Développement de la Mairie de Riga

Inga Nemše, Rīgas domes Pilsētas attīstības departamenta mārketinga nodaļas vadītāja / Responsable marketing au département de Développement de la Mairie de Riga

Rīgas domes Kultūras departaments

Džiāna Čivle, direktore / directrice

Ilze Ščegoljina, Rīgas domes Kultūras departamenta starptautisko projektu koordinatore / Coordinatrice des projets internationaux

Ilonda Stepānova, Finanšu ministrijas Budžeta departamenta direktore / directrice de la section 'budget' du ministère des finances

Ina Vārna, Reģionālās attīstības un pašvaldību lietu ministrijas Pašvaldību darbības analīzes un metodoloģijas departamenta direktore / directeur du département de développement régional du ministère des affaires municipales

Ivita Peipiņa, Latvijas Pašvaldību savienības padomniece kultūras un izglītības jautājumos / conseiller pour les affaires culturelles de l'union des municipalités lettonnes

Anda Pelēka, Vidzemes/Lejasreinas sadarbības koordinatore / Coordinatrice de la coopération entre le Bas-Rhin et la région Vidzeme

Collectivites locales Lettones / Latvijas vietējās pašvaldības



Mairie d'Aizpute / Aizputes Dome



Mairie de Madona / Madonas Dome



Mairie de Cēsis / Cēsu Dome



Mairie de Ogre / Ogres Dome



Mairie Daugavpils / Daugavpils Dome



Mairie de Sigulda / Siguldas Dome



Mairie de Jekabpils / Jēkabpils Dome



Mairie de Skrunda / Skrundas Dome



Mairie de Jelgava / Jelgavas Dome



Mairie de Smiltene / Smiltenes Dome

Mairie de Jurmala / Jūrmalas Dome



Mairie de Valka / Valkas Dome



Mairie de Kuldīga / Kuldīgas Dome



Mairie de Valmiera / Valmieras Dome



Mairie de Limbaži / Limbažu Dome



Mairie de Ventspils / Ventspils Dome



Mairie de Liepāja / Liepājas Dome



Région Vidzeme / Vidzemes Dome

Collectivites locales Françaises / Francijas vietējās pašvaldības



Mairie de Bordeaux / Bordo pilsētas dome



Région Bretagne / Bretaņas reģions



Mairie de Lyon / Lionas pilsētas dome



Région Alsace / Alzasas reģions



Mairie de Strasbourg /
Strasbūras pilsētas dome



Mairie de Rueil-Malmaison / Ruelmalmezona
pilsētas dome



Région Centre / Centra reģions



Mairie de Saint-Étienne /
Sentetjēnas pilsētas dome



Région Rhône-Alpes /
Ronas Alpu reģions



Communauté des communes de l'Estuaire
de la Dive - Mairie de Cabourg /
Dīves estuāra komūna - Kabūras pilsētas dome

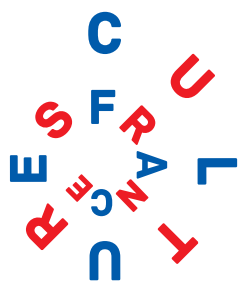


Conseil général du Bas-Rhin /
Lejasreinas galvenā padome



Conseil général du Val-de-Marne /
Valdemarnas galvenā padome





Relier les cultures du monde

CULTURESFRANCE* est l'opérateur délégué des ministères des Affaires étrangères et de la Culture et de la Communication pour les échanges culturels internationaux. D'autres partenaires, français comme étrangers, privés comme publics, à l'échelle des grandes villes, des régions de France ou de l'Europe, sont associés quotidiennement à ses actions.

Trois axes majeurs définissent sa politique d'intervention :

- **La présentation de la création française** dans la diversité de ses formes et dans les domaines des arts de la scène et du spectacle, des arts visuels, de l'architecture, du livre et de l'écrit, du patrimoine cinématographique et de l'ingénierie culturelle.

- **L'attention portée aux cultures du monde**, à leur accueil en France, à la coopération et au dialogue avec celles-ci. Dans le contexte d'une mondialisation accrue des échanges, Culturesfrance est à la fois soucieuse de son ancrage européen, du développement de la francophonie et de la promotion de la diversité culturelle à travers le monde. Par ses actions menées en France comme hors de ses frontières, par des opérations croisées avec des pays dans le cadre de saisons ou années culturelles, par ses missions de développement sur le continent africain et dans l'espace caraïbe plus particulièrement, Culturesfrance s'engage ainsi à mettre en place des relations durables et équitables entre les cultures du monde.

- **Le développement de son expertise et de ses actions** avec le réseau culturel et de coopération français à l'étranger, tout comme avec les collectivités territoriales, les organismes multilatéraux, européens, francophones ou autres, le secteur privé, les grandes institutions françaises comme étrangères et avec tous les créateurs, auteurs, opérateurs et partenaires des échanges culturels et artistiques.

Ce sont près de **5000** professionnels, auteurs et créateurs dont les actions sont ainsi accompagnées chaque année dans plus de **160** pays. Plus de **20 millions** de personnes dans le monde participent ou assistent directement tous les ans à des opérations soutenues par Culturesfrance. Au cœur de ces échanges et de ces dialogues, Culturesfrance œuvre ainsi à relier les cultures du monde.

Les « **saisons et festivals culturels** » mis en œuvre par l'agence résultent d'engagements bilatéraux et de décisions prises au plus haut niveau par les chefs d'Etat. Récemment ont été organisées les Années croisées France-Chine (2004/2005), « Brésil, Brésils », l'Année du Brésil en France (2005), le Festival « Etonnante Lettonie » (novembre 2005), Francoffonies I, festival francophone en France (mars - octobre 2006), « Voilà ! une saison française en Israël » (mai-août 2006) etc. De septembre

Savienot pasaules kultūras

CULTURESFRANCE* ir Francijas Republikas Ārlietu, kā arī Kultūras un Komunikāciju ministrijas deleģēta institūcija, kas atbild par starptautiskiem kultūras apmaiņas projektiem. Culturesfrance ikdienas darbā ir iesaistīti arī partneri gan no Francijas, gan no ārvalstīm, no valsts un privātā sektora, kā arī Eiropas un Francijas lielo pilsētu un reģionu pārstāvji.

Culturesfrance darbības politika ir vērsta galvenokārt trīs virzienos :

- **Daudzveidīga Francijas radošo mākslas izpausmju atspoguļošana** tādās nozarēs kā skatuves māksla, vizuālā māksla, arhitektūra, grāmatas un rakstniecība, kinematogrāfs un kultūras inženierija.

- **Pasaules kultūru apzināšana**, to izrādīšana Francijā, sadarbība un dialoga veidošana. Aizvien globalizētākā pasaulē Culturesfrance uzdevums ir apzināt Eiropas kultūru, attīstīt frankofoniju un veicināt kultūras daudzveidību visā pasaulē. Pateicoties savām aktivitātēm Francijā un ārpus tās robežām, pateicoties sadarbībai ar citām valstīm dažādu kultūras sezonu un festivālu ietvaros, pateicoties Culturesfrance aktivitātēm Āfrikas kontinentā un jo īpaši Karību jūras valstīs, šī organizācija īsteno ilgtspējīgas un vienlīdzīgas kultūras apmaiņas tradīcijas visā pasaulē.

- **Savu kompetenču un sadarbības attīstība** ar kultūras tīkliem, ar francūžiem ārvalstīs, ar pašvaldībām, daudzpusējām Eiropas, frankofonijas un citām organizācijām, ar privāto sektoru, ar Francijas un ārvalstu varas iestādēm, ar māksliniekiem, autoriem, operatoriem un citiem kultūras un mākslas sadarbības partneriem.

Culturesfrance ik gadu sadarbojas ar vairāk nekā **5000** māksliniekiem vairāk nekā **160 pasaules valstīs**. Apmēram **20 miljoni cilvēku** ik gadu tiešā vai pastarpinātā veidā piedalās Culturesfrance atbalstītos pasākumos. Veidojot dialogus un ideju apmaiņas, Culturesfrance tādējādi veicina pasaules kultūru savstarpēju savienošanos.

"**Kultūras festivālu sezonas**" izriet no divpusējām valstu apņemšanām un lēmumiem, kas pieņemti visaugstākajā varas līmenī. Vēl nesen tika organizēta Francijas-Ķīnas kultūras sezona (2004/2005), « **Brésil, Brésils** » - Brazīlijas gads Francijā (2005), festivāls « **Pārsteidzošā Latvija** » (2005. gada novembris), Francoffonies I – frankofonijas festivāls Francijā (2006. gada marts-oktobris), Francijas kultūras sezona Izraēlā (2006. gada maijs-augusts) u.c. No 2006. gada septembra līdz 2007. gada martam tiek organizēta Armēnijas kultūrai veltīti pasākumi « **Arménie, mon amie !** » un laikā no 2007. gada janvāra līdz martam–festivāla « **Haut les Pays-Bas** » ietvaros



2006 à juillet 2007, l'Arménie est également mise à l'honneur à l'occasion d'« Arménie, mon amie », et de janvier à mars 2007 « Haut les Pays-Bas » célèbre, à l'occasion des 50 ans de l'Institut Néerlandais à Paris, cette culture toujours florissante.

En Lettonie, de mars à juin 2007, avec plus de cent projets artistiques, le festival « Un Printemps français en Lettonie 2007 » se place comme l'un des plus grands événements culturels français ayant jamais eu lieu dans les pays baltes.

* Culturesfrance est née au printemps 2006 de la fusion de l'Association française d'action artistique (AFAA) et de l'Association pour la diffusion de la pensée française (ADPF).

īpaši tiks izcelta plaukstošā Nīderlandes kultūra. **Visbeidzot, no 2007. gada marta līdz jūnijam ar vairāk nekā 100 mākslas projektiem sevi pieteiks līdz šim lielākais franču kultūras projekts Baltijas valstīs « Francijas Pavasaris Latvijā 2007 ».**

* Culturesfrance ir izveidots 2006. gada pavasarī, apvienojoties Francijas mākslas asociācijai (AFAA) un Francijas ideju veicināšanas asociācijai (ADPF).

Président / Prezidents: **Jacques Blot**

Directeur / Direktors: **Olivier Poivre d'Arvor**

Secrétaire général / Ģenerālsēkretārs: **Aldo Herlaut**

Département de la Coopération et de l'Ingénierie culturelle / Sadarbības un kultūras inženierijas nodaļa

Directeur du département / Nodaļas vadītājs: **Gilbert Erouart**

Chargée de mission 'Expositions patrimoniales' / Mantojuma izstāžu projektu eksperte: **Marie-Claude Vaysse**

Chargé de mission 'Cinéma, audiovisuel' / Kino un audiovizuālo projektu eksperts: **Pierre Triapkin**

Département des Arts de la scène / Skatuves mākslas nodaļa

Directeur du département / Nodaļas vadītājs: **Jean-Marc Granet-Bouffartigue**

Responsable adjointe / Vietniece: **Fanny Aubert-Malaurie**

Chargés de mission 'Musiques classiques et contemporaines' / Klasiskās un laikmetīgās mūzikas projektu eksperti: **Jean-Louis Gavartorta et Louis Presset**

Chargés de mission 'Musiques actuelles' / Aktuālās mūzikas projektu eksperti: **Gaëlle Massicot et Didier Vuillecot**

Chargée de mission 'Danse' / Deju projektu eksperte: **Sabine du Puytison**

Chargée de mission 'Théâtre' / Teātra projektu eksperti: **Marie Raymond et Jacques Peigné**

Chargé de mission 'Arts du cirque, de la rue et de la marionnette' / Cirka un ielas uzvedumu projektu eksperts: **Stéphane Négrin**

Département des Arts visuels et architecture / Vizuālo mākslu, arhitektūras un mantojuma nodaļa

Directeur du département / Nodaļas vadītājs: **Alain Reinaudo**

Responsable adjointe du département / Vietniece: **Caroline Ferreira**

Chargée de mission 'Diffusion de collections publiques' / Publisko kolekciju eksperte: **Corinne Henry**

Chargée de mission 'Expositions itinérantes' / Ceļojošo izstāžu eksperte: **Yamina Nedjadi**

Chargée de mission 'Photographie, nouvelles images' / Foto projektu eksperte: **Sophie Robnard**

Département Publication et Ecrit / Publikāciju un Rakstniecības nodaļa

Directeur du département / Nodaļas vadītājs: **Jean de Collongue**

Responsable adjoint / Vietnieks: **Paul de Sinéty**

Département de la Communication / Komunikāciju nodaļa

Directrice de la communication / Komunikāciju vadītāja: **Agnès Benayer**

Chargé de mission / Projekta koordinators: **Jean-François Rabot**

Chargé de mission / Projekta koordinators: **Louise Fourquet**

CULTURESFRANCE

1 bis, avenue de Villars

75007 Paris

T. 33 (0)1 53 69 83 00

F. 33 (0)1 53 69 33 00

www.culturesfrance.com



LATVIJAS KONCERTI

L'agence des concerts de Lettonie témoigne de l'engagement de l'Etat en faveur du développement de la vie artistique en Lettonie, en promouvant les projets et opérations d'excellence. Elle représente également les intérêts des musiciens professionnels sur son territoire et à l'étranger.

L'agence collabore régulièrement avec les collectivités locales lettonnes dans l'organisation de festivals de musique et concerts.

Chaque année, elle organise environ 400 concerts dans toute la Lettonie. Ces manifestations occupent une place importante dans la vie culturelle lettonne. Les plus importantes sont :

- Le festival de musique classique
- Le festival des musiques anciennes
- Les journées d'automne consacrées à la musique de chambre
- Le festival Saxofonia
- Le festival Restart Bach
- Le festival de musique nouvelle Arena.

Koncertaģentūra „Latvijas Koncerti” apliecina valsts vēlmi veicināt kultūras attīstību Latvijā, atbalstot augstas mākslinieciskās kvalitātes projektus. Ģentūra pārstāv profesionālo mūziķu intereses gan Latvijā, gan ārpus tās robežām.

„Latvijas Koncerti” regulāri sadarbojas ar Latvijas pašvaldībām, organizējot mūzikas festivālus un koncertus. Katru gadu aģentūra rīko aptuveni 400 koncertu visā Latvijā. Šie pasākumi ir neatņemama Latvijas kultūras dzīves sastāvdaļa, nozīmīgākie no tiem ir:

- Klasiskās mūzikas festivāls;
- Senās mūzikas festivāls;
- Rudens kameramūzikas dienas;
- Festivāls *Saxofonia*;
- Festivāls *Restart Bach*;
- Jaunās mūzikas festivāls *Arēna*.

Bureau letton du festival / Festivāla birojs (Latvija)

Leonarda Kestere, Festivāla producente –projekta vadītāja / productrice du festival

Rasa Spulle, biroja vadītāja / assistante

Aija Remerte, Vizuālās mākslas nozares kuratore / chargée de mission 'Arts visuels'

Sanda Katkeviča, Mūzikas programmas kuratore / chargée de mission 'Musique'

Gundega Laiviņa, Skatuves mākslas programmas kuratore / chargée de mission 'Arts de la scène'

Zanda Dūdiņa, Kino programmas kuratore / chargée de mission 'Cinéma'

Līga Buševica, Literatūras nozares kuratore / chargée de mission 'Littérature'

Agnese Bloka, mārketinga koordinatore / coordinatrice de marketing

Linda Vītola, komunikāciju vadītāja / responsable de la communication

Inga Vasiljeva, mediju eksperte / responsable des relations presse



Guntars Ķīsis, Direktors / Directeur

Mārcis Kūlis, producentu daļas vadītājs / directeur du département de production

Ints Teterovskis, projektu daļas vadītājs / chef de projet

Kristians Drāke, reklāmas un mārketinga daļas vadītājs / directeur marketing

Rinta Bruževica, sabiedrisko attiecību vadītāja / responsable des relations publiques

Orests Silabriedis, galvenais redaktors / rédacteur en chef

Aija Zamozdika, juriste - personāla speciāliste / juriste, responsable des ressources humaines

Zanda Strumpe, galvenā grāmatvede / chef comptable

Līga Ancena, grāmatvede / comptable

Jānis Petrovskis, tehnisko projektu vadītājs / directeur des projets techniques

Marta Valdmāne, sekretāre – lietvede / secrétaire

VSIA Latvijas Koncerti

Pils iela 20, Rīga, LV-1050

Tālr.: +371 7205485

Fakss: +371 7205490

E-pasts: koncerti@latvijaskoncerti.lv

Créée en 1991, reconnue d'utilité publique, la Fondation Robert Schuman œuvre en faveur de la construction européenne et produit des études sur l'Union européenne et ses politiques. Elle est devenue une référence en matière d'information européenne en France, en Europe et à l'étranger.

Principal centre de recherches français sur l'Europe et ses politiques, la Fondation provoque, enrichit et stimule le débat européen par les nombreux événements (conférences, séminaires) qu'elle organise partout en Europe et par la qualité et le nombre de ses publications (Notes mensuelles, livres, actes). Son indépendance lui permet de traiter les sujets d'actualité de manière approfondie et objective. Ses études et analyses apportent aux décideurs des arguments et des éléments de réflexion appréciés pour leur utilité concrète et leur qualité scientifique.

Véritable laboratoire d'idées, elle met à la disposition des chercheurs et du public une expertise utile à une bonne connaissance des questions communautaires. Son site Internet - www.robert-schuman.eu - propose des documents électroniques uniques - notamment une lettre hebdomadaire adressée en cinq langues à plus de 120 000 abonnés, contenant un policy paper « Question d'Europe » - et un Observatoire des élections en Europe.

Elle est présidée par Jean-Dominique Giuliani.

Robēra Šūmaņa fonds ir izveidots 1991. gadā un atzīts par valstiski nozīmīgu organizāciju, kas veicina Eiropas izveidi un publicē dažādus pētījumus par Eiropas Savienību un tās politikām. Šis fonds Francijā, Eiropā un pasaulē ir kļuvis par nozīmīgu informācijas par Eiropas Savienību ieguves avotu.

Fonds ir galvenais Francijas pētniecības centrs, kas nodarbojas ar Eiropas un tās politikas jautājumu analīzi. Fonds veicina, bagātina un stimulē debates par sev interesējošiem jautājumiem, organizējot daudzviet Eiropā neskaitāmus pasākumus (konferences, seminārus), kā arī publicējot augstvērtīgus pētniecības materiālus (ikmēneša piezīmes, grāmatas, aktus). Fonda neatkarīgais statuss tam ļauj veikt padziļinātu un objektīvu aktualitāšu analīzi. Fonda veiktie pētījumi sniedz politiķiem argumentus un pārdomu tēmas, kas tiek augsti novērtētas to zinātniskās kvalitātes dēļ.

Šūmaņa fonds ir īsta ideju laboratorija, kas sniedz pētniekiem un sabiedrībai vērtīgas zināšanas par Eiropas Savienības jautājumiem. Fonda interneta vietnē www.robert-schuman.eu elektroniskā veidā ir pieejami unikāli dokumenti, jo īpaši iknedēļas vēstule, kas tiek nosūtīta vairāk nekā 120 000 tās abonētu piecās valodās, kas satur arī policy paper « Jautājumi par Eiropu », kā arī informāciju par vēlēšanām Eiropā.

Robēra Šūmaņa Fonda prezidents ir Žans Dominiks Žuljani (*Jean-Dominique Giuliani*).

29, boulevard Raspail – 75007 Paris
Tél. : +33 (0)1 53 63 83 00 – Fax : +33 (0)1 53 63 83 01
info@robert-schuman.eu

Rond Point Schuman 6 – B.1040 Bruxelles
Tél. : + 32 (0)2 234 78 26 - Fax : + 32 (0)2 234 77 72
bruxelles@robert-schuman.eu

Partenaires / Partneri (Latvija)



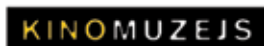
LAIKMETĪGĀS MĀKSLAS CENTRS



Partenaires / Partneri (Latvija)



Rīgas domes Kultūras departamenta koncertorganizācija



Apgāds ATĒNA
Apgāds Omnia Mea
Apgāds ZVAIGZNE ABC
Ārzemju mākslas muzejs
Bolderājas Mūzikas un Mākslas skola
Daugavpils Novadpētniecības un mākslas muzejs
Dekoratīvās mākslas un dizaina muzejs
Galerija CENTRS
Galerija GARĀŽA
Jauno mediju kultūras centrs RIXC
Jaunrīgas attīstības uzņēmums
Jūrmalas pilsētas muzejs
Koncertaģentūra QUEEN OF STAGE
Kultūras mezgls DIRTY DEAL CAFE
Kultūras un informācijas centrs K@2
Kultūras un mākslas projekts NOASS
Laikmetīgās Mākslas centrs
Latvijas Akadēmiskā bibliotēka

Latvijas Jaunā teātra institūts
Latvijas Kultūras fonds
Latvijas Literatūras centrs
Latvijas Mākslas akadēmija
Latvijas Muzeju asociācija
Latvijas Nacionālā bibliotēka
Latvijas Nacionālā opera
Latvijas Nacionālais mākslas muzejs
Latvijas Republikas Izglītības ministrija
Latvijas Valsts prezidenta kanceleja
Latvijas Viesnīcu un restorānu asociācija
Liepājas Simfoniskais orķestris
Marijas Naumovas bērnu jauniešu studija MARIEN
STUDIO
Mūzikas aģentūra Hermana Brauna fonds
Nacionālais Kino centrs
Positivus Music
Rīgas Centrālā bibliotēka

Rīgas domes Kultūras departamenta koncertorganizācija
AVE SOL
Rīgas Franču licejs
Rīgas Kinomuzejs
Sabiedriskās politikas centrs PROVIDUS
Starptautiskā Rakstnieku un tulkotāju māja
Starptautiskais Baha kamermūzikas festivāls
Starptautiskais nepieradinātās mūzikas un filmu festivāls
Festivāls Skanu Mežs
Starptautiskais mūzikas festivāls RĪGAS RITMI
Talsu novada muzejs
Valsts Akadēmiskais koris Latvija
Valsts Kultūrkapitāla fonds
Veikalu tīkls RIMI
Ventspils muzejs
Ziemeļu Ministru padomes birojs Latvijā

Partenaires / Partneri (Francija)



ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ART ET DESIGN DE SAINT-ÉTIENNE

15, rue Henri Gonnard - 42048 Saint-Étienne cedex 1
Téléphone 04 77 47 88 00 - Télécopie 04 77 47 88 01
www.artschool-st-etienne.com

CITÉ DU DESIGN

3, rue Javelin Pagnon - 42000 Saint-Étienne
www.citedudesign.com



Partenaires / Partneri (Francija)



Agence EduFrance
 Agentura Magnum Photo
 Ballet Biarritz Thierry Malandain Centre Chorégraphique National
 Centre national des arts plastiques
 Ecole Supérieure d'Art et Design de Saint-Étienne
 Ecole Supérieure des Arts Décoratifs de Strasbourg
 Ellipse
 Exyzt
 Fonds National d'Art Contemporain
 Hors Serie
 La Compagnie Montalvo- Hervieu
 La Fondation Regards de Provence
 La Roseraie du Val-de-Marne
 Le Cirque désaccordé
 Le Fresnoy Studio National des Arts Contemporains
 Le Marché de Rungis
 MAC/VAL, Musée d'Art Contemporain du Val-de-Marne
 Manufacture nationale de Sèvres
 Mod'Art International
 Mouvement des Entreprises de France MEDEF
 Musée des Beaux-arts de Bordeaux
 Musée Sèvres
 Musiques de Nuit
 Opera de Lyon
 Sextant et Plus
 Sopexa
 Vivarium Studio
 William Blake & Co. Edit.

Mécénat / Festivāla atbalstītāji



Gestionnaire
du Réseau de Transport d'Electricité

Mécénat / Festivāla atbalstītāji



Reval  Hotel Rīdzene
Reval  Hotel Latvija



Le groupe Société Générale, acteur financier majeur de la zone Euro, au travers de ses filiales basées en Lettonie : InservissCrédit (spécialisée dans le crédit à la consommation) et ALD Automotive (spécialiste de la location Longue Durée de Véhicules en Europe), apporte son soutien au Printemps Français de Riga !

Partenaires médias /Informatīvie atbalstītāji



Partenaires médias / Informatīvie atbalstītāji

rīgas
laiks



M Ū Z I K A S S A U L E
z u r n ā l s

s t u d i j a

KULTŪRAS :: FORUMS

DIZAJNA STUDIJA
DS

 REVUE
D'HISTOIRE
NORDIQUE ♦

**FOTO
KVARTĀLS**

Remerciements: / Pateicības :

Académie de la culture
Adam Corinne
Andueza Geneviève
Apsīts Gints
Auziņa Renāte
Avisse Anouck
Ābele Aldis
Ābols-Nagobads Aina
Ādiņa Māra
Balode Baiba
Balode Ieva
Balode Māriete
Baranovs Mārtiņš
Baranovska Inese
Bastien Pierre
Baumane Inta
Beau-Poncie Brigitte
Bel Emmanuel
Belloc Anne-Laure
Benhamou Marie-Andrée
Berdah Jean-François
Bernis Ernests
Bikše Aigars
Bišs Ģirts
Boķis Inesis
Boret Charles-Marie
Bouali Achraf
Bourreau Guillaume
Briede Kristīne
Briežkalns Māris
Brillet Marie-Laure
Brokāne Jeļena
Broks Aivars
Brumm Véronique
Bruno Delas
Brūvere Inga
Buchholtz Jérémie
Bula Dace
Buliņa Una
Bunakoff Nicolas
Bunte Jānis
Butkevičs Jānis
Bužinska Irēna
Café francophone
Cantagrel Gilles
Carry Vincent
Caterin Claudia
Cauka Lolita
Caune Rita
Chabanis Philippe
Chaizy Christelle
Chardronnet Ewen
Chaumette Xavier
Club des jeunes francophones
Collard Bovy Véronique
Covo Daniel
Čivle Diāna
Dālderis Ints
Dankfelde Gunta
Davidova Inna
De Gouvion St-Cyr Agnès

Delage Laurent
Delot Sébastien
Denavit-Feller Emmanuelle
Demakova Helēna
Deslandes Bruno
Devautour Patrick
Desmeure Jean-Louis
Donadey Audrey
Drege Antra
Dumont Joëlle
Dumont Pierre
Duplanoriales Jérôme
Duval Patrick
Eravert Renée
Eugène Borissov
Everte Aivija
Faivre Véronique
Fanfan Nathalie
Feldmane Vija
Fette-Gazzo Marie-José
Fiļš Oļegs
Fliks Bertolds
Foucher Michel
Fouré Nikolas
Gaile Zane
Gailīte –Holmberga Ilze
Gailītis Viestarts
Gajevska Zanda
Gallet Pascal-Emmanuel
Galopin Jean-Michel
Garcia Françoise
Garjāns Jānis
Gehta Marina
Geile-Sipolniece Inta
Gerharde-Upeniece Ginta
Gilbert Jean-Baptiste
Giuliani Jean-Dominique
Godefroy Raymond
Goldšmite Gundega
Golubeva Marija
Graikste Santa
Granereau Adeline
Grange Michel
Grasmanis Ojārs
Grigorjeva Dace
Grinberga Gita
Gueslin Julien
Guillaume
Gūtmane Ilze
Ģibiete Elina
Haitina Maria
Hallé Antoinette
Hellio Eléonore
Henninger Nicolas
Henriet Jean-Paul
Herbert Samuel
Houard Christine
Jakovļeva Liene
Jakubovska Zane
Jegermanis Gints
Joannin Pascale

Joly Antoine
Kalnciema Aina
Kalniņa Guna
Kalniņa Ieva
Kalve Helēna
Kargins Valērijs
Kārkla Dace
Karstens Lomholts
Kauffmann Jean-Paul
Kaufmanis Aldis
Kaugure Laima
Kelle Jérôme
Kleinberga Nellija
Klišāns Valdis
Kocere Venta
Konste Andra
Korņilova Jeļena
Krasovickis Viktors
Krauklis Vents Armands
Kreicberga Zane
Krese Solvita
Krēsliņa Alida
Krilova Signe
Krūmiņa Zane
Kukaine Katrīna
Kurpniece Baiba
Kere Inga
Kergalve Zanda
Kirse Sandra
L'équipe des professeurs de français du CCF
Lāce Māra
Laiviņa Gundega
Laizāne Selga
Lamaša Anda
Lamberga Dace
Lancmanis Imants
Landes Xavier
Lapa Inese
Lappuķe Rolands
Lapsa-Lappuķe Diāna
Latry Olivier
Laukers Ieva
Le Bihan Olivier
Lebard Delphine
Leimanis Aivars
Leiškāne Katrīna
Lembergs Aivars
Lemešonoks Dainis
Léonzi Christophe
Lherété Jean-François
Libourel Monique
Liepiņa Inese
Limousin Isabelle
Linis Aivars
Livčāne Daiga
Livonska Nata
Lomholt Karsten
Louapre Hélène
Loukia Richard
Louveau Muriel
Louveau Muriel

Lummaux Michel
 Lūse Agnese
 Lūsiņa Ieva
 Lūsiņa Inese
 Lycée français
 Maby Caroline
 Majors Ģirts
 Malecot Charles-Henri
 Matjušonoka Inese
 Mažeiks Jānis
 Ménage Corinne
 Mention Antoine
 Michel Pierre
 Mielava Iveta
 Miķelsone Inga
 Millersone Guna
 Moliera Joëlle
 Mondet Elsa
 Morovich Barbara
 Mouch'rouf Jason
 Mouttet Luc
 Munkevics Raimonds
 Naumova Marija
 Naumovs Aleksejs
 Neau Stéphane
 Nemše Inga
 Nordik IT
 Ņikiforovs Sergejs
 Oga Jānis
 Ošlejs Māris
 Ozola-Ozoliņa Ilze
 Ozoliņa Olga
 Ozoliņš Aigars
 Ozoliņš Māris
 Ozols Pēteris
 Pamart Marie
 Pelēka Anda
 Pētersone Inese
 Piguet Philippe
 Pildegovičs Andrejs
 Podskočija Helēna
 Poļanskis Sergejs
 Pudāns Matīss
 Puig Alberto
 Puķe Kristaps
 Puķītis Tālis
 Quatreuille Véronique
 Rasne Rita
 Raymond W. Stephens
 Reitere Elina
 Remerte Aija
 Rémy Jérôme
 Resele Dace
 Rietuma Dita
 Ritiņš Mārtiņš
 Roga Indra
 Romanenko Jekaterina
 Rone Inese
 Rozenberga Aiva
 Rozenberga Ilze
 Rozentāle Ieva

Rubene Ilona
 Rubene Indra
 Rubene Terēzija
 Rubenis Ojārs
 Rubinstein Nina Catherine
 Rudzīte Agnese
 Sakoviča Inese
 Schwarz Christian
 Seferi Riva
 Sesks Uldis
 Sniedze Evita
 Skane Elga
 Skrābane Astra
 Slava Laima
 Sprūdža Iveta
 Starke Tilo
 Stašāne Laura
 Stendzenieks Ēriks
 Stroda Brigita
 Strode Rita
 Strumpe Zanda
 Šēnhofa Inta
 Šmiti Rasa un Raitis
 Šnē Normunds
 Tarran Michel
 Tišheizere Edīte
 Tiškina Janīna
 Tursz David
 Uburģe Baiba
 Upeniece Daiga
 Urtāns Arnis
 Ušpele Gunta
 Vahšteins Kārlis
 Vaivods Aivars
 Vanaga Urzula
 Vanags Mārtiņš
 Veismanis Andris
 Verdonck Marie-Anne
 Vilks Andris
 Vilsone Dace
 Viņķelis Pēteris
 Wagner Clara
 Warnier Isabelle
 Zajančkauskas Raitis
 Zamoždika Aija
 Zane Bērziņa
 Zezza Judith
 Ziedonis Imants
 Zilgalvis Dzintars
 Zvidriņa Solvita
 Žagars Andrejs





Coordination éditoriale/ Redaktori

Luc Lévy (Liks Levī)

Mikael Mohamed (Mikaels Moameds)

Bruno Gomes (Bruno Gomes)

Vita Timermane-Moora

Agnese Bloka

Linda Vitola

Correction / Korektori

Marie-Catherine Glaser

Michèle Barthe

Liene Jakovļeva

Ināra Eglīte

Guna Kalniņa

Conception graphique / Grafiskais koncepts

Raitis Zajančauskas, www.labidarbi.lv